Katameros Days Readings for the Month of Kiahk

قطمارس قراءات الأيام لشهر كيهك المبارك

Ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

Ⲛⲓⲙⲉⲧⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

Katameros Readings for the 1st Day of Kiahk 3
Katameros Readings for the 2nd Day of Kiahk 26
Katameros Readings for the 3rd Day of Kiahk 42
Katameros Readings for the 4th Day of Kiahk 60
Katameros Readings for the 5th Day of Kiahk 79

Katameros Readings for the 6th Day of Kiahk 97
Katameros Readings for the 7th Day of Kiahk 118
Katameros Readings for the 8th Day of Kiahk 137
Katameros Readings for the 9th Day of Kiahk 157
Katameros Readings for the 10th Day of Kiahk 172
Katameros Readings for the 11th Day of Kiahk 191
Katameros Readings for the 12th Day of Kiahk 207
Katameros Readings for the 13th Day of Kiahk 224
Katameros Readings for the 14th Day of Kiahk 243
Katameros Readings for the 15th Day of Kiahk 262
Katameros Readings for the 16th Day of Kiahk 284
Katameros Readings for the 17th Day of Kiahk 300
Katameros Readings for the 18th Day of Kiahk 315
Katameros Readings for the 19th Day of Kiahk 331
Katameros Readings for the 20th Day of Kiahk 349
Katameros Readings for the 21st Day of Kiahk 367
Katameros Readings for the 22nd Day of Kiahk 386
Katameros Readings for the 23rd Day of Kiahk 404
Katameros Readings for the 24th Day of Kiahk 419
Katameros Readings for the 25th Day of Kiahk 438
Katameros Readings for the 26th Day of Kiahk 454
Katameros Readings for the 27th Day of Kiahk 469
Katameros Readings for the Paramoun of Nativity (Kiahk 28) 487
Katameros Readings for the Feast of Nativity (Kiahk 29) 507
Katameros Readings for the 30th Day of Kiahk 523

Katameros Readings for the 1st Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الأول من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 4: 23 – 5: 16**	**متي 4: 23 – 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ

ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآنَ لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.

Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللهِ يُدْعَوْنَ .
Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرّ كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓⲍ - ⲕⲋ	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ Ϯⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ - ⲇ̅: ⲕ̅ⲃ̅	**2 Timothy 3: 10 - 4: 22**	**2 تيموثاوس 3: 10 - 4: 22**

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ: ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,	وَأَمَّا انْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.
Ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥ̀ⲧⲣⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all The Lord delivered me.	وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلاَمِي، مِثْلَ مَا اصَابَنِي فِي انْطَاكِيَةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. ايَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَمِنَ الْجَمِيعِ انْقَذَنِي الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲁϭ̀ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.	وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ انْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ.
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ.	But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.	وَلَكِنَّ النَّاسَ الأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ الَى ارْدَأَ، مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them.	وَأَمَّا انْتَ فَاثْبُتْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيْقَنْتَ، عَارِفاً مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.	وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ انْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ، بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲃⲱ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,	كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحىً بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.	لِكَيْ يَكُونَ انْسَانُ اللهِ كَامِلاً، مُتَأَهِّباً لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	I charge you therefore before God and The Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:	أَنَا انَاشِدُكَ اذاً امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ انْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ:
Ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲟϩⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.	اكْرِزْ بِالْكَلِمَةِ. اعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبِّخْ، انْتَهِرْ، عِظْ بِكُلِّ انَاةٍ وَتَعْلِيمٍ.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ.	For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.	لأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقْتٌ لاَ يَحْتَمِلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ مُعَلِّمِينَ مُسْتَحِكَّةً مَسَامِعُهُمْ.
Ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ⲃⲱ.	And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.	فَيَصْرِفُونَ مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَنْحَرِفُونَ الَى الْخُرَافَاتِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.	وَأَمَّا انْتَ فَاصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ. اعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ.	For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.	فَإِنِّي انَا الآنَ اسْكَبُ سَكِيباً، وَوَقْتُ انْحِلاَلِي قَدْ حَضَرَ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.	قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، اكْمَلْتُ السَّعْيَ، حَفِظْتُ الإِيمَانَ.

ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ̀ϥⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which The Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.	وَأَخِيراً قَدْ وُضِعَ لِي اكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ ايْضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Be diligent to come to me quickly;	بَادِرْ انْ تَجِيءَ الَيَّ سَرِيعاً.
Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ: Ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀: Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀Ⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ̀.	for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica, Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia.	لأَنَّ دِيمَاسَ قَدْ تَرَكَنِي إِذْ احَبَّ الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ الَى تَسَالُونِيكِي، وَكِرِيسْكِيسَ الَى غَلاَطِيَّةَ، وَتِيطُسَ الَى دَلْمَاطِيَّةَ.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲆⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀.	Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.	لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ.
Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ.	And Tychicus I have sent to Ephesus.	أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ ارْسَلْتُهُ الَى افَسُسَ.
Ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ Ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲕⲁⲣⲡⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲃ̀ⲣⲁⲛⲁ.	Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come, and the books, especially the parchments.	اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ احْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ ايْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ.
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲁⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Alexander the coppersmith did me much harm. May The Lord repay him according to his works.	إِسْكَنْدَرُ النَّحَّاسُ اظْهَرَ لِي شُرُوراًكَثِيرَةً. لِيُجَازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ اعْمَالِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.	فَاحْتَفِظْ مِنْهُ انْتَ ايْضاً لأَنّهُ قَاوَمَ اقْوَالَنَا جِدّاً.

Ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.	فِي احْتِجَاجِي الأَوَّلِ لَمْ يَحْضُرْ احَدٌ مَعِي، بَلِ الْجَمِيعُ تَرَكُونِي. لاَ يُحْسَبْ عَلَيْهِمْ.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀.	But The Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.	وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَّانِي، لِكَيْ تُتَمَّ بِي الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعَ جَمِيعُ الأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ مِنْ فَمِ الأَسَدِ.
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And The Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.	وَسَيُنْقِذُنِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الَى دَهْرِ الدُّهُورِ. امِينَ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ.	Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.	سَلِّمْ عَلَى فِرِسْكَا وَأَكِيلاَ وَبَيْتِ انِيسِيفُورُسَ.
Ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ: Ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ Ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ.	Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.	أَرَاسْتُسُ بَقِيَ فِي كُورِنْثُوسَ. وَأَمَّا تُرُوفِيمُسُ فَتَرَكْتُهُ فِي مِيلِيتُسَ مَرِيضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ: ϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Do your utmost to come before winter. Eubulus greets you, as well as Pudens, Linus, Claudia, and all the brethren.	بَادِرْ انْ تَجِيءَ قَبْلَ الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ افْبُولُسُ وَبُودِيسُ وَلِينُسُ وَكَلاَفَدِيَّةُ والإِخْوَةُ جَمِيعاً.
Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Lord Jesus Christ be with your spirit. Grace be with you. Amen.	اَلرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. امِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخِ الّذِينَ بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for “God resists the proud, But gives grace to the humble.”	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲧⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	اُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

Cϣini ⳁerwten nϫe ϯϣferi ncotpi etϧen Babulwn nem Markoc paϣhri.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁriacpazecte nnetenerhou ϧen ouⲫi ecouab nte ϯagaph: ϯhirhnh nwten throu nhetϧen Pⲭrictoc Ihcouc: amhn.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِين.
Ⲙⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: "You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.

ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	happened to me by the plotting of the Jews;	
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أَوَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أُشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭ̀ⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓ̀ϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ.		
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one's silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ϯⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Kiahk 1
سنكسار اليوم الأول من شهر كيهك

1. The Departure of Pope Yoannis (John) III, the 40th Patriarch of Alexandria
2. The Departure of Pope Athanasius III, the 76th Patriarch of Alexandria
3. The Departure of St. Peter El-Rahawy, Bishop of Gaza
4. The Consecration of the Church of the Martyr Abe-Fam, the Soldier, in the city of Abnub
5. The Consecration of the Church of St. Abba Shenouda, the Archimandrite

1. نياحة البابا يوأنس الثالث، البطريرك الأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية
2. نياحة البابا أثناسيوس الثالث، البطريرك السادس والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية
3. نياحة القديس بطرس الرهاوى، أسقف غزة
4. تكريس كنيسة الشهيد أبى فام الجندي ببلدة أبنوب
5. تكريس كنيسة القديس العظيم الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

1. The Departure of Pope Yoannis (John) III, the 40th Patriarch of Alexandria

On this day of the year 405 of the martyrs, 689 AD, Pope Yoannis (John) III, the 40th Patriarch of Alexandria, departed.

This holy father was born in the city of Samanoud, Gharbia governorate, and became a monk in the monastery of St. Macariuss in the wilderness of Shiheet (Scetis).

After the departure of Pope Agathon, this father was chosen for the papacy. He faced many hardships, especially from the Chalcedonians. Nevertheless, he humbly and patiently endured, praying to The Lord to preserve His church.

When the affairs of the church were established and things calmed down, he directed his attention to building the church of St. Mark the Evangelist in Alexandria. He bought many properties as an endowment for it.

In his later days, he became seriously ill. He departed in good old age after sitting on the throne of St. Mark for about nine years.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

1. نياحة البابا يوأنس الثالث، البطريرك الأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية

في مثل هذا اليوم من سنة 405 للشهداء، 689 ميلادية، تنيَّح البابا القديس يوأنس الثالث، البطريرك الأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية.

وُلِدَ هذا القديس في سمنود بمحافظة الغربية، وترَّهب بدير القديس مكاريوس ببرية شيهيت.

وبعد نياحة البابا أغاثون، أُختير هذا الأب للبطريركية فلاقى شدائد كثيرة خصوصاً من الخلقيدونيين. ولكنه كان يحتمل بوداعة مُصلياً ليحفظ الرب كنيسته.

ولما استقرت وهدأت الأمور، اهتم ببناء كنيسة القديس مارمرقس الإنجيلي بالإسكندرية، واشترى لها أوقافاً كثيرة.

وفي أواخر أيامه اشتد به المرض وتنيَّح بشيخوخة صالحة بعد أن قضى على الكرسي المرقسي نحو تسع سنوات.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Pope Athanasius III, the 76th Patriarch of Alexandria

Also, on this day of the year 978 of the martyrs, 1261 AD, the Holy Father Pope Athanasius III, the 76th Patriarch of Alexandria, departed.

This saint became a monk in the monastery of St. Anthony by the name of Paul Ibn-Kaleel. The throne of St. Mark remained vacant for seven and a half years

2. نياحة البابا أثناسيوس الثالث، البطريرك السادس والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 978 للشهداء، 1261 ميلادية، تنيَّح البابا القديس أثناسيوس الثالث، البطريرك السادس والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية.

ترَّهب هذا القديس بدير الأنبا أنطونيوس

after the departure of Pope Kyrillos (Cyril) III, known as Ibn Loqloq. After the bishops had prayed and cast the altar lot, it fell on the monk Paul, so they unanimously agreed to consecrate him patriarch. The consecration was performed on the 12th day of Babah, of the year 967 of the martyrs, 1250 AD.

Pope Athanasius III took interest in ordaining spiritual priests, visiting the flock, and preaching and teaching them. When he found out that the churches were in need of the Holy Myron, he invited the bishops to come to the monastery of St. Macariuss. The Pope along with the bishops prayed the prayers of consecrating the Holy Myron in a spiritual joy that filled everyone.

Nevertheless, the peace and joy that filled the church did not last long because of the envy of the devil. Some mobs burned a church named after the Virgin St. Mary and killed many Copts. Grief filled the heart of Pope Athanasius III when he saw all these calamities come down on his flock.

The Lord willed to relieve him from the toil of this world, so he departed in peace. The people bade him farewell with great honor in recognition of his kindness and good deeds. He was buried in the church of St. Philopateer Mercurius, Abu Seifein, in Old Cairo.

He remained on the throne of St. Mark for about eleven years.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

باسم الراهب بولس بن كليل. وبعد أن ظل الكرسي المرقسي شاغراً بنياحة البابا كيرلس الثالث، الشهير بابن لقلق، نحو سبع سنوات ونصف، اتفق رأي الأساقفة على إقامته بطريركاً، بعد أن صلُّوا وألقوا قرعة هيكلية فوقعت عليه. وتمت رسامته في 12 بابه، سنة 967 للشهداء، 1250 ميلادية.

اهتم هذا البابا برسامة الكهنة الروحيين وافتقاد الشعب ووعظه وتعليمه. ولما وجد أن الكنائس تحتاج إلى الميرون المقدس، دعا الأساقفة إلى دير القديس مكاريوس حيث قام بعمل الميرون مؤدياً الصلوات المقدسة في فرح روحي شمل الجميع.

ولكن السلام والفرح الذي ساد الكنيسة، لم يَدُمْ طويلاً بحسد الشيطان. فقام بعض الأشرار بحرق كنيسة باسم العذراء وقُتِلَ كثير من الأقباط، فطغى الحزن على قلب البابا أثناسيوس الثالث حينما رأى كل هذه المصائب تحل على شعبه.

وأراد الرب أن يريحه من أتعاب هذا العالم فتنيَّح بسلام. فودعه شعبه بإكرام جزيل اعترافاً بفضله وأعماله الصالحة، ودُفِن بكنيسة الشهيد مرقوريوس، أبى سيفين، بمصر القديمة، بعد أن أقام على الكرسي المرقسي نحو إحدى عشرة سنة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Peter El-Rahawy, Bishop of Gaza

This day also marks the departure of St. Peter El-Rahawy, Bishop of Gaza. He was born in the City of Raha in the beginning of the fifth century. His parents, who were wealthy, raised and reared him the Christian morals. When he was twenty years old, his parents introduced him to Emperor Theodosius II, to be one of his attendants and a member of his court. But because he had forsaken the world and its vain glories, he practiced asceticism and worship while living in the king's palace.

Shortly after, Abba Peter left the royal court and became a monk in one of the monasteries of Palestine. He fought a great spiritual fight and increased in piety and asceticism. The holiness of his life became well known; therefore, they ordained him, against his will, as Bishop of Gaza. He shepherded his flock well.

3. نياحة القديس بطرس الرهاوى، أسقف غزة

وفيه أيضاً تنيح القديس بطرس الرهاوي، أسقف غزة.

ولد هذا القديس بمدينة الرها في أوائل القرن الخامس الميلادي من أبوين غنيين فربياه وأدباه بالآداب المسيحية. ولما بلغ من العمر عشرين سنة، قدمه أبوه إلى الامبراطور ثاؤدسيوس الصغير ليكون في بلاطه وحاشيته. ولكن بسبب زهده في أباطيل العالم وأمجاده الزائلة، كان يمارس النسك والعبادة وهو في بلاط الملك.

وبعد مدة قصيرة، ترك خدمة الملك ومضى وترهب في أحد أديرة فلسطين، فازداد نسكاً وتقوي، فذاع صيت قداسته فرسموه أسقفاً، بدون رغبته، على غزة. ولكنه أحسن تدبير

When Marcian, the Chalcedonian Emperor reigned, he started persecuting the Orthodox Bishops; Abba Peter took the body of St. James the Persian (sawn-asunder) and the Persian martyrs and fled to Egypt. He dwelt in one of the monasteries of El-Bahnasa. There he met the holy man Abba Isaiah the Egyptian.

After the death of Emperor Marcian, Abba Peter returned to his parish and went on confirming the believers in the Orthodox faith.

One day while he was celebrating the Divine Liturgy, some of the distinguished people present in the church, were conversing about earthly matters and were distracted from listening to the prayers. When the saint did not admonish them, the angel of The Lord appeared to him and stressed the necessity of admonishing and rebuking them.

When he completed his holy course, he called his people and commanded them to be firm in their Orthodox Faith, then he stretched out his hand and delivered up his soul in the hands of The Lord, to Whom due all glory.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

الرعاية.

ولما ملك مرقيانوس الخلقيدوني، شرع في اضطهاد الأساقفة الأرثوذكسيين، فهرب هذا الأب إلى مصر ومعه جسد القديس يعقوب المقطع وأقام بأحد أديرة البهنسا. وهناك اجتمع القديس بطرس بالأنبا إشعياء المصري.

وبعد موت مرقيانوس، عاد الأنبا بطرس إلى كرسيه وداوم على تثبيت المؤمنين على الإيمان المستقيم.

وفي أحد الأيام، كان يصلي القداس الإلهي وإذا ببعض من الأعيان قد انشغلوا عن سماع الصلاة بالأحاديث العالمية. ولما لم ينتهرهم القديس، ظهر له ملاك الرب وأعلمه بضرورة زجر هؤلاء المتكلمين في الكنيسة وعدم التهاون معهم.

ولما أكمل جهاده الحسن، استدعي شعبه وأوصاهم بالثبات على الإيمان المستقيم، ثم بسط يديه وأسلم روحه الطاهرة بيد السيد المسيح له المجد.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Consecration of the Church of the Martyr Abe-Fam, the Soldier, in the city of Abnub

This day also marks the consecration of the church of the martyr Abe-Fam (Epipham), the Soldier, El-Tahawy, in the city of Abnub, Assiut governorate. This saint was martyred on the first day of the blessed month of Baunah.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

4. تكريس كنيسة الشهيد أبى فام الجندي ببلدة أبنوب

وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بتذكار تكريس كنيسة الشهيد أبى فامِ الجُندي الطحاوى ببلدة أبنوب، محافظة أسيوط. وقد استشهد هذا القديس في أول بؤونه المبارك.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Consecration of the Church of St. Abba Shenouda, the Archimandrite

This day also marks the consecration of the church of the great saint Abba Shenouda, the Archimandrite.

The church t was as wide as the monastery that it is located now west of Souhag, known as the White Monastery. It represents the splendor of the Coptic architecture, not only for its wide floor plan, but also for the huge stones, which he used to build it. The saint Abba Shenouda had collected these stones from old Pharonic ruined buildings.

The church was characterized by a very spacious altar to the point that it is used now as a church. The apse (Eastern side, the Bosom of The Father) of the original church is used now as an altar.

5. تكريس كنيسة القديس العظيم الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بتذكار تكريس كنيسة القديس الأنبا شنودة رئيس المتوحدين، وهي بنفس اتساع الدير القائم حالياً بغرب سوهاج والمعروف بالدير الأبيض. وهو يمثل عظمة فن المعمار القبطي، ليس من جهة مساحته العظيمة فقط ولكن من جهة ضخامة الأحجار التي بُنى بها إذ يزيد طول بعضها عن مترين، والتي جمعها القديس الأنبا شنودة من بعض المباني الفرعونية القديمة المنهدمة.

وتمتاز هذه الكنيسة بهيكل متسع جداً لدرجة أنه يُستعمل الآن ككنيسة. أما شرقية الهيكل الأصلي فتُستعمل الآن كهيكل.

The walls of the current church still preserves the fresco paintings. Some efforts are being made to bring the church back to its original wide floor plan. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	والكنيسة الحالية مازالت تحتفظ بالرسومات الفرسك (الجدارية). وتُبذل بعض الجهود لإعادة الكنيسة إلى اتساعها الأصلي. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	**Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14**	**المزمور 72: 17، 18، 21**
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد الى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالى. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ

ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟⲥϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers.”	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ϯⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, “Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.		
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ

ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 2nd Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثانى من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 112: 6, 7, 3, 9**	**مزمور 111: 5، 2، 7**
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous will be in everlasting remembrance. He will not be afraid of evil tidings. His heart is steadfast, trusting in The Lord; and his righteousness endures forever. His horn shall be exalted with honor. Alleluia.	ذِكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء، وبره يدوم إلى الأبد. يرتفع قرنه بالمجد. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅: ⲙ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲍ̅	**Matthew 24: 42 - 47**	**متى 24: 42 - 47**

Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.

Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

اِسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.

But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

وَاعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.

Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبِيدِهِ لِيُعْطِيَهُمُ طَّعَامَهم فِي حِينِهِ؟

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.

طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.

Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲁ: ⲏ, ⲓⲃ	Psalm 92: 10, 14, 15	مزمور 91: 8، 12
Ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil; they shall be fresh and flourishing, to declare that The Lord is upright. Alleluia.	ويرتَفعُ قَرْني مِثْلَ وحيدِ القرنِ. وشيخُوختي في دُهْنٍ دَسِمٍ. ويكونون بما هُمْ مُستَريحونَ، يُخبرونَ بأنَّ الربَّ إلهَنا مُستقيمٌ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲑ: ⲓⲁ - ⲓⲑ	**Luke 19: 11 - 19**	**لوقا 19: 11 - 19**
Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ.	Now, as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.	وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلاً لأَنَّهُ كَانَ قَرِيباً مِنْ أُورُشَلِيمَ وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ.	Therefore, He said: “A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return.	فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفُ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكاً وَيَرْجِعَ.
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁ ϯⲓ̀.	So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, ‘Do business till I come.’	فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ.

Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.'	وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِين: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.	And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading.	وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.'	فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	And he said to him, 'Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'	فَقَالَ لَهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ لأَنَّكَ كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	And the second came, saying, 'Master, your mina has earned five minas.'	ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Likewise he said to him, 'You also be over five cities.'	فَقَالَ لِهَذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Hebrews 11: 32 - 12: 2**	**العبرانيين 11: 32 - 12: 2**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲅⲉⲇⲉⲟⲛ Ⲃⲁⲣⲁⲕ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ Ⲓⲉⲫⲑⲁ ⲓⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:	وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً لأَنَّهُ يُعْوِزُنِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاحَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالأَنْبِيَاءِ،
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̀.	who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,	الَّذِينَ بِالإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بِرّاً، نَالُوا مَوَاعِيدَ، سَدُّوا أَفْوَاهَ أُسُودٍ،
Ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ: ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲛⲓ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.	أَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، تَقَوُّوا مِنْ ضُعْفٍ، صَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غُرَبَاءَ،
Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance,	أَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةٍ. وَآخَرُونَ عُذِّبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا قِيَامَةً أَفْضَلَ.

ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱ̀ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.	that they might obtain a better resurrection.	
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁⲩϭⲓ ⲡⲓⲣⲁ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.	Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.	وَآخَرُونَ تَجَرَّبُوا فِي هُزْءٍ وَجَلْدٍ، ثُمَّ فِي قُيُودٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.
Ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ.	They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented.	رُجِمُوا، نُشِرُوا، جُرِّبُوا، مَاتُوا قَتْلاً بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَجُلُودِ مِعْزًى، مُعْتَازِينَ مَكْرُوبِينَ مُذَلِّينَ،
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.	وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقّاً لَهُمْ تَائِهِينَ فِي بَرَارِيَّ وَجِبَالٍ وَمَغَايِرَ وَشُقُوقِ الأَرْضِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.	And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,	فَهَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،
Ⲉⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩⲛ.	God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.	إِذْ سَبَقَ اللهُ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لِكَيْ لاَ يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ	Therefore, we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race	لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ لَنَا سَحَابَةٌ مِنَ الشُّهُودِ مِقْدَارُ هَذِهِ مُحِيطَةٌ بِنَا، لِنَطْرَحْ كُلَّ ثِقْلٍ وَالْخَطِيَّةَ الْمُحِيطَةَ بِنَا بِسُهُولَةٍ، وَلْنُحَاضِرْ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا.

ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧ̀ⲭ̀ⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.	that is set before us,	
Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲕ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱϥ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡϣⲓⲡⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.	نَاظِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الإِيمَانِ وَمُكَمِّلِهِ يَسُوعَ، الَّذِي مِنْ أَجْلِ السُّرُورِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَهُ احْتَمَلَ الصَّلِيبَ مُسْتَهِيناً بِالْخِزْيِ، فَجَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̅: ⲑ̅ - ⲕ̅	**James 5: 9 - 20**	**يعقوب 5: 9 - 20**
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϥ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.	Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!	لاَ يَئِنَّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِئَلاَّ تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ϭ̀ⲓ ⲛⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	My brethren, take the prophets, who spoke in the name of The Lord, as an example of suffering and patience.	خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لاِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالأَنَاةِ، الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ.	Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by The Lord, that The Lord is very compassionate and merciful.	هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَؤُوفٌ.
Ⲙ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁ̀ⲛⲁϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩ̀ⲁϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ.	But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your “Yes” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment.	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لاَ تَحْلِفُوا لاَ بِالسَّمَاءِ وَلاَ بِالأَرْضِ وَلاَ بِقَسَمٍ آخَرَ. بَلْ لِتَكُنْ نَعَمْكُمْ نَعَمْ وَلاَكُمْ لاَ، لِئَلاَّ تَقَعُوا تَحْتَ دَيْنُونَةٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲯⲁⲗⲓⲛ.	Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.	أَعَلَى أَحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَّاتٌ؟ فَلْيُصَلِّ. أَمَسْرُورٌ أَحَدٌ؟ فَلْيُرَتِّلْ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ⲁⲩⲑⲁϩⲥⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of The Lord.	أَمَرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهَنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And the prayer of faith will save the sick, and The Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.	وَصَلاَةُ الإِيمَانِ تَشْفِي الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيَّةً تُغْفَرُ لَهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲛ	Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.	اِعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلاَّتِ، وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تُشْفَوْا. طِلْبَةُ الْبَارِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرا فِي فِعْلِهَا.

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ.		
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ̀ⲑⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.	Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.	كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَاناً تَحْتَ الآلاَمِ مِثْلَنَا، وصلَّى صَلاَةً أَنْ لاَ تُمْطِرَ، فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَى الأَرْضِ ثَلاَثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ̀ ⲧ̀ⲫⲉ ϯ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.	ثُمَّ صَلَّى أَيْضاً فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ مَطَراً وَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ ثَمَرَهَا.
Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ.	Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back,	أَيُّهَا الإِخْوَةُ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ الْحَقِّ فَرَدَّهُ أَحَدٌ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.	فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ خَاطِئاً عَنْ ضَلاَلِ طَرِيقِهِ يُخَلِّصُ نَفْساً مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲓ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This man had been instructed in the way of The Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of The Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.

Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples,	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلُّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit."	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, "Into what then were you baptized?" So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of The Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.

Πισαϫι ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Πϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Φⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 2
سنكسار اليوم الثانى من شهر كيهك

1. The Departure of St. Abba Hor (Abahor), the Monk 2. The Departure of St. Abba Hermina, the Anchorite	1. نياحة القديس أباهور الراهب 2. نياحة القديس الأنبا هرمينا السائح

1. The Departure of St. Abba Hor (Abahor), the Monk

This day marks the departure of saint Abahor (Abba Hor), the monk. This father was a native of the city of Abraht, district of Ashmunein. He was a chosen monk that surpassed many in his worship. He loved the solitary life so he lived in seclusion in the wilderness. Satan envied him, so he appeared to Abba Hor and told him, “In the wilderness you can conquer me because here you are dedicated to fighting me, but if you are brave, go to Alexandria.” When The Lord willed to reveal his virtues to the people to learn from him, The Lord guided him to go to Alexandria.

Immediately he went there and remained there for a while drawing water for the prisoners and the shut ins.

One day, horses were galloping in the middle of the city; one of them hit a child and killed him instantly. Saint Abba Hor was standing where the child was killed. Satan moved some of the people who were standing around and made them shout saying, “The killer of this child was that old monk.” That did not disturb the saint, instead, he came forward and took the child in his arms, while praying to The Lord Christ to glorify His Holy name. Then he made the sign of the honorable Cross over the child. The child’s soul returned to him, and Abba Hor delivered the child back to his parents.

The people standing around marveled and glorified God, and their hearts turned toward Abba Hor. Being afraid of vain glory, he escaped to the wilderness and stayed there in one of the monasteries for the rest of his days.

When his departure from this futile world drew near, he saw the company of saints calling him. He rejoiced exceedingly and his soul was delighted. He sent for his

1. نياحة القديس أباهور الراهب

في مثل هذا اليوم تنيح القديس أباهور الراهب. كان هذا الأب من ابرهت من مركز الأشمونين. وكان راهباً مختاراً فاق الكثيرين في عبادته وأحب العزلة منفرداً في البرية. فحسده الشيطان وظهر له قائلاً: "في البرية أنت تغلبني لأنك متفرغ لقتالي ولكن إن كنت شجاعاً، فاذهب إلى الإسكندرية".
ولما أراد الله إظهار فضيلته للناس ليتعلموا منه، أرشده أن يمضي إلى الإسكندرية. فقام لوقته ومضي إلى هناك وبقي زماناً يسقي الماء للمسجونين والمنقطعين.
وحدث ذات مرة أن خيولاً كانت تركض في وسط المدينة، فصدم أحدهم طفلاً فوقع ميتاً. وكان القديس أباهور واقفاً في المكان الذي مات فيه الطفل، فحرض الشيطان أناساً كانوا حاضرين وجعلهم يصرخون قائلين: "إن القاتل هو هذا الراهب الشيخ". فلم يضطرب القديس من ذلك، بل تقدم وأخذ الطفل واحتضنه وهو يصلي إلى الله لكي يتمجد اسمه القدوس، ثم رسم عليه علامة الصليب المجيد فرجعت إليه الحياة وأعطاه لأبويه.
فتعجب الحاضرون ومجدوا الله ومالت قلوبهم إلى القديس أباهور، فخاف من المجد الباطل وهرب إلى البرية وأقام هناك في أحد الأديرة.
ولما قرب وقت انتقاله من هذا العالم الزائل، رأى جماعة من القديسين يدعونه إليهم، ففرح جداً وابتهجت نفسه للغاية وأرسل إلى

disciples, commanded them to remain steadfast in the path of the ascetic life. He told them that he was about to depart to The Lord Christ. They were sorrowful for his departure. After a short sickness, he delivered up his soul in the hand of The Lord, whom he loved.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

أبنائه الرهبان وأوصاهم وأعلمهم بقرب انتقاله إلى السيد المسيح. فحزنوا على مفارقته إياهم، ثم مرض قليلاً واستودع روحه الطاهرة بيد الرب الذي أحبه.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

2. The Departure of St. Abba Hermina, the Anchorite

On this day also, St. Abba Hermina, the Anchorite departed. He was born in the city of Bahnasa to righteous parents, who raised him in the Christian morals.

In his young age, and while he was pasturing his father's sheep, the two apostles St. Peter and St. John, appeared to him. They called upon him to follow the monastic life and he obeyed them. He went to the monastery of Anba Jacob and met with the abbot of the monastery. He asked the abbot to instruct him on monasticism. Shortly after, they put on him the monastic vestments and he increased in grace and spiritual struggle. He persevered in worship and asceticism.

Then he went to the inner wilderness where he found a palm tree and a spring of water. He stayed in that place for a period of time, where he met some of the holy fathers the anchorites. Finally, he moved to the north of the city of Kaw (Qaou) in the Eastern Mount. He lived there in austere struggle with numerous prostrations.

St. Hermina was persevering in his spiritual struggle until his body was weakened and his eyes grew dim. The devil could not endure his worship, therefore he incited much warfare against him, but the angel of The Lord protected and saved him.

At the time of his departure, his two friends St. Abba Hor and St. Yousab and the fathers dwelt in that mountain came to receive his blessings. Finally, he delivered up his soul in the hand of The Lord, whom he loved. They prayed over him and buried him with great veneration in the church of the city of Kaw. God had manifested many signs and miracles from his pure body.

A monastery named after St. Hermina currently exists in the north of Kaw, El-Badary district, Assiut governorate, where his body is presently located.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. نياحة القديس الأنبا هرمينا السائح

وفيه أيضاً تنيح القديس الأنبا هرمينا السائح. ولد في البهنسا من أبوين بارين فربياه على الآداب المسيحية.

وفى حداثته خرج ليرعي غنم أبيه، فظهر له الرسولان بطرس ويوحنا، ودعياه للسيرة الرهبانية فأطاعهما وصعد إلى دير الأنبا يعقوب. وتقابل مع رئيس الدير وطلب منه أن يعلمه السيرة الرهبانية. وبعد فترة لبس اسكيم الرهبنة فازداد في النعمة والجهاد الروحي، وكان مثابراً على النسك والصلوات.

ثم مضي إلى البرية الداخلية حيث وجد نخلة وعين ماء، فمكث في ذلك الموضع مدة من الزمان والتقي فيها ببعض الآباء السواح القديسين. وأخيراً انتقل إلى شمال مدينة قاو (مدينة قديمة مازالت موجودة بمركز البداري بمحافظة أسيوط باسم "قاو النواورة") بالجبل الشرقي. وعاش هناك في جهاد شاق وكان يعمل مطانيات كثيرة حتى ضعف جسده وكلت عيناه، فلم يحتمل الشيطان هذا الجهاد منه وأثار عليه حروباً كثيرة، وكان ملاك الرب ينقذه منها.

وعند نياحته حضر صديقاه أباهور والقديس يوساب والآباء الذين كانوا في ذلك الجبل وتباركوا منه جميعاً وأخيراً استودع روحه الطاهرة في يد الرب الذي أحبه. ثم صلوا عليه وكفنوه ودفنوه بإكرام جزيل بالكنيسة التي بقاو. وأظهر الله من جسده الطاهر آيات كثيرة.

ومازال يوجد باسم القديس هرمينا دير بحري قاو بناحية عزبة الأقباط مركز البداري بمحافظة أسيوط، وبه جسد القديس.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲁ̅: ⲓ̅, ⲓ̅ⲁ̅	Psalm 92: 12, 13	مزمور 91: 10، 11
Ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲖⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous shall flourish like a palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those who are planted in the house of The Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.	الصديق كالنخلة يزهو. وكمثل أرز لبنان ينمو. مغروسين في بيت الرب. في ديار إلهنا يزهرون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	**Luke 12: 32 - 44**	**لوقا 12: 32 - 44**
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	"Do not fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.	«لاَ تَخَفْ أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ لأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ	Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches nor moth destroys.	بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لاَ تَفْنَى وَكَنْزاً لاَ يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ حَيْثُ لاَ يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلاَ يُبْلِي سُوسٌ.

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ.		
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	For where your treasure is, there your heart will be also.	لأَنّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضاً.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ.	Let your waist be girded and your lamps burning;	لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.	and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.	وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.	طُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدِمُهُمْ.
Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.	وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا فَطُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.	وَإِنّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
Ⲟⲟⲩϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.”	فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ».

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Then Peter said to Him, “Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?”	فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضاً؟»
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	And The Lord said, “Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?	فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Ϩⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has.	اَلْحَقّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 3rd Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثالث من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲍ̅: ⲃ̅, ⲉ̅, ⲍ̅	**Psalm 87: 3, 5, 7**	**المزمور 86: 2، 5، 7**
Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Glorious things are spoken of You, O city of God; and the Most High Himself shall establish her. The dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.	أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيكِ. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲏ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Luke 10: 38 - 42**	**لوقا 10: 38 - 42**

Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ.	Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.	وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.	وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتٌ تُدْعَى مَرْيَمَ الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلاَمَهُ.
Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓϩⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲉⲣ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ: ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ.	But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me."	وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةٍ كَثِيرَةٍ فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبُّ أَمَا تُبَالِي بِأَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَخْدِمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعِينَنِي».
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ.	And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things.	فَأَجَابَ يَسُوعُ: «مَرْثَا مَرْثَا أَنْتِ تَهْتَمِّينَ وَتَضْطَرِبِينَ لأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.
Ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲭⲣⲓⲁ̀ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ: Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟ̀ⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ.	But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."	وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲍ̅: ⲋ̅, ⲁ̅	**Psalm 48: 8, 1**	**المزمور 47: 6، 1**

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲛⲁⲩ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	With an east wind. As we have heard, so we have seen in the city of The Lord of hosts, in the city of our God. Great is The Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain. Alleluia.	كمثل ما سمعنا كذلك رأينا، في مدينة رب القوات، في مدينة إلهنا. عظيم هو الرب، ومسبح جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲉ̅ - ⲛ̅	**Matthew 12: 35 - 50**	**متى 12: 35 - 50**
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.	اَلإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ وَالإِنْسَانُ الشِّرِّيرُ مِنَ الْكَنْزِ الشِّرِّيرِ يُخْرِجُ الشُّرُورَ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.	But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَّالَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَاباً يَوْمَ الدِّينِ.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.	لأَنَّكَ بِكَلاَمِكَ تَتَبَرَّرُ وَبِكَلاَمِكَ تُدَانُ».

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁ̀ϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ.	Then some of the scribes and Pharisees answered, saying, Teacher, we want to see a sign from You.	حِينَئِذٍ قَالَ قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	But He answered and said to them, An evil and adulterous generation seeks after a sign, and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah.	فَأجاب وقَالَ لَهُمْ: «جِيلٌ شِرِّيرٌ وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ آيَةً وَلاَ تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلاَّ آيَةَ يُونَانَ النَّبِيِّ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.	لأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَثَلاَثَ لَيَالٍ، هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الأَرْضِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَثَلاَثَ لَيَالٍ.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.	The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and indeed a greater than Jonah is here.	رِجَالُ نِينَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ لأَنَّهُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ يُونَانَ هَهُنَا!
Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.	The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and indeed a greater than Solomon is here.	مَلِكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ لأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي الأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا!
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ.	When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest, and finds none.	إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَلاَ يَجِدُ.

Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥ̀ⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥ̀ⲣⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.

Then he says, ‘I will return to my house from which I came.’ And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order.

ثُمَّ يقولُ: أَرْجِعُ إِلَى بَيْتِي الّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ. فَيأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِغاً مَكْنُوساً مُزَيَّناً.

Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉ ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧ̀ϩⲟ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲟⲩⲓ̀ⲧ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation.

ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَشَرَّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ فَتَصِيرُ أَوَاخِرُ ذَلِكَ الإِنْسَانِ أَشَرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ. هَكَذَا يَكُونُ أَيْضاً لِهَذَا الْجِيلِ الشِّرِّيرِ».

Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

While He was still talking to the multitudes, behold, His mother and brothers stood outside, seeking to speak with Him.

وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجاً طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

Then one said to Him, “Look, Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak with You.”

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجاً طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوكَ».

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.

But He answered and said to the one who told Him, “Who is My mother and who are My brothers?”

فَأَجَابَهُ: «مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟»

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.

And He stretched out His hand toward His disciples and said, “Here are My mother and My brothers!

ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: «هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲉⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ.

For whoever does the will of My Father in heaven is My brother and sister and mother.”

لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي».

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲑ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Hebrews 9: 1 -12**	**العبرانيين 9: 1 - 12**
Ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ.	Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary.	ثُمَّ الْعَهْدُ الأَوَّلُ كَانَ لَهُ أَيْضاً فَرَائِضُ خِدْمَةٍ وَالْقُدْسُ الْعَالَمِيُّ.
Ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary.	لأَنَّهُ نُصِبَ الْمَسْكَنُ الأَوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْقُدْسُ» الَّذِي كَانَ فِيهِ الْمَنَارَةُ، وَالْمَائِدَةُ، وَخُبْزُ التَّقْدِمَةِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All,	وَوَرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِي الْمَسْكَنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «قُدْسُ الأَقْدَاسِ».
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫ̀ⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ.	which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant.	فِيهِ مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَتَابُوتُ الْعَهْدِ مُغَشًّى مِنْ كُلِّ جِهَةٍ بِالذَّهَبِ، الَّذِي فِيهِ قِسْطٌ مِنْ ذَهَبٍ فِيهِ الْمَنُّ، وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَخَتْ، وَلَوْحَا الْعَهْدِ.

Ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲣⲟⲥ.	And above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.	وَفَوْقَهُ كَرُوبَا الْمَجْدِ مُظَلِّلَيْنِ الْغِطَاءَ. أَشْيَاءُ لَيْسَ لَنَا الآنَ أَنْ نَتَكَلَّمَ عَنْهَا بِالتَّفْصِيلِ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services.	ثُمَّ إِذْ صَارَتْ هَذِهِ مُهَيَّأَةً هَكَذَا، يَدْخُلُ الْكَهَنَةُ إِلَى الْمَسْكَنِ الأَوَّلِ كُلَّ حِينٍ، صَانِعِينَ الْخِدْمَةَ.
Ⲉϯⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance.	وَأَمَّا إِلَى الثَّانِي فَرَئِيسُ الْكَهَنَةِ فَقَطْ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلاَ دَمٍ يُقَدِّمُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالاَتِ الشَّعْبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ.	The Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.	مُعْلِناً الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَذَا أَنَّ طَرِيقَ الأَقْدَاسِ لَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ، مَا دَامَ الْمَسْكَنُ الأَوَّلُ لَهُ إِقَامَةٌ.
Ⲑⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲏ̀ⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙ̀ϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience,	الَّذِي هُوَ رَمْزٌ لِلْوَقْتِ الْحَاضِرِ، الَّذِي فِيهِ تُقَدَّمُ قَرَابِينُ وَذَبَائِحُ لاَ يُمْكِنُ مِنْ جِهَةِ الضَّمِيرِ أَنْ تُكَمِّلَ الَّذِي يَخْدِمُ.
Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.	concerned only with foods and drinks, various washings, and fleshly ordinances imposed until the time of reformation.	وَهِيَ قَائِمَةٌ بِأَطْعِمَةٍ وَأَشْرِبَةٍ وَغَسَلاَتٍ مُخْتَلِفَةٍ وَفَرَائِضَ جَسَدِيَّةٍ فَقَطْ، مَوْضُوعَةٍ إِلَى وَقْتِ الإِصْلاَحِ.
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not	وَأَمَّا الْمَسِيحُ، وَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ الأَعْظَمِ وَالأَكْمَلِ، غَيْرِ الْمَصْنُوعِ

ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ.	made with hands, that is, not of this creation.	بيدٍ، أي الّذي لَيسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.	وَلَيْسَ بِدَمِ تُيُوسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ، دَخَلَ مَرَّةً وَاحِدَةً إِلَى الأَقْدَاسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيّاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Second Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**2 John 1: 1 - 13**	**2 يوحنا 1: 1 - 13**
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth, and not only I, but also all those who have known the truth,	اَلشَّيْخُ إِلَى كِيرِيَّةَ الْمُخْتَارَةِ وَإِلَى أَوْلاَدِهَا الَّذِينَ أَنَا أُحِبُّهُمْ بِالْحَقِّ وَلَسْتُ أَنَا فَقَطْ بَلْ أَيْضاً جَمِيعُ الَّذِينَ قَدْ عَرَفُوا الْحَقَّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	because of the truth which abides in us and will be with us forever:	مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ الَّذِي يَثْبُتُ فِينَا وَسَيَكُونُ مَعَنَا إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ	Grace, mercy, and peace will be with you from God the Father and from The Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.	تَكُونُ مَعَكُمْ نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلاَمٌ مِنَ اللَّهِ الآبِ وَمِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ الآبِ بِالْحَقِّ وَالْمَحَبَّةِ.

ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.		
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.	I rejoiced greatly that I have found some of your children walking in truth, as we received commandment from the Father.	فَرِحْتُ جِدّاً لأَنِّي وَجَدْتُ مِنْ أَوْلاَدِكِ بَعْضاً سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ كَمَا أَخَذْنَا وَصِيَّةً مِنَ الآبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.	وَالآنَ أَطْلُبُ مِنْكِ يَا كِيرِيَّةُ لاَ كَأَنِّي أَكْتُبُ إِلَيْكِ وَصِيَّةً جَدِيدَةً بَلِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَنَا مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	This is love, that we walk according to His commandments. This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it.	وَهَذِهِ هِيَ الْمَحَبَّةُ أَنْ نَسْلُكَ بِحَسَبِ وَصَايَاهُ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ كَمَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدْءِ أَنْ تَسْلُكُوا فِيهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.	لأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى الْعَالَمِ مُضِلُّونَ كَثِيرُونَ لاَ يَعْتَرِفُونَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ آتِياً فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ الْمُضِلُّ، وَالضِّدُّ لِلْمَسِيحِ.
Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward.	أُنْظُرُوا إِلَى أَنْفُسِكُمْ لِئَلاَّ نُضَيِّعَ مَا عَمِلْنَاهُ، بَلْ نَنَالُ أَجْراً تَامّاً.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ.	Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.	كُلُّ مَنْ تَعَدَّى وَلَمْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ اللهُ. وَمَنْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَهَذَا لَهُ الآبُ وَالابْنُ جَمِيعاً.

Ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϥ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ.	If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him;	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِيكُمْ وَلاَ يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلاَ تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلاَ تَقُولُوا لَهُ سَلاَمٌ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	for he who greets him shares in his evil deeds.	لأَنَّ مَنْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ يَشْتَرِكُ فِي أَعْمَالِهِ الشِّرِّيرَةِ.
Ⲉⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full.	إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بِوَرَقٍ وَحِبْرٍ، لأَنِّي أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ، لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُنَا كَامِلاً.
Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲧⲡ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The children of your elect sister greet you. Amen.	يُسَلِّمُ عَلَيْكِ أَوْلاَدُ أُخْتِكِ الْمُخْتَارَةِ. آمِينَ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 1: 1 - 14**	**أعمال 1: 1 - 14**
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ:	The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,	اَلْكَلاَمُ الأَوَّلُ أَنْشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ وَيُعَلِّمُ بِهِ.
Ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	until the day in which He was taken up, after He	إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ

ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲧⲫⲉ:	through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,	الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:	to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.	اَلَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضاً نَفْسَهُ حَيّاً بِبَرَاهِينَ كَثِيرَةٍ بَعْدَمَا تَأَلَّمَ وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْماً وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ.	And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, “which,” He said, “you have heard from Me;	وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لاَ يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ الآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي.
Ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁ̀ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ.	for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”	لأَنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَتَعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الأَيَّامِ بِكَثِيرٍ.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁ̀ⲧⲫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:	Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"	أَمَّا هُمُ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲁⲩ ϧⲁ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ.	And He said to them, “It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.	فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الأَزْمِنَةَ وَالأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الآبُ فِي سُلْطَانِهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ	But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all	لَكِنَّكُمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهُوداً فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الأَرْضِ.

ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:	Judea and Samaria, and to the end of the earth.”	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.	Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.
Ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲉⲙ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ.	And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,	وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلاَنِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.	who also said, “Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven.”	وَقَالاَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ وَاقِفِينَ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقاً إِلَى السَّمَاءِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲉϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.	Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.	حِينَئِذٍ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى سَفَرِ سَبْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲁ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ	And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the brother of James.	وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى الْعِلِّيَّةِ الَّتِي كَانُوا يُقِيمُونَ فِيهَا بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ وَتُومَا وَبَرْثُولَمَاوُسُ وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَسِمْعَانُ الْغَيُورُ وَيَهُوذَا أَخو يَعْقُوبَ.

ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲟϩ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲏⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

هَؤُلاَءِ كُلّهُمْ كَانُوا يُواظِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلاَةِ وَالطِّلْبَةِ مَعَ النِّسَاءِ وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ وَمَعَ إِخْوَتِهِ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Kiah 3
سنكسار اليوم الثالث من شهر كيهك

1. The Entrance of St. Mary into the Temple in Jerusalem
2. The Martyrdom of St. Bestavros, the New Martyr

1. تذكار تقديم القديسة العذراء مريم الى الهيكل بأورشليم
2. استشهاد القديس بسطفروس (صليب الجديد)

1. The Entrance of St. Mary into the Temple in Jerusalem

On this day, the church celebrates the commemoration of the entrance of the Virgin Saint Mary into the Temple in Jerusalem, when she was three years old, for she was a Nazirite to God.

Her mother, Anna (Hannah), was childless. She was exceedingly sad and so was her husband Joachim. She prayed to God fervently and made a vow and said, “O my God, if You give me a fruit, I will devote the child to Your Holy Temple.” God answered her prayers and gave her this blessed fruit and she called her Mary.

After she reared her for three years, she took her to live with the virgins in the Temple of The Lord. Saint Mary dwelt in the sanctuary for almost twelve years, growing in virtue and piety. In the fullness of time, when The Lord was to come to the world, He was incarnate from this pure virgin, whom He chose.

May the blessing of her intercession be with us all. Amen.

1. تذكار تقديم القديسة العذراء مريم الى الهيكل بأورشليم

في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار تقديم البتول القديسة مريم إلى الهيكل بأورشليم، وهي ابنة ثلاث سنوات، لأنها كانت نذيرة لله. وذلك لما كانت أمها حنة بغير نسل، كانت حزينة جداً هي وزوجها القديس يواقيم. فنذرت نذراً وقالت: "يا إلهي إذا أعطيتني ثمرة فإني أقدمها نذراً لهيكلك المقدس". فاستجاب الرب ورزقها هذا الثمرة المباركة فأسمتها مريم.

وبعد أن ربتها ثلاث سنوات، مضت بها إلى هيكل الرب وقدمتها لتقيم مع العذارى. فأقامت هناك نحو اثنتي عشر سنة وهي تنمو في الفضيلة والنسك، حتى جاء ملء الزمان الذي فيه يأتي الرب إلى العالم ويتجسد من هذه العذراء الطاهرة التي اختارها.

بركة شفاعتها فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Bestavros, the New Martyr

On this day also of the year 1229 of the martyrs, 1512 AD, St. Bestavros (Salib - the new martyr) was martyred. This saint was born in the city of Ebshadat, which was nearby the city of Hor, district of Mallawy. He was called Salib and he was taught the church subjects. When he became a young man, he desired to live a life of virginity. Nevertheless, his parents wed him, against his will, to one of his relatives. He found out that his wife had the same desire to live as a virgin, so they agreed to live together under one roof in complete virginity.

St. Salib spent most of his time with the monks in the nearby monastery, listening to their advices, persevering in prayers, interceding by the Virgin to help him in his spiritual struggle.

One day, a group of wicked men brought many false accusations against him that he blasphemed against Islam. However, he openly declared his faith in The Lord Christ, so they imprisoned him. The wife of the jailer saw him, from the prison's window, praying all night long. She also saw a luminous woman appeared before him and said, "Be patient for you shall receive the crown of martyrdom, and the Archangel Michael will support you."

Later on, the ruler of the area, sent him to Cairo shackled with chains. He was on the boat for few days without food or drink, persevering in praying, and the Virgin St. Mary appeared to him to strengthen him. When he arrived to Cairo, they brought him before the king Al-Ashraf Qansuh Al-Ghury, and the saint confessed The Lord Christ again before him. He was enraged and sent him to the judge to pass a sentence against him. When the judge realized his insistence and his courage on confessing The Lord Christ, he sentenced to put him to death and delegated that to one of the Mamaleek princes.

They made a wooden cross and nailed St. Salib to the cross, then raised him crucified on the back of a camel and paraded him around the streets of Cairo. He rejoiced for being counted worthy to suffer shame for the name of The Lord Christ. Later on, they took him off the camel and promised to release him if he forsook his confession of The Lord Christ. However, the saint shouted saying, "I will die a Christian on the name of our Lord, God and Savior Jesus Christ." The prince

2. استشهاد القديس بسطفروس (صليب الجديد)

وفيه أيضاً من سنة 1229 للشهداء، سنة 1512 ميلادية، استشهد القديس بسطفروس (صليب الجديد). ولد هذا القديس ببلدة ابشادات القريبة من هور بمركز ملوي، وتسمي باسم صليب وتعلم علوم الكنيسة. ولما أصبح شاباً، أراد أن يحيا حياة البتولية لكن والديه زوجاه بغير إرادته من إحدى قريباته. فوجد عند زوجته نفس الميل لحياة البتولية، فاتفقا على ذلك وعاشا تحت سقف بيت الزوجية في بتولية كاملة.

وكان القديس صليب يقضي أكثر أوقاته مع الآباء الرهبان بالأديرة يستمع إلى نصائحهم، مداوماً على الصلاة ومتشفعا بالعذراء أن تعينه في جهاده.

وذات يوم قبض عليه جماعة من الأشرار وأقاموا عليه دعاوى كثيرة كاذبة، منها تجديفاً على الإسلام. فاعترف جهاراً بالسيد المسيح فأودعوه في السجن وكانت زوجة السجان تراه من طاقة السجن مصلياً طوال الليل وامرأة مضيئة تظهر أمامه وهي تقول له: "اصبر فستنال إكليل الشهادة وسيعينك رئيس الملائكة ميخائيل".

وبعد ذلك أرسله الوالي إلى القاهرة مقيداً بالسلاسل. فأقام في السفينة مقيداً عدة أيام بدون طعام أو شراب، مداوماً على الصلاة والقديسة العذراء تظهر له وتقويه.

ولما وصل إلى القاهرة، أوقفوه أمام الملك الأشرف قنصوة الغوري، فأعترف أيضاً أمامه بالسيد المسيح. فغضب الملك وأرسله إلى القاضي ليحكم عليه. ولما رأى القاضي إصراره على الاعتراف بالسيد المسيح بكل شجاعة، حكم بإعدامه وأوكل ذلك إلى أحد أمراء المماليك.

فعملوا صليباً من خشب وسمروا عليه القديس صليب ثم رفعوه مصلوباً على ظهر جمل وطافوا به شوارع القاهرة. فكان فَرِحاً إنه حسب أهلاً أن يُهان من أجل اسم السيد المسيح. بعد ذلك أنزلوه من على الجمل وأخذوا يوعدوه بالإفراج عنه إن تراجع عن اعترافه بالسيد المسيح. لكن القديس صرخ قائلاً: "أنا لا أموت إلا مسيحياً على اسم ربنا

ordered to behead him, and thus he received the crown of martyrdom.

His body remained for three days in the middle of a fire that they setup, however his body did not burn. Some of the believers came and took his body and brought it to the papal residence. Pope Yoannis (John) XIII, received him with great veneration in the historical Church of the Virgin Mary at Haret Zuwaila, in Old Cairo, and kept it there.

During the papacy of Pope Shenouda III, the 117th Patriarch, he permitted Anba Demetrious, the bishop of Mallawy, to relocate a part of the relics of St. Salib to the church of the Virgin Mary in the city of Ebshadat, and that was on the 15th day of Baunah, in the year 1703 of the martyrs, 1987 AD.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

وإلهنا مخلصنا يسوع المسيح". فأمر الأمير بقطع رأسه. فنال إكليل الشهادة.
وصار جسده الطاهر مطروحاً في وسط نار أشعلوها ثلاثة أيام ولم يحترق إلى أن أتى بعض المؤمنين وأخذوا الجسد الطاهر وأتوا به إلى القلاية البطريركية، فاستقبله البابا يؤانس الثالث عشر بكرامة عظيمة بكنيسة العذراء الأثرية بحارة زويلة بالقاهرة وحفظه فيها.
وأخيراً سمح المتنيح قداسة البابا شنودة الثالث البطريرك 117، لنيافة الأنبا ديمتريوس أسقف ملوي، بنقل جزء من رفات القديس إلى كنيسة العذراء مريم بإبشادات وذلك في 15 من بؤونة 1703 للشهداء، 1987 ميلادية.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	Psalm 45: 14, 15	المزمور 44: 14، 15
Ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	And the daughter of Tyre will come with a gift; the rich among the people will seek your favor. The royal daughter is all glorious within the palace; her clothing is woven with gold. She shall be brought to the King in robes of many colors. Alleluia.	وله تسجد بنات صورَ بالهدايا، ويترجّى وجهَه أغنياءُ شعب الأرض كل مجد ابنة الملك من داخل، مشتملة بأطراف موشاة بالذهب. مزينة بأشكال كثيرة. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲗ̅ⲑ̅ - ⲛ̅ⲋ̅	**Luke 1: 39 - 56**	**لوقا 1: 39 - 56**
Ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ.	Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah,	فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth.	وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.	فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلاَمَ مَرْيَمَ، ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا وَامْتَلأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Then she spoke out with a loud voice and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!	وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ!
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ.	But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?	فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ.	For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy.	فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلاَمِكِ فِي أُذُنَيَّ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things, which were told her from The Lord”.	فَطُوبَى لِلّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϫⲉ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	And Mary said: “My soul magnifies The Lord,	فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.	and my spirit has rejoiced in God my Savior.	وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي.
Ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.	لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي.
Ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name.	لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.	And His mercy is on those who fear Him From generation to generation.	وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
Ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ϫⲫⲟⲓ ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.	صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ.
Ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ϩⲁⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly.	أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ.

Ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ.	He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.	أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ.
Ⲁϥϯ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ.	He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy.	عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever".	كَمَا كَلّمَ آبَاءَنَا. لإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲁⲩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ.	And Mary remained with her about three months, and returned to her house.	فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 4th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الرابع من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲇ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲓ̅ⲋ̅, ⲗ̅ⲋ̅	**Psalm 68: 11, 35**	المزمور 67: 13، 33
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ: ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord gave the word; great was the company of those who proclaimed it. O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Alleluia.	الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. عجيب هو الله في قديسيه. إله اسرائيل هو يعطي قوة وعزاً لشعبه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲋ̅: ⲍ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Mark 3: 7 - 21**	مرقس 3: 7 - 21

Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea	فَانْصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلاَمِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲈⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲦⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲦⲤⲓⲇⲱⲛ: ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ.	and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.	وَمِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ أَدُومِيَّةَ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ. وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَاءَ جَمْعٌ كَثِيرٌ، إِذْ سَمِعُوا كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙϩⲉϫϩⲱϫϥ.	So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him.	فَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ أَنْ تُلاَزِمَهُ سَفِينَةٌ صَغِيرَةٌ لِسَبَبِ الْجَمْعِ، كَيْ لاَ يَزْحَمُوهُ.
Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.	لأَنَّهُ كَانَ قَدْ شَفَى كَثِيرِينَ حَتَّى وَقَعَ عَلَيْهِ لِيَلْمِسَهُ كُلُّ مَنْ فِيهِ دَاءٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, "You are the Son of God."	وَالأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ حِينَمَا نَظَرَتْهُ خَرَّتْ لَهُ وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «إِنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But He sternly warned them that they should not make Him known.	وَأَوْصَاهُمْ كَثِيراً أَنْ لاَ يُظْهِرُوهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.	And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.	ثُمَّ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَدَعَا الَّذِينَ أَرَادَهُمْ فَذَهَبُوا إِلَيْهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲓⲱⲓϣ.	Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach,	وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ لِيَكُونُوا مَعَهُ وَلْيُرْسِلَهُمْ لِيَكْرِزُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	and to have power to heal sicknesses and to cast out demons:	وَيَكُونَ لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَى شِفَاءِ الأَمْرَاضِ وَإِخْرَاجِ الشَّيَاطِينِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	Simon, to whom He gave the name Peter;	وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمَ بُطْرُس.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲃⲟⲁ̀ⲛⲉⲣⲅⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.	James the son of Zebedee and John the brother of James, to whom He gave the name Boanerges, that is, “Sons of Thunder;”	وَيَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ وَجَعَلَ لَهُمَا اسْمَ بُوَانَرْجِس.
Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲔⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.	Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Cananite;	وَأَنْدَرَاوُسَ وَفِيلُبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ وَمَتَّى وَتُومَا وَيَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَتَدَّاوُسَ وَسِمْعَانَ الْقَانَوِيَّ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲒⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ.	and Judas Iscariot, who also betrayed Him. And they went into a house.	وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الّذِي أَسْلَمَهُ. ثُمَّ أَتَوْا إِلَى بَيْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ.	Then the multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.	فَاجْتَمَعَ أَيْضاً جَمْعٌ حَتَّى لَمْ يَقْدِرُوا وَلاَ عَلَى أَكْلِ خُبْزٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ.	But when His own people heard about this, they went out to lay hold of Him, for they said, “He is out of His mind.”	وَلَمَّا سَمِعَ أَقْرِبَاؤُهُ، خَرَجُوا لِيُمْسِكُوهُ لأَنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّهُ مُخْتَلٌّ!».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲙⲇ: ⲏ, ⲑ	**Psalm 145: 10 - 12**	**المزمور 144: 8، 9**
Ⲛⲉⲕⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your saints shall bless You. They shall speak of the glory of Your kingdom, and talk of Your power. To make known to the sons of men His mighty acts. Alleluia.	قديسوك يباركونك. ومجد ملكك يصفون. وبقوتك يتكلمون. ليظهروا لبني البشر قدرتك. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓⲃ - ⲕⲅ	**Luke 6: 12 - 23**	**لوقا 6: 12 - 23**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. وَقَضَى اللَّيْلَ كُلَّهُ فِي الصَّلاَةِ لِلَّهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:	وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ دَعَا تَلاَمِيذَهُ وَاخْتَارَ مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ الَّذِينَ سَمَّاهُمْ أَيْضاً «رُسُلاً».
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.	Simon, whom He also named Peter, and Andrew his brother; James and John; Philip and Bartholomew;	سِمْعَانَ الَّذِي سَمَّاهُ أَيْضاً بُطْرُسَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ. يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فِيلُبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ.
Ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ.	Matthew and Thomas; James, the son of Alphaeus, and Simon called the Zealot;	مَتَّى وَتُومَا. يَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَسِمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى الْغَيُورَ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	Judas, the son of James, and Judas Iscariot who also became a traitor.	يَهُوذَا بْنَ يَعْقُوبَ وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي صَارَ مُسَلِّماً أَيْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.

ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	from Him and healed them all.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**Romans 10: 4 - 18**	**رومية 10: 4 - 18**
Ⲡϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.	لأَنَّ غَايَةَ النّامُوسِ هِيَ الْمَسِيحُ لِلْبِرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall live by them."	لأَنَّ مُوسَى يَكْتُبُ فِي الْبِرِّ الّذِي بِالنَّامُوسِ: إِنَّ الإِنْسَانَ الَّذِي يَفْعَلُهَا سَيَحْيَا بِهَا.
Ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.	But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?" that is, to bring Christ down from above.	وَأَمَّا الْبِرُّ الّذِي بِالإِيمَانِ فَيَقُولُ هَكَذَا: لاَ تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ، أي ليحدر المسيح.
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Or, 'Who will descend into the abyss?' that is, to bring Christ up from the dead.	أَوْ مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَاوِيَةِ؟ أيْ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart", that is, the word of faith which we preach:	لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ؟ اَلْكَلِمَةُ قَرِيبَةٌ مِنْكَ فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ، أَيْ كَلِمَةُ الإِيمَانِ الَّتِي نَكْرِزُ بِهَا.

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.		
Ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	that if you confess with your mouth The Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.	لأَنَّكَ إِنِ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللهَ أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ خَلَصْتَ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ.	For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.	لأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمَنُ بِهِ لِلْبِرِّ وَالْفَمَ يُعْتَرَفُ بِهِ لِلْخَلاَصِ.
Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ.	For the Scripture says, ‘Whoever believes on Him will not be put to shame.’	لأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لاَ يُخْزَى.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.	لأَنَّهُ لاَ فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ وَالْيُونَانِيِّ لأَنَّ رَبّاً وَاحِداً لِلْجَمِيعِ غَنِيّاً لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِهِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	For ‘whoever calls on the name of The Lord shall be saved.’	لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ.
Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲑⲙⲉϥ: ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ.	How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?	فَكَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ. وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بِلاَ كَارِزٍ؟
Ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	And how shall they preach unless they are sent? As it is written: ‘How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, who bring glad tidings of good things!’	وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلاَمِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲅⲁⲣ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ.	But they have not all obeyed the gospel. For Isaiah says, 'Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of The Lord been revealed?'	لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا الإِنْجِيلَ، لأَنَّ إِشَعْيَاءَ يَقُولُ: " يَا رَبُّ مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا. ولِمَن استُعلِنَتْ ذراع الربِّ؟".
Ϩⲁⲣⲁ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲡⲉ: ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.	إذاً الإِيمَانُ بِالْخَبَرِ وَالْخَبَرُ بِكَلِمَةِ الله.
Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	But I say, 'have they not heard?' Yes indeed: 'Their sound has gone out to all the earth, And their words to the ends of the world.'"	لَكِنَّنِي أَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا؟ بَلَى! "إِلَى جَمِيعِ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَإِلَى أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ أَقْوَالُهُمْ".
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second epistle our teacher St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية بركته علينا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**2 Peter 1: 12 - 21**	**2 بطرس 1: 12 - 21**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ.	For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.	لِذَلِكَ لاَ أُهْمِلُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ دَائماً بِهَذِهِ الأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبَّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.
Ϯⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,	وَلَكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقّاً مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أُنْهِضَكُمْ بِالتَّذْكِرَةِ.

ⲡⲁⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.		
Ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲃⲱ̀ⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.	عَالِماً أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضاً.
Ϯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.	فَأَجْتَهِدُ أَيْضاً أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الأُمُورِ.
Ϩⲁⲛϣ̀ϥⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲓϣ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.	لأَنَّنَا لَمْ نَتْبَعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.
Ⲁϥϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣ̀ϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁ̀ϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”	لأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللهِ الآبِ كَرَامَةً وَمَجْداً، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا مِنَ الْمَجْدِ الأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرِرْتُ بِهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓ̀ⲥⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.	وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتَ مُقْبِلاً مِنَ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.

ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.		
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصّ،
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲅ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Acts 3: 1 - 16**	**أعمال 3: 1 - 16**
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ.	Now, Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.	وَصَعِدَ بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مَعاً إِلَى الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلاَةِ التَّاسِعَةِ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ	And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple, which is called Beautiful, to ask alms from	وَكَانَ رَجُلٌ أَعْرَجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يُحْمَلُ كَانُوا يَضَعُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ الْهَيْكَلِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْجَمِيلُ» لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلَ.

ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲓⲏ̀ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	those who entered the temple;	
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms,	فَهَذَا لَمَّا رَأَى بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا مُزْمِعَيْنِ أَنْ يَدْخُلاَ الْهَيْكَلَ سَأَلَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	And fixing his eyes on him, with John, Peter said, “Look at us.”	فَتَفَرَّسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوحَنَّا وَقَالَ: «انْظُرْ إِلَيْنَا».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	So he gave them his attention, expecting to receive something from them.	فَلاَحَظَهُمَا مُنْتَظِراًأَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئاً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲇⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ.	Then Peter said, “Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk.”	فَقَالَ بُطْرُسُ: «لَيْسَ لِي فِضَّةٌ وَلاَ ذَهَبٌ وَلَكِنِ الَّذِي لِي فَإِيَّاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَامْشِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ.	And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.	وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ فَفِي الْحَالِ تَشَدَّدَتْ رِجْلاَهُ وَكَعْبَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them, walking, leaping, and praising God.	فَوَثَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ وَيُسَبِّحُ اللهَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And all the people saw him walking and praising God.	وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي وَيُسَبِّحُ اللهَ.

Ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him,

وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ لأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ الْجَمِيلِ فَامْتَلأُوا دَهْشَةً وَحَيْرَةً مِمَّا حَدَثَ لَهُ.

Ⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲧⲟⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

Now, as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch, which is called Solomon’s, greatly amazed.

وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الأَعْرَجُ الَّذِي شُفِيَ مُتَمَسِّكاً بِبُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، تَرَاكَضَ إِلَيْهِمْ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَى الرِّوَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «رِوَاقُ سُلَيْمَانَ» وَهُمْ مُنْدَهِشُونَ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲓⲉ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟϣⲓ.

So when Peter saw it, he responded to the people: “Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ، قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ إِلَيْنَا كَأَنَّنَا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥϯ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲁ̀ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Son Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go.

إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِيلاَطُسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلاَقِهِ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.

But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you,

وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ.

Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ.	and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.	وَرَئِيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شُهُودٌ لِذَلِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith, which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.	وَبِالإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالإِيمَانُ الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiah 4
سنكسار اليوم الرابع من شهر كيهك

1. The Martyrdom of St. Andrew the Apostle, One of the Twelve Apostles 2. The Consecration of the Church of St. John El-Haraquly 3. The Commemoration of the relocation of the bodies of Anba Bishoy and Anba Paula El-Tamouhy	1. استشهاد القديس أندراوس أحد الاثنا عشر رسولاً 2. تذكار تكريس كنيسة مار يوحنا الهرقلى بأم القصور بديروط 3. تذكار نقل جسد القديسين الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهى
1. The Martyrdom of St. Andrew the Apostle, One of the Twelve Apostles On this day of the year 62 AD, St. Andrew the Apostle, the brother of St. Peter, was martyred. He was born in the city of Bethsaida, a city of Galilee, and he was a fisherman. He was a disciple of St. John the Baptist, who guided him to The Lord Christ. He became his disciple and one of the twelve apostles. After the descent of the Holy Spirit on the Day of Pentecost, he preached the Gospel in Syria, then Asia Minor, Achaea, Cappadocia, Galatia, Bithynia, and	**1. استشهاد القديس أندراوس أحد الاثنا عشر رسولاً** في مثل هذا اليوم من سنة 62 ميلادية استشهد القديس أندراوس الرسول وهو أخو بطرس الرسول. ولد في بيت صيدا، إحدى بلاد الجليل وكانت مهنته صيد السمك. وقد كان تلميذاً ليوحنا المعمدان الذي أرشده إلى السيد المسيح، فتتلمذ على يديه وصار أحد الاثني عشر رسولاً. وبعد حلول الروح القدس في يوم الخمسين، بشر بالإنجيل في بلاد الشام ثم في آسيا

finally was martyred in the city of Patras, a city of Achaea in Greece. He went to Patras and preached to its people the Holy Gospel. Most of its people believed at his hands and he almost eradicated the pagan worship. When the governor of the city realized that, he seized St. Andrew and ordered him to offer incense before the idols, otherwise, he will be crucified. St. Andrew refused and confessed The Lord Christ; the true God, who redeemed us with His pure blood. The governor was enraged and ordered him crucified to die the same death as whom he was preaching, and St. Andrew rejoiced. They made a cross in the shape of (X) and till now, it is called the cross of Andrew. After he was crucified, he remained on the cross for two days preaching the people and confirming them in the faith. Finally, he delivered up his pure soul in the hand of The Lord and received the crown of martyrdom. The believers brought down his pure body and buried him with veneration. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	الصغرى وآخائية وكبادوكية وغلاطية وبيثينة. وأخيراً استشهد في مدينة باتراس بإحدى مدن آخائية ببلاد اليونان. وذلك أنه ذهب إليها وأخذ يبشر أهلها بالإنجيل فآمن معظم أهلها على يديه وكاد أن يمحو عبادة الأوثان. ولما أحس الوالي بذلك قبض علي القديس أندراوس وأمره بالتبخير للأوثان وإلا مات مصلوباً. فرفض القديس وأعترف بالسيد المسيح أنه هو الإله الحقيقي الذي افتدانا بدمه الطاهر. فغضب الوالي وأمر بصلبه ليموت نفس ميتة الذي يبشر باسمه. ففرح القديس بذلك. وعملوا له صليباً عي شكل علامة X وهو إلى الآن يسمي صليب أندراوس وصلبوه عليه. فبقي على الصليب يومين يعظ الناس ويثبتهم في الإيمان حتى أودع روحه الطاهرة بيد الرب ونال إكليل الشهادة. فأنزل المؤمنين جسده الطاهر ودفنوه بإكرام جزيل. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
2. The Consecration of the Church of St. John El-Heraquly On this day also, we commemorate the consecration of the Church of the martyr St. John El-Heraquly (John of Heraclia). He was martyred on the 4th day of Baunah and his body still preserved along with the body of his uncle, the martyr Abe-Fam, in the village of Um-El-Kosour, district of Dayrout, governorate of Assiut. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**2. تذكار تكريس كنيسة مار يوحنا الهرقلى بأم القصور بديروط** وفيه أيضاً تعيد الكنيسة بتذكار تكريس كنيسة الشهيد يوحنا الهرقلى، الذي استشهد في يوم 4 بؤونة ومازال جسده محفوظاً مع جسد خاله الشهيد أبي فام في قرية أم القصور، مركز ديروط، بمحافظة أسيوط. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
3. The Commemoration of the relocation of the bodies of Anba Bishoy and Anba Paula El-Tamouhy On this day also, we commemorate the relocation of the bodies of Anba Bishoy, the perfect man, the beloved of our Good Savior, and the fellow of his spiritual struggle Anba Paula El-Tamouhy (of Tamouh), from Ansena to the thriving monastery of Anba Bishoy in Wadi (Valley) El-Natroun, in the holy wilderness of Shiheet (Scetis). That was in the year 557 of the martyrs, 842 AD, during the papacy of Anba Yousab I, the 52nd patriarch. The Pope desired to relocate the body of Anba Bishoy to his monastery in the wilderness of Shiheet	**3. تذكار نقل جسدي القديسين الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهى** وفيه أيضاً تم نقل جسدي القديسين العظيمين الأنبا بيشوي الرجل الكامل حبيب مخلصنا الصالح وصديق جهاده الأنبا بولا الطموهي من أنصنا بشرق ملوي (دير البرشا حالياً) إلى دير الأنبا بيشوي العامر بوادي النطرون ببرية شيهيت المقدسة. وكان ذلك في سنة 557 للشهداء، سنة 842 ميلادية، في عهد البابا يوساب الأول، البطريرك الثاني والخمسين. الذي أراد نقل جسد الأنبا بيشوي إلى ديره ببرية شيهيت ليكون بين أولاده الرهبان. ولما

(Scetis) to be among his children the monks. When those who were in charge of this endeavor placed the body of Anba Bishoy on a boat, the boat would not move without any obvious reason.

There was a righteous old monk called Armia (Jeremiah), who told them, “The boat will not move with the body of Anba Bishoy alone, because there was a covenant between these two saints, Anba Bishoy and Anba Paula, that they will not be separated during their sojourn days on earth and also after their repose.” They went back and brought the body of Anba Paula and placed it on the boat beside the body of his friend Anba Bishoy. The boat sailed peacefully, and they praised God and venerated these two great saints.

When they arrived to the monastery of Anba Bishoy in Scetis, they placed the two bodies in one case (reliquary) and placed it in the church of St. Bishoy. Their bodies are still together in a splendid richly decorated shrine. Some miracles and healings are manifested from their bodies till this day.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

قام المكلفون بهذه المهمة بوضع جسد القديس الأنبا بيشوي في السفينة، تعطلت عن القيام والسير بدون سبب معروف.
وكان هناك شيخ قديس يدعي أرميا أخبرهم بأن المركب لن تتحرك بجسد الأنبا بيشوي وحده لأنه كان يوجد عهد بين القديسين الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي أن يظلا غير مفترقين في أيام غربتهما على الأرض وبعد نياحتهما أيضاً. فرجعوا وحملوا جسد الأنبا بولا الطموهي ووضعوه في السفينة، فتحركت للحال وسارت في سلام، فسبحوا الله ومجدوا قديسيه.
ولما وصلوا إلى دير الأنبا بيشوي وضعوا الجسدين في صندوق واحد داخل الكنيسة ومازالا يرقدان معا في مقصورة جميلة إلى يومنا هذا وتظهر منهما بعض الآيات والمعجزات.
بركة صلوات هؤلاء الآباء فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲏ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 19: 1, 4**	**المزمور 18: 1، 4**
Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲱ̀ⲙⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̀ⲡⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. Alleluia.	السموات تحدث بمجد الله، والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الأرض خرج منطقهم، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**Matthew 10: 1 - 15**	**متى 10: 1 - 15**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀϶ⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.	ثُمَّ دَعَا تَلاَمِيذَهُ الاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً عَلَى أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضُعْفٍ.
Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother.	وَأَمَّا أَسْمَاءُ الاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولاً فَهِيَ هَذِهِ: الأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ.	Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus.	فِيلُبُّسُ وَبَرْثُولَمَاوُسُ. تُومَا وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَلَبَّاوُسُ الْمُلَقَّبُ تَدَّاوُسَ.
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲔⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ.	Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.	سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.
Ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do	هَؤُلاَءِ الاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: إِلَى طَرِيقِ أُمَمٍ لاَ تَمْضُوا وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لاَ تَدْخُلُوا.

ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	not enter a city of the Samaritans.	
Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.	But go rather to the lost sheep of the house of Israel.	بَلِ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And as you go, preach, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’	وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.	Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.	اِشْفُوا مَرْضَى. طَهِّرُوا بُرْصاً. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ . مَجَّاناً أَخَذْتُمْ مَجَّاناً أَعْطُوا.
Ⲙⲡⲉⲣϫⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ.	Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts,	لاَ تَقْتَنُوا ذَهَباً وَلاَ فِضَّةً وَلاَ نُحَاساً فِي مَنَاطِقِكُمْ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲡⲓⲉ̀ⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ.	nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.	وَلاَ مِزْوَداً لِلطَّرِيقِ وَلاَ ثَوْبَيْنِ وَلاَ أَحْذِيَةً وَلاَ عَصاً لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ طَعَامَهُ.
Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out.	وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَافْحَصُوا مَنْ فِيهَا مُسْتَحِقٌّ وَأَقِيمُوا هُنَاكَ حَتَّى تَخْرُجُوا.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ.	And when you go into a household, greet it.	وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ϥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.	فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقّاً فَلْيَأْتِ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقّاً فَلْيَرْجِعْ سَلاَمُكُمْ إِلَيْكُمْ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

وَمَنْ لاَ يَقْبَلْكُمْ وَلاَ يَسْمَعُ كَلاَمَكُمْ فَاخْرُجُوا خَارِجاً مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَانْفُضُوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 5th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الخامس من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲏ̅	**Psalm 105: 14, 15**	**المزمور 104: 8**
Ⲙⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He permitted no one to do them wrong. Yes, He rebuked kings for their sakes, saying, "Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm." Alleluia.	لم يترك إنساناً يَظلِمهُم، وبكَّتَ ملوكاً مِن أجلِهم، قائلاً: "لا تَمسوا مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي". هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲗ̅ⲍ̅ - ⲛ̅ⲁ̅	**Luke 11: 37- 51**	**لوقا 11: 37 - 51**
Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ	And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ.	went in and sat down to eat.	
Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.	When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.	وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْغَدَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀.	Then The Lord said to him, “Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness.	فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنْتُمُ الآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالْقَصْعَةِ وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَخُبْثاً.
Ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ.	Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also?	يَا أَغْبِيَاءُ أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟
Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you.	بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيّاً لَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭ̀ⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْلٍ وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲱⲣⲁ.	Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الْمَجْلِسَ الأَوَّلَ فِي الْمَجَامِعِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لاَ يَعْلَمُونَ».

ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ.	who walk over them are not aware of them."	
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ.	Then one of the lawyers answered and said to Him, "Teacher, by saying these things You reproach us also."	فَأجاب وَاحِدٌ مِنَ النّامُوسِيّينَ وقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ حِينَ تَقُولُ هَذَا تَشْتِمُنَا نَحْنُ أَيْضاً.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ.	And He said, "Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.	فَقَالَ: وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لاَ تَمَسُّونَ الأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.	وَيْلٌ لَكُمْ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَآبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ.
Ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ.	In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs.	إِذاً تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ لأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Therefore, the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'	لِذَلِكَ أَيْضاً قَالَتْ حِكْمَةُ اللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلاً فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation,	لِكَيْ يُطْلَبَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ الأَنْبِيَاءِ الْمُهْرَقُ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ: ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.	مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا الَّذِي أُهْلِكَ بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَالْبَيْتِ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطْلَبُ مِنْ هَذَا الْجِيلِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲕ̅ⲋ̅	**Psalm 105: 26, 27, 45**	**المزمور 104: 12، 26**
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen. They performed His signs among them, and wonders, that they might observe His statutes And keep His laws. Alleluia.	أرسل موسى عبدَهُ، وهارون الذي اختارَه، جعل فيهما أقوال آياته وعجائبه، كى يحفظوا حقوقهُ، ويطلبوا ناموسَهُ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲍ̅: ⲁ̅ - ⲑ̅	Matthew 17: 1 - 9	متي 17: 1 - 9
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;	وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ: ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.	وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.	وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ.	Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.”	فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعْ هُنَا ثَلاَثَ مَظَالَّ. لَكَ وَاحِدَةٌ وَلِمُوسَى وَاحِدَةٌ وَلإِيلِيَّا وَاحِدَةٌ».
Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!”	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.	وَلَمَّا سَمِعَ التَّلاَمِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدّاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛ	But Jesus came and touched them and said,	فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا وَلاَ تَخَافُوا».

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.	"Arise, and do not be afraid."	
Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.	فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَداً إِلاَّ يَسُوعَ وَحْدَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead."	وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: «لاَ تُعْلِمُوا أَحَداً بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الإِنْسَانِ مِنَ الأَمْوَاتِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Hebrews 11: 17 - 27**	**العبرانيين 11: 17 - 27**
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son,	بِالإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ وَهُوَ مُجَرَّبٌ، قَدَّمَ الَّذِي قَبِلَ الْمَوَاعِيدَ، وَحِيدَهُ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ.	of whom it was said, “In Isaac your seed shall be called,”	الّذِي قِيلَ لَهُ: «إِنّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲕⲉⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.	إِذْ حَسِبَ أَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى الإِقَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ أَيْضاً، الّذِينَ مِنْهُمْ أَخَذَهُ أَيْضاً فِي مِثَالٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲩ.	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.	بِالإِيمَانِ إِسْحَاقُ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَعِيسُو مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ عَتِيدَةٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲱⲧ.	By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff.	بِالإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنِ ابْنَيْ يُوسُفَ، وَسَجَدَ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ.	By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.	بِالإِيمَانِ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَوْصَى مِنْ جِهَةِ عِظَامِهِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲁⲩⲭⲟⲡϥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king’s command.	بِالإِيمَانِ مُوسَى، بَعْدَمَا وُلِدَ، أَخْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ، لأَنَّهُمَا رَأَيَا الصَّبِيَّ جَمِيلاً، وَلَمْ يَخْشَيَا أَمْرَ الْمَلِكِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀.	By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,	بِالإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَبَى أَنْ يُدْعَى ابْنَ ابْنَةِ فِرْعَوْنَ.
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.	choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,	مُفَضِّلاً بِالأَحْرَى أَنْ يُذَلَّ مَعَ شَعْبِ اللهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَتُّعٌ وَقْتِيٌّ بِالْخَطِيَّةِ.

Ⲉⲁϥϫⲁ ⲡ̀ϣⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲃⲉⲭⲉ.	esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.	حَاسِباً عَارَ الْمَسِيحِ غِنًى أَعْظَمَ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ، لأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْمُجَازَاةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲭⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.	بِالإِيمَانِ تَرَكَ مِصْرَ غَيْرَ خَائِفٍ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ، لأَنَّهُ تَشَدَّدَ، كَأَنَّهُ يَرَى مَنْ لاَ يُرَى.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲑ̅ - ⲃ̅: ⲏ̅	**2 Peter 1: 19 - 2: 8**	**2 بطرس 1: 19 - 2: 8**
Ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،

ⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.		
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲃ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying The Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.	وَلَكِنْ كَانَ أَيْضاً فِي الشَّعْبِ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ، كَمَا سَيَكُونُ فِيكُمْ أَيْضاً مُعَلِّمُونَ كَذَبَةٌ، الَّذِينَ يَدُسُّونَ بِدَعَ هَلاَكٍ. وَإِذْ هُمْ يُنْكِرُونَ الرَّبَّ الَّذِي اشْتَرَاهُمْ، يَجْلِبُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ هَلاَكاً سَرِيعاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed.	وَسَيَتْبَعُ كَثِيرُونَ تَهْلُكَاتِهِمْ. الَّذِينَ بِسَبَبِهِمْ يُجَدَّفُ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓ̀ⲛϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ϥ̀ⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲱ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ.	By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.	وَهُمْ فِي الطَّمَعِ يَتَّجِرُونَ بِكُمْ بِأَقْوَالٍ مُصَنَّعَةٍ، الَّذِينَ دَيْنُونَتُهُمْ مُنْذُ الْقَدِيمِ لاَ تَتَوَانَى وَهَلاَكُهُمْ لاَ يَنْعَسُ.
Ⲓⲥϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;	لأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى مَلاَئِكَةٍ قَدْ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلاَسِلِ الظَّلاَمِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلَّمَهُمْ مَحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ،
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ	and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness,	وَلَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْعَالَمِ الْقَدِيمِ، بَلْ إِنَّمَا حَفِظَ نُوحاً ثَامِناً كَارِزاً لِلْبِرِّ إِذْ جَلَبَ طُوفَاناً عَلَى عَالَمِ الْفُجَّارِ.

ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.	bringing in the flood on the world of the ungodly;	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ.	and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, making them an example to those who afterward would live ungodly.	وَإِذْ رَمَّدَ مَدِينَتَيْ سَدُومَ وَعَمُورَةَ حَكَمَ عَلَيْهِمَا بِالاِنْقِلاَبِ، وَاضِعاً عِبْرَةً لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يَفْجُرُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ.	and delivered righteous Lot, who was oppressed by the filthy conduct of the wicked,	وَأَنْقَذَ لُوطاً الْبَارَّ مَغْلُوباً مِنْ سِيرَةِ الأَرْدِيَاءِ فِي الدَّعَارَةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧⲉ̀ϩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.	for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds.	إِذْ كَانَ الْبَارُّ بِالنَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَهُوَ سَاكِنٌ بَيْنَهُمْ يُعَذِّبُ يَوْماً فَيَوْماً نَفْسَهُ الْبَارَّةَ بِالأَفْعَالِ الأَثِيمَةِ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲕ̅ⲁ̅ - ⲕ̅ⲑ̅	**Acts 15: 21 - 29**	**أعمال 15: 21 - 29**

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ: Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.	حِينَئِذٍ رَأَى الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَةَ مَعَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا: يَهُوذَا الْمُلَقَّبَ بَرْسَابَا وَسِيلاَ رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الإِخْوَةِ.
Ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.	They wrote this letter by them: The apostles, the elders, and the brethren, To the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia:	وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: «اَلرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ وَالإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلاَماً إِلَى الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةَ وَسُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ:
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ.	Greetings. Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, "You must be circumcised and keep the law", to whom we gave no such commandment,	إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أُنَاساً خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَزْعَجُوكُمْ بِأَقْوَالٍ مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ.
Ⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,	رَأَيْنَا وَقَدْ صِرْنَا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ أَنْ نَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَنُرْسِلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ،
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.	رَجُلَيْنِ قَدْ بَذَلاَ نَفْسَيْهِمَا لأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.	فَقَدْ أَرْسَلْنَا يَهُوذَا وَسِيلاَ وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الأُمُورِ شِفَاهاً.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.	For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:	لأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَنَحْنُ أَنْ لاَ نَضَعَ عَلَيْكُمْ ثِقْلاً أَكْثَرَ غَيْرَ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ.
Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩϫⲁⲓ.	that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.	أَنْ تَمْتَنِعُوا عَمَّا ذُبِحَ لِلأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَخْنُوقِ وَالزِّنَا الَّتِي إِنْ حَفِظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَنِعِمَّا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَافَيْنَ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Kiahk 5
سنكسار اليوم الخامس من شهر كيهك

1. The Departure of Nahum, the Prophet 2. The Martyrdom of St. Victor (Boctor) of Assiut 3. The Martyrdom of St. Isidore (Isidorus)	1. نياحة ناحوم النبي 2. استشهاد القديس بقطر بأسيوط 3. استشهاد القديس إيسيذورس
1. The Departure of Nahum, the Prophet On this day, the church celebrates the commemoration of the righteous Prophet Nahum, one of the twelve Minor Prophets. He was born in the village of El-Kosh, one of the villages of Galilee in Palestine. He was of the tribe of Judah. He prophesied in the days of Amaziah and his son Azariah. He rebuked the children of Israel because of their worship of idols and he revealed to them that although God	**1. نياحة ناحوم النبي** في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار نياحة الصديق ناحوم النبي، أحد الاثني عشر نبياً الصغار. ولد هذا النبي في قرية القوش (ناحوم 1: 1)، إحدى قري الجليل بفلسطين، وهو من سبط يهوذا. وتنبأ في عصر امصيا وابنه عزريا. وبكت بني إسرائيل على عبادة الأوثان، وبيَّنَ لهم أن الله؛ وإن كان طويل الروح

is compassionate and abundant in mercy, yet He is a jealous God Who will take vengeance on His adversaries.

He also prophesied concerning the preaching of the Gospel and the apostles who should preach it, saying, “Behold, on the mountains, the feet of him who brings good tidings, who proclaims peace” (Nahum 1:15).

Nahum prophesied also about the destruction that would come upon the city of Nineveh. That was fulfilled, since God had sent a damaging earthquake and fire, which destroyed and burnt up the people that returned from the way of righteousness and committed the sin. As for those who were straight in their ways, no evil or harm befell them.

When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

كثير الرحمة، إلا انه إله غيور ومنتقم من مبغضيه (ناحوم 1: 2، 3).

وتنبأ أيضاً عن بشارة الإنجيل والرسل المبشرين به، بقوله: "هوذا على الجبال قدما مبشر مناد بالسلام" (ناحوم 1: 15).

وتنبأ بما سيحل بمدينة نينوى من الدمار، وقد تم ذلك إذ أرسل الله زلزالاً وناراً أحرقت المدينة والشعب الذي كان يرتكب الإثم. أما الذين كانوا مستقيمي السيرة، فلم ينلهم أذى ولم يصبهم ضرر. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Victor (Boctor) of Assiut

On this day also, St. Victor (Boctor) was martyred. He was born in one of the villages of Assiut, east of the Nile. He was appointed a soldier in the city of Shaou (Shaw). During that time, the Edict of Diocletian was issued to worship and raise incense to the idols. When St. Victor refused to worship the idols, the Governor of Shaou summoned him and tried to befriended him, but when he failed to persuade him, the Governor finally cast him into prison. His parents came and encouraged him to face martyrdom.

When the Governor failed to turn him away from the faith in The Lord Christ, he was enraged, and in turn, he sent him to the Governor of Assiut, along with some soldiers, and a message informing him of what had happened.When the Governor read the message, he tried to persuade Victor to worship the idols with many enticements, but he did not succeed.

The Governor was enraged and ordered him to be tied to the tails of galloping horses and be dragged. Later on, the Governor asked him again to worship the idols, but he refused. Then the Governor ordered him to be thrown into a cauldron filled with boiling water, in the village of Mousha (Monshah).

Victor extended his arms and prayed to The Lord. The Angel of The Lord appeared to him and promised him with the crown of life. Then they tied him and cast him into the boiling water, he delivered up his spirit and received the crown of martyrdom. Some of the believers came and took his pure body and hid it till the end of the time of

2. استشهاد القديس بقطر بأسيوط

وفيه أيضاً استشهد القديس بقطر، الذي ولد بإحدى قرى محافظة أسيوط شرقي النيل. وعين جنديا ببلدة شو، مركز أبنوب. وفي هذه الأثناء صدر مرسوم دقلديانوس بالسجود للأصنام والتبخير لها. وإذ امتنع القديس بقطر عن ذلك، فاستدعاه والي شو ولاطفه فلم يستطع إغراءه، فألقاه في السجن. فحضر إليه والداه وشجعاه على الاستشهاد.

ولما عجز الوالي عن رده عن الإيمان بالسيد المسيح، غضب جداً وأرسله إلى والي أسيوط مع بعض الجند مصحوباً برسالة. فلما قراها الوالي، حاول استمالته إلى عبادة الأوثان بإغراءات كثيرة فلم يفلح. فغضب الوالي وأمر بأن يربط خلف الخيل وتُسرع في الجري. بعد ذلك، عرض عليه ثانية أن يسجد للأصنام فرفض. فأمر بأن يُلقي في مستوقد حمام بقرية موشا، فبسط يديه وصلى فظهر له ملاك الله ووعده بإكليل الحياة. ثم أوثقوه والقوه في مستوقد الحمام، ففاضت روحه الطاهرة ونال إكليل الشهادة. فأتى بعض المؤمنين وأخذوا جسده الطاهر وأخفوه حتى انقضي زمان الاضطهاد. وبنوا على اسمه كنيسة عظيمة باقية إلى الآن في قرية موشا بمحافظة أسيوط، وقد ظهرت من

persecution. Then they built a great church in his name, which still exists in the village of Mousha. Many miracles and wonders were manifested from his pure body. May the blessing of his prayers be with us all.	جسده آيات وعجائب كثيرة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
3. The Martyrdom of St. Isidore (Isidorus) On this day also of the year 250 AD, St. Isidorus the Alexandrian was martyred. He was born in the city of Alexandria and was enlisted in the army of Emperor Decius under the leadership of commander Omerius. When this commander discovered that Isidorus was Christian, he delivered him to the court to be condemned. He promised him with many attractive promises then he started threatening him with harsh punishments, but in all of that Isidorus was steadfast in his faith. The commander ordered to cut off his tongue then beheaded him, thus he received the crown of martyrdom. They cast his body in a well and The Lord manifested many wonders and signs of healings from it. Later on, a church was built over that well. His body was relocated in the fifth century to Constantinople and he was venerated and honored by many. May the blessing of his prayers be with us all. And glory be to God, now and forever. Amen.	**3. استشهاد القديس إيسيذورس** وفيه أيضاً من سنة 250 ميلادية، استشهد القديس إيسيذورس الإسكندري. ولد في مدينة الإسكندرية وعمل في جيش الإمبراطور ديسيوس تحت قيادة اوميريوس. ولما اكتشف هذا القائد أنه مسيحي قدمه للمحاكمة. وصار يعده بوعود جزيلة ثم صار يتوعده بعذابات صعبة ولكنه كان ثابتاً على إيمانه. فأمر القائد بقطع لسانه ثم قطع رأسه فنال إكليل الشهادة. أما جسده فألقوه في بئر صارت بعد ذلك مشهورة يستخدمها الله في عمل العجائب والأشفية، كما أقيمت فوقها كنيسة. وبعد ذلك نقل جسده في القرن الخامس إلى القسطنطينية وصار مكرماً عند الجميع. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائما أبديًا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ϥη: ε, ϛ	Psalm 99: 6, 7	المزمور 98: 5، 6
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏ̀ⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**Matthew 23: 13 - 36**	**متي 23: 13 - 36**
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ فَلاَ تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلاَ تَدَعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲡ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore, you will receive greater condemnation.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ ولِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟ̀ⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲓⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to win one proselyte, and when he is won, you make him twice as much a son of hell as yourselves.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْسَبُوا دَخِيلاً وَاحِداً وَمَتَى حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْناً لِجَهَنَّمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفاً.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ!

ϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	by the gold of the temple, he is obliged to perform it.’	
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ: ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.	Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلذَّهَبُ أَمِ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And, ‘Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.’	وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ!
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.	Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلْقُرْبَانُ أَمِ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟
Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.	Therefore, he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.	فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ̀ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithe of mint and anise and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشِّبِثَّ وَالْكَمُّونَ وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحَقَّ وَالرَّحْمَةَ وَالإِيمَانَ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.

Ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲙⲟⲩⲗ.	Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel!	أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الّذِينَ يُصَفّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ!
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ وَهُمَا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوآنِ اخْتِطَافاً وَدَعَارَةً!
Ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ.	Blind Pharisee, first cleanse the inside of the cup and dish, that the outside of them may be clean also.	أَيُّهَا الْفَرّيسِيُّ الأَعْمَى نَقِّ أَوّلاً دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضاً نَقِيّاً.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men's bones and all uncleanness.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُوراً مُبَيَّضَةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.	هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَبْرَاراً وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَإِثْماً!
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲛⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.'	وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الأَنْبِيَاءِ!

Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Therefore, you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.	فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Fill up, then, the measure of your fathers' guilt.	فَامْلأُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.
Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ: ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ̀ϣⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell?	أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلاَدَ الأَفَاعِي كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,	لِذَلِكَ هَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصْلِبُونَ وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar.	لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيّ سُفِكَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 6th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم السادس من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	المزمور 109: 5، 6، 8
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	متى 16: 13 - 19

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, “But who do you say that I am”.	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.		
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14	المزمور 72: 17، 18، 21
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد إلى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالي. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	John 15: 17 - 25	يوحنا 15: 17 - 25
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	These things I command you, that you love one another.	بِهَذَا أُوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ.	If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you.	إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ.
Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.	لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also.	اُذْكُرُوا الْكَلاَمَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كَلاَمِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلاَمَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent Me.	لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لأَنَّهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	He who hates Me hates My Father also.	اَلَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً.

Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالاً لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.	But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.'	لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ̅ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ Ⲇ̅: Ⲉ̅ - Ⲉ̅: ⲒⲀ̅	**2 Corinthians 4: 5 - 5: 11**	**2 كورنثوس 4: 5 - 5: 11**
Ⲙⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	For we do not preach ourselves, but Christ Jesus The Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake.	فَإِنَّنَا لَسْنَا نَكْرِزُ بِأَنْفُسِنَا بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبّاً، وَلَكِنْ بِأَنْفُسِنَا عَبِيداً لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ.

Ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.	لأَنَّ اللهَ الَّذِي قَالَ أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ: ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ.	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.	وَلَكِنْ لَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لاَ مِنَّا.
Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ: ⲉⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;	مُكْتَئِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَايِقِينَ. مُتَحَيِّرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ.
Ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϥ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ.	persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed,	مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	always carrying about in the body the dying of The Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.	حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.	For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.	لأَنَّنَا نَحْنُ الأَحْيَاءَ نُسَلَّمُ دَائِماً لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِكَيْ تَظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا الْمَائِتِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	So then death is working in us, but life in you.	إِذاً الْمَوْتُ يَعْمَلُ فِينَا، وَلَكِنِ الْحَيَاةُ فِيكُمْ.

Ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.	And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,	فَإِذْ لَنَا رُوحُ الإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ الْمَكْتُوبِ «آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، نَحْنُ أَيْضاً نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	knowing that He who raised up The Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.	عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.
Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.	لأَنَّ جَمِيعَ الأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَكُونَ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ كَثُرَتْ بِالأَكْثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ لِمَجْدِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ϥ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Therefore, we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.	لِذَلِكَ لاَ نَفْشَلُ. بَلْ وَإِنْ كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْنَى، فَالدَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ يَوْماً فَيَوْماً.
Ⲡⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,	لأَنَّ خِفَّةَ ضِيقَتِنَا الْوَقْتِيَّةَ تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ ثِقَلَ مَجْدٍ أَبَدِيّاً.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ.	while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.	وَنَحْنُ غَيْرُ نَاظِرِينَ إِلَى الأَشْيَاءِ الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لاَ تُرَى. لأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي لاَ تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲏⲓ	For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.	لأَنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الأَرْضِيُّ فَلَنَا فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللهِ بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ أَبَدِيٌّ.

ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.		
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,	فَإِنَّنَا فِي هَذِهِ أَيْضاً نَئِنُّ مُشْتَاقِينَ إِلَى أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا مَسْكَنَنَا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.
Ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏϣ.	if indeed, having been clothed, we shall not be found naked.	وَإِنْ كُنَّا لاَبِسِينَ لاَ نُوجَدُ عُرَاةً.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϩⲟⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁϣⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.	فَإِنَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ فِي الْخَيْمَةِ نَئِنُّ مُثْقَلِينَ إِذْ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهَا بَلْ أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا لِكَيْ يُبْتَلَعَ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee.	وَلَكِنَّ الَّذِي صَنَعَنَا لِهَذَا عَيْنِهِ هُوَ اللهُ الَّذِي أَعْطَانَا أَيْضاً عَرْبُونَ الرُّوحِ.
Ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from The Lord.	فَإِذاً نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلَّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنَّنَا وَنَحْنُ مُسْتَوْطِنُونَ فِي الْجَسَدِ فَنَحْنُ مُتَغَرِّبُونَ عَنِ الرَّبِّ.
Ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ.	For we walk by faith, not by sight.	لأَنَّنَا بِالإِيمَانِ نَسْلُكُ لاَ بِالْعِيَانِ.
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉ ϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with The Lord.	فَنَثِقُ وَنُسَرُّ بِالأَوْلَى أَنْ نَتَغَرَّبَ عَنِ الْجَسَدِ وَنَسْتَوْطِنَ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛϣⲱⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ.	Therefore, we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him.	لِذَلِكَ نَحْتَرِصُ أَيْضاً مُسْتَوْطِنِينَ كُنَّا أَوْ مُتَغَرِّبِينَ أَنْ نَكُونَ مَرْضِيِّينَ عِنْدَهُ.

Ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad.	لأنّهُ لا بُدَّ أنّنَا جَمِيعاً نُظْهَرُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ لِيَنَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مَا كَانَ بِالْجَسَدِ بِحَسَبِ مَا صَنَعَ خَيْراً كَانَ أَمْ شَرّاً.
Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	Knowing, therefore, the terror of The Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.	فَإذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُقْنِعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللهُ فَقَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲋ̅: ⲍ̅	**1 Peter 2: 18 - 3: 7**	**1 بطرس 2: 18 - 3: 7**
Ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲕⲱⲗϫ.	Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh.	أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضاً.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ	For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.	لأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرِ نَحْوَ اللهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَاناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ.

ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.		
Ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.	لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.	For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:	لأَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	"Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth;"	الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّةً، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ.
Ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;	الَّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضاً وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ.	who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness -- by whose stripes you were healed.	الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ. الَّذِي بِجَلْدَتِهِ شُفِيتُمْ.
Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁ̀ⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.	لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنَّكُمْ رَجَعْتُمُ الآنَ إِلَى رَاعِي نُفُوسِكُمْ وَأُسْقُفِهَا.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ	Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some	كَذَلِكُنَّ أَيَّتُهَا النِّسَاءُ كُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِكُنَّ، حَتَّى وَإِنْ كَانَ الْبَعْضُ لاَ يُطِيعُونَ الْكَلِمَةَ، يُرْبَحُونَ بِسِيرَةِ

ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ.	do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives,	النِّسَاءِ بِدُونِ كَلِمَةٍ،
Ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	when they observe your chaste conduct accompanied by fear.	مُلاَحِظِينَ سِيرَتَكُنَّ الطَّاهِرَةَ بِخَوْفٍ.
Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.	Do not let your adornment be merely outward, arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel,	وَلاَ تَكُنْ زِينَتُكُنَّ الزِّينَةَ الْخَارِجِيَّةَ مِنْ ضَفْرِ الشَّعْرِ وَالتَّحَلِّي بِالذَّهَبِ وَلِبْسِ الثِّيَابِ،
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.	بَلْ إِنْسَانَ الْقَلْبِ الْخَفِيَّ فِي الْعَدِيمَةِ الْفَسَادِ، زِينَةَ الرُّوحِ الْوَدِيعِ الْهَادِئِ، الَّذِي هُوَ قُدَّامَ اللهِ كَثِيرُ الثَّمَنِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	فَإِنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ،
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	كَذَلِكُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.

ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.		
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲀ̀ⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: "You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews;	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and	كَيْفَ لَمْ أُوَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	taught you publicly and from house to house,	
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أُشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأنّي لَمْ أُوَخِّرْ أنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭ̀ⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأنّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one's silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ϯ̀ⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 6
سنكسار اليوم السادس من شهر كيهك

1. The Departure of St. Abraam (Abraham), Ibn-Zaraa, 62nd Pope of Alexandria	1. نياحة البابا أبرآم ابن زرعة، البابا الثاني والستون من بطاركة الكرازة المرقسية

1. The Departure of St. Abraam (Abraham), Ibn-Zaraa, 62nd Pope of Alexandria

On this day, of the year 695 of the martyrs, 979 AD, the Holy Father Pope Abraam (Abraham), the 62nd Pope of Alexandria, departed. This father was from among the Christians of Syria. He was a rich merchant who visited Egypt often to oversee his trading, then finally settled there.

He was blessed with many virtues, the most important of which was his mercy to the needy. His reputation of righteousness and knowledge became well known.

When the Patriarchal throne became vacant, the bishops and all the people agreed to choose him Patriarch. When he was enthroned over the See of St. Mark, he distributed all his possessions to the poor and the needy. He also abolished many corrupt and erroneous customs. He forbade and prohibited simony in the church and strongly forbade the keeping of concubines. When one of the rich men of the city held firm to his concubines, the patriarch Anba Abraam excommunicated him and he died in a horrible way. He became an example to the others who became fearful because of what had happened to him.

During his papacy, the famous miracle of moving the Mokattam Mountain took place. El-Mu'izz, the Fatimid Caliph, had a Jewish Vizier; whose name was Yakub Ibn Killis, who adopted Islam. He hated the Christians and wished them harm. One day that Jewish Vizier went to El-Mu'izz and maliciously told him, "The Christian Bible has a verse that says, 'If you have faith as a grain of mustard seed, you shall say to this mountain, move from here to there, and it will move (Matthew 17:20).' The Prince of the Faithful (the Caliph) knows the falsehood of these sayings. And to verify this, we should summon the Patriarch to give us the proof that their Christ's sayings are true."

The Caliph thought to himself, "If the saying of Christ is true, that would be of great benefit to us, for the Mukattam Mountain is too close to Cairo. If the mountain can be moved away, that would make the position of the city greater than what it is now. If the saying is not true, that will give us the justification to persecute the Christians."

El-Mu'izz called the Patriarch Anba Abraam, and placed this saying before him, and asked for the proof of

1. نياحة البابا أبرآم ابن زرعة، البابا الثاني والستون من بطاركة الكرازة المرقسية

في مثل هذا اليوم من سنة 695 للشهداء، سنة 979 ميلادية، تنيح القديس أنبا أبرآم ابن زرعة السرياني، بابا الإسكندرية الثاني والستون. كان هذا الاب من مسيحي بلاد السريان وكان تاجراً ثرياً يتردد على مصر كثيراً لشئون تجارته ثم أقام بها.

وكان يتحلي بفضائل كثيرة، أهمها الرحمة على ذوي الحاجة، كما شاع ذكره بالعلم والصلاح.

ولما خلا الكرسي البطريركي، اجمع الأساقفة والشعب على اختياره بطريركاً. فلما جلس على كرسي الكرازة المرقسية وزع كل أمواله على الفقراء والمساكين. وقد أبطل العادات الرديئة ومنع وحرم السيمونية في الكنيسة واتخاذ السراري. ولما تمسك أحد الأغنياء بسراريه، حرمه الأب البطريرك فمات أشر ميتة واتعظ الكثيرون مما أصابه.

وفي عهد هذا البابا تمت معجزة نقل جبل المقطم الشهيرة. وذلك أنه كان للخليفة المعز لدين الله الفاطمي وزير يهودي اسمه يعقوب بن كلس يكره المسيحيين جداً ويريد الإيقاع بهم دائماً. فدخل علي الخليفة ذات يوم وقال له: "يوجد في إنجيل المسيحيين آية تقول 'لو كان لكم إيمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا إلى هناك فينتقل' (متي 17: 20)". ولا يخفي على أمير المؤمنين ما في هذه الأقوال من الادعاء الباطل، وللتحقق من ذلك يستدعي البطريرك لكي يقيم الدليل على صدق دعوى مسيحهم.

ففكر الخليفة في ذاته قائلاً: "إذا كان قول المسيح هذا صحيحاً، فلنا فيه فائدة عظمي فإن جبل المقطم يكتنف القاهرة، فإذا ابتعد عنها يصير مركز المدينة أعظم وأوسع، وإذا لم يكن صحيحاً، تكون لنا حجة قوية على اضطهاد المسيحيين".

ثم دعا الخليفة الأب البطريرك وعرض عليه هذا الكلام، فطلب منه مهلة ثلاثة أيام

its soundness. The Pope asked for a three-day respite, which was granted. When the Pope left the Caliph, he gathered the bishops and the monks who were nearby and they all stayed in the well known Church of St. Mary, El-Mualaqua (the Hanging Church) in Old Cairo for three days fasting and supplicating God to save His people from this difficult trial.

Before the dawn of the third day, the Virgin, St. Mary, appeared to Anba Abraam and told him about a holy man called Simon the Tanner, at whose hands this miracle shall be manifested.

Anba Abraam brought St. Simon and took him along with some of the bishops, the priests, the monks and people to El-Mu'izz to inform him of their readiness to move the mountain. The Caliph went out with the government officials and the nobles of the city nearby the Mukattam Mountain. The Patriarch stood with those who were with him on one side and El-Mu'izz and his entourage stood on the other side.

The Holy Father and the believers prayed and knelt down three times, and every time they knelt, they said, "Kyrie-eleyson (Lord have mercy)". Whenever the Patriarch and the congregation lifted up their heads after each kneeling, the mountain would lift up, and when they bowed down, the mountain was lowered down to the ground, and whenever they walked, the mountain would move before them.

A great fear came upon the Caliph and those with him. The Caliph advanced on toward the Patriarch and said, "Great is God and blessed is His name. You have proved that your faith is a true and living faith. Now, ask whatsoever you wish and I will grant it to you." The Patriarch refused to ask for anything; but when the Caliph insisted, he asked to allow him to restore churches, especially the Church of St. Mercurius Abu Saifain, which was in Old Cairo. He wrote him a decree permitting the restoring of churches and he gave him a large sum of money from the treasury. The Patriarch thanked him and prayed for him, but he refused to take the money. As a result, El-Mu'izz revered and respected the Patriarch more for his piety and righteousness.

Pope Abraam built the church of St. Mercurius Abu Saifain and many other churches.

The church followed this pope in adopting the three-days fast of Jonah, that the Syrian fast.

فأمهله. ولما خرج من لدنه، جمع الأساقفة والرهبان القريبين منه، ومكثوا بكنيسة القديسة العذراء، الشهيرة بالمعلقة بمصر القديمة، ثلاثة أيام صائمين ومصلين إلى الله أن ينقذ شعبه من هذه التجربة الصعبة.
وفي فجر اليوم الثالث ظهرت القديسة العذراء مريم وأعلمته عن إنسان دباغ قديس اسمه سمعان، سيجري الله على يديه هذه المعجزة. فاستحضره وأخذه معه وجماعة من الأساقفة والكهنة والرهبان والشعب، وذهبوا معاً إلى الخليفة المعز وأبلغوه باستعدادهم لنقل الجبل. فخرج الخليفة ومعه رجال الدولة إلى قرب جبل المقطم. فوقف الأب البطريرك ومن معه في جانب والمعز ومن معه في جانب أخر.
ثم صلى الأب البطريرك والجمع الذين معه وسجدوا ثلاث مرات قائلين: "كيرياليسون (يارب ارحم)". وكان عندما يرفع البطريرك والشعب رؤوسهم بعد كل سجدة، يرتفع الجبل، وكلما سجدوا ينزل إلى الأرض. وإذا ساروا، سار أمامهم الجبل.
فوقع الرعب في قلب الخليفة ومن معه، فتقدم الخليفة من البطريرك وهتف قائلاً: "عظيم هو الله وتبارك اسمه. لقد أثبتم أن إيمانكم حي حقيقي، فاطلب ما تشاء وأنا أعطيه لك". فلم يقبل البطريرك أن يطلب شيئاً. ولما ألح عليه، قال له: "أريد تعمير الكنائس وخاصة كنيسة الشهيد مرقوريوس أبو سيفين بمصر القديمة". فكتب له منشوراً بذلك وقدم له من بيت المال مبلغاً كبيراً. فشكره ودعا له وامتنع عن قبول المال. فازداد توقيراً عند الخليفة المعز.
فبني البابا البطريرك كنيسة أبو سيفين وكنائس أخري كثيرة.
كذلك أخذت الكنيسة عن هذا البابا صوم يونان (3 أيام) الذي كان يصومه السريان.
ولما أكمل سعيه الحسن، تنيح بسلام بعد إن جلس على الكرسي المرقسي ثلاث سنوات وستة أشهر.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

When he completed his good endeavor, he departed in peace after he sat on the throne for 3 years and 6 months. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	
2. The Martyrdom of St. Patlas (Anatolius) the priest On this day also was the martyrdom of St. Patlas (Anatolius) the priest. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**2. استشهاد القديس باطلس القس** وفيي أيضاً استشهد القديس باطلس القس. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲋ̅, ⲗ̅ⲁ̅	**Psalm 107: 32, 41, 42**	**المزمور 106: 23، 31**
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders, and makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟⲥϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers."	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ϯⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, "Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.

Glory be to God forever.

وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 7th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم السابع من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲍ̅	**Psalm 32: 11, 6**	**مزمور 31: 12، 7**
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱϣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Be glad in The Lord and rejoice, you righteous; and shout for joy, all you upright in heart. For this cause, everyone who is godly shall pray to You in a time when You may be found. Alleluia.	افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا وافتخروا يا جميع مستقيمى القلوب. من أجل هذا يبتهل إليك كل الأبرار في أوان مستقيم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲗ̅	**Luke 22: 24 - 30**	**لوقا 22: 24 - 30**

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ.	Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest.	وَكَانَتْ بَيْنَهُمْ أَيْضاً مُشَاجَرَةٌ مَنْ مِنْهُمْ يُظَنُّ أَنَّهُ يَكُونُ أَكْبَرَ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And He said to them, “The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called ‘benefactors.’	فَقَالَ لَهُمْ مُلُوكُ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَالْمُتَسَلِّطُونَ عَلَيْهِمْ يُدْعَوْنَ مُحْسِنِينَ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.	But not so among you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he who governs as he who serves.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالأَصْغَرِ وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ.
Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ ϣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ.	For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.	لأَنْ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ، الَّذِي يَتَّكِئُ أَمِ الَّذِي يَخْدِمُ أَلَيْسَ؟ الَّذِي يَتَّكِئُ، وَلَكِنِّي أَنَا بَيْنَكُمْ كَالَّذِي يَخْدِمُ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟ.	But you are those who have continued with Me in My trials.	أَنْتُمُ الَّذِينَ ثَبَتُوا مَعِي فِي تَجَارِبِي.
Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me,	وَأَنَا أَجْعَلُ لَكُمْ كَمَا جَعَلَ لِي أَبِي مَلَكُوتاً.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.”	لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَتَجْلِسُوا عَلَى كَرَاسِيَّ تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الاثْنَيْ عَشَرَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲃ̅: ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	Psalm 33: 1, 12	مزمور 32: 1، 12
Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ Ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Rejoice in The Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful. Blessed is the nation whose God is The Lord, the people He has chosen as His own inheritance. Alleluia.	ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، للمستقيمين ينبغى التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅ : ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	Matthew 25: 14 - 23	متي 25: 14 - 23
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزْنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.

ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙ̀ⲙⲟ.	ability; and immediately he went on a journey.	
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅: ⲍ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**Hebrews 13: 7 - 25**	**العبرانيين 13: 7 - 25**
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣ: ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲁϩϯ.	Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct.	أُذْكُرُوا مُرْشِدِيكُمُ الَّذِينَ كَلَّمُوكُمْ بِكَلِمَةِ اللهِ. انْظُرُوا إِلَى نِهَايَةِ سِيرَتِهِمْ فَتَمَثَّلُوا بِإِيمَانِهِمْ.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.	يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ أَمْساً وَالْيَوْمَ وَإِلَى الأَبَدِ.
Ϩⲁⲛⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ̀ⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲟⲣⲟⲩⲱ̀ⲉⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲛⲉⲥ	Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that	لاَ تُسَاقُوا بِتَعَالِيمَ مُتَنَوِّعَةٍ وَغَرِيبَةٍ، لأَنَّهُ حَسَنٌ أَنْ يُثَبَّتَ

ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲁⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.	الْقَلْبُ بِالنِّعْمَةِ، لاَ بِأَطْعِمَةٍ لَمْ يَنْتَفِعْ بِهَا الَّذِينَ تَعَاطَوْهَا.
Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ.	We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.	لَنَا مَذْبَحٌ لاَ سُلْطَانَ لِلَّذِينَ يَخْدِمُونَ الْمَسْكَنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ.
Ⲛⲓⲍⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁⲩⲣⲉⲕϩ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ.	For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.	فَإِنَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِدَمِهَا عَنِ الْخَطِيَّةِ إِلَى الأَقْدَاسِ بِيَدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ تُحْرَقُ أَجْسَامُهَا خَارِجَ الْمَحَلَّةِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ.	Therefore, Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the camp.	لِذَلِكَ يَسُوعُ أَيْضاً، لِكَيْ يُقَدِّسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ، تَأَلَّمَ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉⲛϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Therefore, let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach.	فَلْنَخْرُجْ إِذاً إِلَيْهِ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ حَامِلِينَ عَارَهُ.
Ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲥ̀ⲙⲟⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	For here, we have no continuing city, but we seek the one to come.	لأَنْ لَيْسَ لَنَا هُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَةٌ، لَكِنَّنَا نَطْلُبُ الْعَتِيدَةَ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Therefore, by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.	فَلْنُقَدِّمْ بِهِ فِي كُلِّ حِينٍ لِلَّهِ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ، أَيْ ثَمَرَ شِفَاهٍ مُعْتَرِفَةٍ بِاسْمِهِ.

Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.	وَلَكِنْ لاَ تَنْسُوا فِعْلَ الْخَيْرِ وَالتَّوْزِيعَ، لأَنَّهُ بِذَبَائِحَ مِثْلِ هَذِهِ يُسَرُّ اللهُ.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲁⲛ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you.	أَطِيعُوا مُرْشِدِيكُمْ وَاخْضَعُوا، لأَنَّهُمْ يَسْهَرُونَ لأَجْلِ نُفُوسِكُمْ كَأَنَّهُمْ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً، لِكَيْ يَفْعَلُوا ذَلِكَ بِفَرَحٍ، لاَ آنِّينَ، لأَنَّ هَذَا غَيْرُ نَافِعٍ لَكُمْ.
Ⲧⲱⲃ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably.	صَلّوا لأَجْلِنَا، لأَنَّنَا نَثِقُ أَنَّ لَنَا ضَمِيراً صَالِحاً رَاغِبِينَ أَنْ نَتَصَرَّفَ حَسَناً فِي كُلِّ شَيْءٍ.
Ⲙ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ϯⲧⲱⲃ ⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧ̀ⲫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.	وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذَا لِكَيْ أُرَدَّ إِلَيْكُمْ بِأَكْثَرِ سُرْعَةٍ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,	وَإِلَهُ السَّلاَمِ الَّذِي أَقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ رَاعِيَ الْخِرَافِ الْعَظِيمَ، رَبَّنَا يَسُوعَ، بِدَمِ الْعَهْدِ الأَبَدِيِّ.
Ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ	make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom be glory forever and ever. Amen.	لِيُكَمِّلْكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ لِتَصْنَعُوا مَشِيئَتَهُ، عَامِلاً فِيكُمْ مَا يُرْضِي أَمَامَهُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.

ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		
Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯϩⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And I appeal to you, brethren, bear with the word of exhortation, for I have written to you in few words.	وَأطْلَبُ إلَيْكُمْ أيُّهَا الإِخْوَةُ أنْ تَحْتَمِلُوا كَلِمَةَ الْوَعْظِ، لأنّي بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ كَتَبْتُ إلَيْكُمْ.
Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.	Know that our brother Timothy has been set free, with whom I shall see you if he comes shortly.	إعْلَمُوا أنّهُ قَدْ أُطْلِقَ الأخُ تِيمُوثَاوُسُ، الَّذِي مَعَهُ سَوْفَ أرَاكُمْ، إنْ أتَى سَرِيعاً.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲒⲧⲁⲗⲓⲁ̀.	Greet all those who rule over you, and all the saints. Those from Italy greet you.	سَلِّمُوا عَلَى جَمِيعِ مُرْشِدِيكُمْ وَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّذِينَ مِنْ إيطَالِيَا.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Grace be with you all. Amen.	اَلنِّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إلَى الشُّيُوخِ الّذِينَ بَيْنَكُمْ، أنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أنْ يُعْلَنَ.

Ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗ̀ϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗ̀ⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for “God resists the proud, But gives grace to the humble.”	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.
Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	أُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ:	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	experienced by your brotherhood in the world.	
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙ̀ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.
Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲉ̅: ⲓⲃ̅ - ⲕⲁ̅	**Acts 15: 12 - 21**	**أعمال 15: 12 - 21**
Ⲁϥχⲁⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.	Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.	فَسَكَتَ الْجُمْهُورُ كُلّهُ. وَكَانُوا يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَبُولُسَ يُحَدِّثَانِ بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللهُ مِنَ الآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الأُمَمِ بِوَاسِطَتِهِمْ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩχⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, "Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوَافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	'After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.'

لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Known to God from eternity are all His works.

مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعماله.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

لِذلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ.

but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.

لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَال قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Kiahk 7

سنكسار اليوم السابع من شهر كيهك

1. The Departure of St. Mettaos El-Fakhoury (Matthew the Poor)
2. The Martyrdom of Saints Banina and Banawa
3. The Consecration of the Church of St. Abaskhiroun El-Kelieni
4. The Departure of St. John, Bishop of Armant
5. The Martyrdom of the Distinguished Coptic Engineer Saeed Ebn Kateb El-Faraghany

1. نياحة القديس متاؤس الفأخوري بجبل أصفون بإسنا
2. استشهاد القديسان بانينا و باناوا
3. تذكار تكريس كنيسة الشهيد ابسخيرون القليني
4. نياحة القديس يوحنا أسقف أرمنت
5. استشهاد المهندس القبطي النابغة سعيد بن

1. The Departure of St. Mettaos El-Fakhoury (Matthew the Poor)

On this day, the great saint Anba Mettaos El-Fakhoury (Matthew the Poor) departed. This father was the Abbot of the monastery of Afsounn Mount, which is nearby Esna. Because of his great humility, he called himself "Matthew the Poor."

This saint was born to Christian parents and his father was a pottery maker. They raised him up in a true Christian upbringing. Since his young age, he frequently visited the monasteries and learned the spiritual life from the monks. He longed for the monastic life, so he went to one of the monasteries of St. Pachomius, which was nearby Esna. He asked Fr. Marcus, the abbot of the monastery to accept him under his guidance. He accepted him and shortly after, he dressed him with the monastic vestments.

The monk Mettaos started his monastic life with serious ascetic struggles and he loved prayers and solitary life. He dug for himself a cave in the mountain nearby and lived there in seclusion worshipping and praying.

After the departure of Fr. Marcus, the monks chose St. Mettaos to be the abbot and the head of the monastery. When he took over this responsibility, he performed his duties with excellence and did a great deal of improvements in the monastery. After his departure, the monastery was called after his name and his body was buried therein.

The famous historian El-Makrezy, had mentioned this monastery by saying, "In the Afsounn Mount, there is a big monastery inhabited by monks known for their knowledge and skills. It is one of the monasteries of Upper Egypt that was about to be ruined after being well inhabited by many monks and had many great buildings."

Beside the great monastic and architectural growth that St. Mettaos undertook in his monastery, God granted him many gifts as healing the sick, casting out demons, raising the dead and foretelling the future. His fame spread to all surrounding cities. He reached a level of holiness that the wild beasts ate their food from his hands and were tamed in his presence.

When he completed his pure endeavor, he departed in peace. His body still present in a beautiful marble

1. نياحة القديس متاؤس الفأخوري بجبل أصفون بإسنا

في مثل هذا اليوم تنيح القديس العظيم الأنبا متاؤس الفأخوري، رئيس دير جبل أصفون القريب من إسنا. وكان هذا القديس من فرط تواضعه، يلقب نفسه "متي المسكين". لم تذكر السيرة العصر الذي عاش فيه ولا السنة التي تنيح فيها، ولكن بعض المصادر تحدد أنه عاش في القرن الثامن الميلادي في عهد البابا الكسندروس الثاني، البطريرك الثالث والأربعين من سنة 704 – 729 ميلادية.

وُلِدَ هذا القديس من أبوين مسيحيين، وكان والده يشتغل بصناعة الفخار وقد رباه والداه تربية مسيحية حقيقية، وكان منذ شبابه المبكر يتردد على الأديرة ويتعلم الحياة الروحية من الرهبان.

اشتاق إلى حياة الرهبنة، فذهب إلى أحد أديرة القديس باخوميوس القريبة من إسنا، وطلب من الأب مرقس رئيس الدير أن يقبله تحت إرشاده. فَقَبِلَهُ، وبعد قليل ألبسه إسكيم الرهبنة.

بدأ الراهب متاؤس حياته الرهبانية بجهادات نسكية قوية، وكان محباً للصلاة والوحدة، فعمل لنفسه مغارة بالجبل بالقرب من الدير وانفرد فيها عابداً مصلياً.

وحدث بعد نياحة الأب مرقس أن الرهبان اختاروا الأب متاؤس ليكون أباً ورئيساً للدير. ولما تقلد هذه المسئولية، قام بمهام عمله خير قيام وعمّر كثيراً في الدير حتى تسمَّى هذا الدير باسمه بعد نياحته، ودُفن جسده الطاهر فيه.

وقد ذكر المؤرخ الشهير المقريزي هذا الدير بقوله: "يوجد بأصفون دير كبير ورهبانه معروفون بالعلم والمهارة وهو من أديرة الصعيد الآيلة للاندثار بعد كثرة عمارتها ووفرة أعداد رهبانها".

وبجانب النهضة الرهبانية والعمرانية الضخمة التي قام بها الأب متاؤس في ديره، فقد منحه الله مواهب كثيرة مثل شفاء الأمراض وإخراج الشياطين وإقامة الموتى وعلم الغيب حتى ذاع صيت قداسته في كل البلاد المحيطة. وقد بلغ

tomb located in a small private room beside the entrance of the monastery's old fort.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

من قداسة هذا الأب أن الوحوش كانت تأنس
إليه وتتناول طعامها من يديه.
ولما أكمل سعيه الطاهر تنيَّح بسلام. وما زال
جسده مدفوناً في مقبرة رخام في مدخل حصن
الدير.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of Saints Banina and Banawa

On this day also, the two saints Banina and Banawa (Naou) were martyred during the reign of the Emperor Diocletian the apostate. These two saints were born and raised in a village nearby Mallawy. They agreed together on fasting, prayers and Bible reading and they advanced greatly in their knowledge,

When The Lord saw their strife and purity of hert, He guided them to an ascetic holy old man in the region of El-Fayyom. They became his disciples for three years, then went south to Mount Ebsay nearby Akhmim, where a number of holy hermits dwelt.

The hermits built a church and desired to consecrate it. St. Banina left his seclusion and went searching for the holy bishop Anba Bisada. When he found the bishop, he invited him to consecrate the church. He came with Banina to the mountain and consecrated the church, ordained Banina a priest and Banawa a deacon.

The pagans erected a huge idol in Mount Adribah nearby Souhag and offered human sacrifices to it. The two saints were grieved because of this and prayed to God to eradicate the idol worshipping from the world. When the devil realized that, he steered the pagan people against these saints to put them to death, but God saved them.

When Emperor Maximian came to Egypt to personally oversee the persecution of the Christians, the priests of the idols complained to him about these two saints. The Emperor ordered to seize them. Meanwhile, the angel of The Lord appeared to saints Banina and Banawa and informed them that the Emperor was seeking them and the heavenly crowns were prepared for them. Immediately, they went and stood before the Emperor confessing their Christian faith. He ordered to behead them, and they received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديسان بانينا وباناوا

وفيه أيضاً استشهد القديسان بانينا وباناوا في عهد الإمبراطور الجاحد دقلديانوس. ولد القديسان وتربيا بإحدى القرى القريبة من ملوي واتفقا معاً على الأصوام والصلوات والقراءات وأظهرا نبوغاً عظيماً في العلم.

ولما رأى الله جهادهما ونقاوة قلبيهما، أرشدهما إلى شيخ ناسك قديس بمنطقة الفيوم، فتتلمذا على يديه لمدة ثلاث سنوات. ثم اتجها جنوباً إلى جبل إبصاي التابع لأخميم حيث كان يقطن فيه عدد كبير من النساك القديسين.

وحدث أن بني النساك كنيسة وأرادوا تدشينها. فترك القديس بانينا خلوته ونزل يبحث عن الأسقف القديس بسادة. فلما وجده دعاه لتدشين الكنيسة. فجاء معه إلى الجبل وكرس الكنيسة كما قام برسامة بانينا قساً وباناوا شماساً.

أقام الوثنيون في جبل أدريب القريب من سوهاج صنماً ضخماً وكانوا يقدمون له الضحايا البشرية، فحزن القديسان على ذلك وصليا إلى الله لينهي عبادة الأوثان من العالم. أما الشيطان فلما رأي هذا، أثار الشعب الوثني عليهما لقتلهما لكن الله حفظهما بسلام.

ولما جاء الملك مكسيميانوس إلى مصر ليشرف بنفسه على اضطهاد المسيحيين، ذهب اليه كهنة الأصنام وشكوا له هذين القديسين فطلب ان يقبض عليهما. وفي نفس الوقت ظهر ملاك الرب للقديسين بانينا وباناوا يخبرهما بأن الملك يطلبهما وأن الأكاليل السماوية قد أعدت لهما. فانطلقا إلى الملك وشهدا أمامه بإيمانهما المسيحي. فأمر بقطع رأسيهما ونالا إكليل الشهادة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

3. The Consecration of the Church of St. Abaskhiroun El-Kelieni (of Qalin)

On this day also, the church commemorates the consecration of the church of St. Abaskhiroun El-Kelieni (of Qalin). This saint was martyred on the 7th day of Baunah. The church is located in the monastery of Anba Bishoy in Wadi El-Natroun and is a part of the church of St. Bishoy in the monastery.

After the arrival of the relics of St. Abaskhiroun to the monastery of Anba Bishoy, this church was established after his name during the papacy of Pope Benjamin II, the 82nd Patriarch. He renovated the buildings of the monastery and relocated the relics of the saint to it. And prayers are still offered on the altar of St. Abiskhiron, at the monastery of Anba Bishoy, till this day.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

3. تذكار تكريس كنيسة الشهيد ابسخيرون القليني

وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بتذكار تكريس كنيسة الشهيد ابسخيرون القلينى، الذي استشهد في يوم 7 بؤونه. والكنيسة المذكورة هي كنيسة الشهيد أبسخيرون بدير القديس الأنبا بيشوي وتوجد هذه الكنيسة بداخل كنيسة الأنبا بيشوي بوادي النطرون ويبدو أنه بعد وصول جسد الشهيد إلى دير الأنبا بيشوي أُقيمت الكنيسة باسمه في عهد البابا بنيامين الثاني، البطريرك ال 82 الذي جدّد عمارة الدير وتم على يديه نقل جسد الشهيد. ومما هو جدير بالذكر أنه ما زالت الصلوات مستمرة على مذبح الشهيد أبسخيرون لهذه الكنيسة بدير الأنبا بيشوي حتى يومنا هذا.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Departure of St. John, Bishop of Armant

On this day also, St. John, Bishop of Armant (Ermont) departed. This saint was born to pagan parents and his father worked as a carpenter. His older brother Pisentius went to Kasr El-Taud and stayed there reading and searching until he was sure of the validity of the Christian religion. When he went back, he taught his brother John the principles of the Orthodox faith. They went up a mountain near their hometown and dwelt there in asceticism and fervent worship until the fame of their holiness, knowledge, and piety spread.

Some of the lay leaders (Archons) of the city of Armant came to them and took John against his will and went with him to the city of Alexandria. The pope consecrated him a bishop for Armant. When he returned to his diocese, he baptized many of the pagans and built many churches. He rightly administered the word of truth in courage and without partiality.

He suffered many hardships from the pagan rulers. He patiently endured, and consequently the people and all clergy revered him because of his conduct. He shepherded his flock in purity and righteousness. When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

4. نياحة القديس يوحنا أسقف أرمنت

وفيه أيضاً تنيح القديس يوحنا أسقف مدينة أرمنت. ولد هذا القديس من أبوين وثنين وكان والده يعمل نجاراً. وحدث أن خرج أخوه الكبير بسنتاؤس ومضى إلى قصر الطود ومكث هناك يقرأ ويبحث حتى تأكد من صحة الديانة المسيحية. ولما رجع علم أخاه يوحنا مبادئ الإيمان المستقيم ثم صعدا إلى جبل قريب من بلدتهما وعاشا في نسك وعبادة حارة حتى ذاع فضل قداستهما وعلمهما.

فجاء إليهما بعض أراخنة مدينة أرمنت وأخذوا يوحنا رغماً عنه وذهبوا به إلى الإسكندرية حيث كرسه البابا أسقفاً على أرمنت. ولما رجع إلى مدينته، عمد كثيرين من الوثنين وبني كنائس كثيرة وكان يفصل كلمة الحق باستقامة وشجاعة دون محاباة.

وقد قاسي متاعب كثيرة من الولاة الوثنيين. وكان صابراً محتملاً حتى صار الناس يهابونه ويهابون رجال الكهنوت بسببه. وقد رعى شعبه بالبر والاستقامة. ولما أكمل سعيه الحسن تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Martyrdom of the Distinguished Coptic Engineer Saeed Ibn Kateb El-Faraghany

On this day also, the distinguished Coptic engineer Saeed Ibn Kateb El-Faraghany was martyred. He was commissioned to build the Nilometre in El-Rhoda (Gaziret El-Roda) in the year 864 AD, during the reign of the Abbassid Caliph El-Motawakel. When Ahmad Ibn Tulun reigned over Egypt, he entrusted him to build the most significant of his installations. He built for him the arched bridges, viaducts of Ibn Tulun and the well by the pool of El-Habash to supply water to the city of Al- Qatta'i, the capital of his kingdom, between the years 872-873 AD.

Later on, Ibn Tulun considered building a mosque to be the most splendid mosque in Egypt. The mosque was to be built on 300 marble pillars and he was told to gather these pillars from some of the churches after demolishing them.

When the illustrious Coptic engineer Saeed heard this news, he was grieved and was concerned about demolishing all these churches. He wrote a letter to Ibn Tulun to inform him that he can build this mosque without pillars, except two for the Qiba. He drew a sketch of the mosque on a parchment and sent it to him with his letter. Ibn Tulun was marveled and approved it. He commissioned Saeed to build the mosque, which was built as exquisite as it could be.

The mosque of Ibn Tulun is still present in the district of Tulun in Cairo. The building is a testimony to the brilliance of this illustrious Coptic engineer, who incorporated arcades and arches in the mosque before the art of arcades was known in Europe and the other countries of the world.

Ahmad Ibn Tulun proposed to him to adopt the Islamic faith, he refused and was steadfast in his Christian faith. Ibn Tulun ordered to behead him, and he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

5. استشهاد المهندس القبطي النابغة سعيد بن كاتب الفرغاني

استشهد المهندس القبطي سعيد بن كاتب الفرغاني نسبة إلى مسقط رأسه قرية فرغان (فرغان أو فراجون: قرية اندثرت ومحلها الآن مدينة سيدي سالم محافظة كفر الشيخ). تولَّى عمارة مقياس النيل في جزيرة الروضة سنة 864 ميلادية، في عهد الخليفة العباسي المتوكِّل. ولما تولى أحمد بن طولون حُكْم مصر عهد إليه ببناء أهم منشآته، فبنى له قناطر ابن طولون، وبئر عند بِرْكة الحبش (مكانها الآن كنيسة العذراء بابلون الدرج بآخر مصر القديمة) لتوصيل المياه لمدينة القطائع عاصمة ملكه وذلك بين عاميّ 872 و 873 ميلادية.

بعد ذلك فكَّر ابن طولون في بناء جامع يكون أعظم ما بني من مساجد في مصر، ويقيمه على ثلاثمائة عامود من الرخام، فقيل له أن يجمع هذه الأعمدة من بعض الكنائس بعد هدمها، ولما سمع المهندس القبطي النابغة هذا الخبر، حزن وخاف على الكنائس من الهدم. فكتب رسالة إلى ابن طولون يقول له فيها أنه يستطيع أن يبني هذا الجامع بدون أعمدة إلا عمودين للقِبلَة، ورسم له شكل الجامع على الجلد وأرسله له مع الرسالة فأعجبه واستحسنه وأمره ببناء الجامع فبناه على أحسن ما يكون. وما زال جامع ابن طولون في حي طولون بالقاهرة يشهد بعبقرية ذلك المهندس القبطي النابغة إذ ترى العقود المبنية في الجامع قبل أن يُعرف فن العقود في أوربا وبلاد العالم.

عرض عليه أحمد بن طولون الإسلام فأبى وتمسك بإيمانه المسيحي، فأمر بقطع رأسه ونال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبديا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲁ̅	**Psalm 132: 9, 10, 1, 2**	**المزمور 131: 7، 1**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ̀ⲛⲆⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ: ̀ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ̀ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ̀ⲙⲠ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ̀ⲙⲪ̀ⲛⲟⲩϯ ̀ⲛⲒⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult, for the sake of Your servant David. Lord, remember David and all his meekness: how he swore to The Lord, and vowed to the God of Jacob. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. اذكر يا رب داود وكل دعته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲑ̅: ⲗ̅ⲅ̅ - ⲙ̅ⲁ̅	**Mark 9: 33 - 41**	**مرقس 9: 33 - 41**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ̀ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ̀ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ.	Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, “What was it you disputed among yourselves on the road?”	وَجَاءَ إِلَى كَفْرِنَاحُومَ. وَإِذْ كَانَ فِي الْبَيْتِ سَأَلَهُمْ: «بِمَاذَا كُنْتُمْ تَتَكَالَمُونَ فِي مَا بَيْنَكُمْ فِي الطَّرِيقِ؟»
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ̀ⲛⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ	But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.	فَسَكَتُوا لأَنَّهُمْ تَحَاجُّوا فِي الطَّرِيقِ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ فِي مَنْ هُوَ أَعْظَمُ.

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And He sat down, called the twelve, and said to them, "If anyone desires to be first, he shall be last of all and servant of all."	فَجَلَسَ وَنَادَى الاِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَكُونَ أَوَّلاً فَيَكُونُ آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِماً لِلْكُلِّ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.	Then He took a little child and set him in the midst of them. And when He had taken him in His arms, He said to them,	فَأَخَذَ وَلَداً وَأَقَامَهُ فِي وَسَطِهِمْ ثُمَّ احْتَضَنَهُ وَقَالَ لَهُمْ:
Ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	"Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me."	«مَنْ قَبِلَ وَاحِداً مِنْ أَوْلاَدٍ مِثْلَ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُنِي وَمَنْ قَبِلَنِي فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي أَنَا بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي».
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ.	Now John answered Him, saying, "Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us."	وَقَالَ يُوحَنَّا: «يَا مُعَلِّمُ رَأَيْنَا وَاحِداً يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتْبَعُنَا فَمَنَعْنَاهُ لأَنَّهُ لَيْسَ يَتْبَعُنَا».
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ.	But Jesus said, "Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me.	فَقَالَ يَسُوعُ: «لاَ تَمْنَعُوهُ لأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعاً أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرّاً.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥϯⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	"For he who is not against us is on our side.	لأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	For whoever gives you a cup of water to drink in My name, because you belong to Christ, assuredly, I say to	لأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لأَنَّكُمْ لِلْمَسِيحِ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ.	you, he will by no means lose his reward.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 8th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثامن من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲏ̅	**Matthew 16: 24 - 28**	**متي 16: 24 - 28**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ	Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him	حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ̀ⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?

لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ.

For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom."

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي مَلَكُوتِهِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲗ̅ⲇ̅, ⲗ̅ⲉ̅	**Psalm 37: 39, 40**	**مزمور 36: 34، 35**
Ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡϩⲟϫϩⲉϫ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	But the salvation of the righteous is from The Lord; He is their strength in the time of trouble. And The Lord shall help them and deliver them; He shall save them, because they trust in Him. Alleluia.	خلاص الصِدّيقين من قبل الرب. وهو ناصرهم في زمان الضيق. يعينهم الرب وينجيهم ويخلصهم لأنهم توكلوا عليه. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲑ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Mark 13: 9 - 13**	**مرقس 13: 9 - 13**
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.	فَانْظُرُوا إِلَى نُفُوسِكُمْ. لأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَتُجْلَدُونَ فِي مَجَامِعَ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	And the gospel must first be preached to all the nations.	وَيَنْبَغِي أَنْ يُكْرَزَ أَوَّلاً بِالإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ	But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you	فَمَتَى سَاقُوكُمْ لِيُسَلِّمُوكُمْ فَلاَ تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ وَلاَ تَهْتَمُّوا بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذَلِكَ تَكَلَّمُوا لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحُ الْقُدُسُ.

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	who speak, but the Holy Spirit.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⳿ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will betray brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And you will be hated by all for My name's sake. But he who endures to the end shall be saved.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.
ⲃ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**2 Corinthians 10: 1 - 18**	**2 كورنثوس 10: 1 - 18**
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ	Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am	ثُمَّ أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، أَنَا نَفْسِي بُولُسُ الَّذِي فِي الْحَضْرَةِ ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ، وَأَمَّا فِي

ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙⲑⲟ: ⲉⲓⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	lowly among you, but being absent am bold toward you.	الْغَيْبَةِ فَمُتَجَاسِرٌ عَلَيْكُمْ.
Ϯϯⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh.	وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَنْ لاَ أَتَجَاسَرَ وَأَنَا حَاضِرٌ بِالثِّقَةِ الَّتِي بِهَا أَرَى أَنِّي سَأَجْتَرِئُ عَلَى قَوْمٍ يَحْسِبُونَنَا كَأَنَّنَا نَسْلُكُ حَسَبَ الْجَسَدِ.
Ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.	لأَنَّنَا وَإِنْ كُنَّا نَسْلُكُ فِي الْجَسَدِ، لَسْنَا حَسَبَ الْجَسَدِ نُحَارِبُ.
Ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ.	For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds,	إِذْ أَسْلِحَةُ مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ قَادِرَةٌ بِاللهِ عَلَى هَدْمِ حُصُونٍ.
Ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϭⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲉⲭ̀ⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,	هَادِمِينَ ظُنُوناً وَكُلَّ عُلْوٍ يَرْتَفِعُ ضِدَّ مَعْرِفَةِ اللهِ، وَمُسْتَأْسِرِينَ كُلَّ فِكْرٍ إِلَى طَاعَةِ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.	and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled.	وَمُسْتَعِدِّينَ لأَنْ نَنْتَقِمَ عَلَى كُلِّ عِصْيَانٍ، مَتَى كَمِلَتْ طَاعَتُكُمْ.
Ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙⲑⲟ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏϥ ⲭⲏ ϫⲉ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲁ	Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.	أَتَنْظُرُونَ إِلَى مَا هُوَ حَسَبَ الْحَضْرَةِ؟ إِنْ وَثِقَ أَحَدٌ بِنَفْسِهِ أَنَّهُ لِلْمَسِيحِ، فَلْيَحْسِبْ هَذَا أَيْضاً مِنْ نَفْسِهِ: أَنَّهُ كَمَا هُوَ لِلْمَسِيحِ، كَذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمَسِيحِ.

Πⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱϧⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ.	For even if I should boast somewhat more about our authority, which The Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed,	فَإِنِّي وَإِنِ افْتَخَرْتُ شَيْئاً أَكْثَرَ بِسُلْطَانِنَا الَّذِي أَعْطَانَا إِيَّاهُ الرَّبُّ لِبُنْيَانِكُمْ لاَ لِهَدْمِكُمْ، لاَ أُخْجَلُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲉⲗⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ.	lest I seem to terrify you by letters.	لِئَلاَّ أَظْهَرَ كَأَنِّي أُخِيفُكُمْ بِالرَّسَائِلِ.
Ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲣ: ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲏϣ.	"For his letters," they say, "are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible."	لأَنَّهُ يَقُولُ: «الرَّسَائِلُ ثَقِيلَةٌ وَقَوِيَّةٌ، وَأَمَّا حُضُورُ الْجَسَدِ فَضَعِيفٌ وَ الْكَلاَمُ حَقِيرٌ».
Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present.	مِثْلُ هَذَا فَلْيَحْسِبْ أَنَّنَا كَمَا نَحْنُ فِي الْكَلاَمِ بِالرَّسَائِلِ وَنَحْنُ غَائِبُونَ، هَكَذَا نَكُونُ أَيْضاً بِالْفِعْلِ وَنَحْنُ حَاضِرُونَ.
Ⲙ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲉⲛ ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲱⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ.	For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves. But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.	لأَنَّنَا لاَ نَجْتَرِئُ أَنْ نَعُدَّ أَنْفُسَنَا بَيْنَ قَوْمٍ مِنَ الَّذِينَ يَمْدَحُونَ أَنْفُسَهُمْ، وَلاَ أَنْ نُقَابِلَ أَنْفُسَنَا بِهِمْ. بَلْ هُمْ إِذْ يَقِيسُونَ أَنْفُسَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ، وَيُقَابِلُونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَنْفُسِهِمْ، لاَ يَفْهَمُونَ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲧϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁϣϥ	We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us, a sphere which especially includes you.	وَلَكِنْ نَحْنُ لاَ نَفْتَخِرُ إِلَى مَا لاَ يُقَاسُ، بَلْ حَسَبَ قِيَاسِ الْقَانُونِ الَّذِي قَسَمَهُ لَنَا اللهُ، قِيَاساً لِلْبُلُوغِ إِلَيْكُمْ أَيْضاً.

ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.		
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲁⲛⲫⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For we are not overextending ourselves, as though our authority did not extend to you, for it was to you that we came with the gospel of Christ;	لأَنَّنَا لاَ نُمَدِّدُ أَنْفُسَنَا كَأَنَّنَا لَسْنَا نَبْلُغُ إِلَيْكُمْ. إِذْ قَدْ وَصَلْنَا إِلَيْكُمْ أَيْضاً فِي إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ.
Ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀.	not boasting of things beyond measure, that is, in other men's labors, but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere,	غَيْرَ مُفْتَخِرِينَ إِلَى مَا لاَ يُقَاسُ فِي أَتْعَابِ آخَرِينَ، بَلْ رَاجِينَ إِذَا نَمَا إِيمَانُكُمْ أَنْ نَتَعَظَّمَ بَيْنَكُمْ حَسَبَ قَانُونِنَا بِزِيَادَةٍ.
Ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.	لِنُبَشِّرَ إِلَى مَا وَرَاءَكُمْ. لاَ لِنَفْتَخِرَ بِالأُمُورِ الْمُعَدَّةِ فِي قَانُونِ غَيْرِنَا.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	But "he who glories, let him glory in The Lord."	وَأَمَّا مَنِ افْتَخَرَ فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.	For not he who commends himself is approved, but whom The Lord commends.	لأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ مَدَحَ نَفْسَهُ هُوَ الْمُزَكَّى، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**1 Peter 4: 1 - 11**	**1 بطرس 4: 1 - 11**
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲏⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin.	فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙ̀ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.	لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ.
Ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.	For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles; when we walked in lewdness lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.	لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ.
Ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.	In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.	الأَمْرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ.
Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.	الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً لِلَّذِي هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.	فَإِنَّهُ لأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضاً، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ: ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	But the end of all things is at hand; therefore, be serious and watchful in your prayers.	وَإِنَّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.
Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	And above all things have fervent love for one another, for "love will cover a multitude of sins."	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.	Be hospitable to one another without grumbling.	كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِلاَ دَمْدَمَةٍ.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.	لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضاً، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.	إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲡⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	*Do not love the world nor the things, which are in*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته*

ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲓ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Acts 12: 25 - 13: 12**	**أعمال 12: 25 – 13: 12**
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.	وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَّلاَ الْخِدْمَةَ وَأَخَذَا مَعَهُمَا يُوحَنَّا الْمُلَقَّبَ مَرْقُسَ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲁⲛⲑⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲛⲓⲅⲉⲣ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ ⲡⲓⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲏ̀ ⲡⲓ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now in the church that was at Antioch, there were certain prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.	وَكَانَ فِي أَنْطَاكِيَةَ فِي الْكَنِيسَةِ هُنَاكَ أَنْبِيَاءُ وَمُعَلِّمُونَ: بَرْنَابَا وَسِمْعَانُ الَّذِي يُدْعَى نِيجَرَ وَلُوكِيُوسُ الْقَيْرَوَانِيُّ وَمَنَايِنُ الَّذِي تَرَبَّى مَعَ هِيرُودُسَ رَئِيسِ الرُّبْعِ وَشَاوُلُ.
Ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲫⲱⲣϫ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	As they ministered to The Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."	وَبَيْنَمَا هُمْ يَخْدِمُونَ الرَّبَّ وَيَصُومُونَ قَالَ الرُّوحُ الْقُدُسُ: «أَفْرِزُوا لِي بَرْنَابَا وَشَاوُلَ لِلْعَمَلِ الَّذِي دَعَوْتُهُمَا إِلَيْهِ»

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away.	فَصَامُوا حِينَئِذٍ وَصَلّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا الأَيَادِيَ ثُمَّ أَطْلَقُوهُمَا.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.	فَهَذَانِ إِذْ أَرْسِلاَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ انْحَدَرَا إِلَى سَلُوكِيَةَ وَمِنْ هُنَاكَ سَافَرَا فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲏ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲒⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ.	And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.	وَلَمَّا صَارَا فِي سَلاَمِيسَ نَادَيَا بِكَلِمَةِ اللهِ فِي مَجَامِعِ الْيَهُودِ. وَكَانَ مَعَهُمَا يُوحَنَّا خَادِماً.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲁⲫⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲉϩⲥⲟⲩ.	Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus,	وَلَمَّا اجْتَازَا الْجَزِيرَةَ إِلَى بَافُوسَ وَجَدَا رَجُلاً سَاحِراً نَبِيّاً كَذَّاباً يَهُودِيّاً اسْمُهُ بَارْيَشُوعُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.	كَانَ مَعَ الْوَالِي سَرْجِيُوسَ بُولُسَ وَهُوَ رَجُلٌ فَهِيمٌ. فَهَذَا دَعَا بَرْنَابَا وَشَاوُلَ وَالْتَمَسَ أَنْ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللهِ.
Ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲩⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ.	But Elymas the sorcerer, for so his name is translated, withstood them, seeking to turn the proconsul away from the faith.	فَقَاوَمَهُمَا عَلِيمٌ السَّاحِرُ لأَنْ هَكَذَا يُتَرْجَمُ اسْمُهُ طَالِباً أَنْ يُفْسِدَ الْوَالِيَ عَنِ الإِيمَانِ.
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Then Saul, who also is called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him.	وَأَمَّا شَاوُلُ الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضاً فَامْتَلأَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَشَخَصَ إِلَيْهِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	and said, “O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of	وَقَالَ: «أَيُّهَا الْمُمْتَلِئُ كُلَّ غِشٍّ وَكُلَّ خُبْثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ

ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲕ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲕⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of The Lord?	كُلِّ بِرٍ! أَلاَ تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ اللهِ الْمُسْتَقِيمَةَ؟
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲛ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲧⲟⲧϥ.	And now, indeed, the hand of The Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time." And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand.	فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ عَلَيْكَ فَتَكُونُ أَعْمَى لاَ تُبْصِرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ». فَفِي الْحَالِ سَقَطَ عَلَيْهِ ضَبَابٌ وَظُلْمَةٌ فَجَعَلَ يَدُورُ مُلْتَمِساً مَنْ يَقُودُهُ بِيَدِهِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉⲣ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of The Lord.	فَالْوَالِي حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى مَا جَرَى آمَنَ مُنْدَهِشاً مِنْ تَعْلِيمِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 8
سنكسار اليوم الثامن من شهر كيهك

1. The Martyrdom of St. Esi (Isi) and His Sister Thecla 2. The Martyrdom of Saints Barbara and Juliana 3. The Departure of Abba Samuel the Confessor 4. The Departure of St. Heraclas (Yaraklas), 13th Pope of Alexandria	1. استشهاد القديس إيسى وتكلا أخته 2. استشهاد القديستين بربارة ويوليانة 3. نياحة القديس الأنبا صموئيل المعترف 4. نياحة البابا ياروكلاس الثالث عشر من بطاركة الكرازة المرقسية
1. The Martyrdom of St. Esi (Isi) and His Sister Thecla On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Esi and his sister Thecla were martyred. These two saints were born in the later part of the third century to pious Christian parents from the city of Abu-Sair, west of El-Ashmunein. They were wealthy and charitable to the poor and the needy. St. Esi travelled to Alexandria to visit one of his	**1. استشهاد القديس إيسي وتكلا أخته** في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس إيسي وتكلا أخته. ولدا هذان القديسان في أواخر القرن الثالث الميلادي من أبوين مسيحيين تقيين في بلدة "أبى صير" (بلدة أثرية ما زالت باقية باسمها وهي تابعة لمركز الواسطي بمحافظة بني سويف وبها كنيسة

friends, which coincided with the time when St. Victor, the son of Romanus (Ebn-Romanus) came to Alexandria. When Esi knew of his good strife and of his renouncing of the world, he became envious of his biography and his endurance for the sufferings. Especially, when he knew that St. Victor was the son of a counselor in the Roman Court, a high ranking officer in the Roman army and a close acquaintance of the Emperor. Esi wished to follow his example, so he went to the governor and confessed The Lord Christ before him.

The Angel of The Lord appeared to his sister Thecla in her hometown and ordered her to go to her brother in Alexandria. She embarked on a ship, and while on board, the Virgin, the Mother of God, and St. Elizabeth appeared to her and comforted and encouraged her. St. Elizabeth told her, “I have a son; they beheaded him unjustly,” and St. Mary told her, “I have a Son whom they crucified with envy.” Thecla did not recognize them at that time.

When she arrived to Alexandria and met her brother, they agreed together to confess The Lord Christ. The governor tortured them severely, at times by the Hinbazeen (the squeezing wheel), and at other times by scorching them. When the governor became weary of torturing them, he handed them over to his son, the governor of the city of El-Khosos, to take them to Upper Egypt. When they had sailed for a short while, the boat stopped. The Governor ordered them beheaded and cast their bodies into the weeds and the wild plants. Thus, they received the crowns of martyrdom.

The Lord inspired a priest called Macarius from Shatanouf to go and take their holy bodies. He buried them with great veneration.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

أثرية قديمة)، غرب الأشمونين. وكان الوالدين غنيين يكثران العطاء والصدقة على الفقراء والمساكين.
سافر القديس إيسى إلى الإسكندرية لزيارة أحد أصدقائه وأتفق موعد سفره مع مجيئ القديس بقطر ابن رومانوس إليها، فغار القديس إيسي من سيرته واحتمال العذابات، خصوصاً انه كان ابناً للوزير، وقائداً كبيراً في الجيش، ومن المقربين للملك. فتقدم إيسى إلى الوالي أرمانيوس واعترف أمامه بالسيد المسيح.
وظهر ملاك الرب لأخته تكلا في بلدها وأمرها بالذهاب إلى الإسكندرية لمقابلة أخيها. فركبت مركباً وسافرت إلى هناك وفى السفينة ظهرت لها القديسة مريم العذراء والقديسة أليصابات يعزيانها ويشجعانها وكانت العذراء تقول "إن لي ابناً صلبوه حسداً". وكانت أليصابات تقول "إن لي ابناً قطعوا رأسه ظلماً". ولم تكن تكلا تعرفهما.
ولما وصلت إلى الإسكندرية انضمت إلى أخيها في الاعتراف بالسيد المسيح، فعذبهما الوالي كثيراً، تارة بالهنبازين وتارة بالحرق، ثم سلمهما الوالي إلى ابنه الذي كان والياً على منطقة الخصوص ليذهب بهما إلى الصعيد. ولما سارت المركب قليلاً توقفت عن المسير، فأمر الوالي المرافق لهما بقطع رأسيهما وبطرح جسديهما بين الشوك والحلفاء. وهكذا نالا إكليل الشهادة.
وأوحي الرب إلى قس بناحية شطانوف يدعى مكاريوس، فأخذ جسديهما ودفنهما بإكرام جزيل.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

---

2. The Martyrdom of Saints Barbara and Juliana

On this day also of the year 237 AD, Saints Barbara and Juliana, were martyred. Barbara was the daughter of a wealthy noble pagan man from the city of Nicomedia. He was called Dioscorus.

Because of his great love for his daughter, he built her a tower to live in and erected around it idols so she would continue in worshipping the gods that he worshipped. Saint Barbara rose up her eyes to heaven from the top of the tower contemplating the beauty of the sky and what was in it: the sun, the moon and the stars. She came to the

2. استشهاد القديستان بربارة ويوليانة
وفيه أيضاً من سنة 237 ميلادية، استشهدت القديستان بربارة ويوليانة. كانت بربارة ابنة رجل عظيم في مدينة نيقوميدية يدعى ديوسقوروس. ولشدة محبته لها أقام لها برجاً لتقيم فيه، وأقام حوله الأصنام لتظل متعبدة للآلهة الوثنية التي يعبدها.
وحدث إن رفعت القديسة بصرها إلى السماء من أعلى البرج وتأمّلت ما فيها من نجوم وكواكب، واستنتجت أنه لابد أن يكون للكون

conclusion that the universe must have an able and wise maker who is worthy of worship and honor.

Origen, the scholar, happened to be in this area and was informed of the saint and her longing for knowledge, by one of her Christian maidservants. He came to her and taught her the principles of Christianity. Barbara was enlightened with divine light. She was baptized in the name of The Father, and The Son and The Holy Spirit and received the Holy Mysteries by the hands of a Christian priest.

There were two windows in the bathroom of her palace and she ordered a third one to be opened and a large cross to be placed over the water basin. When her father came to see her and saw the changes that were done, he asked her for the reason. She told him, “Did you not know, my father, that with the Holy Trinity everything is complete, and these three windows are after the name of the Holy Trinity: The Father, and The Son and The Holy Spirit. This sign is the Cross of our Lord Jesus Christ, wherein was the salvation of the whole world. I ask you, O my dear father, to turn away from the delusion that you are in and to worship the God Who created and redeemed you.”

When her father heard these words, he became angry and drew his sword to slay her. She fled away, and he ran after her. There was a rock in front of her that split into two halves and she went through it. The rock then returned to its earlier state. However, her father’s heart was more hardened than the rock. He went around the rock and found her hidden in a cave. He jumped over her as a wolf, seized her and dragged her to Marcianus, the governor.

At first, the governor talked to her in a friendly way, making many promises, and then he threatened her, but could not take away her love for The Lord Christ. Therefore, he ordered to torment her with different kinds of tortures.

There was a young girl called Juliana, who was watching St. Barbara being atrociously tortured and she wept for her. Juliana saw The Lord Christ strengthening and comforting St. Barbara. She was also enlightened and believed in The Lord Christ. The governor ordered to torture her also, along with St. Barbara. All the means of torture failed to change their faith in The Lord Christ. Therefore, he ordered to behead both of them by the sword.

صانع مبدع حكيم يجب له العبادة والإكرام.

اتفق وجود العلامة أوريجانوس في تلك البلاد، فعلم بخبر هذه القديسة وتعطشها للمعرفة وذلك عن طريق إحدى جواريها المسيحيات. فأتى إليها وعلَّمها مبادئ الدين المسيحي. فامتلأت بربارة بالنور الإلهي واعتمدت باسم الثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس، وتناولت من الأسرار المقدسة على يد كاهن مسيحي.

وكان في حمّام قصرها طاقتان فأمَرت بفتح طاقة ثالثة كما وضعت صليباً كبيراً على حوض الماء. فلما دخل أبوها ورأي التغيير الذي طرأ، سألها عن السبب، فقالت له: "أما تعلم يا أبى أن كل شيء بالثالوث يكمل، فهذه الثلاث طاقات على اسم الثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس. وهذه العلامة هي علامة السيد المسيح الذي به كان خلاص العالم، فأسألك يا أبى العزيز أن ترجع عن الضلال الذي تعيش فيه وتعبد الإله الذي خلقك وفداك". ولما سمع أبوها هذا الكلام غضب جداً، وجرّد سيفه ليقتلها فهربت من أمامه وجرى خلفها. وكانت أمامها صخرة انشقَّت نصفين، فعبرت من خلالها، ثم عادت الصخرة إلى حالتها الأولى. ولكن قلْب أبيها كان أقسى من الصخرة. فدار حول الصخرة يبحث عنها، فوجدها مختبئة فوثب عليها كالذئب، وجرّها إلى الوالي مركيانوس، الذي لاطفها أولاً بالكلام الليّن والوعود الكثيرة. ثم أخذ يهددها ويتوعَّدها، ولكنه لم يستطع أن يسلبها حبها للسيد المسيح. عند ذلك أمر بتعذيبها بكل أنواع العذاب.

وكانت هناك صبية صغيرة اسمها يوليانة تشاهد القديسة بربارة وهي في هذه العذابات المريعة، فكانت تبكي لأجلها. ثم رأت السيد المسيح يعزى بربارة ويقويها، فاستنارت بصيرتها وآمنت بالسيد المسيح، فأمر الوالي أن تُعذَّب هي أيضاً مع القديسة بربارة. ولكن لم تفلح وسائل التعذيب في تحويلها عن إيمانها بالسيد المسيح. فأمر بقطع رأسيهما بحد السيف.

ولما سمعت القديسة بربارة بأمر الوالي، صلَّت إلى الله أن يقبل روحها وروح يوليانة.

When St. Barbara heard the order of the governor, she prayed to God to accept her soul and that of Juliana. They came forward unafraid of death and the sword man beheaded them and they both received the crowns of martyrdom.

St. Barbara's father perished shortly afterwards by a horrible death and so did the governor who tortured them. As for the water basin that had the cross over it in the tower, its water had the power of healing for everyone who washed with it.

They placed the bodies of these two saints in a church outside of the city of Galatia. Years later, they relocated their bodies to Egypt to the church that is named after St. Barbara in Old Cairo.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

ثم تقدمتا غير خائفتين من الموت، فنزع السياف رأسيهما، ونالتا إكليل الشهادة معاً. وبعد ذلك مات والد بربارة أشرَّ ميتة، كذلك كانت نهاية الوالي الذي أمر بتعذيبهما. أما حوض الماء الذي كان عليه الصليب في قصر بربارة فقد صار لمائه قوة الشفاء لكل من يغتسل منه.

وجعلوا جسديّ هاتين القديستين في كنيسة خارج مدينة غلاطية. وبعد مدة من الزمان نقلوا جسديهما إلى مصر ووضعوهما في الكنيسة التي تحمل اسم القديسة بربارة بمصر القديمة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of Abba Samuel the Confessor

Also on this day of the year 412 of the martyrs, 696 AD, the Saint Abba Samuel, the Confessor, departed. This saint was born in one of the villages of the diocese of Masil. Arselaos, his father, who was a priest, saw in a vision at night, a luminous man telling him, "Your son must be entrusted with a large congregation, for he is chosen by The Lord."

Samuel was pure from his youth, like Samuel the prophet. When he grew up, he became a monk in the wilderness of Shiheet (Scetis) at the hands of a holy man called Abba Agathon. Abba Samuel lived with Abba Agathon for three years in total obedience. After the departure of Abba Agathon, Abba Samuel devoted himself to fasting and prayers. Therefore, he was ordained a priest for the church of St. Macarius the Great.

One day, an envoy came to the desert carrying Leo's Tome and when the envoy read it to the elders and the monks, they asked them to endorse and sign it. Abba Samuel became zealous, with divine zeal. He jumped up and seized the Tome and rent it in pieces, and did not endorse it. When the imperial envoy saw this, he became furious and angry. He ordered him beaten with whips and tortured him. One of these strikes hit St. Samuel's right eye, causing him to lose it. Then they expelled him from the monastery.

The Angel of The Lord appeared to St. Samuel and commanded him to depart and to dwell in El-Qalamoun Mount. He went there and built a monastery, lived in it for a while, teaching and instructing those gathered

3. نياحة القديس الأنبا صموئيل المعترف

وفيه أيضا من سنة **412** للشهداء، سنة **696** ميلادية، تنيح القديس العظيم الأنبا صموئيل المعترف، رئيس دير القلمون. وُلد هذا القديس في احدى قرى كرسي ميصيل (هي حاليا مليج، مركز شبين الكوم، محافظة المنوفية). كان أبوه سيلاس كاهناً، فأبصر في رؤيا الليل شخصاً مضيئاً يقول له: "لابد لابنك ان يؤتمن على جماعة كبيرة ويكون مختاراً للرب".

وكان الصبي طاهراً مثل صموئيل النبي ولما كبر ترهب في برية شيهيت عند القديس اغاثون. فأقام معه ثلاث سنين طائعاً. وبعد نياحة الأنبا اغاثون، تفرغ الراهب صموئيل للصلوات والأصوام فرسموه قساً على كنيسة القديس مكاريوس الكبير.

وحدث في هذه الأيام أن أتى إلى البرية رسول من الوالي يحمل طومس لاون (هو رسالة بها قرارات مجمع خلقيدونية الذي يقول بالطبيعتين والمشيئتين في السيد المسيح) فلما قرأه على الرهبان وطلب منهم التوقيع عليه، غار الأنبا صموئيل غيرة الرب ومزق المكتوب ولم يوافق عليه. فلما رأى رسول الوالي ذلك، امر بتعذيبه وضربه فصادفت احدى الضربات عينه اليمنى فقلعتها ثم طرده من الدير.

فظهر له ملاك الرب وامره أن يسكن بجبل

around him and confirming them in the Orthodox faith.

Shortly after, the Berbers raided the monastery and took St. Samuel with them on their way back to their country. There, he found Abba Yoannis (John) the Hegumen of Shiheet (Scetis), and they comforted each other. The captor of Abba Samuel tried to persuade him to worship the sun, but he refused. When he failed, he tied the leg of Abba Samuel to the leg of one of his maidens and sent them to attend to the camels. He intended for Abba Samuel to fall into sin with her and then he would submit to him. With the grace of God, he was saved from this cruel temptation.

Later, the master's son fell ill and was close to death. Abba Samuel prayed for him and the boy was healed of his sickness. His master loved him greatly and apologized for all that he had done and asked for Abba Samuel's forgiveness. He offered to him to ask for anything he wished. Abba Samuel asked to go back to his monastery, and he allowed him to go back.

When Abba Samuel returned, many of his sons the monks gathered around him and they increased in number until they became thousands. The Virgin, St. Mary, appeared to him and told him, "This place shall be my abode forever," and from that day the Barbarians never attacked this monastery again.

Abba Samuel wrote prophecies, many discourses and spiritual articles. When the time of his departure drew near, he gathered his sons and commanded them to be strong in the faith and the fear of God till their last breath, then he departed in peace. His body is located in his monastery near Maghagha, El-Qalamoun Mount, in the Western desert.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

القلمون. فمضى إلى هناك وبنى ديراً وأقام فيه مدة يعلم ويتلمذ الآتين إليه من الرهبان ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي المستقيم.

وبعد قليل هجم البربر وأخذوه معهم إلى بلادهم وهناك وجد الأنبا يوأنس قمص شيهيت، فكان الاثنان يتعزيان معاً. وحاول الرجل الذي سباه أن يغويه إلى عبادة الشمس فرفض، فربط رجليه مع رجلي جارية من جواريه وكلفهما برعاية الإبل قصداً منه ان يقع في الخطية وعند ذلك يوجهه حسب هواه. وبمعونة الله الحافظة نجا من هذه التجربة القاسية.

بعد ذلك مرض ابن سيده مرض الموت فصلى عليه وشفاه، فأحبه سيده كثيراً واعتذر له عن كل ما بدر منه وعرض عليه أن يطلب ما يريد. فطلب أن يعيده إلى ديره، فسمح له.

وفي الدير اجتمع حوله أولاده الرهبان حتى بلغوا الألوف وظهرت له القديسة العذراء قائلة: "إن هذا الموضع يكون مسكني إلى الأبد".

وقد وضع هذا القديس نبوات وعظات ومقالات روحية كثيرة. ولما قربت أيام نياحته، جمع أولاده وأوصاهم أن يثبتوا في الإيمان ومخافة الله إلى النفس الأخير، ثم تنيح بسلام. ويوجد جسده بديره العامر بالرهبان تجاه مغاغة بجبل القلمون بالصحراء الغربية.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Departure of St. Heraclas (Yaraklas), 13th Pope of Alexandria

On this day also of the year 240 AD, the holy father, Pope Heraclas (Yaraklas), 13th Pope of Alexandria, departed. This holy father was born to pagan parents, who believed in The Lord Christ and were baptized after his birth. They taught him Greek philosophy, then the Christian doctrines. He excelled in preaching and teaching. St. Demetrius, 12th Pope of Alexandria, loved him and ordained him a deacon, then a priest for the church of Alexandria. He was liked by everyone and many came to listen to his sermons and teachings.

4. نياحة البابا ياروكلاس البطريرك الثالث عشر من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضا من سنة 240 ميلادية، تنيح البابا القديس ياروكلاس البطريرك الثالث عشر من بطاركة الكرازة المرقسية. وُلد هذا القديس من أبوين وثنيين إلا انهما آمنا بالسيد المسيح واعتمدا بعد ولادته فأدباه بالآداب المسيحية. فبرع في الوعظ والتعليم فأحبه البابا ديمتريوس الأول، البطريرك الثاني عشر، ورسمه شماساً ثم قساً على مدينة الإسكندرية. فأقبل الجميع لسماع وعظه وتعليمه.

In the year 224 AD, he was enthroned and shepherd the flock of Christ with the best care. He brought many to the faith. Pope Heraclas sat on the throne of St. Mark for 16 years, one month and 26 days, then he departed in peace. He was the first one to be called Pope of Alexandria, after being called the Bishop of Alexandria. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	وفي سنة 224 ميلادية، ارتقى الكرسي المرقسي ورعى رعية المسيح أحسن رعاية وجاء بالكثيرين إلى حظيرة الإيمان (البابا ياروكلاس الأول هو أول من نال لقب بابا من آباء الكرسي السكندري وكان قبل ذلك يسمى أسقف الإسكندرية). وبعد أن أقام هذا البابا على الكرسي مدة ست عشر سنة وشهراً وستة وعشرين يوماً، تنيح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 97: 11, 12**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲛ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 11: 53 - 12: 12**	**لوقا 11: 53 - 12: 12**

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ.	And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things,	وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْنَقُونَ جِدّاً وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.
Ⲉⲩϭⲓⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.	وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئاً مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
Ⲉⲛⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ.	In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, “Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.	وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ إِذِ اجْتَمَعَ رَبَوَاتُ الشَّعْبِ حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ بَعْضاً ابْتَدَأَ يَقُولُ لِتَلاَمِيذِهِ: «أَوَّلاً تَحَرَّزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ.
Ⲙⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known.	فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Therefore, whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.”	لِذَلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظُّلْمَةِ يُسْمَعُ فِي النُّورِ وَمَا كَلَّمْتُمْ بِهِ الأُذُنَ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ϣⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.

ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	into hell; yes, I say to you, fear Him!	
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةَ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.	وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.	وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.	وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.
Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.	Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.	وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.

Pi`pneuma gar eqouab na`tsabwten qen †ounou `ete `mmau `enhe;naseu`p]a `njotou.	For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.	لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.
Pi`wou va Pennou† pe ša `eneh `nte ni `eneh: `amhn.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 9th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم التاسع من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗⲁ: ⲓⲃ, ⲗⲃ: ⲁ, ⲗⲁ: ⲍ	**Psalm 32: 11, 33: 1, 32: 6**	**مزمور 31: 12، 32: 1، 31: 7**
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱϣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Be glad in The Lord and rejoice, for praise from the upright is beautiful. For this cause, everyone who is godly shall pray to You in an upright time. Alleluia.	افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا. للمستقيمين ينبغى التسبيح. من أجل هذا يبتهل إليك كل الأبرار في أوان مستقيم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉ : ⲓⲇ - ⲕⲅ	**Matthew 25: 14 - 23**	**متي 25: 14 - 23**

Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزَنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲭ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓⲭ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	many things. Enter into the joy of your lord.’	
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’	ثُمَّ جَاءَ الّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲃ̅: ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 33: 1, 12**	**مزمور 32: 1، 12**
Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Rejoice in The Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful. Blessed is the nation whose God is The Lord, the people He has chosen as His own inheritance. Alleluia.	ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 19: 11 - 19**	**لوقا 19: 11 - 19**
Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ.	Now, as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.	وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلاً لأَنَّهُ كَانَ قَرِيباً مِنْ أُورُشَلِيمَ وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ.	Therefore, He said: "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return.	فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفُ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكاً وَيَرْجِعَ.
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁ ϯⲓ̀.	So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'	فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ.
Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.'	وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِينَ: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ	And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him,	وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.	that he might know how much every man had gained by trading.	
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.'	فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	And he said to him, 'Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'	فَقَالَ لَهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ لأَنَّكَ كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	And the second came, saying, 'Master, your mina has earned five minas.'	ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Likewise he said to him, 'You also be over five cities.'	فَقَالَ لِهَذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Philippians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل فيليبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲇ̅: ⲑ̅	**Philippians 3: 20 - 4: 9**	**فيلبي 3: 20 - 4: 9**

Ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, The Lord Jesus Christ,	فَإِنَّ سِيرَتَنَا نَحْنُ هِيَ فِي السَّمَاوَاتِ، الَّتِي مِنْهَا أَيْضاً نَنْتَظِرُ مُخَلِّصاً هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭ̀ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body, according to the working by which He is able even to subdue all things to Himself.	الَّذِي سَيُغَيِّرُ شَكْلَ جَسَدِ تَوَاضُعِنَا لِيَكُونَ عَلَى صُورَةِ جَسَدِ مَجْدِهِ، بِحَسَبِ عَمَلِ اسْتِطَاعَتِهِ أَنْ يُخْضِعَ لِنَفْسِهِ كُلَّ شَيْءٍ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲭⲗⲟⲙ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	Therefore, my beloved and longed-for brethren, my joy and crown, so stand fast in The Lord, beloved.	إِذاً يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ وَالْمُشْتَاقَ إِلَيْهِمْ، يَا سُرُورِي وَإِكْلِيلِي، اثْبُتُوا هَكَذَا فِي الرَّبِّ أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ.
Ⲉⲩⲟ̀ⲇⲓⲁ̀ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	I implore Euodia and I implore Syntyche to be of the same mind in The Lord.	أَطْلُبُ إِلَى أَفُودِيَةَ وَأَطْلُبُ إِلَى سِنْتِيخِي أَنْ تَفْتَكِرَا فِكْراً وَاحِداً فِي الرَّبِّ.
Ⲥⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ Ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲉⲔⲗⲏⲙⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	And I urge you also, true companion, help these women who labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.	نَعَمْ أَسْأَلُكَ أَنْتَ أَيْضاً، يَا (سنزيكا) شَرِيكِي الْمُخْلِصَ، سَاعِدْ هَاتَيْنِ اللَّتَيْنِ جَاهَدَتَا مَعِي فِي الإِنْجِيلِ، مَعَ أَكْلِيمَنْدُسَ أَيْضاً وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي، الَّذِينَ أَسْمَاؤُهُمْ فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ.	Rejoice in The Lord always. Again I will say, rejoice!	اِفْرَحُوا فِي الرَّبِّ كُلَّ حِينٍ وَأَقُولُ أَيْضاً افْرَحُوا.
Ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛⲧ.	Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand.	لِيَكُنْ حِلْمُكُمْ مَعْرُوفاً عِنْدَ جَمِيعِ النَّاسِ. الرَّبُّ قَرِيبٌ.
Ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ϩ̀ⲗⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ	Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your	لاَ تَهْتَمُّوا بِشَيْءٍ، بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِالصَّلاَةِ وَالدُّعَاءِ مَعَ الشُّكْرِ، لِتُعْلَمْ طِلْبَاتُكُمْ لَدَى اللهِ.

ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	requests be made known to God;	
Ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	and the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and minds through Christ Jesus.	وَسَلاَمُ اللهِ الّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ يَحْفَظُ قُلُوبَكُمْ وَأَفْكَارَكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲡⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲆⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲡⲉ: ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy, meditate on these things.	أَخِيراً أَيُّهَا الإِخْوَةُ كُلُّ مَا هُوَ حَقٌّ، كُلُّ مَا هُوَ جَلِيلٌ، كُلُّ مَا هُوَ عَادِلٌ، كُلُّ مَا هُوَ طَاهِرٌ، كُلُّ مَا هُوَ مُسِرٌّ، كُلُّ مَا صِيتُهُ حَسَنٌ إِنْ كَانَتْ فَضِيلَةٌ وَإِنْ كَانَ مَدْحٌ، فَفِي هَذِهِ افْتَكِرُوا.
Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	The things which you learned and received and heard and saw in me, these do, and the God of peace will be with you.	وَمَا تَعَلَّمْتُمُوهُ، وَتَسَلَّمْتُمُوهُ، وَسَمِعْتُمُوهُ، وَرَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، فَهَذَا افْعَلُوا، وَإِلَهُ السَّلاَمِ يَكُونُ مَعَكُمْ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̅: ⲑ̅ - ⲕ̅	**James 5: 9 - 20**	**يعقوب 5: 9 - 20**

Ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲁϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.	Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!	لاَ يَئِنَّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِئَلاَّ تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ϭⲓ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠϭⲟⲓⲥ.	My brethren, take the prophets, who spoke in the name of The Lord, as an example of suffering and patience.	خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لاِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالأَنَاةِ، الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ.	Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by The Lord, that The Lord is very compassionate and merciful.	هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَؤُوفٌ.
Ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛⲁϣ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁⲛⲁϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ.	But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your "Yes" be "Yes," and your "No," "No," lest you fall into judgment.	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لاَ تَحْلِفُوا لاَ بِالسَّمَاءِ وَلاَ بِالأَرْضِ وَلاَ بِقَسَمٍ آخَرَ. بَلْ لِتَكُنْ نَعَمْكُمْ نَعَمْ وَلاَكُمْ لاَ، لِئَلاَّ تَقَعُوا تَحْتَ دَيْنُونَةٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲯⲁⲗⲓⲛ.	Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.	أَعَلَى أَحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَّاتٌ؟ فَلْيُصَلِّ. أَمَسْرُورٌ أَحَدٌ؟ فَلْيُرَتِّلْ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱϥ: ⲉⲁⲩⲑⲁϩⲥϥ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠϭⲟⲓⲥ.	Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of The Lord.	أَمَرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهَنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And the prayer of faith will save the sick, and The Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.	وَصَلاَةُ الإِيمَانِ تَشْفِي الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيَّةً تُغْفَرُ لَهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ.	Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.	اِعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالّزَلاّتِ، وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تُشْفَوْا. طِلْبَةُ الْبَارّ تَقْتَدِرُ كَثِيرا فِي فِعْلِهَا.
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡ̀ⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ̀ⲑⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.	Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.	كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَاناً تَحْتَ الآلاَمِ مِثْلَنَا، وصَلَّى صَلاَةً أَنْ لاَ تُمْطِرَ، فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَى الأَرْضِ ثَلاَثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ̀ ⲧ̀ⲫⲉ ϯ̀ⲙⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.	ثُمَّ صَلّى أَيْضاً فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ مَطَراً وَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ ثَمَرَهَا.
Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ.	Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back,	أَيُّهَا الإِخْوَةُ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ الْحَقِّ فَرَدَّهُ أَحَدٌ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.	فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ خَاطِئاً عَنْ ضَلاَلِ طَرِيقِهِ يُخَلِّصُ نَفْساً مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.

Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲑ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**Acts 11: 19 - 26**	**أعمال 11: 19 - 26**
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲪⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.	أَمَّا ٱلَّذِينَ تَشَتَّتُوا مِنْ جَرَّاءِ ٱلضِّيقِ ٱلَّذِي حَصَلَ بِسَبَبِ ٱسْتِفَانُوسَ فَٱجْتَازُوا إِلَى فِينِيقِيَةَ وَقُبْرُسَ وَأَنْطَاكِيَةَ، وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِٱلْكَلِمَةِ إِلَّا ٱلْيَهُودَ فَقَطْ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.	But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching The Lord Jesus.	وَلَكِنْ كَانَ مِنْهُمْ قَوْمٌ، وَهُمْ رِجَالٌ قُبْرُسِيُّونَ وَقَيْرَوَانِيُّونَ، ٱلَّذِينَ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطَاكِيَةَ كَانُوا يُخَاطِبُونَ ٱلْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ بِٱلرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	And the hand of The Lord was with them, and a great number believed and turned to The Lord.	وَكَانَتْ يَدُ ٱلرَّبِّ مَعَهُمْ، فَآمَنَ عَدَدٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى ٱلرَّبِّ.
Ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϣⲉ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϣⲁ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀.	Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch.	فَسُمِعَ ٱلْخَبَرُ عَنْهُمْ فِي آذَانِ ٱلْكَنِيسَةِ ٱلَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ، فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا لِكَيْ يَجْتَازَ إِلَى أَنْطَاكِيَةَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ.	When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with The Lord.	ٱلَّذِي لَمَّا أَتَى وَرَأَى نِعْمَةَ ٱللهِ فَرِحَ، وَوَعَظَ ٱلْجَمِيعَ أَنْ يَثْبُتُوا فِي ٱلرَّبِّ بِعَزْمِ ٱلْقَلْبِ،
Ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ.	For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to The Lord.	لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا وَمُمْتَلِئًا مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ وَٱلْإِيمَانِ. فَٱنْضَمَّ إِلَى ٱلرَّبِّ جَمْعٌ غَفِيرٌ.
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀Ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀.	Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch.	ثُمَّ خَرَجَ بَرْنَابَا إِلَى طَرْسُوسَ لِيَطْلُبَ شَاوُلَ. وَلَمَّا وَجَدَهُ جَاءَ بِهِ إِلَى أَنْطَاكِيَةَ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲁⲩϯⲣⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.	And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.	فَحَدَثَ أَنَّهُمَا اجْتَمَعَا فِي الْكَنِيسَةِ سَنَةً كَامِلَةً وَعَلَّمَا جَمْعاً غَفِيراً. وَدُعِيَ التَّلاَمِيذُ «مَسِيحِيِّينَ» فِي أَنْطَاكِيَةَ أَوَّلاً.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 9
سنكسار اليوم التاسع من شهر كيهك

1. The Departure of St. Poemin, the Confessor	1. نياحة القديس بيمن المعترف
1. The Departure of St. Poemin, the Confessor On this day St. Poemin, the confessor, the martyr without bloodshed, departed. He was born in one of the villages of the district of El-Ashmunein. When he grew, he worked as a steward for a rich man. Because of his honesty, chastity and uprightness, everybody loved him.	**1. نياحة القديس بيمن المعترف** **في مثل هذا اليوم تنيَّح القديس بيمن المعترف الشهيد بدون سفك دم. وُلِد بإحدى بلاد الأشمونين (منية بني خصيب محافظة المنيا). ولما كبر عمل وكيلاً لأعمال أحد الأراخنة. ولطهارة يديه وتقواه، أحبه الجميع.**

Because of his disdain for the vanities of this world, he left his work and went to a monastery in this region wherein he became a monk. When the rich man, his former employer, knew about it, he went to him and asked him to come back to his job, but he refused. The saint went on with his fervent worship and asceticism. He longed to become a martyr, so he went to Ansena and found many Christians were being tortured for the Name of The Lord Christ. He also went forward and confessed his faith in The Lord Christ. They tortured him severely by beating him, by burning him, by dismemberment of his body parts, and by squeezing him on the Hinbazeen. During all these tortures, The Lord Christ strengthened him and healed hid wounds. While he was suffering in this manner, Constantine the Great became emperor and ordered all those who were in prison, because of their faith in The Lord Christ, to be set free. The Lord Christ appeared to this saint and commanded him to make known to all the saints in prison that The Lord had reckoned them among the martyrs and called them the confessors.

When St. Poemin was released from prison, he dwelt in a monastery outside the city of El-Ashmunein. God had granted him the gift of healing the sick and his fame spread in the adjacent areas. The Empress of Rome became ill with a grievous illness, which was difficult to cure. She came to the city of Ansena, and the governor of the city and his men accompanied her to the place where St. Poemin was. When they informed him of the Empress' presence, he did not go out to meet her, but said, "What have I to do with the kings of the earth." When the brethren besought him to go out to meet her, he did so. When she saw him, she bowed down at his feet. The saint prayed for her and she was immediately healed.

When St. Poemin grew old, he became ill. He gathered the monks and told them that he time of his departure to be with The Lord had come. He instructed them with many useful commandments then delivered up his soul. They all were sorrowful for his departure and buried him with great veneration. Many healing signs were manifested through his body.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

ولاحتقاره أباطيل العالم، ترك عمله وقصد ديراً في تلك النواحي ليترَّهب فيه. ولما علم الأرخن مضى إليه وسأله العودة إلى خدمته، فرفض. واستمر في رهبنته وعبادته. ثم رغب أن يكون شهيداً على اسم المسيح، فمضى إلى أنصنا ووجد كثيرين من المسيحيين يُعذَّبون على اسم السيد المسيح. فتقدم هو أيضاً واعترف بالسيد المسيح فعذبوه عذاباً بالضرب والحرق وتقطيع الأعضاء والعصر بالهنبازين، وكان السيد المسيح يشفيه ويقويه. وفيما هو على هذه الحال، مَلك قسطنطين الكبير وأمر بإخراج كل الذين في السجون بسبب الإيمان. فظهر السيد المسيح لهذا القديس وأمره أن يخبر جميع المسجونين بأنه قد حسبهم في جملة الشهداء ودعاهم معترفين.

ولما خرج القديس بيمن من السجن، سكن في دير خارج الأشمونين وأنعم عليه الرب بموهبة الشفاء، فشاع ذكره في النواحي المجاورة. وحدث أن مرضت ملكة روما بمرض عضال استعصى شفاؤه، فأتت إلى أنصنا، وصحبها الوالي ورجاله إلى حيث يوجد القديس بيمن. ولما أعلموه بحضورها لم يبادر للقائها بل قال: "ماذا لي مع ملوك العالم". ولما ألحَّ عليه الإخوة خرج إليها، فلما رأته سجدت عند قدميه، فصلى القديس من أجلها، فبرئت في الحال. ولما تقدم القديس بيمن في الأيام، مرض فجمع الرهبان وأعلمهم أنه قد حان الوقت ليمضي إلى الرب وأوصاهم وصايا نافعة، ثم أسلم الروح. فحزن عليه الجميع وكفَّنوه بإكرام جزيل. وقد حدثت من جسده آيات شفاء عديدة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲝ̅ⲍ̅: ⲇ̅	**Psalm 34: 19, 68: 3**	**مزمور 33: 19، 67: 4**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله. ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	**Luke 12: 32 - 44**	**لوقا 12: 32 - 44**
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	“Do not fear, little flock, for it is your Father’s good pleasure to give you the kingdom.	«لاَ تَخَفْ أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ لأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ	Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief	بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لاَ تَفْنَى وَكَنْزاً لاَ يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ حَيْثُ لاَ يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلاَ يُبْلِي سُوسٌ.

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ.	approaches nor moth destroys.	
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	For where your treasure is, there your heart will be also.	لأَنّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضاً.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ.	Let your waist be girded and your lamps burning;	لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.	and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.	وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.	طُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدِمُهُمْ.
Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.	وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا فَطُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.	وَإِنّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
Ⲟⲟⲩϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.”	فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذاً مُسْتَعِدّينَ لأَنّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ».

ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Then Peter said to Him, “Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?”

فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضاً؟»

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

And The Lord said, “Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?

فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الْطعُامَ فِي حِينِهِ؟

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.

طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.

Ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has.

الْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 10th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم العاشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⳛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ϯⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϮⲧⲟⲧⲤ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’	فَإِنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	shall by no means lose his reward. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	**وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ**

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ. *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	their fathers did to the prophets. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲅ̅	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: "The Lord has sworn And will not relent, 'You are a priest forever According to the order of Melchizedek,'"	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛⲉϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, "See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."	الَّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لاَئِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more.”	لأنّي أكُونُ صَفوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, “A new covenant,” He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فإذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأوَّلَ. وَأَمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِن الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲅ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأنّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقّ.

Ⲙⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁ̀ⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁⲉ̀ⲣⲉϥⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅: ⲉ̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̀ⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Kiahk 10
سنكسار اليوم العاشر من شهر كيهك

1. The Departure of St. Nicholas, Bishop of Myra (Mora) 2. The Martyrdom of St. Shura El-Akhmimi 3. The Relocation of the Body of St. Severus, Patriarch of Antioch	1. نياحة القديس نيقولاوس أسقف مورا 2. استشهاد القديس شورة الأخميمي 3. تذكار نقل جسد البابا ساويرس الأنطاكي
1. The Martyrdom of St. Nicholas, Bishop of Myra (Mora) On this day of the year 58 of the martyrs, 342 AD, the righteous St. Nicholas, Bishop of Myra (Mora), departed. His father's name was Epiphanius and his mother's name was Tounah. Besides being wealthy, they were God-	**1. نياحة القديس نيقولاوس أسقف مورا** في مثل هذا اليوم من سنة 58 للشهداء، سنة 342 ميلادية، تنيح القديس البار نيقولاوس أسقف مورا. وكان اسم أبيه ابيفانيوس وأمه تونة. وقد جمعا إلى الغني

fearing also. They had no children to bring joy to their hearts. When they grew old, God had compassion on them and gave them this saint. The child was filled with divine grace since his childhood. When he grew, he demonstrated distinction in learning, which indicated that the Holy Spirit was inspiring him. Since his young age, he learned the church subjects and was ordained a deacon.

He lived a life of asceticism and moral excellence. When they recognized his advancement in grace and piety, they ordained him a priest. God granted him the gift of working signs and wonders, healing the sick and casting out evil spirits.

There was a very rich man in the city of Myra, who lost all his wealth and became in need of his daily provisions. He had three daughters who had passed the age of marriage, and could not get married because of their father's poverty. Satan wickedly tempted the man to make his daughters work in evil places. God revealed to St. Nicholas what this man intended to do. St. Nicholas took one hundred dinars of his father's money and tied it up in a sack, and during the night, he threw the money into the window of that man's house. When the man found the money, he was astonished and rejoiced exceedingly and was able to give his eldest daughter away in marriage. During another night, the saint threw another hundred dinars into the man's house and the man was able to give his second daughter away in marriage. The man wanted to know who this charitable person was. The third time when the saint threw the money into the house, the man was watching and immediately when he felt the drop of the sack, he ran out of his house to see who was throwing the money to him. He found St. Nicholas and the man bowed down at his feet and paid him great homage and thanked him because he saved his daughters from poverty and from a life of sin.

When the bishop of Myra departed, the people chose him to be their bishop. He took it upon himself to be the good shepherd who gives his life for the sheep.

Shortly after, Diocletian reigned and incited the persecution against the Christians. He imprisoned many of them and closed their churches. St. Nicholas encouraged them to endure the persecution and to stay steadfast in the faith. The soldiers seized him and tormented him with many tortures. He remained in prison until the reign of Constantine who released all of those who were imprisoned for the sake of the faith. St. Nicholas was one

الكثير مخافة الله. ولم يكن لهما ولد. ولما تقدما في الأيام، تحنن الله عليهما ورزقهما هذا القديس، الذي امتلأ بالنعمة الإلهية منذ طفولته المبكرة. ولما كبر، اظهر نبوغاً واضحاً في تلقي العلم مما دل على إن الروح القدس كان يلهمه. ومنذ حداثته عرف علوم الكنيسة ورسم شماساً.

فعاش عيشة النسك والفضيلة ولما رأوا تقدمه، رسموه قساً، واعطاه الله موهبة عمل الآيات وشفاء المرضي، وإخراج الشياطين.

وكان بمدينة مورا رجل غني احني عليه الدهر وفقد ثروته حتى احتاج للقوت الضروري وكان له ثلاثة بنات قد تجاوزن سن الزواج ولم يتزوجن بسبب فقر والدهن، فوسوس له الشيطان إن يوجههن للعمل في الأماكن الشريرة. فكشف الرب للقديس نيقولاوس ما اعتزمه هذا الرجل. فأخذ من مال أبويه مائة دينار، ووضعها في كيس وألقاه ليلاً من نافذة منزل الرجل. فاندهش الرجل جداً واستطاع بهذا المال إن يزوج ابنته الكبرى. وفي ليلة أخرى ألقى كيساً أخراً من النافذة، فتمكن الرجل من أن يزوج ابنته الثانية. واشتاق الرجل أن يعرف ذلك المحسن، فسهر ليلاً حتى وقت سقوط الكيس الثالث، فأسرع لوقته ليري من الذي ألقاه، وعرف انه القديس نيقولاوس، فخر عند قدميه وشكره جداً، لأنه أنقذ بناته من فقر المال ومن سوء السيرة والمصير.

ولما تنيح أسقف مورا، اختار الشعب القديس نيقولاوس ليكون أسقفاً علي مورا. فأخذ على عاتقه أن يكون الراعي الصالح الذي يبذل نفسه عن الخراف.

وبعد مدة، أثار دقلديانوس الاضطهاد على المسيحيين وقبض على الكثيرين منهم وأغلق كنائسهم. وكان القديس نيقولاوس يشجعهم على احتمال الاضطهاد والتمسك بالإيمان. فقبض عليه الجند وعذبوه عذابات كثيرة مريرة ثم ألقوه في السجن. فبقي في السجن حتى ملك الامبراطور قسطنطين الملك وأخرج جميع المسجونين لأجل الإيمان وكان منهم هذا القديس فعاد

of them and he returned to his parish with great honor.

He was one of the 318 bishops assembled in the city of Nicea, in the year 325 AD to judge Arius the heretic.

Having finished his course and guarded his flock, he departed to be with The Lord. He sat on the episcopal throne for more than forty years, and all the days of his life were about 80 years.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

إلى كرسيه مكرماً.
ولما اجتمع مجمع نيقية سنة 325 ميلادية، لمحاكمة اريوس الهرطوقي، كان هذا الاب بين الآباء المجتمعين. ولما أكمل سعيه الصالح، انتقل إلى الرب بعد إن أقام على كرسي الأسقفية أكثر من أربعين سنة.
وكانت سنو حياته تناهز الثمانين عاماً.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Shura El-Akhmimi

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Shura, a native of Akhmim, was martyred. This saint was born in the city of Shansheef, the district of Akhmim, anf he was sheep keeper.

Arianus, the governor of Ansena, went to Akhmim, they brought before him the young man Shura. He asked him about his name and his hometown. Shura answered, “I am Christian, I work as a sheep keeper and I am a native of Tany, but I live in Shansheef.” The governor was amazed of his courage and his young handsome look, nevertheless, he ordered him to offer incense to the idols lest he would be tortured. St. Shura bravely answered him, “I only worship my Lord Jesus Christ, and whatever you wanted to do, do it speedily.”

The governor ordered to squeeze him with the Hinbazeen, then lit fire under him, direct torches to his sides, and to rub his body with vinegar mixed with salt. He thankfully endured all these tortures. When they cast him in prison, he stood up to pray. The angel of The Lord appeared to him and strengthened him saying, “Fear not, for you shall receive the crown of glory tomorrow.”

The next morning, the governor brought a magician who prepared for the saint a chalice filled with poison. When St. Shura held the chalice, it fell from his hand on the ground and broke. A serpent came out of the chalice and the saint stepped on it. The sorcerer marveled and told the governor, “I have nothing to do with him, for his God is Mighty.”

When the governor failed to change his mind, he ordered to behead him and hang his body on the wall of his village for the birds of prey to devour his flesh. The soldiers did as they were ordered, and so he completed his good strife and received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديس شورة الأخميمي

في مثل هذا اليوم أيضا من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس شورة من أهل أخميم. ولد هذا القديس بناحية شنشيف (حالياً تسمي عرب بني واصل مركز ساقلته وبه دير القديس الأنبا توماس السائح) التابعة لأخميم. وكان راعياً للغنم. ولما نزل أريانوس الوالي إلى أخميم، أحضروا اليه الشاب شورة. فسأله عن اسمه وبلده فأجابه: "أنا اسمي مسيحي وأعمل راعي أغنام من أهل طناي وساكن بشنشيف". فتعجب الوالي من شجاعته وحسن شبابه وأمره أن يرفع البخور للآلهة لئلا يعذبه. فأجابه بشجاعة قائلاً: "أني لا أعبد غير ربي يسوع المسيح ومهما أردت اصنع بي عاجلاً".
فأمر الوالي أن يعصروه بالهنبازين. ثم أن يوقدوا تحته ناراً ويضعوا مشاعل في جنبيه. وأن يغسلوا جسده بالخل المذاب فيه ملح. فاحتمل كل هذه العذابات بشكر. ولما طرحوه في السجن، وقف يصلي. فظهر له ملاك الرب وقواه قائلاً: "تشجع لأنك غداً ستنال إكليل المجد".
وفي الغد احضر الوالي ساحراً مزج له كأس سم فلما امسكه القديس انفلت من يده ووقع على الأرض فخرجت منه أفعى داسها بقدميه. فتعجب الساحر وقال للوالي "ليس لي به شأن، لأن إلهه قوي".
ولما لم يستطع الوالي ان يثني عزمه، أمر بقطع رأسه وتعليقه على سور قريته لتأكل الطيور لحم جسده. ففعل به الجند كما أمر الوالي. فأكمل جهاده الحسن ونال إكليل الشهادة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Relocation of the Body of St. Severus, Patriarch of Antioch

On this day also of the year 255 of the martyrs, 539 AD, the body of St. Severus, Patriarch of Antioch, was relocated to El-Zogag Monastery. This holy father departed in the city of Sakha at the house of a righteous Archon called Dorotheus, where he was hiding. Dorotheus sent the body, in a ship, with some of his trustworthy men to El-Zogag Monastery, located west of the city of Alexandria to be buried there.

When the boat sailed in the Nile, it came to a place where the water was so shallow for the boat to sail and the crew became puzzled and worried.

Nevertheless, God brought about this miracle, for He made the boat to sail in the shallow water for six miles until they arrived to the shore of the Mediterranean Sea. Then they sailed in the sea westward until they reached El-Zogag monastery on the seashore. They brought down the body with great veneration and laid it in the place, which Dorotheus had built for it.

God worked great signs and wonders through the pure body. God glorified St. Severus after his death even more than during his life.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

3. تذكار نقل جسد القديس ساويرس بطريرك أنطاكية

وفيه أيضاً من سنة 255 للشهداء، سنة 539 ميلادية، تم نقل جسد القديس ساويرس بطريرك أنطاكية إلى دير الزجاج. وذلك انه تنيح في سخا (هي مدينة تابعة لمحافظة كفر الشيخ زارتها العائلة المقدسة ويوجد بها الحجر المطبوع عليه قدم السيد المسيح) عند أرخن مبارك اسمه دوروثاؤس، فأرسله مع بعض رجاله في سفينة إلى دير الزجاج غرب الإسكندرية ليدفن هناك.

ولما سارت السفينة في النيل، لم تجد ماء كافياً لتحريكها فاحتاروا جداً وقلقوا للغاية، ولكن الله أظهر آية بأنه جعل السفينة تسير في هذا الماء الضحل لمسافة ستة أميال حتى وصلوا إلى شاطئ البحر الأبيض، ثم ساروا في البحر ناحية الغرب إلى أن وصلوا دير الزجاج على الشاطئ، فأنزلوا الجسد بإكرام عظيم ووضعوه في المكان الذي بناه له الأرخن دوروثاؤس.

وقد اجري الله آيات وعجائب كثيرة من جسده الطاهر. وعظم الله القديس بعد نياحته أكثر مما في حياته.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲏ̅: ⲉ̅, ⲋ̅	Psalm 99: 6, 7	مزمور 98: 5، 6
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.
Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ عَلاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.
Ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father.”	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.	His disciples said to Him, “See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تَلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ عَلاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.

Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God."

الآنَ نَعْلَمُ أنَّكَ عالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أنْ يَسْألَكَ أحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Jesus answered them, "Do you now believe?

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: ألآنَ تُؤْمِنُونَ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأنَا لَسْتُ وَحْدِي لأنَّ الآبَ مَعِي.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سَلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 11th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الحادى عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 112: 6, 7, 3, 9**	**مزمور 111: 5، 2، 7**
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous will be in everlasting remembrance. He will not be afraid of evil tidings. His heart is steadfast, trusting in The Lord; and his righteousness endures forever. His horn shall be exalted with honor. Alleluia.	ذِكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء، وبره يدوم إلى الأبد. يرتفع قرنه بالمجد. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅: ⲙ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲍ̅	**Matthew 24: 42 - 47**	**متى 24: 42 - 47**

Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.

Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

اِسْهَرُوا إِذاً لأَنّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.

But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

وَاعْلَمُوا هَذَا أَنّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.

Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبِيدِهِ لِيُعْطِيَهُمُ طَّعَامَهُم فِي حِينِهِ؟

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.

طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.

Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲁ̅: ⲏ̅, ⲓ̅ⲃ̅	Psalm 92: 10, 14, 15	مزمور 91: 8، 12
Ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲥ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil; they shall be fresh and flourishing, to declare that The Lord is upright. Alleluia.	ويرتَفعُ قَرْني مِثْلَ وحيدِ القرنِ. وشَيخُوختي في دُهْنٍ دَسِمٍ. ويكونون بما هُمْ مُستَريحونَ، يُخبرونَ بأنَّ الربَّ إلهَنا مُستقيمٌ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 19: 11 - 19**	**لوقا 19: 11 - 19**
Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ.	Now, as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.	وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلاً لأَنَّهُ كَانَ قَرِيباً مِنْ أُورُشَلِيمَ وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ.	Therefore, He said: “A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return.	فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفُ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكاً وَيَرْجِعَ.
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁ ϯⲓ̀.	So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, ‘Do business till I come.’	فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ.

Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓ̀ⲁ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.'	وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِينَ: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.	And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading.	وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.'	فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	And he said to him, 'Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'	فَقَالَ لَهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ لأَنَّكَ كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	And the second came, saying, 'Master, your mina has earned five minas.'	ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Likewise he said to him, 'You also be over five cities.'	فَقَالَ لِهَذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Hebrews 11: 32 - 12: 2**	**العبرانيين 11: 32 - 12: 2**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓϥⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲅⲉⲗⲉⲟⲛ Ⲃⲁⲣⲁⲕ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲙ Ⲓⲉϥⲑⲁ ⲓⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:	وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً لأَنّهُ يُعْوِزُنِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاحَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالأَنْبِيَاءِ،
Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̀.	who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,	الّذِينَ بِالإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بِرّاً، نَالُوا مَوَاعِيدَ، سَدُّوا أَفْوَاهَ أُسُودٍ،
Ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ: ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲛⲓ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.	أَطْفَأُوا قُوَّةَ النّارِ، نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، تَقَوُّوا مِنْ ضُعْفٍ، صَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غُرَبَاءَ،
Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance,	أَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةٍ. وَآخَرُونَ عُذِّبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا قِيَامَةً أَفْضَلَ.

ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱ̀ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.	that they might obtain a better resurrection.	
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁⲩϭⲓ ⲡⲓⲣⲁ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.	Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.	وَآخَرُونَ تَجَرَّبُوا فِي هُزْءٍ وَجَلْدٍ، ثُمَّ فِي قُيُودٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.
Ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ.	They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented.	رُجِمُوا، نُشِرُوا، جُرِّبُوا، مَاتُوا قَتْلاً بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَجُلُودِ مِعْزَى، مُعْتَازِينَ مَكْرُوبِينَ مُذَلِّينَ،
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.	وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقّاً لَهُمْ. تَائِهِينَ فِي بَرَارِيَّ وَجِبَالٍ وَمَغَايِرَ وَشُقُوقِ الأَرْضِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.	And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,	فَهَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،
Ⲉⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩⲛ.	God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.	إِذْ سَبَقَ اللهُ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لِكَيْ لاَ يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ	Therefore, we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race	لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ لَنَا سَحَابَةٌ مِنَ الشُّهُودِ مِقْدَارُ هَذِهِ مُحِيطَةٌ بِنَا، لِنَطْرَحْ كُلَّ ثِقْلٍ وَالْخَطِيَّةَ الْمُحِيطَةَ بِنَا بِسُهُولَةٍ، وَلْنُحَاضِرْ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا.

ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.	that is set before us,	
Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲕ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱϥ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡϣⲓⲡⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.	نَاظِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الإِيمَانِ وَمُكَمِّلِهِ يَسُوعَ، الَّذِي مِنْ أَجْلِ السُّرُورِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَهُ احْتَمَلَ الصَّلِيبَ مُسْتَهِيناً بِالْخِزْيِ، فَجَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̅: ⲑ̅ - ⲕ̅	**James 5: 9 - 20**	**يعقوب 5: 9 - 20**
Ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.	Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!	لاَ يَئِنَّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِئَلاَّ تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	My brethren, take the prophets, who spoke in the name of The Lord, as an example of suffering and patience.	خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لاِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالأَنَاةِ، الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥϣ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ.	Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by The Lord, that The Lord is very compassionate and merciful.	هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَؤُوفٌ.
Ⲙ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁ̀ⲛⲁϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ.	But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your "Yes" be "Yes," and your "No," "No," lest you fall into judgment.	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لاَ تَحْلِفُوا لاَ بِالسَّمَاءِ وَلاَ بِالأَرْضِ وَلاَ بِقَسَمٍ آخَرَ. بَلْ لِتَكُنْ نَعَمْكُمْ نَعَمْ وَلاَكُمْ لاَ، لِئَلاَّ تَقَعُوا تَحْتَ دَيْنُونَةٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲯⲁⲗⲓⲛ.	Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.	أَعَلَى أَحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَّاتٌ؟ فَلْيُصَلِّ. أَمَسْرُورٌ أَحَدٌ؟ فَلْيُرَتِّلْ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ⲁⲩⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of The Lord.	أَمَرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهَنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And the prayer of faith will save the sick, and The Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.	وَصَلاَةُ الإِيمَانِ تَشْفِي الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيَّةً تُغْفَرُ لَهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲛ	Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.	اِعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلاَّتِ، وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تُشْفَوْا. طِلْبَةُ الْبَارِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرا فِي فِعْلِهَا.

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ.		
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.	Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.	كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَاناً تَحْتَ الآلاَمِ مِثْلَنَا، وصلّى صَلاَةً أَنْ لاَ تُمْطِرَ، فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَى الأَرْضِ ثَلاَثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ̀ ⲧ̀ⲫⲉ ϯ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.	ثُمَّ صَلَّى أَيْضاً فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ مَطَراً وَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ ثَمَرَهَا.
Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ.	Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back,	أَيُّهَا الإِخْوَةُ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ الْحَقِّ فَرَدَّهُ أَحَدٌ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.	فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ خَاطِئاً عَنْ ضَلاَلِ طَرِيقِهِ يُخَلِّصُ نَفْساً مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts

الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲓ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This man had been instructed in the way of The Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of The Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.

Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ̀ⲓ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples,	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلُّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.”	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of The Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Kiahk 11
سنكسار اليوم الحادى عشر من شهر كيهك

1. The Departure of the Saint Abba Pijimi, the anchorite
2. The Martyrdom of St. Ptolemy of Denderah
3. The Consecration of the church of St. Ekladious

1. نياحة القديس الأنبا بيجيمي السائح
2. استشهاد القديس أبطلماوس الدندراوي
3. تكريس كنيسة الشهيد إقلاديوس بن أبطلماوس بأبو تيج

1. The Departure of the Saint Abba Pijimi, the anchorite

This day marks the departure of the saint Abba Pijim, the anchorite. He was a native of Feesha, diocese of Masil. When he was twelve years old, and while he was tending to his father’s sheep, the angel of The Lord appeared to him in the form of a young man and told him, “Let us go to the wilderness for you to become a monk.” Abba Pijimi agreed and went with him to the desert of Shiheet (Scetic); to a place where three elder monks were dwelling. The angel handed him to them and then disappeared. Abba Pijimi enjoyed the life in the wilderness. He lived among them for twenty-four years until they all departed.

Subsequently, Abba Pijimi left that place and went into the inner desert, a distance of three days travel. The devils appeared to him in the form of wild beasts, pigs and serpents. They surrounded the saint to devour him, but he was able to recognize their vices by the spirit. He prayed to God, who vanished all of them.

He lived in that place for three years. He fasted a week at a time; and then he ate a handful of dates and drank a little water to the point that his skin cleaved to his bones. He reached a high level of spirituality.

At the end of the three years, the angel of The Lord appeared to him and commanded him to return to his hometown. Abba Pijimi obeyed and returned back, and built a small cell on the outskirts of his city. He dwelt there alone, devoting himself to worshiping and asceticism. He became a good model and a good example for everyone who came to see him. The people of his

1. نياحة القديس الأنبا بيجيمي السائح

في مثل هذا اليوم تنيح الأنبا بيجيمي السائح. كان من أهل فيشا من كرسي ميصيل (هي الآن قرية مليج، مركز شبين الكوم، محافظة المنوفية). ولما بلغ الثانية عشر من عمره، كان يرعى غنم أبيه فظهر له ملاك الرب في هيئة شاب وقال له: "هلم نذهب إلى البرية لتصير أنت راهباً". فوافقه وأتيا إلى برية شيهيت إلى موضع به ثلاثة شيوخ وهناك سلمه لهم الملاك ثم غاب عنهم. استعذب القديس بيجيمي الحياة في البرية وأقام عند هؤلاء الشيوخ أربعة وعشرين سنة حتى تنيحوا جميعاً.

عندئذ ترك المكان وسار في البرية مدة ثلاثة أيام. فظهرت له الشياطين في شبه وحوش وخنازير وثعابين أحاطوا به يريدون افتراسه. فعرف ذلك بالروح وصلى إلي الله فبددهم عنه.

ثم أقام في هذا المكان ثلاث سنوات يصوم أسبوعاً أسبوعاً، ثم يأكل ملء قبضة يده تمرا مع قليل من الماء حتى لصق جلده بعظامه ووصل إلى درجة السياحة الروحانية.

وفي نهاية الثلاث سنوات، ظهر له ملاك وأمره إن يعود إلى بلدته، فأطاع ورجع إليها وبني مسكناً خارجها، انفرد فيه للعبادة والنسك وصار نموذجاً صالحاً لكل من يراه، وكان أهل بلدته يأتون إليه

hometown came to him to be nourished with his profound spiritual teachings.

One day the great saint Abba Shenouda, the Archimandrite, saw a shining pillar and heard a voice saying, “This is Abba Pijimi, the anchorite.” Abba Shenouda went to him, and they recognized each other through the divine guidance. Abba Shenouda visited with him for a few days, and then returned to his monastery.

When the day of his departure from this world drew near, he called his disciple and informed him of his departure and commanded him to bury his body in the place where he dwelt. He fell ill, and he saw a company of saints had come to him. Then he delivered up his pure soul into the hand of The Lord. The angels carried his soul up to heaven, while chanting hymns.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

ويتغذون بتعاليمه الروحية العميقة.
وفي أحد الأيام رأى القديس العظيم الأنبا شنودة رئيس المتوحدين (تنيح سنة 452 ميلادية) عموداً منيراً وسمع صوتاً يقول: "هذا هو الأنبا بجيمي السائح"، فقام وذهب إليه وعرفا بعضهما بإرشاد إلهي ومكث عنده الأنبا شنودة أياماً، ثم عاد إلى ديره.
ولما قربت أيام انتقاله من هذا العالم، دعا تلميذه وعرفه بذلك وأمره بأن يدفن جسده في نفس المكان الذي يسكن فيه. ثم مرض ورأى جماعة من القديسين قد حضروا إليه وبعد قليل أسلم روحه الطاهرة بيد الرب فحملتها الملائكة وهم يرتلون.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Ptolemy of Denderah

On this day also, St. Ptolemy (Abtelmaos El-Dandarawy), a native of Denderah (Tentyris), west of Qnea, was martyred. He was an only child to his parents, who raised him up in a true Christian upbringing and nurtured him with the ecclesiastical ethics. When he became a young man, he met St. Paphnoute the anchorite in the mountains of this area. He advised him to go to Ansena to an ascetic father called Dorotheus and foretold him about the tribulations that he will face, and encouraged him to endure them.

When he came to Anba Dorotheus, he advised him to go to the city of Ansena (Antione) and confess The Lord Christ to receive the crown of martyrdom. St. Ptolemy entered the city and confessed The Lord Christ before the governor. He suffered many tortures, which he endured patiently. Finally, the governor ordered to hang him up on a high mast, then one of the soldiers stabbed him in his neck, and so he delivered up his soul and received the crown of life.

The faithful carried his pure body and buried him with great veneration. When the era of persecution ended, they built a church, relocated his pure body to it and many signs and wonders were manifested from his relics.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

2. استشهاد القديس أبطلماوس الدندراوي
وفيه أيضاً إستشهد القديس أبطلماوس من أهل دندرة بغرب قنا. كان وحيداً لوالديه وقد ربياه تربية مسيحية وهذباه بالآداب الكنسية. ولما أصبح شاباً التقي بالقديس بنوده السائح بجبال هذه المنطقة. فنصحه أن يذهب إلى أنصنا إلى عابد يدعي دوروثيئوس. وأنبأه بالتجارب التي ستصادفه وشجعه لكي يحتملها.
ولما وصل إلى ذلك العابد نصحه أن يدخل إلى مدينة أنصنا ويعترف بالسيد المسيح، فينال إكليل الشهادة. فدخل المدينة واعترف أمام الوالي بالسيد المسيح، فنال عذابات كثيرة وكان يحتمل صابراً. أخيرا أمر الوالي بتعليقه على سارية عالية ثم طعنه أحد الجنود في عنقه ففاضت روحه ونال إكليل الحياة.
وحمل المؤمنون جسده الطاهر ودفنوه بإكرام جزيل. ولما انقضي زمن الاضطهاد، بنو على جسده الطاهر كنيسة وظهرت من جسده آيات كثيرة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Consecration of the church of St. Ekladious

On this day also, we commemorate the consecration of the church of St. Ekladious (Claudius) the martyr. He was the son of Ptolemy (Abtelmaos), the brother of

3. تكريس كنيسة الشهيد إقلاديوس بن أبطلماوس بأبو تيج
وفيه أيضاً تعيد الكنيسة بتذكار تكريس كنيسة الشهيد إقلاديوس بن أبطلماوس

Numerianus, Emperor of Antioch. This church is located in the city of bakour, district of Abu-Teeg, Assiut governorate. The church still exist till present time. The account of his martyrdom is mentioned under the 11th day of the Coptic month Baunah. May the blessing of his prayers be with us. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	أخي الملك نوماريوس ملك أنطاكية. وهذه الكنيسة في بلدة باقور التابعة لمركز أبو تيج بمحافظة أسيوط. ومازالت هذه الكنيسة موجودة حتى الآن. أما خبر استشهاده فتجده تحت اليوم الحادي عشر من شهر بؤونه. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ϥα̅: ι̅, ι̅α̅	**Psalm 92: 12, 13**	**مزمور 91: 10، 11**
Πιⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲖⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous shall flourish like a palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those who are planted in the house of The Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.	الصديق كالنخلة يزهو. وكمثل أرز لبنان ينمو. مغروسين في بيت الرب. في ديار إلهنا يزهرون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ι̅β̅: λ̅β̅ - μ̅δ̅	**Luke 12: 32 - 44**	**لوقا 12: 32 - 44**

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	"Do not fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.	«لاَ تَخَفْ أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ لأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲥⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ.	Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches nor moth destroys.	بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لاَ تَفْنَى وَكَنْزاً لاَ يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ حَيْثُ لاَ يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلاَ يُبْلِي سُوسٌ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	For where your treasure is, there your heart will be also.	لأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضاً.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ.	Let your waist be girded and your lamps burning;	لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.	and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.	وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.	طُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدِمُهُمْ.
Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ	And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.	وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا فَطُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ.

ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.		
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.	وَإِنَّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.”	فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Then Peter said to Him, “Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?”	فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضاً؟»
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	And The Lord said, “Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?	فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعُامَ فِي حِينِهِ؟
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Ⲁⲫⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has.	الْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 12th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثاني عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲇ̅: ⲇ̅, ⲉ̅	**Psalm 65: 4, 5**	**مزمور 64: 4، 6**
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is the man You choose, and cause to approach You, that he may dwell in Your courts forever. You will answer us, O God of our salvation. You who are the confidence of all the ends of the earth. Alleluia.	طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا الله مخلصنا. يا رجاء أقطار الأرض كلها. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅: ⲙ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲍ̅	**Matthew 24: 42 - 47**	**متى 24: 42 - 47**

Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.

Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

اِسْهَرُوا إِذاً لأَنّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ فِي أَيّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.

But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

وَاعْلَمُوا هَذَا أَنّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.

Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الّذِي يُقِيمُهُ سَيّدُهُ عَلَى عَبِيدِهِ لِيُعْطِيَهُمُ طَّعَامَهم فِي حِينِهِ؟

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.

طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الّذِي إِذَا جَاءَ سَيّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.

Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِه.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲍ̅: ⲓ̅ⲉ̅, ⲓ̅ⲋ̅, ⲕ̅ⲍ̅	Psalm 37: 17, 18, 29	مزمور 36: 15، 16، 27
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord upholds the righteous. The Lord knows the days of the upright, and their inheritance shall be forever. The righteous shall inherit the land, and dwell in it forever. Alleluia.	الرب يعضد الصّديقين. يعرف الرب طريق الذين لا عيب فيهم. ويكون ميراثهم إلى الأبد. والصّديقون يرثون الأرض ويسكنون فيها إلى دهر الدهور. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲗ̅ⲅ̅ - ⲗ̅ⲍ̅	Mark 13: 33 - 37	مرقس 13: 33 - 37
Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲣⲱⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.	Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is.	أنْظُرُوا! اسْهَرُوا وَصَلّوا لأنّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.	كَأنّمَا إنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ وَأعْطَى عَبِيدَهُ السُّلْطَانَ وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ وَأوْصَى الْبَوّابَ أنْ يَسْهَرَ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉ̀ⲣⲉ	Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming, in the evening, at midnight, at the crowing of	اسْهَرُوا إذاً لأنّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ أمَسَاءً أمْ نِصْفَ اللّيْلِ أمْ صِيَاحَ الدّيكِ أمْ صَبَاحاً.

ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ.	the rooster, or in the morning,	
Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲧ.	lest, coming suddenly, He find you sleeping.	لِئَلاَّ يَأْتِيَ بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَاماً.
Ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ.	And what I say to you, I say to all: "Watch!"	وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲅ̅: ⲇ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**1 Corinthians 3: 4 - 23**	**1 كورنثوس 3: 4 - 23**
Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ.	For when one says, "I am of Paul," and another, "I am of Apollos," are you not carnal?	لأَنَّهُ مَتَى قَالَ وَاحِدٌ: «أَنَا لِبُولُسَ» وَآخَرُ: «أَنَا لأَبُلُّوسَ» أَفَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ؟
Ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲁⲛⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ	Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as The Lord gave to each one?	فَمَنْ هُوَ بُولُسُ وَمَنْ هُوَ أَبُلُّوسُ؟ بَلْ خَادِمَانِ آمَنْتُمْ بِوَاسِطَتِهِمَا وَكَمَا أَعْطَى الرَّبُّ لِكُلِّ وَاحِدٍ.

ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯ ⲛⲁϥ.		
Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱϫⲓ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓ.	I planted, Apollos watered, but God gave the increase.	أَنَا غَرَسْتُ وَأَبُلّوسُ سَقَى لَكِنَّ اللهَ كَانَ يُنْمِي.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧ̀ⲥⲟ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ.	So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.	إِذاً لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلاَ السَّاقِي، بَلِ اللهُ الَّذِي يُنْمِي.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲧ̀ⲥⲟ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor.	وَالْغَارِسُ وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أُجْرَتَهُ بِحَسَبِ تَعَبِهِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲓⲉϥⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.	فَإِنَّنَا نَحْنُ عَامِلاَنِ مَعَ اللهِ وَأَنْتُمْ فَلاَحَةُ اللهِ بِنَاءُ اللهِ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲕⲱⲧ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲁϣ̀ⲣⲏϯ.	According to the grace of God, which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it.	حَسَبَ نِعْمَةِ اللهِ الْمُعْطَاةِ لِي كَبَنَّاءٍ حَكِيمٍ قَدْ وَضَعْتُ أَسَاساً وَآخَرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. وَلَكِنْ فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ.
Ⲕⲉⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲁⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.	فَإِنَّهُ لاَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاساً آخَرَ غَيْرَ الَّذِي وُضِعَ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲁⲧ ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲣⲱⲕϩ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩⲓ̀.	Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw,	وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدُ يَبْنِي عَلَى هَذَا الأَسَاسِ ذَهَباً، فِضَّةً، حِجَارَةً كَرِيمَةً، خَشَباً، عُشْباً، قَشّاً.
Ⲡϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϣ̀ⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ	each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.	فَعَمَلُ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَصِيرُ ظَاهِراً، لأَنَّ الْيَوْمَ سَيُبَيِّنُهُ. لأَنَّهُ بِنَارٍ يُسْتَعْلَنُ وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ.

ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ.		
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲕⲟⲧϥ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ.	If anyone's work, which he has built on it endures, he will receive a reward.	إِنْ بَقِيَ عَمَلُ أَحَدٍ قَدْ بَنَاهُ عَلَيْهِ فَسَيَأْخُذُ أُجْرَةً.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ ϥ̀ⲛⲁϯ̀ⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ.	If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.	إِنِ احْتَرَقَ عَمَلُ أَحَدٍ فَسَيَخْسَرُ وَأَمَّا هُوَ فَسَيَخْلُصُ وَلَكِنْ كَمَا بِنَارٍ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?	أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللهِ وَرُوحُ اللهِ يَسْكُنُ فِيكُمْ؟
Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉϥ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ: ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ.	If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللهِ فَسَيُفْسِدُهُ اللهُ لأَنَّ هَيْكَلَ اللهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲥⲟϫ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲁⲃⲉ.	Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.	لاَ يَخْدَعَنَّ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ فَلْيَصِرْ جَاهِلاً لِكَيْ يَصِيرَ حَكِيماً.
Ϯⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲧⲉ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ.	For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He catches the wise in their [own] craftiness;"	لأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ هِيَ جَهَالَةٌ عِنْدَ اللهِ لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «الآخِذُ الْحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ.	and again, "The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile."	وَأَيْضاً: «الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا بَاطِلَةٌ».

Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ.	Therefore, let no one boast in men. For all things are yours:	إذاً لاَ يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنّاسِ فَإنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ.
Ⲓ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲓ̀ⲧⲉ Ⲕⲏⲫⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲓ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ.	whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come, all are yours.	أَبُولُسَ أَمْ أَبُلّوسَ أَمْ صَفَا أَمِ الْعَالَمُ أَمِ الْحَيَاةُ أَمِ الْمَوْتُ أَمِ الأَشْيَاءُ الْحَاضِرَةُ أَمِ الْمُسْتَقْبَلَةُ. كُلُّ شَيْءٍ لَكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲫⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	And you are Christ’s, and Christ is God’s	وَأَمّا أَنْتُمْ فَلِلْمَسِيحِ والْمَسِيحُ لِلّهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 5 - 14**	**1 بطرس 5: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for “God resists the proud, But gives grace to the humble.”	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ǹⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ǹⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ǹⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ǹⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ǹⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	أُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ǹⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ǹⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ǹⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ǹⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ǹⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ǹⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ǹⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ǹⲤⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ǹⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ǹϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲙⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲏ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲓⲑ̅: ⲋ̅	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲥ	This man had been instructed in the way of The Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of The Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.		
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.
Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples,	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلُّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit."	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of The Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 12
سنكسار اليوم الثاني عشر من شهر كيهك

1. The Commemoration of the Honorable Archangel Michael 2. The Departure of St. Hedra, Bishop of Aswan 3. The Departure of St. John the Confessor 4. Assembly of a Council in Rome Against Benates (Novatus) the Priest	1. التذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل 2. نياحة القديس الأنبا هدرا الأسواني 3. نياحة القديس يوحنا المعترف 4. انعقاد مجمع برومية على نوباطس القس
1. The Commemoration of the Honorable Archangel Michael On this day, the church celebrates the monthly commemoration of the honorable Archangel Michael, the head of the heavenly hosts. He is standing before God the	**1. التذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل** في مثل هذا اليوم تحتفل الكنيسة بالتذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل، رئيس جند الرب، الذي يشفع فينا أمام ضابط

Pantocrator interceding on our behalf saying, "O You Who are merciful, do not be angry. O Righteous One, have mercy on Your creation. O You Who is longsuffering; do not perish the work of Your Hands."

May his holy intercession be with us all. Amen.

الكل قائلاً: "أيها الرؤوف لا تغضب. أيها الصالح تحنن على خليقتك. أيها الطويل الروح لا تهلك صنعة يديك".
شفاعته المقدسة فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Hedra, Bishop of Aswan

On this day also of the year 111 of the martyrs, 395 AD, the great father Abba Hedra, Bishop of Aswan, departed.

His parents, who were Christians, raised him well and taught him the fear of God since an early age. When he was eighteen years old, his parents wanted him to marry one of his relatives, but he refused with the excuse that he was ill.

The next morning he went to church early, asking The Lord Christ to let him hear through the readings of the Holy Scriptures, what agrees with what is in his heart. He heard what comforted him.

When he left the church, he saw a deceased person being carried to the cemetery. He walked among the mourners, talking to himself saying, "Listen O Hedra, it is not this one that died but you yourself who should die to this futile world." After they had buried the deceased one, he did not return to his home but went to be a monk in one of the monasteries.

When his family and friends heard of what he had done, they went and told him, "In so doing you have brought grief to us and you can worship God in any place." When they failed to bring him back, they returned with grief-filled hearts for being separated from him.

Henceforth, St. Hedra went on fervent worship, asceticism, fasting, uninterrupted prayers, and numerous metanias (prostrations), under the guidance of his spiritual father St. Poemin. Eight years later, he lived a solitary life in a cave fighting the devil that tempted him frequently, but The Lord saved him from it all.

Later on, the bishop of the city of Aswan departed. Some of the people of the city went to the monastery where St. Hedra was ordained a monk. There they heard from the monks about the life of this father, his knowledge and his virtues. They unanimously agreed on choosing him. They went to his cave and he agreed to their request, for he had seen a vision in which The Lord Christ declared to him that he will be the bishop for the diocese of Aswan.

They took him and travelled to Alexandria, where

2. نياحة القديس الأنبا هدرا الأسواني

وفيه أيضاً من سنة 111 للشهداء، سنة 395 ميلادية، تنيح الأب العظيم الأنبا هدرا أسقف مدينة أسوان.

ولد هذا القديس من أبوين مسيحيين تقيين ربياه وعلماه مخافة الرب منذ صغره. ولما بلغ ثماني عشرة سنة، أحب والداه إن يزوجاه من إحدى قريباته، ولكنه امتنع بحجة المرض.

ولما كان صباح اليوم التالي، ذهب إلى الكنيسة مبكراً وطلب من السيد المسيح إن يسمعه من أقوال الكتب المقدسة ما يتفق مع ما في قلبه، فسمع ما استراح إليه.

ولما خرج من الكنيسة رأى ميتاً محمولاً ذاهبين به إلى المدافن، فسار مع المشيعين وكان يحدث نفسه قائلاً: "اسمع يا هدرا، ليس هذا هو الذي قد مات، ولكنك أنت الذي يجب أن تموت عن هذا العالم الزائل". ولما دفنوا الميت، لم يعد إلى بيته بل ذهب ليترهب في أحد الأديرة.

وحدث لما سمع أقاربه وأصدقاؤه، فأتوا إليه وقالوا له: "إنك بعملك هذا تجلب علينا الحزن، وتستطيع إن تعبد الله في أي مكان". وإذ لم يفلحوا في إرجاعه معهم، عادوا والحزن يملا قلوبهم على فراقه.

وبعد ذلك عاش القديس في عبادة حارة، ونسك وصوم وصلوات ومطانيات بإرشاد أبيه الروحي القديس بيمين. وبعد ثماني سنوات، انفرد في مغارة مجاهداً ضد الشيطان الذي كان يجربه كثيرا، والرب يخلصه من جميعها.

وحدث بعد ذلك أن أسقف أسوان تنيح بسلام، فذهب بعض من شعبها إلى الدير الذي ترهب فيه القديس هدرا، وسمعوا من الرهبان عن سيرة هذا الأب وعلمه وفضائله. فاستقر رأيهم على اختياره وتوجهوا إلى مغارته فاستجاب لرغبتهم بناء على رؤية أعلنت له من السيد المسيح الذي

Anba Theophilus, 23rd Pope of Alexandria, ordained him a bishop. This father devoted himself to exhort his people, teach them, and guide them to the way of eternal life. God performed many miracles by his hands.

When he completed his life in a good demeanor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

أخبره بأنه سيكون أسقفاً على كرسي أسوان. ثم أخذه الشعب وسافروا به إلى الإسكندرية حيث قام البابا ثاؤفيلس البطريرك 23 برسامته أسقفاً على إيبارشية أسوان. عكف هذا الأب على وعظ شعبه وتعليمه وقيادته في طريق الحياة الأبدية. وقد أجري الله على يديه آيات كثيرة. ولما أكمل حياته بسيرة حسنة، تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. John the Confessor

Also today, we commemorate the departure of St. John the Confessor.

Confessors are those believers in The Lord Christ, who endured many tortures for the sake of their faith confessing and confirming their belief in God. Nevertheless, God in His sublime wisdom did not permit their martyrdom, and they were released from their imprisonment.

One of these confessors is St. John the Egyptian. He endured severe tortures during the persecution of Diocletian. They plucked out his eyes and branded them with fire. He was also thrown in fire, which did not harm him. People were astonished at his steadfastness in the faith and his endurance.

This saint was distinguished by a strong memory, for he memorized many books of the Holy Bible. He was able to recall any verse or paragraph from the Old or the New Testaments, and recite them accurately as someone who was reading in a book. When he completed his good strife, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

3. نياحة القديس يوحنا المعترف

وفيه أيضاً تذكار نياحة القديس يوحنا المعترف. وهو أحد المعترفين المصريين. والمعترفون هم المؤمنون بالمسيح الذين احتملوا عذابات كثيرة من أجل إيمانهم بالسيد المسيح وثبتوا، ولكن الله بحكمته السامية لم يسمح باستشهادهم وتم إطلاق سراحهم من السجون، ومنهم القديس يوحنا المصري.

احتمل عذابات شديدة أيام اضطهاد دقلديانوس. قُلعت عيناه وكُويت بالنار حتى تلفتا. وطُرح في النار ولم تؤذه حتى أثار إعجاب الكثيرين بثبات إيمانه وقوة تحمله. ومما كان يميز هذا القديس قوة ذاكرته، فقد حفظ أسفاراً كاملة من الكتاب المقدس، وكان يستطيع أن يستعيد أي فقرة من الكتاب المقدس سواء من العهد القديم أو الجديد وكان يتلوها بدقة كمن يقرأ في كتاب. ولما أكمل جهاده الحسن تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. Assembly of a Council in Rome Against Benates (Novatus) the Priest

On this day also, of the year 249 AD, a holy Council assembled in the city of Rome attended by sixty bishops, eighteen priests and a deacon from the scholars of Rome. The Council was presided by St. Cornelius, Bishop of Rome, to judge the priest Novatus (Benates). He claimed that, “whoever denied the faith in the time of persecution, his repentance will not be accepted.”

He based his erroneous teaching on the words of St. Paul in his epistle to the Hebrews, “For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted the heavenly gift, and have become partakers of the Holy Spirit, and have tasted the good word of God and the

4. انعقاد مجمع برومية على نوباطس القس

في مثل هذا اليوم من سنة 249 ميلادية، اجتمع برومية مجمع مقدس حضره ستون أسقفاً وثمانية عشر قساً وشماساً من علماء رومية برئاسة القديس كرنيليوس أسقف رومية لمحاكمة القس نوباطس الذي ابتدع قائلاً: "من ينكر الإيمان وقت الاضطهاد، لا تقبل توبته" معتمداً على قول معلمنا بولس الرسول: "لأن الذين استنيروا مرة وذاقوا الموهبة السماوية وصاروا شركاء الروح القدس وذاقوا كلمة الله الصالحة وقوات الدهر الآتي وسقطوا، لا يمكن تجديدهم أيضاً

powers of the age to come, if they fall away, to renew them again to repentance, since they crucify again for themselves the Son of God, and put Him to an open shame" (Hebrews 6: 4 - 6).

The fathers explained to him that the Apostle St. Paul did not say this concerning those who repent, but concerning those who intend to be baptized after each time they sin, for baptism can be carried on only once. Therefore, the Apostle went on saying, "They crucify again for themselves the Son of God." The Apostle here explains that since the crucifixion happened only once, so it is for baptism.

As for the door to repentance, it is open to every repentant, otherwise everyone who falls in the sin of denying Christ or commits a sin will not be accepted even if he repents. That would mean then that David's repentance was not accepted, and when Peter denied The Lord Jesus, his repentance also was not accepted.

Therefore, the coming of the Holy Spirit upon St. Peter would be worthless also, setting him to shepherd His flock invalid, and that would nullify every baptism he performed. So, generally speaking, according to Novatus' opinion, every sinner would have perished and that is extreme ignorance.

The fathers explained to him also that Christ, The Lord came to the world to save sinners and to lead them to repentance for He said, "Unless you repent, you will all likewise perish" (Luke 13: 3).

All those who gathered against Novatus advised him to abandon his erroneous opinion and repent of it. They told him, "Do not be an enemy of God, yourself and of all mankind." Since Novatus did not relinquish his opinion and his dangerous heresy, the Council excommunicated him and all those who believed in his teaching. They exiled him after depriving him from the fellowship of the church.

May the blessing of the prayers of these holy fathers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

للتوبة إذ هم يصلبون لأنفسهم ابن الله ثانية ويشهرونه" (عبرانيين 6: 4 - 6).

فوضح له الآباء بأن القديس بولس الرسول لم يقل هذا عن من يتوب، بل عن من يريد أن يكرر المعمودية بعد كل خطية، لأن المعمودية إنما تكون مرة واحدة. ولهذا أضاف الرسول قائلاً: "إذ هم يصلبون لأنفسهم ابن الله مرة ثانية"، موضحاً بهذا انه لما كان الصلب قد حدث مرة واحدة، هكذا تكون المعمودية مرة واحدة.

أما التوبة فبابها مفتوح لكل تائب، وإلا فيكون كل من سقط في الخطية غير مقبول ولو تاب. فداود النبي إذن لم تقبل توبته، وبطرس لما جحد لم تقبل أيضاً توبته. وعلى ذلك يكون باطلاً حلول الروح القدس عليه، وباطلا أيضاً تقليده رعاية خراف المسيح الناطقة، وتكون معمودية كل من اعتمد من يده باطلة، وبالإجماع يكون الكل على حسب رأيك قد هلكوا، وفي هذا منتهى الجهل.

وأوضح له الآباء أيضاً أن السيد المسيح قد أتي إلى العالم ليخلص الخطاة ويقتادهم إلى التوبة، بدليل قوله: "إن لم تتوبوا فجميعكم كذلك تهلكون" (لوقا 13: 3).

وقالوا له: "فلا تكن يا نوباطس عدواً لله ولنفسك وللإنسانية". ولكن لم يرجع نوباطس عن رأيه وبدعته الخطيرة، فحرمه المجمع هو وكل من يقول بقوله. ثم نفاه المجمع بعدما منعه من الشركة.

بركة صلوات هؤلاء الآباء القديسين فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲏ̅	**Psalm 37: 30, 31**	**مزمور 36: 28**
Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϯⲤⲟⲫⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ̀ⲗⲁϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The mouth of the righteous speaks wisdom, and his tongue talks of justice. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. Alleluia.	فم الصّديق يتلو الحكمة ولسانه ينطق بالحكم. ناموس الله في قلبه ولا تتعرقل خطواته. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 16: 1 - 12**	**لوقا 16: 1 - 12**
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲃⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.	وَقَالَ أَيْضاً لِتَلاَمِيذِهِ: «كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ لَهُ وَكِيلٌ فَوُشِيَ بِهِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يُبَذِّرُ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲱⲡ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ	So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no	فَدَعَاهُ وَقَالَ لَهُ: مَا هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْكَ؟ أَعْطِ حِسَابَ وَكَالَتِكَ لأَنَّكَ لاَ تَقْدِرُ أَنْ تَكُونَ وَكِيلاً بَعْدُ.

ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ.	longer be steward.’	
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ: ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ: ⲛ̀ϯⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.	Then the steward said within himself, ‘What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.	فَقَالَ الْوَكِيلُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ لأَنَّ سَيِّدِي يَأْخُذُ مِنِّي الْوَكَالَةَ. لَسْتُ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَنْقُبَ وَأَسْتَحِي أَنْ أَسْتَعْطِيَ.
Ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏⲓⲟⲩ.	I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.’	قَدْ عَلِمْتُ مَاذَا أَفْعَلُ حَتَّى إِذَا عُزِلْتُ عَنِ الْوَكَالَةِ يَقْبَلُونِي فِي بُيُوتِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ.	So he called every one of his master’s debtors to him, and said to the first, ‘How much do you owe my master?’	فَدَعَا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ مَدْيُونِي سَيِّدِهِ وَقَالَ لِلأَوَّلِ: كَمْ عَلَيْكَ لِسَيِّدِي؟
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲓ.	And he said, ‘A hundred measures of oil.’ So he said to him, ‘Take your bill, and sit down quickly and write fifty.’	فَقَالَ: مِئَةُ بَثِّ زَيْتٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلاً وَاكْتُبْ خَمْسِينَ.
Ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ϧⲉⲙⲛⲉ.	Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ So he said, ‘A hundred measures of wheat.’ And he said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’	ثُمَّ قَالَ لآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ: مِئَةُ كُرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاكْتُبْ ثَمَانِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light.	فَمَدَحَ السَّيِّدُ وَكِيلَ الظُّلْمِ إِذْ بِحِكْمَةٍ فَعَلَ لأَنَّ أَبْنَاءَ هَذَا الدَّهْرِ أَحْكَمُ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي جِيلِهِمْ.

Ⲟⲩⲟϩ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon, that when you fail, they may receive you into an everlasting home.

وَأنَا أَقولُ لَكُمْ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ حَتَّى إِذَا فَنِيتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَظَالِّ الأَبَدِيَّةِ.

Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϭⲓ̀ⲛϫⲟⲛⲥ ⲯⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϥ̀ϭⲓ̀ⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ.

He who is faithful in what is least is faithful also in much; and he who is unjust in what is least is unjust also in much.

اَلأَمِينُ فِي الْقَلِيلِ أَمِينٌ أَيْضاً فِي الْكَثِيرِ وَالظَّالِمُ فِي الْقَلِيلِ ظَالِمٌ أَيْضاً فِي الْكَثِيرِ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲓⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Therefore, if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أَمَنَاءَ فِي مَالِ الظّلْمِ فَمَنْ يَأْتَمِنُكُمْ عَلَى الْحَقِّ؟

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

And if you have not been faithful in what is another man’s, who will give you what is your own?

وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أَمَنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلْغَيْرِ فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ؟

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 13th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثالث عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲇ̅	**Psalm 9: 11, 14**	**مزمور 9: 11، 14**
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Sing praises to The Lord, who dwells in Zion. Declare His deeds among the people that I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	رتلوا للرب الساكن في صهيون. وأخبروا في الأمم بكل أعماله. لكي ما أخبر بجميع تسابيحك، في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲇ̅: ⲅ̅ - ⲑ̅	**Mark 14: 3 - 9**	**مرقس 14: 3 - 9**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ	And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an	وَفِيمَا هُوَ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ جَاءَتِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبِ

ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ.

alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.

نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ. فَكَسَرَتِ الْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ.

Ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ.

But there were some who were indignant among themselves, and said, “Why was this fragrant oil wasted?

وَكَانَ قَوْمٌ مُغْتَاظِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا: «لِمَاذَا كَانَ تَلَفُ الطِّيبِ هَذَا؟

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor”. And they criticized her sharply.

لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرَ مِنْ ثَلاَثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ». وَكَانُوا يُؤَنِّبُونَهَا.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ.

But Jesus said, “Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me.

أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «اتْرُكُوهَا! لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.

Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ.

For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always.

لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَمَتَى أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِمْ خَيْراً. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ Ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.

She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial.

عَمِلَتْ مَا عِنْدَهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنَتْ بِالطِّيبِ جَسَدِي لِلتَّكْفِينِ.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲁⲥ.

Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا».

Ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

Glory be to God

والمجد لله دائماً.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*forever.*	

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲉ̅, ⲓ̅ⲍ̅	**Psalm 102: 19 - 21**	**مزمور 101: 16، 17**
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϥⲓ̀ⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲏⲥ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓⲁ̀.	The Lord looked upon the earth from heaven. To hear the groaning of the fettered ones. To proclaim the name of The Lord in Zion. And His praise in Jerusalem. Alleluia.	نَظَرَ الربُّ مِن السَّماءِ على الأرضِ، ليسمَعَ تَنهُّدَ المتعبين. ليُخبروا في صِهيونَ بإسمِ الربِّ. وبتسبحتِهِ في أُورشليمَ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲙ̅ⲁ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	**Mark 12: 41 - 44**	**مرقس 12: 41 - 44**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉϥϩⲓ ϩⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉϩⲏϣ.	Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much.	وَجَلَسَ يَسُوعُ تُجَاهَ الْخِزَانَةِ وَنَظَرَ كَيْفَ يُلْقِي الْجَمْعُ نُحَاساً فِي الْخِزَانَةِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ كَثِيراً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛ̀ⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.	فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ وَأَلْقَتْ فَلْسَيْنِ قِيمَتُهُمَا رُبْعٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.	So He called His disciples to Himself and said to them, “Assuredly, I say to you that this poor widow has put in more than all those who have given to the treasury;	فَدَعَا تَلاَمِيذَهُ وَقَالَ لَهُمُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقَوْا فِي الْخِزَانَةِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ.	for they all put in out of their abundance, but she out of her poverty put in all that she had, her whole livelihood”.	لأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقَوْا. وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَازِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا، كُلَّ مَعِيشَتِهَا».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**Romans 1: 1 - 17**	**رومية 1: 1 - 17**

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God,	بُولُسُ عَبْدٌ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَدْعُوُّ رَسُولاً الْمُفْرَزُ لإِنْجِيلِ اللهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures,	الّذِي سَبَقَ فَوَعَدَ بِهِ بِأَنْبِيَائِهِ فِي الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	concerning His Son, who was born of the seed of David according to the flesh,	عَنِ ابْنِهِ. الّذِي صَارَ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ مِنْ جِهَةِ الْجَسَدِ.
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲑⲏϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead.	وَتَعَيَّنَ ابْنَ اللهِ بِقُوَّةٍ مِنْ جِهَةِ رُوحِ الْقَدَاسَةِ بِالْقِيَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ: يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,	الّذِي بِهِ لأَجْلِ اسْمِهِ قَبِلْنَا نِعْمَةً وَرِسَالَةً لإِطَاعَةِ الإِيمَانِ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	among whom you also are the called of Jesus Christ.	الّذِينَ بَيْنَهُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً مَدْعُوُّو يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and The Lord Jesus Christ.	إِلَى جَمِيعِ الْمَوْجُودِينَ فِي رُومِيَةَ أَحِبَّاءَ اللهِ مَدْعُوِّينَ قِدِّيسِينَ: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲉⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ	First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.	أَوَّلاً، أَشْكُرُ إِلَهِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ جِهَةِ جَمِيعِكُمْ أَنَّ إِيمَانَكُمْ يُنَادَى بِهِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ.

πετεννаϩϯ сеϩιωιϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧεν πικοсⲙοс τηρϥ.		
Παⲙεθρε ⲅαρ πε Φνουϯ φηὲϯϣεⲙϣι ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧεν παπ̀νευⲙα ϧεν πιευаⲅⲅελιον ν̀τε Πεϥϣηρι: ϩωс ν̀ϯϫω ν̀τοτ ὲβολ αν ειiρι ⲙ̀πετενⲙευι.	For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers,	فَإِنَّ اللهَ الَّذِي أَعْبُدُهُ بِرُوحِي فِي إِنْجِيلِ ابْنِهِ شَاهِدٌ لِي كَيْفَ بِلاَ انْقِطَاعٍ أَذْكُرُكُمْ.
Ⲛснου νιβεν ϧεν ναπ̀ροсευχη ειτωβϩ ϫε ὰρηου ν̀τε παⲙωιτ сοβϯ ϧεν πιουωϣ ν̀τε Φνουϯ ὲι ϩαρωτεν.	making request if, by some means, now at last I may find a way in the will of God to come to you.	مُتَضَرِّعاً دَائِماً فِي صَلَوَاتِي عَسَى الآنَ أَنْ يَتَيَسَّرَ لِي مَرَّةً بِمَشِيئَةِ اللهِ أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ.
Ϯουωϣ ⲅαρ ὲναυ ὲρωτεν ϩινα ν̀ταϯ νωτεν ν̀ουϩⲙοτ ⲙ̀π̀νευⲙατικον ὲπ̀ϫιντаϫρε θηνου.	For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, so that you may be established;	لأَنِّي مُشْتَاقٌ أَنْ أَرَاكُمْ لِكَيْ أَمْنَحَكُمْ هِبَةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ.
Ⲉτε φαι πε ὲερϣφηρ ν̀ταϫρο ν̀ϩητ ϧεν θηνου ὲβολ ϩιτεν πιναϩϯ φηετϣοπ ν̀ϧητεν νεⲙ νενὲρηου φωτεν νεⲙ φωι ϩω.	that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.	أَيْ لِنَتَعَزَّى بَيْنَكُمْ بِالإِيمَانِ الَّذِي فِينَا جَمِيعاً، إِيمَانِكُمْ وَإِيمَانِي.
Ⲛϯουεϣ θηνου δε αν ὲρετενοι ν̀ατὲⲙι ναс̀νηου ϫε ιс ουⲙηϣ ν̀сοπ ϯсοβϯ ⲙ̀ⲙοι ὲι ϩαρωτεν: ουοϩ αυταϩνο ⲙ̀ⲙοι ϣα ὲϧουν ὲϯνου ϩινα ν̀ταϭι ν̀ουουταϩ ϧεν θηνου ϩωτεν κατα φρηϯ ⲙ̀πсωϫπ ν̀νικε εθνοс.	Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you but was hindered until now, that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.	ثُمَّ لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنَّنِي مِرَاراً كَثِيرَةً قَصَدْتُ أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَمُنِعْتُ حَتَّى الآنَ لِيَكُونَ لِي ثَمَرٌ فِيكُمْ أَيْضاً كَمَا فِي سَائِرِ الأُمَمِ.
Ⲛιουεινιν νεⲙ νιβαρβαροс νιсαβευ νεⲙ νιατϩητ ουον ὲροι.	I am a debtor both to Greeks and to barbarians, both to wise and to unwise.	إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ لِلْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلاَءِ.
Παιρηϯ πε παρωουτϥ ετϣοπ ⲙ̀ⲙοι ὲϩιϣεννουϥι νωτεν ϩωτεν ϧα νηετϣοπ ϧεν Ρωⲙη.	So, as much as is in me, I am ready to preach the gospel to you who are in Rome also.	فَهَكَذَا مَا هُوَ لِي مُسْتَعَدٌّ لِتَبْشِيرِكُمْ أَنْتُمُ الَّذِينَ فِي رُومِيَةَ أَيْضاً.

Ⲛϯϣⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ.	For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek.	لأنّي لَسْتُ أَسْتَحي بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ لأَنَّهُ قُوَّةُ اللهِ لِلْخَلاَصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ: لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلاً ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ.
Ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲓ ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	For in it the righteousness of God is revealed from faith to faith; as it is written, “The just shall live by faith.”	لأَنْ فِيهِ مُعْلَنٌ بِرُّ اللهِ بِإِيمَانٍ لإِيمَانٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَمَّا الْبَارُّ فَبِالإِيمَانِ يَحْيَا».
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**James 1: 1 - 18**	**يعقوب 1: 1 - 18**
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲏϯ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲣⲉ.	James, a bondservant of God and of The Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, which are scattered abroad: Greetings.	يَعْقُوبُ، عَبْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلاَمَ إِلَى الاثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.
Ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟ̀ⲩⲱ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ̀ⲛⲣⲏϯ.	My brethren, count it all joy when you fall into various trials,	اِحْسِبُوهُ كُلَّ فَرَحٍ يَا إِخْوَتِي حِينَمَا تَقَعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	knowing that the testing of your faith produces patience.	عَالِمِينَ أَنَّ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْراً.

Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ.	But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.	وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌّ، لِكَيْ تَكُونُوا تَامِّينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ.	If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.	وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعْوِزُهُ حِكْمَةٌ فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلاَ يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind.	وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرَ مُرْتَابٍ الْبَتَّةَ، لأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجاً مِنَ الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.
Ⲙⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For let not that man suppose that he will receive anything from The Lord;	فَلاَ يَظُنَّ ذَلِكَ الإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	he is a double-minded man, unstable in all his ways.	رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلْقِلٌ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ.	Let the lowly brother glory in his exaltation,	وَلْيَفْتَخِرِ الأَخُ الْمُتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.	وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ، لأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ϣⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ	For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.	لأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ، فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ، فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي طُرُقِهِ.

ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲗⲱⲙ.		
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ، لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ «إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ» الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.	Let no one say when he is tempted, “I am tempted by God”; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.	لاَ يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ إِنِّي أُجَرَّبُ مِنْ قِبَلِ اللهِ، لأَنَّ اللهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ وَهُوَ لاَ يُجَرِّبُ أَحَداً.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.	وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ إِذَا انْجَذَبَ وَانْخَدَعَ مِنْ شَهْوَتِهِ.
Ⲓⲧⲁ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϣⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.	ثُمَّ الشَّهْوَةُ إِذَا حَبِلَتْ تَلِدُ خَطِيَّةً، وَالْخَطِيَّةُ إِذَا كَمُلَتْ تُنْتِجُ مَوْتاً.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	Do not be deceived, my beloved brethren.	لاَ تَضِلُّوا يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ.
Ϯⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ.	Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.	كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهِبَةٍ تَامَّةٍ هِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي الأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلاَ ظِلُّ دَوَرَانٍ.

Ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of first fruits of His creatures.	شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةً مِنْ خَلاَئِقِهِ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲃ̅ - ⲍ̅	**Acts 7: 2 - 7**	**أعمال 7: 2 - 7**
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲘⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ.	The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,	ظَهَرَ إِلَهُ الْمَجْدِ لأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ قَبْلَمَا سَكَنَ فِي حَارَانَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	and said to him, ‘Get out of your country and from your relatives, and come to a land that I will show you.’	وَقَالَ لَهُ: اخْرُجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ وَهَلُمَّ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ	Then he came out of the land of the Chaldeans and dwelt in Haran. And from there, when his father was dead, He moved him to this land in which you now dwell.	فَخَرَجَ حِينَئِذٍ مِنْ أَرْضِ الْكَلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ بَعْدَ مَا مَاتَ أَبُوهُ إِلَى هَذِهِ الأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمُ الآنَ سَاكِنُونَ فِيهَا.

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ ϯⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

And God gave him no inheritance in it, not even enough to set his foot on. But even when Abraham had no child, He promised to give it to him for a possession, and to his descendants after him.

وَلَمْ يُعْطِه فِيهَا مِيرَاثاً وَلاَ وَطْأَةَ قَدَمٍ وَلَكِنْ وَعَدَ أَنْ يُعْطِيَهَا مُلْكاً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ بَعْدُ وَلَدٌ.

Ⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

But God spoke in this way: that his descendants would dwell in a foreign land, and that they would bring them into bondage and oppress them four hundred years.

وَتَكَلَّمَ اللهُ هَكَذَا: أَنْ يَكُونَ نَسْلُهُ مُتَغَرِّباً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ فَيَسْتَعْبِدُوهُ وَيُسِيئُوا إِلَيْهِ أَرْبَعَ مِئَةِ سَنَةٍ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ.

'And the nation to whom they will be in bondage I will judge,' said God, 'and after that they shall come out and serve Me in this place.'

وَالأُمَّةُ الَّتِي يَسْتَعْبِدُونَ لَهَا سَأَدِينُهَا أَنَا، يَقُولُ اللهُ. وَبَعْدَ ذَلِكَ يَخْرُجُونَ وَيَعْبُدُونَنِي فِي هَذَا الْمَكَانِ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Kiahk 13
سنكسار اليوم الثالث عشر من شهر كيهك

1. The Commemoration of the Honorable Archangel Raphael
2. The Martyrdom of St. Barsanuphius the Monk
3. The Departure of St. Mark (Marcos) the eighth, 108th Pope of Alexandria
4. The Departure of St. Abrakius the Anchorite
5. The Departure of St. Elias (Elijah) the Anchorite
6. The Consecration of the Church of St. Misael the Anchorite

1. تذكار رئيس الملائكة الجليل روفائيل
2. استشهاد القديس برشنوفيوس الراهب
3. نياحة البابا مرقس الثامن ال 108
4. نياحة الأب القديس أبراكيوس السائح
5. نياحة القديس ايليا السائح
6. تذكار تكريس كنيسة أنبا ميصائيل السائح

1. The Commemoration of the Honorable Archangel Raphael

On this day, the church celebrates the commemoration of the honorable Archangel Raphael, who brings joy to all hearts.

May the intercession of the honorable Archangel Raphael be with us. Amen.

1. تذكار رئيس الملائكة الجليل روفائيل

في مثل هذا اليوم نعيد بتذكار رئيس الملائكة الجليل روفائيل، الذي يدعي مفرح القلوب.

بركة شفاعته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Barsanuphius the Monk

This day also marks the martyrdom of St. Barsanuphius the monk in the early days of the Arab conquest of Egypt (around the middle of the seventh century). He lived in the church of Mari Mina in Old Cairo (Fum-El-Khaleeg). He worshipped God with dedication and piety. He fasted and prayed incessantly with many metanias (prostrations).

Some wicked people accused him of cursing the judges and the Muslim sheikhs. They brought him and tortured him severely, and they finally cut off his head. Thus, he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

2. استشهاد القديس برشنوفيوس الراهب

وفيه أيضاً استشهد القديس برشنوفيوس الراهب في أول عصر دخول العرب مصر (منتصف القرن السابع)، وقد كان مقيماً بكنيسة الشهيد مارمينا بفم الخليج بالقاهرة. وكان يجاهد في عبادته بقوة، ويعمل مطانيات كثيرة ويصلي صلوات متواترة. وحدث إن وشي به مرة أحد الأشرار بأنه سب القضاة والولاة، فاستحضروه وعذبوه كثيراً وأخيراً قطعوا رأسه المقدسة فنال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Mark (Marcos) the eighth, 108th Pope of Alexandria

On this day also of the year 1526 of the martyrs, 1809 AD, Pope Mark (Marcos) VIII, the 108th pope of Alexandria departed.

This holy father was born in the city of Tima, Souhag governorate. His parents raised him with a Christian upbringing. When he grew, he became a monk in the monastery of Anba Antonius.

Pope Yoannis (John) the 18th chose him to be his secretary residing in the papal residency. After the departure of Pope Yoannis , this father was chosen for the patriarchate.

He dedicated himself to exhorting the people, teaching them and confirming them in the Orthodox faith. He made many renovations for the churches and the monasteries. He consecrated many bishops, one of whom was Anba Macarius, a metropolitan for Ethiopia. This father was known for his charitable deeds and good attributes. He persevered in his ascetic worship and was very simple in his clothing and food.

Pope Marcos moved the patriarchal residence from Haret El-Rum to the great St. Mark Church in El-Azbakiah, which he consecrated in the year 1517 of the martyrs, 1801 AD.

3. نياحة البابا مرقس الثامن ال 108

وفيه أيضاً من سنة 1526 للشهداء، سنة 1809 ميلادية، تنيح البابا مرقس الثامن، البطريرك 108 من بطاركة الكرازة المرقسية.

ولد هذا القديس ببلدة طما محافظة سوهاج. ورباه والداه تربية مسيحية. وعندما كبر ترهب بدير القديس الأنبا أنطونيوس.

ثم أختاره البابا يؤانس الثامن عشر ليقيم معه بالدار البطريركية. وبعد نياحة البابا يؤانس، اختير هذا الأب للبطريركية.

فاهتم بوعظ الشعب وتعليمه وتثبيته على الإيمان المستقيم. وقام بإصلاحات كثيرة في الكنائس والأديرة ورسم عدداً من الآباء الأساقفة منهم الأنبا مكاريوس مطراناً للحبشة. واشتهر هذا البابا بعمل الخير والإحسان وكان مداوماً على النسك وبسيطاً في مأكله وملبسه.

وهو الذي نقل الدار البطريركية من حارة الروم إلى الكنيسة المرقسية الكبرى التي قام بتكريسها بالازبكية سنة 1517 للشهداء، سنة 1801 ميلادية.

He loved the church praises and God granted him the gift of composing melodies. The church still recites the litanies of the Vespers praises for the Sundays of Kiahk, which he composed.

When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

وكان محباً للتسبيح ويتمتع بموهبة تأليف المدائح. وما زالت الكنيسة حتى اليوم تردد قطع مدائح في تسبحة عشية آحاد شهر كيهك التي وضعها. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Departure of St. Aprakius the Anchorite

On this day also, St. Aprakius departed. He was from Upper Egypt and became a monk in one of the monasteries, when he was 20 years old. He fought a perfect fight until Satan grew tired of tempting him. Satan appeared to him saying, “You still have fifty more years to live in this world, so have mercy on yourself,” wishing by these words to cast the saint into laziness and slackness. The wise old saint replied, “You have made me sorrowful for I have thought that I had another hundred years to live and I have slackened in my fight and in my worship. If this is the case, I have to fight harder before I die.” In this way, he overcame the devil and his evil tricks. He fought strenuously and departed in peace in the same year after spending 70 years of worship and asceticism.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

4. نياحة الأب القديس أبراكيوس السائح

وفيه أيضاً تنيح الأب القديس أبراكيوس، وهو من أهل الصعيد. ترهب بأحد الأديرة وعمره عشرون عاماً. وجاهد الجهاد الكامل حتى ضجر الشيطان من محاربته له، وظهر له قائلاً: "لا يزال باقياً لك في العالم خمسون سنة أخرى، فأشفق على نفسك". وكان يقصد بذلك أن يلقيه في التواني والكسل. فأجابه الشيخ: "لقد أحزنتني لأني كنت أظن إنني سأعيش مائة سنة أخرى، ولهذا قد توانيت. فإذا كان الأمر كذلك، فيجب على إن أجاهد كثيراً قبل الموت". وبذلك تغلب على الشيطان وحيله الخبيثة. وفي نفس السنة تنيح بسلام، بعدما أقام في العبادة والنسك مدة سبعين سنة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Departure of St. Elias (Elijah) the Anchorite

This day also marks departure of St. Elias (Elijah) the Anchorite in the Mount of Samhoud. This saint was born to Christian parents in the area of Fayyom. They made an annual banquet on the feast of the prophet Elisha. They often saw the prophet Elijah and Elisha his disciple.

They became old and did not have children. The Lord sent His Archangel Michael, who told them, “The Lord has accepted your supplications and alms and He will give you a son and you shall call him Elias (Elijah), for he will be great and dwell in the desert.” They rejoiced and thanked God for the good tidings. They increased their charitable deeds and giving alms.

When the child was born, they called him Elias and arranged a great feast for the poor. They raised him in a true Christian upbringing. When he grew, increasing in virtue, he longed for the monastic life.

He went to the monastery of Anba Pachomius in Upper Egypt, where he put on the monastic Eskeem. Then he went up Mount Shamah, where he dwelt for two

5. نياحة القديس ايليا السائح

وفيه أيضاً تنيح القديس إيليا السائح بجبل سمهود. وقد وُلِدَ هذا القديس من أبوين مسيحيين بنواحي الفيوم، وكانا يصنعان وليمة في عيد أليشع النبي سنوياً، فكانا ينظران إيليا النبي وأليشع تلميذه.

ولم يكن لهما ولد وقد تقدما في الأيام. فأرسل لهما الرب رئيس الملائكة ميخائيل وقال لهما: "إن الرب قد قبل طلبتكما وصدقاتكما، وسيعطيكما ابناً تسميانه إيليا، ويكون عظيماً ويسكن البراري".

ففرحا وشكرا الله على البشارة وازدادا في أعمال الخير والإحسان. ولما وُلِدَ الطفل سمياه إيليا وصنعا وليمة عظيمة للفقراء. وربياه تربية مسيحية حقيقية. وعندما كبر نامياً في الفضيلة اشتاق للحياة الرهبانية، فذهب إلى دير الأنبا باخوميوس (ما زال يوجد دير باسم الأنبا باخوميوس بحاجر إدفو بمحافظة أسوان، وأصبح الآن عامراً

years. After moving around to different places, he finally settled on Mount Samhoud.

After a long struggle, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

بالرهبان) بالصعيد الأعلى، وهناك لبس إسكيم الرهبنة ثم صعد إلى جبل شامة وأقام فيه سنتين، وبعد أن انتقل إلى عدة أماكن استقر في جبل سمهود، واستقر هناك.

وبعد جهاد طويل، تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

6. The Consecration of the Church of St. Misael the Anchorite

On this day also we commemorate the consecration of the church of St. Misael, the Anchorite in the monastery of Anba Samuel the Confessor in Qualamoon Mount.

This saint was born to rich Christian parents. When he was six years old, his parents departed. The bishop of his hometown took care of raising him. When he grew up, he longed for the monastic life, so he went to Abba Isaac, the abbot of the monastery. He introduced himself and asked to accept him as a monk in the monastery.

Abba Isaac happily accepted him and put on him the holy monastic Eskeem. From that time on, he lived a solitary life in worship and asceticism.

Shortly after, the fathers the anchorites came and took him to live with them in the wilderness. Later on, St. Misael came back with a group of the anchorites to Abba Isaac and told him, “Go to the bishop of my town, inform him of my circumstances, and take from him my father’s money with which you can build a church after my name.”

Abba Isaac did as St. Misael told him and built the church. While the father, the Bishop, was consecrating the church on this day, St. Misael and the fathers, the anchorites, came and attended the consecration prayers.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

6. تذكار تكريس كنيسة أنبا ميصائيل السائح وفيه أيضاً تذكار تكريس كنيسة القديس ميصائيل السائح بدير القديس الأنبا صموئيل المعترف بجبل القلمون.

ولد هذا القديس من أبوين مسيحيين غنيين ولما بلغ السادسة من عمره، تنيح والداه. فاهتم الأب الأسقف بتربيته. ولما كبر، اشتاق إلى الرهبنة. فذهب إلى الأنبا اسحق رئيس الدير وعرفه بنفسه وطلب منه أن يقبله راهباً في الدير. فقبله الأنبا اسحق فرحاً وألبسه إسكيم الرهبنة المقدس. فانفرد في عبادة ونسك. وبعد قليل جاء الآباء السواح وأخذوه معهم للسياحة في البرية. وبعد مدة، جاء القديس ميصائيل مع مجموعة من الآباء السواح إلى الأنبا اسحق وقال له: "اذهب إلى أسقف بلدتي واعلمه بخبري، وخذ منه مال أبي وشيد به كنيسة على اسمي".

ففعل الأنبا اسحق كما قال له وبني الكنيسة. وبينما كان الأب الأسقف يكرسها في مثل هذا اليوم، حضر الأنبا ميصائيل والآباء السواح وحضروا صلاة التكريس.

بركة صلوات هؤلاء القديسين فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρα̅: ια̅, ιδ̅	**Psalm 102: 13, 16, 17**	**مزمور 101: 11، 14**

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ: ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You O Lord will arise and have mercy on Zion; for the time to favor her, Yes, the set time, has come. For The Lord shall build up Zion. He shall appear in His glory. He shall regard the prayer of the destitute. Alleluia.	أنت ترجع وترحم صهيون. لأنه وقت التراءف عليها. لأن الزمان قد حضر. لأن الرب يبنى صهيون ويظهر بمجده. لأنه نظر إلى صلاة المساكين. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**Luke 1: 1 - 25**	**لوقا 1: 1 - 25**
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.	Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things, which have been fulfilled among us,	إِذْ كَانَ كَثِيرُونَ قَدْ أَخَذُوا بِتَأْلِيفِ قِصَّةٍ فِي الأُمُورِ الْمُتَيَقَّنَةِ عِنْدَنَا.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,	كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ كَانُوا مُنْذُ الْبَدْءِ مُعَايِنِينَ وَخُدَّاماً لِلْكَلِمَةِ.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲝⲣⲟ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ.	it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus,	رَأَيْتُ أَنَا أَيْضاً إِذْ قَدْ تَتَبَّعْتُ كُلَّ شَيْءٍ مِنَ الأَوَّلِ بِتَدْقِيقٍ أَنْ أَكْتُبَ عَلَى التَّوَالِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ ثَاوُفِيلُسُ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	that you may know the certainty of those things in which you were instructed.	لِتَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلاَمِ الَّذِي عُلِّمْتَ بِهِ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.	كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَّا وَامْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.
Ⲛⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ.	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of The Lord blameless.	وَكَانَا كِلاَهُمَا بَارَّيْنِ أَمَامَ اللهِ سَالِكَيْنِ فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَأَحْكَامِهِ بِلاَ لَوْمٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧϭ̀ⲣⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲓ̀ⲁ̀ⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.	وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ إِذْ كَانَتْ أَلِيصَابَاتُ عَاقِراً. وَكَانَا كِلاَهُمَا مُتَقَدِّمَيْنِ فِي أَيَّامِهِمَا.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So it was, that while he was serving as priest before God,	فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي نَوْبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَامَ اللهِ.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁ̀ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲛ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	in the order of his division, according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of The Lord.	حَسَبَ عَادَةِ الْكَهَنُوتِ، أَصَابَتْهُ الْقُرْعَةُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ وَيُبَخِّرَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.	وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ خَارِجاً وَقْتَ الْبَخُورِ.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Then an angel of The Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.	فَظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ وَاقِفاً عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَخُورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.	فَلَمَّا رَآهُ زَكَرِيَّا اضْطَرَبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	But the angel said to him, “Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John.	فَقَالَ لَهُ الْمَلاَكُ: «لاَ تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا لأَنَّ طِلْبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ وَامْرَأَتُكَ أَلِيصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْناً وَتُسَمِّيهِ يُوحَنَّا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.	And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth.	وَيَكُونُ لَكَ فَرَحٌ وَابْتِهَاجٌ وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلاَدَتِهِ.
Ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.	For he will be great in the sight of The Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother’s womb.	لأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيماً أَمَامَ الرَّبِّ وَخَمْراً وَمُسْكِراً لاَ يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛ̀ⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ.	And he will turn many of the children of Israel to The Lord their God.	وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲕⲉⲧ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ	He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, ‘to turn the hearts of the fathers to the children’, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a	وَيَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ لِيَرُدَّ قُلُوبَ الآبَاءِ إِلَى الأَبْنَاءِ وَالْعُصَاةَ إِلَى فِكْرِ الأَبْرَارِ لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْباً مُسْتَعِدّاً».

ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲥⲉⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲁⲩ̀ⲑⲙⲁⲓⲟϥ.	people prepared for The Lord".	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And Zacharias said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years".	فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلاَكِ: «كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا لأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَامْرَأَتِي مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِهَا؟».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	And the angel answered and said to him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God, and was sent to speak to you and bring you these glad tidings.	فَأَجَابَ الْمَلاَكُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ الْوَاقِفُ قُدَّامَ اللهِ وَأُرْسِلْتُ لأُكَلِّمَكَ وَأُبَشِّرَكَ بِهَذَا.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.	But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time".	وَهَا أَنْتَ تَكُونُ صَامِتاًوَلاَ تَقْدِرُ أَنْ تَتَكَلَّمَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ هَذَا لأَنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كَلاَمِي الَّذِي سَيَتِمُّ فِي وَقْتِهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple.	وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا وَمُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَائِهِ فِي الْهَيْكَلِ.
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ.	But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless.	فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ فَفَهِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ. فَكَانَ يُومِئُ إِلَيْهِمْ وَبَقِيَ صَامِتاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.	وَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى بَيْتِهِ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now after those days his wife Elizabeth conceived; and she hid herself five months, saying,

“Thus The Lord has dealt with me, in the days when He looked on me, to take away my reproach among people”.

Glory be to God forever.

وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ حَبِلَتْ أَلِيصَابَاتُ امْرَأَتُهُ وَأَخْفَتْ نَفْسَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً:

«هَكَذَا قَدْ فَعَلَ بِيَ الرَّبُّ فِي الأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا نَظَرَ إِلَيَّ لِيَنْزِعَ عَارِي بَيْنَ النَّاسِ».

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 14th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الرابع عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇ̅: ⲋ̅ - ⲏ̅	**Psalm 4: 6 - 8**	**مزمور 4: 6 - 8**
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart, for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. Alleluia.	قد ارتسم علينا نور وجهك يارب، أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت وحدك يارب، أسكنتني على الرجاء. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲏ̅	**Matthew 16: 24 - 28**	**متى 16: 24 - 28**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ	Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him	حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	deny himself, and take up his cross, and follow Me.	
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكْ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.	فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي مَلَكُوتِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 5: 11, 12**	**المزمور 5: 11، 12**
Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	And all who love Your name shall be proud in You. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. Alleluia.	ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.
Ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’	فَإِنّي جِئْتُ لِأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالاِبْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا وَالْكَنَّةَ ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.

He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.

مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.

مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.

He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ

And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲗ̅	**Romans 8: 18 - 30**	**رومية 8: 18 - 30**
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ آلاَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.
Ⲡϣⲁ̀ⲛⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.	لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلاَنَ أَبْنَاءِ اللهِ.
Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉϥϭⲛⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope;	إِذْ أُخْضِعَتِ الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	لأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلاَدِ اللهِ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.	For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.	فَإِنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَئِنُّ وَتَتَمَخَّضُ مَعاً إِلَى الآنَ.

Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.	وَلَيْسَ هَكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضاً نَئِنُّ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.
Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?	لأَنَّنَا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً لأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضاً؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.	But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.	وَلَكِنْ إِنْ كُنَّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّنَا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.	وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.	وَلَكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ يَشْفَعُ فِي الْقِدِّيسِينَ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ.	And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.	وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعاً لِلْخَيْرِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللهَ الَّذِينَ هُمْ مَدْعُوُّونَ حَسَبَ قَصْدِهِ.

Ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.	For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.	لأَنَّ الّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ لِيَكُونوا مُشَابِهِينَ صُورَةَ ابْنِهِ لِيَكُونَ هُوَ بِكْراً بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	Moreover, whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified.	وَالّذِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ فَهَؤُلاَءِ دَعَاهُمْ أَيْضاً والَّذِينَ دَعَاهُمْ فَهَؤُلاَءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضاً وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ فَهَؤُلاَءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲏ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**1 Peter 3: 8 - 15**	**1 بطرس 3: 8 - 15**
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةُ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϥ.	For "He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.	لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.	لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For the eyes of The Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of The Lord is against those who do evil."	لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذْنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And who is he who will harm you if you become followers of what is good?	فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. "And do not be afraid of their threats, nor be troubled."	وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفَهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	But sanctify The Lord God in your hearts.	بَلْ قَدِّسُوا الرَّبَّ الإِلَهَ فِي قُلُوبِكُمْ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲑ̅: ⲕ̅ⲋ̅ - ⲙ̅ⲁ̅	**Acts 19: 23 - 41**	**أعمال 19: 23 - 41**
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.	And about that time there arose a great commotion about the Way.	وَحَدثَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ شَغَبٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ بِسَبَبِ هَذَا الطَّرِيقِ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲙⲁⲛⲕϩⲁⲧ ⲡⲉ: ⲉϥⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ.	For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.	لأَنَّ إِنْسَاناً اسْمُهُ دِيمِتْرِيُوسُ صَائِغٌ صَانِعُ هَيَاكِلِ فِضَّةٍ لأَرْطَامِيسَ كَانَ يُكَسِّبُ الصُّنَّاعَ مَكْسَباً لَيْسَ بِقَلِيلٍ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲁ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϫ̀ⲫⲉϩⲛⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ.	He called them together with the workers of similar occupation, and said: "Men, you know that we have our prosperity by this trade.	فَجَمَعَهُمْ وَالْفَعَلَةَ فِي مِثْلِ ذَلِكَ الْعَمَلِ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ سعتَنَا إِنَّمَا هِيَ مِنْ هَذِهِ الصِنَاعَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲭⲉⲇⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲀ̀ⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲁ̀ ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ.	Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are not gods which are made with hands.	وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنّهُ لَيْسَ مِنْ أَفَسُسَ فَقَطْ بَلْ مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا تَقْرِيباً اسْتَمَالَ وَأَزَاغَ بُولُسُ هَذَا جَمْعاً كَثِيراً قَائِلاً: إِنَّ الَّتِي تُصْنَعُ بِالأَيَادِي لَيْسَتْ آلِهَةً.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ	So not only is this trade of ours in danger of falling into disrepute, but also the temple of the great goddess	فَلَيْسَ نَصِيبُنَا هَذَا وَحْدَهُ فِي خَطَرٍ مِنْ أَنْ يَحْصُلَ فِي إِهَانَةٍ بَلْ أَيْضاً هَيْكَلُ أَرْطَامِيسَ الإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ أَنْ يُحْسَبَ لاَ شَيْءَ وَأَنْ سَوْفَ تُهْدَمُ

ⲡⲓⲕⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲟⲡϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥ'ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Diana may be despised and her magnificence destroyed, whom all Asia and the world worship.	عَظَمَتُهَا هِيَ الَّتِي يَعْبُدُهَا جَمِيعُ أَسِيَّا وَالْمَسْكُونَةُ.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	Now when they heard this, they were full of wrath and cried out, saying, "Great is Diana of the Ephesians!"	فَلَمَّا سَمِعُوا امْتَلأُوا غَضَباً وَطَفِقُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الأَفَسُسِيِّينَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙ̀ⲑⲘⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	So the whole city was filled with confusion, and rushed into the theater with one accord, having seized Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's travel companions.	فَامْتَلأَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا اضْطِرَاباً وَانْدَفَعُوا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى الْمَشْهَدِ خَاطِفِينَ مَعَهُمْ غَايُوسَ وَأَرِسْتَرْخُسَ الْمَكِدُونِيَّيْنِ رَفِيقَيْ بُولُسَ فِي السَّفَرِ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him.	وَلَمَّا كَانَ بُولُسُ يُرِيدُ أَنْ يَدْخُلَ بَيْنَ الشَّعْبِ لَمْ يَدَعْهُ التَّلاَمِيذُ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ̀ⲑⲣⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ.	Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.	وَأُنَاسٌ مِنْ وُجُوهِ أَسِيَّا كَانُوا أَصْدِقَاءَهُ أَرْسَلُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ لاَ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ إِلَى الْمَشْهَدِ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉϩⲱⲃ ⲛⲉ ⲁ̀ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲅⲁⲣ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Some therefore cried one thing and some another, for the assembly was confused, and most of them did not know why they had come together.	وَكَانَ الْبَعْضُ يَصْرُخُونَ بِشَيْءٍ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ لأَنَّ الْمَحْفَلَ كَانَ مُضْطَرِباً وَأَكْثَرُهُمْ لاَ يَدْرُونَ لأَيِّ شَيْءٍ كَانُوا قَدِ اجْتَمَعُوا.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ.	And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people.	فَاجْتَذَبُوا إِسْكَنْدَرَ مِنَ الْجَمْعِ وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُونَهُ. فَأَشَارَ إِسْكَنْدَرُ بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَحْتَجَّ لِلشَّعْبِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, “Great is Diana of the Ephesians!”	فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ صَارَ صَوْتٌ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمِيعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مُدَّةِ سَاعَتَيْنِ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الأَفَسُسِيِّينَ».
Ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲫⲉⲥⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲫⲉⲥⲟⲥ ϫⲉ ̀ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲕⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲆⲓⲟ̀ⲡⲉⲧⲏⲥ.	And when the city clerk had quieted the crowd, he said: “Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana, and of the image, which fell down from Zeus?	ثُمَّ سَكَّنَ الْكَاتِبُ الْجَمْعَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفَسُسِيُّونَ مَنْ هُوَ الإِنْسَانُ الَّذِي لاَ يَعْلَمُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفَسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لأَرْطَامِيسَ الإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ وَالتِّمْثَالِ الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسَ.
Ⲙⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϯⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓ: ̀ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ.	Therefore, since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rashly.	فَإِذْ كَانَتْ هَذِهِ الأَشْيَاءُ لاَ تُقَاوَمُ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونُوا هَادِئِينَ وَلاَ تَفْعَلُوا شَيْئاً اقْتِحَاماً.
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲁⲗⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	For you have brought these men here who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.	لأَنَّكُمْ أَتَيْتُمْ بِهَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ وَهُمَا لَيْسَا سَارِقَيْ هَيَاكِلَ وَلاَ مُجَدِّفَيْنِ عَلَى إِلَهَتِكُمْ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another.	فَإِنْ كَانَ دِيمِتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ وَيُوجَدُ وُلاَةٌ فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضاً.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲕⲉϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly.

وَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَ شَيْئاً مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ أُخَرَ فَإِنَّهُ يُقْضَى فِي مَحْفِلٍ شَرْعِيٍّ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ϣⲟⲡ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

For we are in danger of being called in question for today's uproar, there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering".

لأَنَّنَا فِي خَطَرٍ أَنْ نُحَاكَمَ مِنْ أَجْلِ فِتْنَةِ هَذَا الْيَوْمِ. وَلَيْسَ عِلَّةٌ يُمْكِنُنَا مِنْ أَجْلِهَا أَنْ نُقَدِّمَ حِسَاباً عَنْ هَذَا التَّجَمُّعِ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And when he had said these things, he dismissed the assembly.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَفَ الْمَحْفَلَ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Kiahk 14
سنكسار اليوم الرابع عشر من شهر كيهك

1. The Martyrdom of St. Behnam and Sarah, His Sister
2. The Martyrdom of St. Ammonius, Bishop of Esna (Latopolis)
3. The Martyrdom of Saints Simeon of Menouf, Abba Hor, and Abba Mina the Elder
4. The Departure of St. Christodoulos 66th Pope of Alexandria
5. The Departure of St. Christodoulos the Anchorite

1. استشهاد القديس بهنام وسارة أخته
2. استشهاد القديس أمونيوس أسقف إسنا
3. استشهاد القديسين سمعان المنوفي وأباهور وأبا مينا الشيخ
4. نياحة البابا خرستوذولوس البطريرك السادس والستين من بطاركة الكرازة المرقسية
5. نياحة القديس خرستوذولوس السائح

1. The Martyrdom of St. (Mari) Behnam and Sarah, His Sister

On this day of the year 68 of the martyrs, 352 AD, St. Behnam and Sarah, his sister, the children of Sennacherib, King of Persia, were martyred.

One day, the prince Behnam was out with 40 of his men hunting in the wilderness. He saw a huge wild beast, so he went after it for a long distance, and he was separated from his men. Night fell upon him and he had

1. استشهاد القديس بهنام وسارة أخته

في مثل هذا اليوم من سنة 68 للشهداء، سنة 352 ميلادية، استشهد القديس بهنام وسارة أخته، ابنا سنحاريب ملك الفُرس. وذلك أنه ذات يوم خرج الأمير بهنام مع أربعين من غلمانه للصيد في الصحراء، فرأى صيداً كبيراً، فطارده مسافة كبيرة حتى ابتعد عن غلمانه. فأمسى عليه الليل،

to sleep in that place in the wilderness. During his sleep, he saw someone telling him, "Go to St. Matthew who dwells in that mountain and he would pray for your sister, so that The Lord would heal her from her incurable illness."

When St. Behnam woke up and was joined by his men, they searched for St. Matthew until they found him in a cave. Behnam greeted him, told him about the vision and asked him to accompany them to the city. St. Matthew rose up and went with him. On the way, Behnam went before him to the city and told his mother about the vision and the presence of St. Matthew outside the city.

Because of her love and trust in Behnam, she allowed his sister to go with him in secret. St. Matthew prayed for her and The Lord healed her. St. Matthew exhorted and taught them the way of eternal life and the faith in The Lord Jesus Christ, and they believed. He prayed also and a spring of water rushed forth and he baptized them in the name of the Father, and the Son and the Holy Spirit, the One God, then he returned to his cave.

When King Sennacherib knew that his daughter was cured, he called her and asked her how she was cured. She told him, "The Lord Jesus Christ granted me the healing at the hands of St. Matthew, and not through the stars that you worship." The king became angry and threatened to punish and slay them if they did not turn away from their faith.

During the night, St. Behnam and his sister decided to go together to St. Matthew before their deaths. While on their way secretly to the saint, surrounded by some of their friends, their king became aware of what they were about to do, and sent his men after them. When they found the two saints, they slew them, and thus they received the crowns of martyrdom.

When the men who slew Mari Behnam and his sister Sara went back, they found the king possessed by an evil spirit, which tormented him painfully. The queen sent for St. Matthew, begging him to come. When he arrived, he prayed for the king and The Lord healed him immediately. The saint preached to them the Christian faith, and the king, his wife, and all the people of the city believed and were baptized by St. Matthew.

Later on, the king built a large monastery for St. Matthew and placed the bodies of his children, Mari Behnam, and his sister Sara in it.

فاضطر أن يقضى ليلته في مكانه في الصحراء فنام. ورأى في نومه من يقول له: "اذهب إلى القديس متى الساكن في هذا الجبل وهو يصلى من أجل أختك فيشفيها الرب من مرضها المستعصي".

فلما استيقظ بهنام من نومه اجتمع بغلمانه وبحثوا عن القديس متى حتى وجدوه في مغارة، فسلّم عليه بهنام وأعلمه بالرؤيا، وطلب منه الذهاب معه إلى المدينة، فقام وذهب معه.

وفي الطريق سبقه بهنام وأعلم والدته بالرؤيا وبوجود القديس متى خارج المدينة. ونظراً لمحبتها له، سمحت بذهاب أخته معه سراً. فصلَّى عليها القديس متى فشفاها الرب. ثم وعظهما وعلَّمهما طريق الحياة والإيمان بالسيد المسيح فآمنا، وصلَّى أيضاً فأنبع الرب عين ماء، فعمَّدهما باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد، ثم عاد إلى مكانه.

وعندما علم الملك سنحاريب بشفاء ابنته، استدعاها وسألها عن كيفية شفائها، فقالت له الرب يسوع المسيح هو الذي شفاني على يد القديس متى، وليست الكواكب التي تعبدها أنت. فغضب الملك على ابنيه وهددهما بالعقاب فلم يرجعا عن إيمانهما.

وفي الليل تشاور بهنام مع أخته سارة أن يذهبا معاً إلى القديس متى ليودعاه قبل أن يموتا، فسارا إليه خِفْية، فأرسل الملك وراءهما من لحقهما في الطريق وقتلهما، فنال كلاهما إكليل الشهادة.

وعاد قاتلو بهنام وسارة فوجدوا أن الملك قد أصابه روح نجس وكان يعذبه عذاباً أليماً. فأرسلت الملكة إلى القديس متى متوسلة أن يحضر، وعند حضوره صلى علي الملك فشفاه الرب في الحال. وأخذ القديس متي يشرح لهما الإيمان المسيحي، فآمنا هما وكل أهل المدينة، ثم عمّدهم القديس متى.

بعد ذلك بنى الملك للقديس متى ديراً عظيماً ووضع فيه جسديّ ابنيه بهنام وسارة، وأظهر الرب من جسديهما آيات كثيرة للشفاء. ويوجد الآن جزء من جسديهما بالكنيسة التي تحمل اسميهما والموجودة بجوار كنيسة مار مينا بفم الخليج بالقاهرة.

The Lord manifested many many healing signs and wonders through their bodies. A part their relics is located in present time in the church that carries their names nearby the church of Mari Mina in Fum El-Khalig in Cairo.

May the blessing of their prayers be with us. Amen.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of Saint Ammonius, Bishop of Esna (Latopolis)

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, the great saint Abba Ammonius, Bishop of the city of Esna (Latopolis), was martyred.

Since a young age, he was well mannered and was adorned with many virtues. Pope Peter, the seal of the martyrs, ordained him a bishop over the city of Esna.

Because of his strong desire for a solitary life, he built a monastery at the foot of the mountain beside a spring of water. He prepared a cave where he stayed all week then went down to the city on Saturday to pray with the people the Sunday Liturgy. He exhorted and taught them. He also spent Monday with them to settle their disputes and take care of their needs. Then, he returned to his cave to continue his worship and asceticism.

Arianus, the governor of Ansena, went to Upper Egypt to persecute the Christians and order them to worship the idols. The angel of The Lord appeared to Anba Ammonius in his cave and told him, "The Lord accepted your prayers on behalf of your people and prepared crowns for them. Arise, go down and confirm them in the faith of The Lord Christ."

The saint arose and went down immediately and gathered the people. He informed them of what the angel had told him and encouraged them with his spiritual words. They all cried out saying, "Our father, we are ready to withstand any suffering in the Name of The Lord Christ, even unto death." That took place on the feast of St. Isaac, whom the monastery in the mountain was after his name.

He took his people up to the Aghathon Mount, which means the mount of goodness, to celebrate the feast there.

Arianus departed from Armunt and entered Esna, and wandered in its streets, which were empty. When he knew that the bishop and his congregation went up the Aghathon Mount to pray, he went to the place executing all the Christians he met on his way. He slew all the congregation praying on the mountain, then seized Anba Ammonius and took him with him to Aswan, then to

2. استشهاد القديس أمونيوس أسقف إسنا

وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس العظيم الأنبا أمونيوس أسقف مدينة إسنا.

كان منذ حداثته حَسن السيرة كثير الفضائل. رسمه البابا بطرس خاتم الشهداء أسقفاً على مدينة إسنا. ولرغبته الشديدة في الوحدة، بنى ديراً على حافة الجبل الغربي بجوار عين ماء، وأعد مغارة كان يقيم فيها طوال الأسبوع، ثم ينزل يوم السبت إلى المدينة ليصلى مع الشعب قداس الأحد، فيعظهم ويعلمهم ويقضى معهم أيضاً يوم الاثنين يحل مشاكلهم ويدبر أمورهم، ثم يعود إلى مغارته مداوماً على النسك والعبادة.

وحدث أن ذهب إريانوس والي أنصنا إلى الصعيد ليضطهد المسيحيين ويأمرهم بعبادة الأوثان، فظهر ملاك الرب للقديس أمونيوس في مغارته وقال له: "الرب قبل صلواتك عن شعبك وهيأ لهم الأكاليل، فقم انزل وثبتهم على الإيمان بالسيد المسيح".

فنهض القديس ونزل وجمع الشعب وأخبرهم بالرؤيا وشجعهم بكلامه الروحي، فصاح الجميع: "نحن يا أبانا على استعداد أن نتحمل من أجل السيد المسيح كل عذاب حتى الموت". وكان في ذلك اليوم عيد القديس إسحاق الذي باسمه الدير الموجود في الجبل.

فصعد القديس أمونيوس بشعبه كله إلى جبل أغاثون الذي تفسيره جبل الصلاح، واحتفل هناك بالعيد.

ورحل إريانوس من أرمنت إلى إسنا فلم يجد فيها أحداً، فعرف أن الأسقف مع شعبه في جبل أغاثون، فمضى إلى هناك، وكان يقتل كل من يصادفه في طريقه، ثم قبض على الأنبا أمونيوس وأخذه معه إلى أسوان ثم إلى أنصنا، حيث سلّمه إلى هرقس قائد الجند

Ansena, where he delivered him to Harcus the captain of the soldiers, who severely tortured him. When he saw his steadfastness in the faith, the governor ordered to burn him alive. The saint asked for a few minutes to pray. After he finished praying, they threw him into the fire where he delivered his pure soul. When the fire was extinguished, the believers took his body out, which was untouched and unharmed by the fire. They shrouded the body and buried him in the city of Ansena. During the reign of Emperor Constantine, they built a church for Anba Ammonius in Mount Esna, and went to Ansena to relocate the body to his church. They could not move it from his place and they heard a voice from the body saying, "This is the place that God chose for me." They recognized that it is the will of God, so they left him and went back glorifying God in His saints. May the blessing of his prayers be with us. Amen.	الذي عذّبه كثيراً، ولما وجده متمسكاً بإيمانه أمر الوالي بحرقه حياً، فطلب القديس مهلة ليصلي، وبعد أن صلى طرحه الجنود في النار ففاضت روحه الطاهرة. وبعد أن انطفأت النار أخرجوا الجسد الطاهر فوجدوه سليماً، فكفَّنوه بأكفان حسنة، ودفنوه بمدينة أنصنا. وفي عهد الإمبراطور قسطنطين بنوا له كنيسة في جبل إسنا وذهبوا إلى أنصنا ليحملوا الجسد ويضعوه في كنيسته، فلم يستطيعوا حمله من مكانه، وسمعوا منه صوتاً يقول: "هذا هو الموضع الذي اختاره لي الرب"، فعرفوا أن هذه هي إرادة الله فتركوه ورجعوا يمجدون الله. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
3. The Martyrdom of Saints Simeon of Menouf, Abba Hor, and Abba Mina the Elder On this day also, the church commemorates the martyrdom of Saints Simeon of Menouf, Abba Hor, and Abba Mina the Elder in the days of the Arabs. They publicly confessed their faith saying, "We are Christians. We believe in The Lord Jesus Christ, the Son of the Living God. We worship Him with His Good Father and The Holy Spirit." They tormented them for many days with all means of tortures, then beheaded them with the sword, and so they received the crowns of martyrdom. May the blessing of their prayers be with us. Amen.	**3. استشهاد القديسين سمعان المنوفي وأباهور وأبا مينا الشيخ** وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بتذكار استشهاد القديس سمعان المنوفي (منوف: إحدى بلاد محافظة المنوفية ومن اسمها أُخذت المحافظة اسمها) وأباهور وأبا مينا الشيخ، في أيام العرب. وذلك أنهم اعترفوا جهاراً بإيمانهم قائلين: "نحن مسيحيون، نؤمن بالسيد المسيح ابن الله الحي ونسجد له ونمجده مع أبيه الصالح والروح القدس". فعذبوهم أياماً كثيرة بكل أنواع العذاب، ثم قطعوا رؤوسهم بحد السيف، فنالوا أكاليل الشهادة. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
4. The Departure of St. Christodoulos 66th Pope of Alexandria On this day also of the year 794 of the martyrs, 1077 AD, St. Christodoulos, the sixty-six Pope of Alexandria departed. This saint was born and raised in a city called Bora, then went to El-Baramous monastery where he became a monk. He spent few years in the monastery during which he was ordained a priest. Then he left the monastery to live a solitary life in a cell on the seashore and he was called the shut-in. He was chosen for the patriarchate and he took interest in building many new churches in Alexandria and	**4. نياحة البابا خرستوذولوس البطريرك السادس والستين من بطاركة الكرازة المرقسية** وفيه أيضاً من سنة 794 للشهداء، سنة 1077 ميلادية، تنيح البابا خرستوذلوس البطريرك السادس والستون من بطاركة الكرازة المرقسية. ولد هذا القديس وتربي في بلدة تسمي بورا ثم مضى وترهب بدير البراموس حيث قضى بضع سنوات نال خلالها رتبة الكهنوت

renovated what was in ruins. He ordained for them a number of priests and deacons to serve them. He also wrote papal messages urging the people to hold fast unto fasting and prayers and to attend the Divine Liturgies and partake of the Holy Mysteries regularly.

He also took interest in putting down canons necessary for the new circumstances that were facing the church, totaling twenty-one canons.

On his first visit to Cairo, he saw the necessity of moving the papal residency from Alexandria to Cairo to be in close contact with the government and the rulers. He took the church of the Virgin, El-Mo'allaqah (hanging) in Old Cairo, as his chosen official seat. He also renovated the church of St. Philopateer Mercurius (Abu Saifain).

Pope Christodoulos toured most of the Egyptian cities, visiting and overseeing the affairs of the churches. He also consecrated a Bishop for Nubia. He suffered many hardships from the rulers because of his steadfastness in the Christian faith and his active pastoral care. He endured it all patiently and with thanksgiving.

When he completed his good endeavor, he departed in peace after spending thirty-one years on the See of St. Mark. He was buried in the church of the Virgin El-Mo'allaqah with great veneration. His body was relocated later on to the monastery of St. Macarius in the wilderness of Shiheet (Scetis).

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

وبعدها ترك الدير وانفرد في صومعة على شاطئ البحر في سنجار وسمي بالحبيس. وحدث أن اختاروه للبطريركية، فأهتم ببناء عدد من الكنائس الجديدة بالإسكندرية وإصلاح ما تخرب منها، وبرسامة عدد من الكهنة والشمامسة اللازمين لها.

كما كتب الرسائل البابوية يحث فيها الشعب على التمسك بالصوم والصلاة والمواظبة على القداسات والتناول. كما أهتم بوضع بعض القوانين اللازمة لمقابلة الظروف الجديدة التي تواجهها الكنيسة. وكان عدد القوانين التي وضعها هي واحد وعشرون قانوناً.

وفي أول زيارة له للقاهرة رأى ضرورة نقل المقر البابوي لها بدلا من الإسكندرية ليكون على اتصال بالحكام. فاتخذ كنيسة العذراء المعلقة بمصر القديمة مقره المختار وجدد كنيسة الشهيد مرقوريوس أبي سيفين.

وجال البابا خرستوذولوس في جميع أنحاء البلاد المصرية متفقداً أحوال الكنائس، كما رسم أسقفا للنوبة.

وقد نالته تجارب كثيرة من الحكام بسبب تمسكه بالإيمان ونشاطه الرعوي، فاحتملها بصبر وشكر. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيح بسلام بعد ان قضى على الكرسي واحداً وثلاثين سنة.

ودفنوه بكنيسة المعلقة بإكرام جزيل ثم نقل جسده فيما بعد إلى دير القديس مكاريوس ببرية شيهيت.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Departure of St. Christodoulos the Anchorite

On this day also was the departure of St. Christodoulos (servant of Christ) the anchorite. He was working as a jeweler in the city of Ayn-Shams. One day, a beautiful woman brought him an old vessel made of gold and tried to tempt him saying, "Make rings for these fingers, bracelets for these arms, a cross for this chest and earrings for these ears."

He replied saying, "Allow me today, and, as for tomorrow, may it be the will of God." At once, he collected his tools, closed his shop, and went home. He started rebuking himself saying, "O my soul, you are not any stronger than the saints who escaped from this world

5. نياحة القديس خرستوذولوس السائح

وفيه أيضاً تنيَّح القديس خرستوذولوس السائح. كان يعمل صائغاً في مدينة عين شمس. وفي أحد الأيام جاءت إليه امرأة جميلة، وقدمت له آنية ذهبية قديمة، وبدأت تخادعه قائلة: "اصنع لهذه الأصابع خواتم ولهاتين اليدين سوارين، ولهذا الصدر صليباً، ولهاتين الأذنين قرطين".

فقال لها: "اتركيني اليوم وفي الغد لتكن مشيئة الله". ثم قام لساعته وجمع كل أدواته ومضى إلى بيته، وبدأ يعاتب نفسه قائلاً: "يا نفسي أنت لست أقوى من القديسين

and lived in the wilderness. O my soul, escape from this world if you wish to be saved.”

He recounted what happened to him to his mother and asked her to allow him to go to the wilderness. She asked to take her first to one of the convents, where she can live therein. He took her to one of the convents and entrusted her to the abbess. He gave her whatever money she needed, and then he gave the rest to the poor.

Subsequently, he went toward the desert. After walking three days, he saw three anchorites, each one with a cross shining brighter than the sun in his hand. He was blessed by them and asked them to guide him as to what he should do to save himself. They guided him to a valley, which had fruitful trees and a spring of fresh water. He dwelt there persevering in prayers and fasting. He ate from the fruits of the trees in the valley.

The devil fought him fiercely but the saint overcame him with prayers and signing himself with the sign of the cross. He increased in his worship until he reached an old age.

When the day of his departure from this world drew near, the three hermits came to him. After praying together, they blessed each other, and then they told him, “The Lord sent us to write down your biography for the benefit of others.” He told them all that had happened to him. After a short illness, he departed in peace. They prayed over him and buried him.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

الذين هربوا من العالم وسكنوا البراري، فاهربي يا نفسي من هذا العالم إذا أردت الخلاص".

ثم قص على والدته ما جرى وسألها أن تسمح له بالذهاب إلى البرية، فطلبت إليه أن يوصلها إلى أحد الأديرة لتعيش فيه، فأخذها إلى أحد أديرة الراهبات وسلمها للرئيسة، وقدم لها حاجتها من المال، ثم وزع ما تبقى على الفقراء ومضى إلى البرية. وبعد مسيرة ثلاثة أيام، أبصر ثلاثة سواح، بيد كل واحد صليب يشع منه نور أبهي من نور الشمس، فتبارك منهم، وسألهم أن يرشدوه إلى ما فيه خلاص نفسه، فأرشدوه إلى وادي به أشجار مثمرة وعين ماء عذب، فسكن فيه مداوماً على الصوم والصلاة. وكان يقتات من ثمار أشجار الوادي.

وحاربه الشيطان كثيراً ولكن القديس تغلَّب عليه بالصلاة ورشم الصليب، وكان يتزايد في عبادته حتى بلغ سن الشيخوخة. ولما دنا يوم انتقاله أقبل إليه ثلاثة سواح، وبعد أن صلوا معاً وتباركوا من بعضهم، قالوا له: "الرب أرسلنا إليك لتخبرنا عن سيرتك لكي نكتبها لمنفعة الإخوة". فأخبرهم بكل ما حدث له ثم مرض قليلاً وتنيَّح بسلام، فصلوا عليه ودفنوه.

بركة صلواته تكون معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲗ̅ⲋ̅, ⲇ̅	**Psalm 68: 35, 3**	**المزمور 67: 33، 4**
Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ	O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly.	عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو يعطى قوة وعزاً لشعبه. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Alleluia.	

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 12: 4 - 12**	**لوقا 12: 4 - 12**
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.	وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.	وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.	وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.
Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.	Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.	وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.	For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.	لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 15th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الخامس عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 4: 23 – 5: 16**	**متي 4: 23 – 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ

ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآنَ لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.

Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللهِ يُدْعَوْنَ .
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شَرِّ كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن إلي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϯϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲃ̅ Ϯⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ - ⲇ̅: ⲕ̅ⲃ̅	**2 Timothy 3: 10 - 4: 22**	**2 تيموثاوس 3: 10 - 4: 22**

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ: ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,	وَأَمَّا انْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.
Ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥ̀ⲧⲣⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of them all The Lord delivered me.	وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلاَمِي، مِثْلَ مَا اصَابَنِي فِي انْطَاكِيَةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. ايَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَمِنَ الْجَمِيعِ انْقَذَنِي الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.	وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ انْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ.
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ.	But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.	وَلَكِنَّ النَّاسَ الأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ الَى ارْدَأَ، مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them.	وَأَمَّا انْتَ فَاثْبُتْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيْقَنْتَ، عَارِفاً مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.	وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ انْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ، بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ.	All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,	كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحىً بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.	لِكَيْ يَكُونَ انْسَانُ اللهِ كَامِلاً، مُتَأَهِّباً لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	I charge you therefore before God and The Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:	أَنَا انَاشِدُكَ اذاً امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ انْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ:
Ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲟϩⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.	اكْرِزْ بِالْكَلِمَةِ. اعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبِّخْ، انْتَهِرْ، عِظْ بِكُلِّ انَاةٍ وَتَعْلِيمٍ.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ.	For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.	لأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقْتٌ لاَ يَحْتَمِلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ مُعَلِّمِينَ مُسْتَحِكَّةً مَسَامِعُهُمْ.
Ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ⲃⲱ.	And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.	فَيَصْرِفُونَ مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَنْحَرِفُونَ الَى الْخُرَافَاتِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.	وَأَمَّا انْتَ فَاصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ. اعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ.	For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.	فَإِنِّي انَا الآنَ اسْكَبُ سَكِيباً، وَوَقْتُ انْحِلاَلِي قَدْ حَضَرَ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.	قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، اكْمَلْتُ السَّعْيَ، حَفِظْتُ الإِيمَانَ.

ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which The Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.	وَأَخِيراً قَدْ وُضِعَ لِي اكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ ايْضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Be diligent to come to me quickly;	بَادِرْ انْ تَجِيءَ الَيَّ سَرِيعاً.
Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ: Ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀: Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀Ⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ̀.	for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica, Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia.	لأَنَّ دِيمَاسَ قَدْ تَرَكَنِي إذْ احَبَّ الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ الَى تَسَالُونِيكِي، وَكِرِيسْكِيسَ الَى غَلاَطِيَّةَ، وَتِيطُسَ الَى دَلْمَاطِيَّةَ.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲆⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀.	Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.	لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ.
Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	And Tychicus I have sent to Ephesus.	أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ ارْسَلْتُهُ الَى افَسُسَ.
Ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ Ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲕⲁⲣⲡⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲃ̀ⲣⲁⲛⲁ.	Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come, and the books, especially the parchments.	اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ احْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ ايْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ.
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ̀ⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲁⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Alexander the coppersmith did me much harm. May The Lord repay him according to his works.	إِسْكَنْدَرُ النَّحَّاسُ اظْهَرَ لِي شُرُوراًكَثِيرَةً. لِيُجَازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ اعْمَالِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.	فَاحْتَفِظْ مِنْهُ انْتَ ايْضاً لأَنّهُ قَاوَمَ اقْوَالَنَا جِدّاً.

Ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.	فِي احْتِجَاجِي الأَوَّلِ لَمْ يَحْضُرْ احَدٌ مَعِي، بَلِ الْجَمِيعُ تَرَكُونِي. لاَ يُحْسَبْ عَلَيْهِمْ.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀.	But The Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.	وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَّانِي، لِكَيْ تُتَمَّ بِي الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعَ جَمِيعُ الأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ مِنْ فَمِ الأَسَدِ.
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And The Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.	وَسَيُنْقِذُنِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الَى دَهْرِ الدُّهُورِ. امِينَ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ.	Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.	سَلِّمْ عَلَى فِرِسْكَا وَأَكِيلاَ وَبَيْتِ انِيسِيفُورُسَ.
Ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ: Ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ Ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ.	Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.	أَرَاسْتُسُ بَقِيَ فِي كُورِنْثُوسَ. وَأَمَّا تُرُوفِيمُسُ فَتَرَكْتُهُ فِي مِيلِيتُسَ مَرِيضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ: ϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Do your utmost to come before winter. Eubulus greets you, as well as Pudens, Linus, Claudia, and all the brethren.	بَادِرْ انْ تَجِيءَ قَبْلَ الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ افْبُولُسُ وَبُودِيسُ وَلِينُسُ وَكَلاَفَدِيَّةُ والإِخْوَةُ جَمِيعاً.
Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Lord Jesus Christ be with your spirit. Grace be with you. Amen.	اَلرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. امِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخِ الَّذِينَ بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الَّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	اُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: "You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.

ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	happened to me by the plotting of the Jews;	
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُؤَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُوَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏ̀ⲉⲧⲁϥ̀ϫⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ.		
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one's silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩ̀ⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲧⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Kiahk 15
سنكسار اليوم الخامس عشر من شهر كيهك

1. The Departure of St. Gregory, Patriarch of the Armenians
2. The Departure of St. Lukas (Luke) the Stylite
3. The Departure of St. Ezekiel El-Armunti

1. نياحة القديس اغريغوريوس الأرمني
2. نياحة القديس لوكاس العمودي
3. نياحة القديس حزقيال من أرمنت

1. The Departure of St. Gregory, Patriarch of the Armenians

On this day of the year 38 AM, 322 AD, St. Gregory, the Patriarch of the Armenians departed. He was considered a martyr, without bloodshed (a confessor).

This saint was born about the year 257 AD in the capital of the province of Ararat, in Armenia. His father's name was Anak (Anash) of royal decent, who was put to death, but Gregory and his brother survived. Their caregiver fled away with them to Caesarea Cappadocia, where she raised them in a life of piety and holiness.

Gregory was adorned with many Christian virtues and he excelled in philosophy and various subjects. Then he served in the royal court of king Tiridates.

One day, the king ordered him to offer sacrifice to the idols. St. Gregory informed him that he is Christian. The king was angry and ordered to torture the saint, but The Lord saved him and healed him. Finally, the king ordered to throw him into a deep pit to die there from thirst and hunger.

Near the pit lived an old widow, who saw in a vision, someone telling her to make bread regularly and cast it into this pit. She continued to do so for 15 years.

When the king killed Arbsima, the virgin, and all the virgins who were with her (see Tout 29), he also ordered that their bodies be cast away on the mountains. Later on he regretted what he had done for he wanted to marry Arbsima. Because of his great grief, some of his advisers suggested for him to go out for hunting to overcome his grief. While he was riding his horse, an evil spirit possessed him. He fell on the ground and started to bite his body. Great fear and crying was heard all over the royal palace.

The king's sister saw a vision on three consecutive nights. She saw the angel of The Lord telling her that unless she brought St. Gregory out of the pit, her brother would not be cured. The people were puzzled, since they believed that the saint was dead. They went to the pit and

1. نياحة القديس اغريغوريوس الأرمني

في مثل هذا اليوم من سنة 38 للشهداء، سنة 322 ميلادية، تنيَّح القديس اغريغوريوس بطريرك الأرمن الشهيد بغير سفك دم.

وُلِدَ نحو سنة 257 ميلادية في عاصمة إقليم أرارات بأرمينيا، من أب يدعى أناش من عائلة ملكية. مات والده مقتولاً في صراع على الملك وبقي اغريغوريوس مع أخيه. فهربت بهما مربيتهما إلى قيصرية الكبادوك حيث قامت بتربيتهما في حياة التقوى والقداسة.

وكان القديس اغريغوريوس يتحلى بالفضائل مع نبوغه في العلم والفلسفة، ثم خدم في بلاط الملك تريداته.

وفي أحد الأيام أمره الملك أن يقدّم ذبيحة للأوثان، فأخبره القديس بأنه مسيحي. فغضب الملك وأمر بتعذيبه وكان الرب يخلصه ويشفيه. أخيراً أمر الملك بإلقائه في جب عميق، فأعد له الرب سيدة عجوز أبصرت في رؤيا من يقول لها اصنعي خبزاً وألقه في هذا الجب، فكانت تفعل ذلك لمدة خمسة عشر عاماً.

فلما قَتل الملك تريداته العذراء أربسيما ومن معها من العذارى (انظر 29 توت) وأمر بطرح أجسادهن على الجبال، عاد فندم على ما فرط منه لأنه كان يريد أن يتزوج بالقديسة أربسيما. ولفرط حزنه أشار عليه بعض أفراد حاشيته أن يخرج للصيد، وفيما هو راكب جواده اعتراه روح نجس وسقط على الأرض وصار ينهش في جسده، فصار فزعٌ وصراخٌ في القصر الملكي.

رأت أخت الملك في رؤيا الليل ملاك الرب يقول لها أن أخاها لن يبرأ ما لم يُصعد اغريغوريوس من الجب. وكان ذلك على

dropped a rope and called his name. When the saint moved the rope, they knew that he was still alive, and they pulled him out.

St. Gregory went to the king, prayed for him and The Lord answered his prayers and healed the king. But he was not completely cured; a mark was left in his body to remind him of his painful past.

The Lord opened the eyes of the king and believed in The Lord Christ and was baptized along with all the people of the kingdom.

When the holiness of St. Gregory became well known, they asked the Archbishop of Cappadocia who ordained him a bishop for Armenia.

He is considered to be the first to preach the Gospel in Armenia after the apostle St. Bartholomew.

He took care of teaching and exhorting the people for about thirsty years with intense enthusiasm. He carried the torch of faith to many pagan nations nearby the Caspian Sea, and went as far as Caucasian mountains. The people of these nations believed at his hands. He taught them and baptized them. He also built churches for them and ordained for them bishops and priests. He instituted for them canons and the order of worship.

When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

ثلاث ليال متوالية، فتحيَّر القوم إذ كانوا يعلمون أنه قد مات، ثم أتوا إلى الجب وانزلوا له حبلاً ونادوه، فلما حرك القديس الحبل، علموا انه لا يزال حيا فاصعدوه. فذهب إلي الملك وصلى. فاستجاب له الرب وشُفي الملك مع ترك علامة بجسده لتُذكِّره بماضيه. وفتح الرب عيني الملك فآمن بالسيد المسيح واعتمد هو وكل شعب مملكته.

ولما ذاع صيت قداسة اغريغوريوس، طلبوا إلى رئيس أساقفة الكبادوك فرسمه أسقفاً على بلاد أرمينيا، ويُعتبر أول من بشَّر بالإنجيل فيها بعد القديس برثولماوس الرسول. وقد اهتم بالرعاية وتعليم الشعب ووعظه مدة نحو ثلاثين سنة بحماس شديد، وحمل شعلة الإيمان إلى أمم وثنية كثيرة بالقرب من بحر قزوين وتوغَّل حتى جبال القوقاز. فآمنت على يديه شعوب هذه البلاد فعلَّمهم وعمدهم وبنى لهم كنائس ورسم لهم أساقفة وكهنة ووضع لهم قوانين ونظَّم العبادة.

ولما أكمل جهاده الحسن تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Lukas (Luke) the Stylite

On this day also, we commemorate the departure of St. Lukas (Luke), the Stylite who was born in Persia, of Christian parents. He became a soldier and was promoted until he became a centurion (an officer over a hundred soldiers).

Later, he wanted to live a solitary life. He left the world and all its glory and became a monk in one of the monasteries of the East. When his virtues were known, he was ordained a priest in the monastery.

From that time on, he devoted himself to an ascetic life in prayer and in fasting. He lived on the top of a high rock for three years.

One day, he heard the voice of an angel calling him by his name to go down. When he went down, the angel showed him a cross of light. He followed the voice and the cross went before him until he came to some mountains. There, he stayed for some time, teaching his visitors the way of salvation.

2. نياحة القديس لوكاس العمودي

وفيه أيضاً تنيَّح القديس لوكاس العمودي، وُلِدَ هذا القديس بإحدى بلاد الفرس من أبوين مسيحيين، فربياه على الآداب المسيحية. ولما صار شاباً تجنَّد وتدرَّج في مراتب الجُندية حتى صار قائد مئة.

وبعد ذلك أحب العزلة والعبادة وترك العالم وترَّهب بأحد أديرة المشرق. ولما اشتهرت فضائله، رسموه قساً على ذلك الدير، فنما في حياة التقشف وملازمة الصوم والصلاة، ثم أقام على صخرة عالية مدة ثلاث سنين. وفي أحد الأيام سمع صوتاً يدعوه باسمه ويأمره أن ينزل من على الصخرة، فنزل لوقته ورأى صليباً من نور يتقدمه إلى أن أتى إلى جبل عالٍ، فمكث هناك مدة من الزمان. ثم أوحى إليه من الله أن يأتي إلى قرب القسطنطينية. فأتى إلى ضيعة قريبة منها وأقام على صخرة على شكل عمود مدة

He was inspired by God to live near the City of Constantinople. He went and dwelt in a village nearby on the top of a rock, in the shape of a pillar, for forty-five years fighting a spiritual fight. For this reason, he was called the “Stylite” (A stylite was a religious ascetic who lived most of the time on the top of a pillar, without shelter). God granted him the gifts of prophecy and of performing miracles. He healed everyone who went to him. When he completed his holy course, he departed in peace. May the blessing of his prayers be with us. Amen.	خمسة وأربعين سنة يجاهد جهاداً روحياً شاقاً، فأعطاه الله موهبة النبوة وعمل المعجزات، فكان يشفي كل من يقصده. ولما أكمل سعيه المقدس تنيَّح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
3. The Departure of St. Ezekiel, El-Armunti On this day also, we commemorate the departure of St. Ezekiel El-Armunti, who was a native of the city of Armunt. He left his family and went up the Armunt Mount, where he met with some of the fathers the anchorites. They guided him to the life of seclusion and put on him the monastic Eskeem. This saint lived in the inner wilderness in austere asceticism and toiled in many spiritual works. When he did not have a source of water nearby to drink from, he tried to dig a well. The angel of The Lord appeared to him and said, “The Lord had seen your many labors, therefore, the water will come out of the rock.” He lived a good angelic life, and when he completed his good endeavor, he departed in peace. May the blessing of his prayers be with us. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**3. نياحة القديس حزقيال من أرمنت** وفيه أيضاً تنيح القديس الأنبا حزقيال. كان هذا القديس من مدينة أرمنت. وكان قد ترك أهله وصعد إلى جبل أرمنت، حيث تقابل مع بعض الآباء السواح فأرشدوه إلى حياة الوحدة وألبسوه اسكيم الرهبنة. عاش هذا القديس في البرية الجوانية بنسك شديد وعمل أتعابا كثيرة. ولما لم يكن له مصدر ماء قريب يشرب منه، شرع في حفر بئر. فظهر له ملاك الرب قائلاً: "الرب نظر إلى تعبك الكثير وهوذا الصخرة تنبع لك ماء". وهكذا عاش في سيرة حسنة ملائكية. ولما أكمل سعيه الصالح تنيح بسلام. بركة صلواته تكون معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ οβ: ιζ, ιη, κα	**Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14**	**المزمور 72: 17، 18، 21**
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد الى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالى. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟⲥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.

Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers.”	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, “Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees;	وَأَمَّا الّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	and the wolf catches the sheep and scatters them.	
Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنّهُ أجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 16th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم السادس عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲥⲟⲟⲩ ⳁⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲡⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲑ̅: ⲋ̅	Psalm 46: 1, 7	مزمور 45: 1، 7
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ: ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	God is our refuge and strength. He is our help in the afflictions that have come heavily upon us. The Lord of hosts is with us; The God of Jacob is our refuge. Alleluia.	إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جداً. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	Mark 1: 16 - 22	مرقس 1: 16 - 22

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲓⲱ̀ϣⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉ.

And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen.

وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ، أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.

Then Jesus said to them, "Follow Me, and I will make you become fishers of men."

فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا تَصِيرَانِ صَيَّادَيِ النَّاسِ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

They immediately left their nets and followed Him.

فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ.

When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيلاً فَرَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصْلِحَانِ الشِّبَاكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲩⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ.

And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him.

فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكَا أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِينَةِ مَعَ الأَجْرَى وَذَهَبَا وَرَاءَهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

ثُمَّ دَخَلُوا كَفْرَنَاحُومَ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعَ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ: ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ.

And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 146: 1, 2, 5**	**مزمور 145: 1، 4**
Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϯⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Praise The Lord, O my soul. I will praise The Lord in my life. Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in The Lord his God. Alleluia.	سبحي يا نفسي الربَّ. أسبح الرب في حياتي. طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكاله على الرب إله. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Matthew 4: 18 - 22**	**متي 4: 18 - 22**
Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers; Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.	وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِياً عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.	Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men."	فَقَالَ لَهُمَا: "هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا صَيَّادِيِ النَّاسِ".
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	They immediately left their nets and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا الشِّبَاكَ وَتَبِعَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets.	ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل غلاطية، بركته علينا آمين.
Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Galatians 1: 1 - 19**	**غلاطية 1: 1 - 19**

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Paul, an apostle, not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead,	بُولُسُ رَسُولٌ لاَ مِنَ النَّاسِ وَلاَ بِإِنْسَانٍ، بَلْ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ وَاللهِ الآبِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ،
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	and all the brethren who are with me, to the churches of Galatia:	وَجَمِيعُ الإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعِي، إِلَى كَنَائِسِ غَلاَطِيَّةَ.
Ⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,	نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ الآبِ، وَمِنْ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ.	who gave Himself for our sins, that He might deliver us from this present evil age, according to the will of our God and Father,	الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ لأَجْلِ خَطَايَانَا، لِيُنْقِذَنَا مِنَ الْعَالَمِ الْحَاضِرِ الشِّرِّيرِ حَسَبَ إِرَادَةِ اللهِ وَأَبِينَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	to whom be glory forever and ever. Amen.	الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ϯⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel,	إِنِّي أَتَعَجَّبُ أَنَّكُمْ تَنْتَقِلُونَ هَكَذَا سَرِيعاً عَنِ الَّذِي دَعَاكُمْ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ إِلَى إِنْجِيلٍ آخَرَ.
Ⲉⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.	لَيْسَ هُوَ آخَرَ، غَيْرَ أَنَّهُ يُوجَدُ قَوْمٌ يُزْعِجُونَكُمْ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُحَوِّلُوا إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	But even if we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than what we have preached to you, let him be accursed.	وَلَكِنْ إِنْ بَشَّرْنَاكُمْ نَحْنُ أَوْ مَلاَكٌ مِنَ السَّمَاءِ بِغَيْرِ مَا بَشَّرْنَاكُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.		
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.	As we have said before, so now I say again, if anyone preaches any other gospel to you than what you have received, let him be accursed.	كَمَا سَبَقْنَا فَقُلْنَا أَقُولُ الآنَ أَيْضاً: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُبَشِّرُكُمْ بِغَيْرِ مَا قَبِلْتُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».
Ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲛ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲛ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ.	أَفَأَسْتَعْطِفُ الآنَ النَّاسَ أَمِ اللهَ؟ أَمْ أَطْلُبُ أَنْ أُرْضِيَ النَّاسَ؟ فَلَوْ كُنْتُ بَعْدُ أُرْضِي النَّاسَ لَمْ أَكُنْ عَبْداً لِلْمَسِيحِ.
Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.	وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ الإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، أَنَّهُ لَيْسَ بِحَسَبِ إِنْسَانٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.	لأَنِّي لَمْ أَقْبَلْهُ مِنْ عِنْدِ إِنْسَانٍ وَلاَ عُلِّمْتُهُ. بَلْ بِإِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.	فَإِنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَبْلاً فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهِدُ كَنِيسَةَ اللهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُتْلِفُهَا.
Ⲛⲁⲓⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ	And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.	وَكُنْتُ أَتَقَدَّمُ فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، إِذْ كُنْتُ أَوْفَرَ غَيْرَةً فِي تَقْلِيدَاتِ آبَائِي.

ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ.		
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲟⲣϫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ.	But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace,	وَلَكِنْ لَمَّا سَرَّ اللهَ الَّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي، وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ.
Ⲉϭⲟⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥ̀ⲛⲟϥ.	to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,	أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الأُمَمِ، لِلْوَقْتِ لَمْ أَسْتَشِرْ لَحْماً وَدَماً.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ̀: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ.	nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.	وَلاَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلِ انْطَلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضاً إِلَى دِمَشْقَ.
Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲕⲏⲫⲁ ⲟⲩⲟ̄ϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Then after three years, I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.	ثُمَّ بَعْدَ ثَلاَثِ سِنِينَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لأَتَعَرَّفَ بِبُطْرُسَ، فَمَكَثْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْماً.
Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	But I saw none of the other apostles except James, The Lord's brother.	وَلَكِنَّنِي لَمْ أَرَ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ إِلاَّ يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**James 1: 1 - 12**	**يعقوب 1: 1 - 12**

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲏϯ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲣⲉ.	James, a bondservant of God and of The Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, which are scattered abroad: Greetings.	يَعْقُوبُ، عَبْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلاَمَ إِلَى الاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.
Ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲛ̀ⲣⲏϯ.	My brethren, count it all joy when you fall into various trials,	اِحْسِبُوهُ كُلَّ فَرَحٍ يَا إِخْوَتِي حِينَمَا تَقَعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲆⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	knowing that the testing of your faith produces patience.	عَالِمِينَ أَنَّ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْراً.
Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ.	But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.	وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌّ لِكَيْ تَكُونُوا تَامِّينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛ̀ϥϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ.	If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.	وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعْوِزُهُ حِكْمَةٌ فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلاَ يُعَيِّرُ فَسَيُعْطَى لَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind.	وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرَ مُرْتَابٍ الْبَتَّةَ لأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجاً مِنَ الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For let not that man suppose that he will receive anything from The Lord;	فَلاَ يَظُنَّ ذَلِكَ الإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	he is a double-minded man, unstable in all his ways.	رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلْقِلٌ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ.	Let the lowly brother glory in his exaltation,	وَلْيَفْتَخِرِ الأَخُ الْمُتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲉ̀ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.	وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ لأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲧϣⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲗⲱⲙ.	For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.	لأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي طُرُقِهِ.
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲙⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Acts 15: 13 - 21**	**أعمال 15: 13 - 21**

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲑ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعماله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ.	but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.	بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Kiahk 16
سنكسار اليوم السادس عشر من شهر كيهك

1. The Departure of the Righteous Gideon, One of the Judges of Israel
2. The Martyrdom of Saints Harouadi, Ananias and Khouzi in Akhmim
3. The Martyrdom of Saints Eulogius and Arsenius, Patron Saints of El Hadid Monastery in Akhmim
4. The Martyrdom of St. Amcah of Qift
5. The Consecration of the Church of St. James, the Persian

1. نياحة البار جدعون أحد قضاة إسرائيل
2. إستشهاد القديسين هرواج وحنانيا وخوذى بأخميم
3. إستشهاد القديسين أولوجيوس وأرسانيوس بدير الحديد بأخميم
4. إستشهاد القديس أمساح القفطي
5. تذكار تكريس كنيسة يعقوب المقطع

1. The Departure of the Righteous Gideon, One of the Judges of Israel

On this day, of the year 1349 BC, the righteous Gideon, one of the Judges of Israel, departed. He was from the tribe of Manasseh and his father's name was "Joash."

While Gideon threshed wheat in the winepress, the angel of The Lord appeared to him and said, "The Lord is with you, you mighty man of valor. Gideon said to him, "O my Lord, if The Lord is with us, why then has all this happened to us? And where are all His miracles, which our fathers told us about saying, 'Did not The Lord bring us up from Egypt?' But now The Lord has forsaken us and delivered us into the hands of Midianites. Then The Lord turned to him and said, 'Go in this might of yours and you shall save Israel from the hand of the Midianites. Have I not sent you?' So he said to Him, 'O my Lord, how can I save Israel? Indeed my clan is the weakest in Manasseh and I am the least in

1. نياحة البار جدعون أحد قضاة إسرائيل

في مثل هذا اليوم من سنة 1349 قبل المسيح، تنيح البار جدعون أحد قضاة إسرائيل. كان هذا الصديق من سبط منسي واسم أبيه يواش. وبينما كان جدعون يخبط القمح في الجرن، ظهر له ملاك الرب وقال له "الرب معك يا جبار البأس". فقال له جدعون: "أسألك يا سيدي، إذا كان الرب معنا فلماذا أصابتنا كل هذه التجارب، وأين عجائبه التي أخبرنا بها آباؤنا قائلين: ألم يصعدنا الرب من مصر؟ والآن قد رفضنا الرب وجعلنا في كف مديان". فالتفت إليه الرب وقال: "اذهب بقوتك هذه وخلص إسرائيل من كف مديان، أما أرسلتك". فقال له: "أسألك يا سيدي بماذا أخلص إسرائيل؟ ها عشيرتي هي الذلي في منسي وانا الأصغر في بيت أبى. فقال له الرب: أنى اكون معك وستضرب المديانيين كرجل واحد".

my Father's house.' The Lord said to him, 'Surely I will be with you, and you shall defeat the Midianites as one man. Then Gideon said to Him, 'If now I have found favor in Your sight, then show me a sign that it is You Who talk with me. Do not depart from here, I pray, until I come to You and bring out my offering and set it before You.' He said, 'I will wait until you come back'" (Judges 6:11-21). Then Gideon went in and prepared his offerings and brought them out to Him and presented them. And they were accepted. When Gideon was assured of the truthfulness of his calling to fight the Midianites, he took with him too many men. The Lord told him to decrease the number for the people who are with him are too many, lest Israel claim glory for itself saying my own hand had saved me. He kept decreasing the number until they counted only three hundred men. With this few men, Gideon overcame the Midianites and captured much of the spoil. Gideon became a judge for Israel for about forty years and The Lord God was with him in all that he did. He departed in peace and was buried in the tomb of his fathers. May the blessing of his prayers be with us. Amen.	**فقال له: "إن كنت قد وجدت نعمة في عينيك فاصنع لي علامة إنك أنت تكلمني، لا تبرح من ههنا حتى أتى إليك وأخرج تقدمتي وأضعها أمامك". فقال: "أنى ابقي حتى ترجع". فدخل جدعون... وخرج... وقدم تقدمته فقبلت (قضاة 6: 11 - 21). وبعد أن تأكد جدعون من صدق دعوته لمحاربة مديان، أخذ معه عدداً كبيراً من الرجال. ولكن الرب قال له: أنقص العدد لئلا يقول إسرائيل يدي خلصتني. فأخذ ينقص العدد حتى صار ثلاثمائة رجل فقط. وبهذا العدد تغلب جدعون على المديانيين واستولي على الكثير من الغنائم وأصبح قاضياً على إسرائيل. وكان الله معه في كل أموره، ثم تنيح بسلام ودفن في مقبرة آبائه بعد أن قضي لإسرائيل نحو أربعين سنة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.**
2. The Martyrdom of Saints Harouadj, Ananias and Khouzi in Akhmim On this days also is is the commemoration of the martyrdom of St. Harouadj (Herwog), St. Ananias and St. Khouzi, who were from Akhmim. May the blessing of their prayers be with us. Amen.	**2. استشهاد القديسين هرواج وحنانيا وخوذى بأخميم وفيه أيضاً تذكار استشهاد القديسين هرواج وحنانيا وخوذى الذين من أخميم. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.**
3. The Martyrdom of St. Eulogius and St. Arsenius, Patron Saints of El Hadid Monastery in Akhmim On this days also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Eulogius and St. Arsenius, Patron Saints of El Hadid Monastery in Akhmim were martyred. They were from Syria, came to Egypt and dwelt on the Akhmim Mount. When Arianus came to Akhmim, they confessed The Lord Christ before him. The governor ordered to hang them, head down, then tied heavy stones to their legs and were cast into the river. The Lord saved them from drowning and brought them safe to the shore. Later on, Arianus convened three court sessions to try to persuade them at times and threatened and promised them at other times to turn them away from their faith in The Lord Christ. Finally, when he could	**3. استشهاد القديسين أولوجيوس وأرسانيوس بدير الحديد بأخميم وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديسان أولوجيوس وأرسانيوس صاحبا دير الحديد بأخميم (دير الحديد هو دير الشهيد مارجرجس بناحية العسوية شرق أخميم). وكانا من بلاد سوريا وأتيا إلى مصر وأقاما بجبل أخميم ولما جاء الوالي اريانوس إلى أخميم، اعترفا أمامه بالسيد المسيح. فأمر الوالي أن يعلقا منكسين، ثم ربطوا في أرجلهما حجارة وألقوهما في النهر. فأنقذهما الرب من الغرق وعادا إلى البر سالمين. بعد ذلك عقد لهما الوالي ثلاثة مجالس للمحاكمة، يحاول بالترغيب تارة وبالتهديد**

not change their steadfast in the faith, he ordered to behead them with the sword, and so they received the crown of martyrdom.

The believers buried their bodies with great veneration and many miracles were manifested from them. El Hadid monastery in Akhmim was built for them.

May the blessing of their prayers be with us. Amen.

والوعيد تارة أخرى أن يثنيهما عن أيمانهما، فلم يتمكن بسبب تمسكهما بالسيد المسيح. وأخيرا أمر بقطع رأسيهما بحد السيف ونالا إكليل الشهادة.

ودفن المؤمنون جسديهما بإكرام جزيل، وظهرت منهما عجائب كثيرة. فبني على الجسدين دير الحديد بأخميم.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

4. The Martyrdom of St. Amsah of Qift

On this day also was the martyrdom of St. Amsah of Qift (El Qifty). When Arianus the governor of Ansena arrived to the coast of Qift, the pagan priests went out to meet him saying, “There is no one in our city to mention the name of Christ.” So, he rewarded them with many gifts.

In the city, there was a young Christian, whose name was Amsah. He dwelt with his virgin sister, Theodora, living and working in a small garden, donating what exceeded their needs. When Amsah heard what the pagan priests said, he rose and went to the city Tkoou, where he found the governor torturing the Christians. He cried out saying, “I am Christian.”

The governor became angry and ordered to beat him with green palm-leaf stalk. His blood flew on the ground and he fainted, so they cast him in prison. In the next morning, they found him standing up praying.

The governor ordered to wrap him in a straw mat and cast him in the Nile River. Thus, he delivered up his spirit and received the crown of martyrdom.

God prepared a crocodile and it grasped the mat and escorted it until it was cast ashore near the city of Qift.

The angel of The Lord appeared to his sister Theodora during the night and told her about the honor that her brother had received and commanded her to go to the bank of the river to find a straw mat wherein the body of her brother was wrapped. She went and found as the angel told her. She recovered the body, shrouded and buried him with great honor.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

4. استشهاد القديس أمساح القفطي

وفيه أيضاً استشهد القديس أمساح القفطي. وذلك انه لما وصل أريانوس الوالي إلى ساحل فقط، خرج كهنة الأصنام لمقابلته وافتخروا أمامه قائلين: "ليس في مدينتنا من يذكر اسم المسيح"، فأعطاهم هدايا كثيرة.

وكان في المدينة صبي مسيحي اسمه امساح له أخت عذراء تسمي ثاؤدوره. كانا يعيشان ويعملان في بستان صغير وكانا يتصدقان بما يفضل عنهما.

ولما سمع امساح ما قاله كهنة الأصنام، قام وسافر إلى مدينة قاو (هي مقر الوالي أريانوس بالصعيد الأعلى. وهي حالياً قرية قاو النواورة، مركز البداري محافظة أسيوط. وهي غير قرية قاو، كوم اشقاو التابعة لمحافظة سوهاج) حيث وجد الوالي يعذب المسيحيين فصرخ علانية "أنا مسيحي". فغضب الوالي وأمر بضربه بالجريد الأخضر حتى جرى دمه وغشي عليه، فأمر بطرحه في السجن.

وفي الصباح وجدوه قائماً يصلي.

فأمر الوالي أن يلقوه في حصير ويلقوه في نهر النيل، فأسلم الروح ونال إكليل الشهادة.

فأعد الله تمساحاً أمسك بالحصير وظل سائراً به في الماء حتى وصل مدينة فقط، فألقاه على الشاطئ. ثم ظهر ملاك الرب لأخته في الليل وأعلمها بالمجد الذي ناله أخوها وأمرها بان تخرج إلى شاطئ النهر فتجد حصيرة ملفوفا فيها جسد أخيها. فذهبت ووجدت كما أعلمها الملاك. فأخذته وكفنته ودفنته بإكرام جزيل.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Consecration of the Church of St. James, the Persian

On this day also is the commemoration of the consecration of the church of St. James the Persian,

5. تذكار تكريس كنيسة يعقوب المقطع

وفيه أيضاً تذكار تكريس كنيسة القديس يعقوب الفارسي الشهير بالمقطع، والموجودة بجوار كنيسة الشهيد مرقوريوس أبي السيفين

known as the mangled.
The church is located beside the church of the martyr St. Mercurius Abu Saifain in Old Cairo. The account of his martyrdom is under the 27th day of Hatour.
May the blessing of his prayers be with us. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

يمصر القديمة. أما خبر استشهاده فتجده تحت اليوم السابع والعشرين من شهر هاتور المبارك.
بركة صلواته فلتكن معنا آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲍ̅: ⲉ̅, ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅: ⲉ̅	Psalm 78: 5, 135: 5	المزمور 77: 5، 134: 5
Ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	For He established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel. For I know that The Lord is great, and our Lord is above all gods. Alleluia.	إذ أقام الشهادة في يعقوب. ووضع الناموس في إسرائيل. لأني أنا قد عرفت ان الرب عظيم هو، وربنا أفضل من جميع الآلهة. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲉ̅ - ⲙ̅ⲉ̅	Mark 10: 35 - 45	مرقس 10: 35 - 45
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ	Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, “Teacher, we want You to do for us whatever we ask.”	وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي قَائِلَيْنِ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا».

ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ.		
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And He said to them, "What do you want Me to do for you?"	فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory."	فَقَالاَ لَهُ: «أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ».
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"	فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	They said to Him, 'We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized;	فَقَالاَ لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا فَتَشْرَبَانِهَا وَبِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ.
Ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ.	but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."	وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلاَّ لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John.	وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشَرَةُ ابْتَدَأُوا يَغْتَاظُونَ مِنْ أَجْلِ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ	But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over	فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَأَنَّ عُظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ.

ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	them, and their great ones exercise authority over them.	
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant.	فَلاَ يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ عَظِيماً يَكُونُ لَكُمْ خَادِماً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And whoever of you desires to be first shall be slave of all.	وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوَّلاً يَكُونُ لِلْجَمِيعِ عَبْداً.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ.	For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.”	لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ أَيْضاً لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ وَلِيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 17th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم السابع عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Psalm 40: 2, 3**	**مزمور 39: 3**
Ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	And set my feet upon a rock, and established my steps. He has put a new song in my mouth, praise to our God. Alleluia.	واقام على الصخرة رجليَّ وسهَّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً جديداً وسبحاً لإلهنا. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲍ̅: ⲕ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**Matthew 7: 22 - 25**	**متي 7: 22 - 25**
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲏ	Many will say to Me in that day, 'Lord, Lord, have we not prophesied in Your	كَثِيرُونَ سَيَقُولُونَ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَلَيْسَ بِاسْمِكَ

ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ Ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ Ⲑⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ.	name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'	تَنَبَّأنَا وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيَاطِينَ وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	And then I will declare to them, 'I never knew you; depart from Me, you who practice lawlessness.'	فَحِينَئِذٍ أُصَرِّحُ لَهُمْ: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ. اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الإِثْمِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.	Therefore, whoever hears these sayings of Mine, and does them, I will liken him to a wise man who built his house on the rock,	«فَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.	and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.	فَنَزَلَ الْمَطَرُ وَجَاءَتِ الأَنْهَارُ وَهَبَّتِ الرِّيَاحُ وَوَقَعَتْ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ فَلَمْ يَسْقُطْ لأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّساً عَلَى الصَّخْرِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲑ̅	Psalm 89: 17, 19	مزمور 88: 16، 13
Ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ: ⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ	My faithfulness and My mercy shall be with him, and in My name, his horn shall be exalted. Then You spoke in a vision to Your holy one, and said: I have	أمانتي ورحمتي معه. وباسمي يرتفع قرنه. حينئذ بالوحى تكلمت مع بنيك. وقلت إني جعلت عوناً على القوي. هلليلويا.

ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	given help to one who is mighty. Alleluia.	

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲗ̅	**Luke 13: 23 - 30**	**لوقا 13: 23 - 30**
Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.	Then one said to Him, “Lord, are there few who are saved?”	فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: يَا سَيِّدُ أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟ فَقَالَ لَهُمُ:
Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.	And He said to them, “Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.	إجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلاَ يَقْدِرُونَ.
Ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ.	When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, ‘Lord, Lord, open for us,’ and He will answer and say to you, ‘I do not know you, where you are from.’	مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ وَابْتَدَأْتُمْ تَقِفُونَ خَارِجاً وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ افْتَحْ لَنَا يُجِيبُكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ ϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	Then you will begin to say, ‘We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.’	حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرِبْنَا وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉ̀ⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.	But He will say, ‘I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.’	فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ، تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.	هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللهِ وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God.	وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ وَيَتَّكِئُونَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀.	And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.”	وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲅ̅: ⲁ̅ - ⲏ̅	**1 Corinthians 3: 1 - 8**	**1 كورنثوس 3: 1 - 8**
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ.	وَأَنَا أَيُّهَا الإِخْوَةُ لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أُكَلِّمَكُمْ كَرُوحِيِّينَ بَلْ كَجَسَدِيِّينَ، كَأَطْفَالٍ فِي الْمَسِيحِ.
Ⲁⲓ̀ⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ.	I fed you with milk and not with solid food; for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able;	سَقَيْتُكُمْ لَبَناً لاَ طَعَاماً لأَنَّكُمْ لَمْ تَكُونُوا بَعْدُ تَسْتَطِيعُونَ بَلِ الآنَ أَيْضاً لاَ تَسْتَطِيعُونَ.
Ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ϭⲛⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ.	for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?	لأَنَّكُمْ بَعْدُ جَسَدِيُّونَ. فَإِنَّهُ إِذْ فِيكُمْ حَسَدٌ وَخِصَامٌ وانْشِقَاقٌ، أَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ وَتَسْلُكُونَ بِحَسَبِ الْبَشَرِ؟
Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ	For when one says, "I am of Paul," and another, "I am of Apollos," are you not	لأَنَّهُ مَتَى قَالَ وَاحِدٌ: «أَنَا لِبُولُسَ» وَآخَرُ: «أَنَا لأَبُلُّوسَ» أَفَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ؟

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ.	carnal?	
Ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲁⲛⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭ̄ⲟ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϯ ⲛⲁϥ.	Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as The Lord gave to each one?	فَمَنْ هُوَ بُولُسُ وَمَنْ هُوَ أَبُلُّوسُ؟ بَلْ خَادِمَانِ آمَنْتُمْ بِوَاسِطَتِهِمَا وَكَمَا أَعْطَى الرَّبُّ لِكُلِّ وَاحِدٍ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱϫⲓ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓ.	I planted, Apollos watered, but God gave the increase.	أَنَا غَرَسْتُ وَأَبُلُّوسُ سَقَى لَكِنَّ اللهَ كَانَ يُنْمِي.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧ̀ⲥⲟ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ.	So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.	إِذاً لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلاَ السَّاقِي، بَلِ اللهُ الَّذِي يُنْمِي.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲧ̀ⲥⲟ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor.	وَالْغَارِسُ وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أُجْرَتَهُ بِحَسَبِ تَعَبِهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲃ̄ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̄: ⲁ̄ - ⲓ̄ⲁ̄	**2 Peter 1: 1 - 11**	**2 بطرس 1: 1 - 11**
Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained like precious faith with us by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:	سِمْعَانُ بُطْرُسُ عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَسُولُهُ، إِلَى الَّذِينَ نَالُوا مَعَنَا إِيمَاناً ثَمِيناً مُسَاوِياً لَنَا، بِبِرِّ إِلَهِنَا وَالْمُخَلِّصِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus Christ our Lord,	لِتَكْثُرْ لَكُمُ النِّعْمَةُ وَالسَّلاَمُ بِمَعْرِفَةِ اللهِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.
Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.	as His divine power has given to us all things that [pertain] to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,	كَمَا أَنَّ قُدْرَتَهُ الإِلَهِيَّةَ قَدْ وَهَبَتْ لَنَا كُلَّ مَا هُوَ لِلْحَيَاةِ وَالتَّقْوَى، بِمَعْرِفَةِ الَّذِي دَعَانَا بِالْمَجْدِ وَالْفَضِيلَةِ،
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ϯ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.	اللَّذَيْنِ بِهِمَا قَدْ وَهَبَ لَنَا الْمَوَاعِيدَ الْعُظْمَى وَالثَّمِينَةَ لِكَيْ تَصِيرُوا بِهَا شُرَكَاءَ الطَّبِيعَةِ الإِلَهِيَّةِ، هَارِبِينَ مِنَ الْفَسَادِ الَّذِي فِي الْعَالَمِ بِالشَّهْوَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ.	But also for this very reason, giving all diligence, add to your faith virtue, to virtue knowledge,	وَلِهَذَا عَيْنِهِ وَأَنْتُمْ بَاذِلُونَ كُلَّ اجْتِهَادٍ قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةً، وَفِي الْفَضِيلَةِ مَعْرِفَةً،
Ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ ϯⲉⲅ̀ⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲉⲅ̀ⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	to knowledge self-control, to self-control perseverance, to perseverance godliness,	وَفِي الْمَعْرِفَةِ تَعَفُّفاً، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْراً، وَفِي الصَّبْرِ تَقْوَى،

Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	to godliness brotherly kindness, and to brotherly kindness love.	وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةً أَخَوِيَّةً، وَفِي الْمَوَدَّةِ الأَخَوِيَّةِ مَحَبَّةً.
Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.	لأَنَّ هَذِهِ إِذَا كَانَتْ فِيكُمْ وَكَثُرَتْ، تُصَيِّرُكُمْ لاَ مُتَكَاسِلِينَ وَلاَ غَيْرَ مُثْمِرِينَ لِمَعْرِفَةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	For he who lacks these things is shortsighted, even to blindness, and has forgotten that he was cleansed from his old sins.	لأَنَّ الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ هَذِهِ هُوَ أَعْمَى قَصِيرُ الْبَصَرِ، قَدْ نَسِيَ تَطْهِيرَ خَطَايَاهُ السَّالِفَةِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲗⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble.	لِذَلِكَ بِالأَكْثَرِ اجْتَهِدُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتَيْنِ. لأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزِلُّوا أَبَداً.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.	لأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بِسِعَةٍ دُخُولٌ إِلَى مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الأَبَدِيِّ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲑ̅	**Acts 15: 13 - 29**	**أعمال 15: 13 - 29**
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̅ϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعماله.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ.	but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.	بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ: Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.	حِينَئِذٍ رَأَى الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَةَ مَعَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا: يَهُوذَا الْمُلَقَّبَ بَرْسَابَا وَسِيلاَ رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الإِخْوَةِ.
Ⲉⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ.	They wrote this letter by them: The apostles, the elders, and the brethren, To the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia:	وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: «اَلرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ وَالإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلاَماً إِلَى الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةَ وَسُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ:
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ	Greetings. Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls,	إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أُنَاساً خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَزْعَجُوكُمْ بِأَقْوَالٍ مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا

ϩⲁⲛϫⲓⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ.	saying, “You must be circumcised and keep the law”, to whom we gave no such commandment,	وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ.
Ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,	رَأَيْنَا وَقَدْ صِرْنَا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ أَنْ نَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَنُرْسِلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ،
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.	رَجُلَيْنِ قَدْ بَذَلاَ نَفْسَيْهِمَا لأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.	فَقَدْ أَرْسَلْنَا يَهُوذَا وَسِيلاَ وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الأُمُورِ شِفَاهاً.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.	For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:	لأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَنَحْنُ أَنْ لاَ نَضَعَ عَلَيْكُمْ ثِقْلاً أَكْثَرَ غَيْرَ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ.
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩϫⲁⲓ.	that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.	أَنْ تَمْتَنِعُوا عَمَّا ذُبِحَ لِلأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَخْنُوقِ وَالزِّنَا الَّتِي إِنْ حَفِظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَنِعِمَّا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَافَيْنَ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 17
سنكسار اليوم السابع عشر من شهر كيهك

1. The Commemoration of the Relocation of the Body of St. Lukas (Luke) the Stylite 2. The Departure of St. Elias, in Mount Bash-waw	1. تذكار نقل جسد القديس لوكاس العمودى 2. نياحة القديس إيلياس بجبل بشواو
1. The Commemoration of the Relocation of the Body of St. Lukas the Stylite On this day, the church celebrates the commemoration of the relocation of the body of St. Lukas (Luke) the Stylite. When he departed (on Kiahk 15) on the top of the pillar that he dwelt on near Constantinople, his disciple went and told the Patriarch about his departure. The Patriarch went with the priests, crosses and censors and came to where the body of the saint was. They carried him to Constantinople with hymns, praises and prayers. After they prayed over him, the believers received the blessing of his pure body. They put him in a marble sarcophagus next to the bodies of the saints. God manifested many signs and miracles from his body. May the blessing of his prayers be with us. Amen.	**1. تذكار نقل جسد القديس لوكاس العمودى** في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار نقل جسد القديس لوكاس العمودي. وذلك انه لما تنيح (انظر يوم 15 كيهك) على العمود الذي كان يقيم عليه بالقرب من القسطنطينية، مضى تلميذه وأعلم الأب البطريرك بنياحته. فأخذ معه الكهنة والصلبان والمجامر وجاءوا إلى حيث جسد القديس. فحملوه إلى القسطنطينية بالصلوات والألحان. وبعد أن صلوا عليه وتبارك المؤمنون من جسده الطاهر وضعوه في تابوت من الرخام بجوار أجساد القديسين بالكنيسة وقد اظهر الله من جسده آيات كثيرة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
2. The Departure of St. Elias, in Mount Bash-waw On this day also, was the departure of St. Elias, in Mount Bash-waw. His father was a farmer. When Elias grew, he became a monk in Mount Shamah. He persevered in asceticism and reading the Holy Scriptures. He learned many scriptures by heart. He did many prostrations, and he completed his spiritual strife in Mount Bash-waw. God manifested many healing signs at his hands. When he was sixty-six years old, he departed in peace. May the blessing of his prayers be with us. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**2. نياحة القديس إيلياس بجبل بشواو** وفيه أيضاً تنيح القديس إيلياس بجبل بشواو (قريب من جبل الأساس الذي يمتد من نقادة حتى الجبل الغربي تجاه الأقصر بمحافظة قنا). كان والده يعمل فلاحاً، فلما كبر إيلياس ترهب بجبل شامه وداوم على النسك وقراءة الأسفار المقدسة حتى حفظ الكثير منها عن ظهر قلب وكان يعمل مطانيات كثيرة. وأكمل جهاده بجبل بشواو. وقد أظهر الله على يديه آيات شفاء كثيرة. ولما أتم من العمر ستاً وستون عاماً، تنيح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅: ⲁ̅, ⲃ̅	**Psalm 61: 1 - 3**	**المزمور 60: 1، 2**
Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ: ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲕϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Hear my cry, O God; attend to my prayer. Lead me to the rock that is higher than I. For You have been a shelter for me, a strong tower. Alleluia.	استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني وأرشدتني وصرتَ رجائي، وبرجاً حصيناً. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲇ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲗ̅ⲉ̅	**Luke 14: 25 - 35**	**لوقا 14: 25 - 35**
Ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.	Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them: If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.	وَكَانَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ سَائِرِينَ مَعَهُ فَالْتَفَتَ وَقَالَ لَهُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ وَلاَ يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلاَدَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتِهِ حَتَّى نَفْسَهُ أَيْضاً فَلاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذاً.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.

And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple.

وَمَنْ لاَ يَحْمِلُ صَلِيبَهُ وَيَأْتِي وَرَائِي فَلاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذاً.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ: ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.

For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it,

وَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجاً لاَ يَجْلِسُ أَوَّلاً وَيَحْسِبُ النَّفَقَةَ هَلْ عِنْدَهُ مَا يَلْزَمُ لِكَمَالِهِ؟

Ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϯⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ.

lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,

لِئَلاَّ يَضَعَ الأَسَاسَ وَلاَ يَقْدِرَ أَنْ يُكَمِّلَ فَيَبْتَدِئَ جَمِيعُ النَّاظِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ.

Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

saying, ‘This man began to build and was not able to finish?’

قَائِلِينَ: هَذَا الإِنْسَانُ ابْتَدَأَ يَبْنِي وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكَمِّلَ.

Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲏ ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ: ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ϣⲟ.

Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

وَأَيُّ مَلِكٍ إِنْ ذَهَبَ لِمُقَاتَلَةِ مَلِكٍ آخَرَ فِي حَرْبٍ لاَ يَجْلِسُ أَوَّلاً وَيَتَشَاوَرُ: هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُلاَقِيَ بِعَشَرَةِ آلاَفٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ بِعِشْرِينَ أَلْفاً؟

Ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩ̀ⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace.

وَإِلاَّ فَمَا دَامَ ذَلِكَ بَعِيداً يُرْسِلُ سَفَارَةً وَيَسْأَلُ مَا هُوَ لِلصُّلْحِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.

So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

فَكَذَلِكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لاَ يَتْرُكُ جَمِيعَ أَمْوَالِهِ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذاً.

Ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩⲉϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ.	"Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned?	اَلْمِلْحُ جَيِّدٌ. وَلَكِنْ إِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُصْلَحُ؟
Ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̀ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.	It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!"	لاَ يَصْلُحُ لأَرْضٍ وَلاَ لِمَزْبَلَةٍ فَيَطْرَحُونَهُ خَارِجاً. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 18th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثامن عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⳉⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲁ̅	**Psalm 105: 1 - 3**	**مزمور 104: 1**
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Oh, give thanks to The Lord! Call upon His name; make known His deeds among the peoples. Sing to Him, and talk of all His wondrous works. Glory in His holy name. Alleluia.	اعترفوا للرب وادعوا باسمه. نادوا في الأمم بأعماله. سبحوه وحدثوا بجميع عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲑ̅: ⲁ̅ - ⲋ̅	**Luke 9: 1 - 6**	**لوقا 9: 1 - 6**
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϯ ϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	Then He called His twelve disciples together and gave them power and	وَدَعَا تَلاَمِيذَهُ الاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ قُوَّةً وَسُلْطَاناً عَلَى جَمِيعِ الشَّيَاطِينِ وَشِفَاءِ أَمْرَاضٍ.

ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

authority over all demons, and to cure diseases.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.

He sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick.

وَأَرْسَلَهُمْ لِيَكْرِزُوا بِمَلَكُوتِ اللهِ وَيَشْفُوا الْمَرْضَى.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲗ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϣⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

And He said to them, “Take nothing for the journey, neither staffs nor bag nor bread nor money; and do not have two tunics apiece.

وَقَالَ لَهُمْ: «لاَ تَحْمِلُوا شَيْئاً لِلطَّرِيقِ: لاَ عَصاً وَلاَ مِزْوَداً وَلاَ خُبْزاً وَلاَ فِضَّةً. وَلاَ يَكُونُ لِلْوَاحِدِ ثَوْبَانِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Whatever house you enter, stay there, and from there depart.

وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَهُنَاكَ أَقِيمُوا وَمِنْ هُنَاكَ اخْرُجُوا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

And whoever will not receive you, when you go out of that city, shake off the very dust from your feet as a testimony against them.”

وَكُلُّ مَنْ لاَ يَقْبَلُكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَانْفُضُوا الْغُبَارَ أَيْضاً عَنْ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ».

Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲓ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

So, they departed and went through the towns, preaching the gospel and healing everywhere.

فَلَمَّا خَرَجُوا كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي كُلِّ قَرْيَةٍ يُبَشِّرُونَ وَيَشْفُونَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲍ: ⲕⲋ, ⲕⲉ	Psalm 68: 24, 26	مزمور 67: 23، 25
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	They have seen Your procession, O God, the procession of my God. Bless God in the congregations, The Lord, from the fountain of Israel. Alleluia.	من قبله رأوا مسالكك يا الله. مسالك إلهي. في الجماعات باركوا الله. والرب من ينابيع إسرائيل. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲍ: ⲉ - ⲓ	Luke 17: 5 - 10	لوقا 17: 5 - 10
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	And the apostles said to The Lord, "Increase our faith."	فَقَالَ الرُّسُلُ لِلرَّبِّ: زِدْ إِيمَانَنَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ: ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲛⲟⲩϩⲓ ϫⲉ ϥⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ.	So The Lord said, "If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you.	فَقَالَ الرَّبُّ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ الْجُمَّيْزَةِ انْقَلِعِي وَانْغَرِسِي فِي الْبَحْرِ فَتُطِيعُكُمْ.
Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϫⲉ	And which of you, having a servant plowing or tending sheep, will say to him when he has come in from the field, 'Come at once and sit down to eat?'	وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرُثُ أَوْ يَرْعَى يَقُولُ لَهُ إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ: تَقَدَّمْ سَرِيعاً وَاتَّكِئْ.

ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲣⲱⲧⲉⲃ.		
Ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲕ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁϯⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱ.	But will he not rather say to him, 'Prepare something for my supper, and gird yourself and serve me till I have eaten and drunk, and afterward you will eat and drink'?	بَلْ ألاَ يَقُولُ لَهُ: أَعْدِدْ مَا أَتَعَشَّى بِهِ وَتَمَنْطَقْ وَاخْدِمْنِي حَتَّى آكُلَ وَأَشْرَبَ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ أَنْتَ.
Ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I think not.	فَهَلْ لِذَلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ لأَنَّهُ فَعَلَ مَا أُمِرَ بِهِ؟ لاَ أَظُنُّ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛⲁⲓϥ.	So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, 'We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do.'"	كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً مَتَى فَعَلْتُمْ كُلَّ مَا أُمِرْتُمْ بِهِ فَقُولُوا: إِنَّنَا عَبِيدٌ بَطَّالُونَ. لأَنَّنَا إِنَّمَا عَمِلْنَا مَا كَانَ يَجِبُ عَلَيْنَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Colossians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل كولوسي، بركته علينا آمين.

Ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲓⲁⲥ ⲇ̅: ⲃ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	Colossians 4: 2 - 18	كولوسي 4: 2 - 18
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲛ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲱ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.	Continue earnestly in prayer, being vigilant in it with thanksgiving;	وَاظِبُوا عَلَى الصَّلاَةِ سَاهِرِينَ فِيهَا بِالشُّكْرِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲁⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲛϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.	meanwhile praying also for us, that God would open to us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in chains,	مُصَلِّينَ فِي ذَلِكَ لأَجْلِنَا نَحْنُ ايْضاً، لِيَفْتَحَ الرَّبُّ لَنَا بَاباً لِلْكَلاَمِ، لِنَتَكَلَّمَ بِسِرِّ الْمَسِيحِ، الَّذِي مِنْ اجْلِهِ انَا مُوثَقٌ ايْضاً.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ.	that I may make it manifest, as I ought to speak.	كَيْ اظْهِرَهُ كَمَا يَجِبُ انْ اتَكَلَّمَ.
Ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.	Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time.	أُسْلُكُوا بِحِكْمَةٍ مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ، مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉϥⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ.	Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.	لِيَكُنْ كَلاَمُكُمْ كُلَّ حِينٍ بِنِعْمَةٍ، مُصْلَحاً بِمِلْحٍ، لِتَعْلَمُوا كَيْفَ يَجِبُ انْ تُجَاوِبُوا كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Tychicus, a beloved brother, faithful minister, and fellow servant in The Lord, will tell you all the news about me.	جَمِيعُ احْوَالِي سَيُعَرِّفُكُمْ بِهَا تِيخِيكُسُ الأَخُ الْحَبِيبُ، وَالْخَادِمُ الأَمِينُ، وَالْعَبْدُ مَعَنَا فِي الرَّبِّ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,	الَّذِي ارْسَلْتُهُ الَيْكُمْ لِهَذَا عَيْنِهِ، لِيَعْرِفَ احْوَالَكُمْ وَيُعَزِّيَ قُلُوبَكُمْ.
Ⲛⲉⲙ Ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	with Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They will make known to you all things, which are happening here.	مَعَ انِسِيمُسَ الأَخِ الأَمِينِ الْحَبِيبِ الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ. هُمَا سَيُعَرِّفَانِكُمْ بِكُلِّ مَا هَهُنَا.

ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.		
Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡ̀ϣⲟⲩ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	Aristarchus my fellow prisoner greets you, with Mark the cousin of Barnabas, about whom you received instructions: if he comes to you, welcome him,	يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ ارِسْتَرْخُسُ الْمَأْسُورُ مَعِي، وَمَرْقُسُ ابْنُ اخْتِ بَرْنَابَا، الَّذِي اخَذْتُمْ لأَجْلِهِ وَصَايَا. انْ اتَى الَيْكُمْ فَاقْبَلُوهُ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ: ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ.	and Jesus who is called Justus. These are my only fellow workers for the kingdom of God who are of the circumcision; they have proved to be a comfort to me.	وَيَسُوعُ الْمَدْعُوُّ يُسْطُسَ، الّذِينَ هُمْ مِنَ الْخِتَانِ. هَؤُلاَءِ هُمْ وَحْدَهُمُ الْعَامِلُونَ مَعِي لِمَلَكُوتِ اللهِ، الَّذِينَ صَارُوا لِي تَسْلِيَةً.
Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Epaphras, who is one of you, a bondservant of Christ, greets you, always laboring fervently for you in prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.	يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ ابَفْرَاسُ، الّذِي هُوَ مِنْكُمْ، عَبْدٌ لِلْمَسِيحِ، مُجَاهِدٌ كُلَّ حِينٍ لأَجْلِكُمْ بِالصَّلَوَاتِ، لِكَيْ تَثْبُتُوا كَامِلِينَ وَمُمْتَلِئِينَ فِي كُلِّ مَشِيئَةِ اللهِ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲁⲟ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲓⲥ.	For I bear him witness that he has a great zeal for you, and those who are in Laodicea, and those in Hierapolis.	فَإِنِّي اشْهَدُ فِيهِ انَّ لَهُ غَيْرَةً كَثِيرَةً لأَجْلِكُمْ، وَلأَجْلِ الَّذِينَ فِي لاَوُدِكِيَّةَ، والَّذِينَ فِي هِيَرَابُولِيسَ.
Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲏⲙⲁⲥ.	Luke the beloved physician and Demas greet you.	يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ لُوقَا الطَّبِيبُ الْحَبِيبُ، وَدِيمَاسُ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲁⲟ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲛⲩⲙⲫⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ.	Greet the brethren who are in Laodicea, and Nymphas and the church that is in his house.	سَلِّمُوا عَلَى الإِخْوَةِ الّذِينَ فِي لاَوُدِكِيَّةَ، وَعَلَى نِمْفَاسَ وَعَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϣⲥ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲗⲁⲟ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲗⲁⲟ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Now when this epistle is read among you, see that it is read also in the church of the Laodiceans, and that you likewise read the epistle from Laodicea.	وَمَتَى قُرِئَتْ عِنْدَكُمْ هَذِهِ الرِّسَالَةُ فَاجْعَلُوهَا تُقْرَأُ أَيْضاً فِي كَنِيسَةِ اللاَّوُدِكِيِّينَ، وَالَّتِي مِنْ لاَوُدِكِيَّةَ تَقْرَأُونَهَا أَنْتُمْ أَيْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And say to Archippus, “Take heed to the ministry which you have received in The Lord, that you may fulfill it.”	وَقُولُوا لأَرْخِبُّسَ: «انْظُرْ إِلَى الْخِدْمَةِ الَّتِي قَبِلْتَهَا فِي الرَّبِّ لِكَيْ تُتَمِّمَهَا».
Ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁ̀ⲛⲟⲕ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	This salutation by my own hand, Paul. Remember my chains. Grace be with you. Amen.	اَلسَّلاَمُ بِيَدِي أَنَا بُولُسَ. اذْكُرُوا وُثُقِي. اَلنِّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**1 Peter 3: 15 - 22**	**1 بطرس 3: 15 - 22**
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.	Always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear.	كونوا مُسْتَعِدِّينَ دَائِماً لِمُجَاوَبَةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي فِيكُمْ بِوَدَاعَةٍ وخَوْفٍ.
Ⲉⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ	Having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good	وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ الَّذِينَ يَشْتِمُونَ سِيرَتَكُمُ الصَّالِحَةَ فِي الْمَسِيحِ يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲓ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	conduct in Christ may be ashamed.	عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ.
Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.	لأَنَّ تَأَلُّمَكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةُ اللهِ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْراً، أَفْضَلُ مِنْهُ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرّاً.
Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲱϥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟ̀ϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ϥ̀ⲟⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit,	فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ الأَثَمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا إِلَى اللهِ مُمَاتاً فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيىً فِي الرُّوحِ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	by whom also He went and preached to the spirits in prison,	الَّذِي فِيهِ أَيْضاً ذَهَبَ فَكَرَزَ لِلأَرْوَاحِ الَّتِي فِي السِّجْنِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉ.	who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water.	إِذْ عَصَتْ قَدِيماً، حِينَ كَانَتْ أَنَاةُ اللهِ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ إِذْ كَانَ الْفُلْكُ يُبْنَى الَّذِي فِيهِ خَلَصَ قَلِيلُونَ، أَيْ ثَمَانِي أَنْفُسٍ بِالْمَاءِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	There is also an antitype which now saves us – baptism, not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,	الَّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الآنَ، أَيِ الْمَعْمُودِيَّةُ. لاَ إِزَالَةُ وَسَخِ الْجَسَدِ، بَلْ سُؤَالُ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللهِ بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭ̀ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ.	who has gone into heaven and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been made subject to Him.	اَلّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللهِ إِذْ قَدْ مَضَى إِلَى السَّمَاءِ وَمَلاَئِكَةٌ وَسَلاَطِينُ وَقُوَّاتٌ مُخْضَعَةٌ لَهُ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 1: 1 - 14**	**أعمال 1: 1 - 14**
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ:	The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,	اَلْكَلاَمُ الأَوَّلُ أَنْشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ وَيُعَلِّمُ بِهِ.
Ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲧⲫⲉ:	until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,	إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ	to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of	اَلَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضاً نَفْسَهُ حَيّاً بِبَرَاهِينَ كَثِيرَةٍ بَعْدَمَا تَأَلَّمَ وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْماً وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللهِ.

ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:	God.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ̀ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ̀ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ̀ⲛⲒⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲗⲗⲁ ̀ⲉ̀ⲟϩⲓ ̀ⲙⲡⲓⲱϣ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ̀ⲛⲧⲟⲧ.	And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, “which,” He said, “you have heard from Me;	وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لاَ يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ الآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي.
Ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ̀ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏ̀ϣ ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ̀ⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ.	for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”	لأَنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَتَعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الأَيَّامِ بِكَثِيرٍ.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ̀ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ̀ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓⲉ ̀ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ̀ⲭⲛⲁ̀ⲧⲫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ̀ⲉⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ:	Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"	أَمَّا هُمُ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ̀ⲉ̀ⲉⲙⲓ ̀ⲉϩⲁⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ̀ⲉⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲁⲩ ϧⲁ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ.	And He said to them, “It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.	فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الأَزْمِنَةَ وَالأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الآبُ فِي سُلْطَانِهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ̀ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲉϭⲓ ̀ⲛⲟⲩϫⲟⲙ ̀ⲉϣⲱⲡ ̀ⲁⲣⲉϣⲁⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲓ ̀ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ̀ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉ̀ⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ̀ⲧⲤⲁⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ̀ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ:	But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”	لَكِنَّكُمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهُوداً فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الأَرْضِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ̀ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ̀ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ̀ⲉⲣⲟⲥ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.	Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.

Ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲉⲙ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ.

And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلاَنِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ.

who also said, “Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven.”

وَقَالاَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ وَاقِفِينَ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقاً إِلَى السَّمَاءِ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲉϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

حِينَئِذٍ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى سَفَرِ سَبْتٍ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲁ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:

And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the brother of James.

وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى الْعِلِّيَّةِ الَّتِي كَانُوا يُقِيمُونَ فِيهَا بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ وَتُومَا وَبَرْثُولَمَاوُسُ وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَسِمْعَانُ الْغَيُورُ وَيَهُوذَا أخو يَعْقُوبَ.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲏⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

هَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يُوَاظِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلاَةِ وَالطِّلْبَةِ مَعَ النِّسَاءِ وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ وَمَعَ إِخْوَتِهِ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ

The word of The Lord shall grow, multiply, be

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز

ⲉϥⲉ̀ⲱⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 18
سنكسار اليوم الثامن عشر من شهر كيهك

1. The Commemoration of the Relocation of the Relics of St. Titus to Constantinople 2. The Martyrdom of St. Heracleas and St. Philemon the Priest	1. نقل جسد القديس تيطس أسقف كريت الى القسطنطينية 2. استشهاد القديس ياروكلاس وفليمون القس
1. The Commemoration of the Relocation of the Relics of St. Titus to Constantinople On this day, the relics of St. Titus, the disciple of St. Paul, was relocated from Crete to Constantinople at the order of Emperor Constantine the great, who directed his attention to the churches in all parts of his empire, decorating them with icons and the precious relics of the saints, especially those churches in Constantinople. He collected the relics of the holy apostles and whatever he found from the relics of the honored martyrs. When he heard that the relics of St. Titus were on the island of Crete, he sent some bishops there, who carried the relics with great honor befitting him, and brought them to Constantinople. The Emperor built a beautiful church for him, where he placed his pure body therein. God honored this saint by manifesting many miracles and signs from his sacred relics. The commemoration of his departure is mentioned under The Second Day of The Small Month. May the blessing of his prayers be with us. Amen.	**1. نقل جسد القديس تيطس أسقف كريت الى القسطنطينية** في مثل هذا اليوم نقل جسد القديس العظيم تيطس الرسول تلميذ القديس بولس الرسول، من كريت إلى مدينة القسطنطينية، بأمر الملك البار قسطنطين الكبير، الذي وجه عنايته إلى الاهتمام بالكنائس التي في مملكته، وتجميلها بالأيقونات وذخائر القديسين، وبالأخص كنائس القسطنطينية. فصار يجمع أجساد الرسل القديسين، وما يعثر عليه من أعضاء الشهداء المكرمين. ولما سمع بان جسد الرسول تيطس بجزيرة كريت، أرسل بعضا من رؤساء الكهنة إلى هناك، فحملوه بالتبجيل وأتوا به إلى القسطنطينية. فبني له الملك كنيسة جميلة ووضع الجسد الطاهر بداخلها. وقد شرف الرب هذا القديس بظهور آيات كثيرة من جسده المقدس. وتجد خبر نياحته تحت اليوم الثاني من الشهر الصغير. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
2. The Martyrdom of St. Heracleas and St. Philemon the Priest On this day also, was the martyrdom of St. Heracleas and St. Philemon the Priest. May the blessing of their prayers be with us. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**2. استشهاد القديس ياروكلاس وفليمون القس** وفيه أيضاً استشهاد القديسين ياروكلاس الشهيد وفليمون القس. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲉ: ⲁ, ⲃ	**Psalm 96: 2, 3**	**المزمور 95: 1، 2**
Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: Ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Sing to The Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day. Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples. Alleluia.	سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه. حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع الشعوب بعجائبه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ: ⲁ - ⲕ	**Luke 10: 1 - 20**	**لوقا 10: 1 - 20**
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲉ̀ϣⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	After these things The Lord appointed seventy others also, and sent them two and two before His face into every city and place, where He Himself was about to go.	وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضاً وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعاً أَنْ يَأْتِيَ.
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ: ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	Then He said to them, "The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray The Lord of the harvest to send out	فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعَلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعَلَةً إِلَى حَصَادِهِ

ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣ̀ⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ.	laborers into His harvest.	
Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ.	Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves.	اِذْهَبُوا. هَا أَنَا أَرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمْلاَنٍ بَيْنَ ذِئَابٍ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ.	Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road.	لاَ تَحْمِلُوا كِيساً وَلاَ مِزْوَداً وَلاَ أَحْذِيَةً وَلاَ تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ.
Ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ.	But whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house.’	وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلاً: سَلاَمٌ لِهَذَا الْبَيْتِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.	فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلاَمِ يَحِلُّ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ وَإِلاَّ فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ.	And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.	وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ. لاَ تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.	وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And heal the sick there, and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you’.	وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا وَقُولُوا لَهُمْ: قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.

Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲁ̀ϫⲟⲥ.	But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,	وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ فَاخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا:
Ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉϩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	‘The very dust of your city, which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.’	حَتَّى الْغُبَارُ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنِ اعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.	وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲙ ̀ⲧⲤⲓⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥ ⲑ̀ⲛⲉⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ.	“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works, which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.	«وَيْلٌ لَكِ يَا كُورَزِينُ. وَيْلٌ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا. لأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكُمَا لَتَابَتَا قَدِيماً جَالِسَتَيْنِ فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ.
Ⲡⲗⲏⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ̀ⲧⲤⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.	But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.	وَلَكِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ يَكُونُ لَهُمَا فِي الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لَكُمَا
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.	And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.	وَأَنْتِ يَا كَفْرَنَاحُومُ الْمُرْتَفِعَةَ إِلَى السَّمَاءِ سَتُهْبَطِينَ إِلَى الْهَاوِيَةِ.
Ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	He who hears you hears Me, he who rejects you rejects Me, and he who	اَلَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ يَسْمَعُ مِنِّي وَالَّذِي يُرْذِلُكُمْ يُرْذِلُنِي وَالَّذِي يُرْذِلُنِي يُرْذِلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي».

ⲁϥϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	rejects Me rejects Him who sent Me.”	
Ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϣⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	Then the seventy returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in Your name.”	فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ حَتَّى الشَّيَاطِينُ تَخْضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ».
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ.	And He said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven.	فَقَالَ لَهُمْ: «رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِثْلَ الْبَرْقِ مِنَ السَّمَاءِ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ.	Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.	هَا أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَاناً لِتَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ وَلاَ يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ.
Ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rather rejoice because your names are written in heaven".	وَلَكِنْ لاَ تَفْرَحُوا بِهَذَا أَنَّ الأَرْوَاحَ تَخْضَعُ لَكُمْ بَلِ افْرَحُوا بِالْحَرِيِّ أَنَّ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاوَاتِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 19th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم التاسع عشر من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ϯⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to 'set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;'	فَإِنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and 'a man's enemies will be those of his own household.'	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أَمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	shall by no means lose his reward. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ϥⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	their fathers did to the prophets.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲅ̅	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ǹϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ǹⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ǹϩⲑⲏϥ ϫⲉ ǹⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: “The Lord has sworn And will not relent, ‘You are a priest forever According to the order of Melchizedek,’”	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓ̀ⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ǹϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲧⲱⲣⲓ ǹⲧⲉ ⲟⲩⲆⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ǹⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲙⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ǹϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ǹⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ǹⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ǹⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ǹⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ǹⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ǹⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ǹⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ǹⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ǹⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ǹϩ̀ⲣⲏⲓ ǹϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ǹⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥϫⲱ ǹϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ǹⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, “See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain.”	الّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لاَئِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more."	لأنّي أكُونُ صَفوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فإذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأوَّلَ. وَأمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲅ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أرُومُ أنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأنّي فَرِحْتُ جِدّاً إذْ حَضَرَ إخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّـهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁ̀ⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّـهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَـهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁ̀ⲑⲣⲉϥⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ϣⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓ̀ϣⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ιε̅: λ̅ς̅ - ις̅: ε̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, "Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing."	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩ̀ⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϦⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϦⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ Ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: Ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 19
سنكسار اليوم التاسع عشر من شهر كيهك

1. The Departure of St. Gabriel VI, the 91st Pope of Alexandria 2. The Departure of St. John, Bishop of El-Borollos, who Gathered the Biographies of the Saints (The Synaxarium)	1. نياحة البابا غبريال السادس، الحادي والتسعون من بطاركة الكرازة المرقسية 2. نياحة القديس يوحنا أسقف البرلس جامع السنكسار

1. The Departure of St. Gabriel VI, the 91st Pope of Alexandria

On this day of the year 1191 of the martyrs, 1474 AD, Pope Gabriel VI, the 91st patriarch of Alexandria departed. He was born in a village called El-Araba El-Madfouna, district of Al-Baliyanna. He became a monk in the

1. نياحة البابا غبريال السادس، الحادي والتسعون من بطاركة الكرازة المرقسية

في مثل هذا اليوم من سنة 1191 للشهداء سنة 1474 م تنيح البابا القديس غبريال السادس. ولد بالعرابة المدفونة (تقع على

monastery of St. Antonius (Antony) and was promoted in the monastery until he became its abbot.

After the departure of Pope Mettaos II, the bishops and the lay leaders (Archons) convened to choose the new pope. They selected this father for his many virtues. They consecrated him patriarch by the name Pope Gabriel VI.

He resided in the patriarchal residence (cell) in the antiquated church of the Virgin Mary in Haret Zuwella. The duration of his papacy was eight years and six months. It was dominated by peace and tranquility and the church was not disturbed by any difficulties. He went on building and restoring the churches and teaching his flock.

When he completed his good endeavor, he departed in peace. His funeral was celebrated in a solemn public procession from Haret Zuwella to El-Khandaq monastery of St. Rewis. He was buried in the tomb of the patriarchs under the church of Anba Rewis.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

مسافة عشرة كيلومترات غرب البلينا بمحافظة سوهاج، وبها معبد أبيدوس وكنيسة أثرية باسم الشهيدة دميانة والأنبا مويسيس) بمركز البلينا. وترهب في دير الأنبا أنطونيوس وترقي في الدير حتى أصبح رئيساً عليه. وبعد نياحة البابا متاؤوس الثاني، أجتمع الأساقفة والأراخنة لاختيار البابا الجديد فوقع اختيارهم على هذا الأب لفضائله الكثيرة. فكرسوه بطريركاً باسم البابا غبريال السادس.
وكان يقيم بالقلاية البطريركية بكنيسة العذراء الأثرية بحارة زويلة. وكانت مدة رئاسته ثماني سنوات وستة أشهر سادها الهدوء والسلام ولم يعكر صفو الكنيسة أية ضيقات، فانصرف إلى تعمير الكنائس وتعليم الشعب.
ولما أكمل سعيه الصالح تنيح بسلام وأُحتفل بجنازته احتفالاً شعبياً مهيباً من حارة زويلة إلى دير الخندق (منطقة الأنبا رويس حالياً) حيث دفن في مقبرة البطاركة أسفل كنيسة القديس الأنبا رويس.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. John, Bishop of El-Borollos, who gathered the Biographies of the Saints (The Synaxarium)

On this day also, St. John, Bishop of El-Borollos, departed. He was the one who gathered the Biographies of the Saints (The Synaxarium).

He was born to a godly priest and a pious mother. They raised and nurtured him with the Christian demeanor. When his parents departed, St. John took the money they left and built a hostel for sojourners and the sick. He personally served them.

Once, a monk visited him in that place and saw his good deeds; and he praised him. He also talked to him about monasticism, its honor and greatness. The saint's heart became attracted to the monastic life. He sold all what he owned and distributed his wealth among the poor and the needy.

He went into the wilderness of Shiheet (Scetis) where Anba Daniel the hegumen put on him the monastic Eskeem.

He lived a righteous life and became known for his strict asceticism and fervent worship.

2. نياحة القديس يوحنا أسقف البرلس جامع السنكسار

في مثل هذا اليوم تنيح القديس يوحنا أسقف البرلس (البرلس مدينة بشمال الدلتا على ساحل البحر الأبيض المتوسط)، جامع السنكسار.
ولد هذا القديس من أب كاهن تقي وأم فاضلة. فربياه وهذباه بالآداب المسيحية. ولما تنيح والداه، أخذ القديس يوحنا ما تركاه له وبني به فندقا للغرباء والمرضى وكان يخدمهم بنفسه.
واتفق مرور أحد الرهبان على ذلك المكان، فشاهد هذا العمل الحسن وأثنى عليه، ثم حدثه عن الرهبنة وعظمتها وسُموّها، فمال قلبه إليها. وفي الحال باع كل ماله ووزّعه على الفقراء والمساكين وذهب إلى برية شيهيت المقدسة حيث ألبسه الأنبا دانيال قمص البرية إسكيم الرهبنة.
فسلك في سيرة فاضلة واشتهر بكثرة النسك وحُسن العبادة. فحسدته الشياطين

The devils became envious of this, so they painfully beat him. He was sick and bedridden for a period of time, after which The Lord Christ healed him and made him victorious against their warfare.

Because of his many virtues, knowledge and godliness, they consecrated him a bishop of Borollos. He resisted the heretics and brought back many of them to the Orthodox faith.

Every time this saint went up to the sanctuary (Altar) to celebrate the divine liturgy, his face would shine and his tears poured, for he was beholding the heavenly hosts around the altar. Three times when he placed his finger in the chalice to make the sign of the Cross during the fraction prayer, he found that the cup was as hot as fire.

During his life, this saint started writing the Synaxarium. Anba Botros (Peter) El-Gamil, bishop of Melig and Anba Mikhail, bishop of Atreeb, completed the work after him.

When The Lord wanted to repose him from the toil of this world, He sent to him St. Antony and St. Macarius to tell him of the day of his departure. He called his people and commanded them with many useful commandments, then departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

على ذلك وضربوه ضرباً مبرحاً رقد على أثره مدة من الزمان. بعد ذلك شفاه السيد المسيح ونصره على حروبهم.

ولكثرة فضائله وعلمه وتقواه رسموه أسقفاً على البرلس، فقاوم المبتدعين وردَّ كثيرين منهم إلى الإيمان المستقيم.

وكان إذا صعد إلى الهيكل ليقوم بخدمة القداس الإلهي، يستنير وجهه وتنهمر دموعه لأنه كان ينظر الطغمات السمائية حول المذبح. وحدث في ثلاث مرات أنه كلما وضع إصبعه في الكأس للرشم يجدها كنار تتقد.

وقد بدأ هذا القديس في حياته كتابة السنكسار وأكمل هذا العمل بعده الأنبا بطرس الجميل أسقف مليج والأنبا ميخائيل أسقف أتريب.

ولما أراد الرب أن يريحه من أتعاب هذا العالم، أرسل إليه القديسان أنطونيوس ومكاريوس ليُعرِّفاه بيوم انتقاله، فدعا شعبه وأوصاهم وصايا نافعة لحياتهم، ثم تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲏ̅: ⲉ̅, ⲋ̅	**Psalm 99: 6, 7**	**مزمور 98: 5، 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.
Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ عَلاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.
Ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father.”	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.	His disciples said to Him, “See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تَلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ عَلاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.

Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God."

اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Jesus answered them, "Do you now believe?

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سَلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 20th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم العشرون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲏ̅	**Psalm 105: 14, 15**	**المزمور 104: 8**
Ⲙⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He permitted no one to do them wrong. Yes, He rebuked kings for their sakes, saying, “Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.” Alleluia.	لم يتركْ إنساناً يَظلِمهُم، وبكَّتَ ملوكاً مِن أجلِهم، قائلاً: "لا تَمسوا مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي". هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲗ̅ⲍ̅ - ⲛ̅ⲁ̅	**Luke 11: 37- 51**	**لوقا 11: 37 - 51**
Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	And as He spoke, a certain Pharisee asked Him	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ.

ⲟⲩⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ.	to dine with him. So He went in and sat down to eat.	
Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.	When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.	وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْغَدَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀.	Then The Lord said to him, “Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness.	فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنْتُمُ الآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالْقَصْعَةِ وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَخُبْثاً.
Ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ.	Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also?	يَا أَغْبِيَاءُ أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟
Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you.	بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيّاً لَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْلٍ وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲱⲣⲁ.	Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الْمَجْلِسَ الأَوَّلَ فِي الْمَجَامِعِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ

ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ.	you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them.”	الْمُخْتَفِيَةِ وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لاَ يَعْلَمُونَ».
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ.	Then one of the lawyers answered and said to Him, “Teacher, by saying these things You reproach us also.”	فَأجاب وَاحِدٌ مِنَ النّامُوسِيّينَ وقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ حِينَ تَقُولُ هَذَا تَشْتِمُنَا نَحْنُ أَيْضاً.
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ.	And He said, “Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.	فَقَالَ: وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لاَ تَمَسُّونَ الأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.	وَيْلٌ لَكُمْ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَآبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ.
Ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ.	In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs.	إِذاً تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ لأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Therefore, the wisdom of God also said, ‘I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,’	لِذَلِكَ أَيْضاً قَالَتْ حِكْمَةُ اللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلاً فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ̀ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ	that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation,	لِكَيْ يُطْلَبَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ الأَنْبِيَاءِ الْمُهْرَقُ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ.

ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ: ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀. *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation. *Glory be to God forever.*	مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا الّذِي أُهْلِكَ بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَالْبَيْتِ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطْلَبُ مِنْ هَذَا الْجِيلِ. *والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲕ̅ⲉ̅	**Psalm 105: 26, 27, 45**	**المزمور 104: 12، 26**
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen. They performed His signs among them, and wonders, that they might observe His statutes And keep His laws. Alleluia.	أرسل موسى عبدَهُ، وهارون الذي اختارَه، جعل فيهما أقوال آياته وعجائبه، كى يحفظوا حقوقهُ، ويطلبوا ناموسَهُ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	A chapter according to Saint Matthew, may his	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**

ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	blessings be with us. Amen.	
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲍ̅: ⲁ̅ - ⲑ̅	**Matthew 17: 1 - 9**	**متي 17: 1 - 9**
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;	وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲫⲣⲏ: ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.	وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.	وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ.	Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.”	فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعْ هُنَا ثَلاَثَ مَظَالَّ. لَكَ وَاحِدَةٌ وَلِمُوسَى وَاحِدَةٌ وَلإِيلِيَّا وَاحِدَةٌ».
Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ †ϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ †ⲙⲁ† ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!”	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟ† ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.	وَلَمَّا سَمِعَ التَّلاَمِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدّاً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	But Jesus came and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.”	فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا وَلاَ تَخَافُوا».
Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.	فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَداً إِلاَّ يَسُوعَ وَحْدَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead.”	وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: «لاَ تُعْلِمُوا أَحَداً بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الإِنْسَانِ مِنَ الأَمْوَاتِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Hebrews 11: 17 - 27**	**العبرانيين 11: 17 - 27**
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ	By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises	بِالإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ وَهُوَ مُجَرَّبٌ، قَدَّمَ الَّذِي قَبِلَ الْمَوَاعِيدَ، وَحِيدَهُ.

ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	offered up his only begotten son,	
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ.	of whom it was said, “In Isaac your seed shall be called,”	الَّذِي قِيلَ لَهُ: «إِنَّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲕⲉⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.	إِذْ حَسِبَ أَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى الإِقَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ أَيْضاً، الَّذِينَ مِنْهُمْ أَخَذَهُ أَيْضاً فِي مِثَالٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲩ.	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.	بِالإِيمَانِ إِسْحَاقُ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَعِيسُو مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ عَتِيدَةٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲱⲧ.	By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff.	بِالإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنِ ابْنَيْ يُوسُفَ، وَسَجَدَ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ.	By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.	بِالإِيمَانِ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَوْصَى مِنْ جِهَةِ عِظَامِهِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲁⲩⲭⲟⲡϥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king’s command.	بِالإِيمَانِ مُوسَى، بَعْدَمَا وُلِدَ، أَخْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ، لأَنَّهُمَا رَأَيَا الصَّبِيَّ جَمِيلاً، وَلَمْ يَخْشَيَا أَمْرَ الْمَلِكِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀.	By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,	بِالإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَبَى أَنْ يُدْعَى ابْنَ ابْنَةِ فِرْعَوْنَ.

Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.	choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,	مُفَضّلاً بِالأَحْرَى أَنْ يُذَلَّ مَعَ شَعْبِ اللهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَتُّعٌ وَقْتِيٌّ بِالْخَطِيَّةِ.
Ⲉⲁϥϫⲁ ⲡ̀ϣⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲃⲉϫⲉ.	esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.	حَاسِباً عَارَ الْمَسِيحِ غِنًى أَعْظَمَ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ، لأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْمُجَازَاةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥϫⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.	بِالإِيمَانِ تَرَكَ مِصْرَ غَيْرَ خَائِفٍ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ، لأَنَّهُ تَشَدَّدَ، كَأَنَّهُ يَرَى مَنْ لاَ يُرَى.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲑ̅ - ⲃ̅: ⲏ̅	**2 Peter 1: 19 - 2: 8**	**2 بطرس 1: 19 - 2: 8**
Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying The Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.	وَلَكِنْ كَانَ أَيْضاً فِي الشَّعْبِ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ، كَمَا سَيَكُونُ فِيكُمْ أَيْضاً مُعَلّمُونَ كَذَبَةٌ، الّذِينَ يَدُسُّونَ بِدَعَ هَلاَكٍ. وَإِذْ هُمْ يُنْكِرُونَ الرَّبَّ الّذِي اشْتَرَاهُمْ، يَجْلِبُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ هَلاَكاً سَرِيعاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed.	وَسَيَتْبَعُ كَثِيرُونَ تَهْلُكَاتِهِمْ. الّذِينَ بِسَبَبِهِمْ يُجَدَّفُ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓ̀ⲛϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉ̀ⲃϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϥ̀ⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲱ ⲥ̀ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ.	By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.	وَهُمْ فِي الطّمَعِ يَتَّجِرُونَ بِكُمْ بِأَقْوَالٍ مُصَنَّعَةٍ، الّذِينَ دَيْنُونَتُهُمْ مُنْذُ الْقَدِيمِ لاَ تَتَوَانَى وَهَلاَكُهُمْ لاَ يَنْعَسُ.
Ⲓⲥϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ̀ⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ	For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;	لأَنّهُ إِنْ كَانَ اللهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى مَلاَئِكَةٍ قَدْ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلاَسِلِ الظّلاَمِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلّمَهُمْ مَحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ،

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.

and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness, bringing in the flood on the world of the ungodly;

وَلَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْعَالَمِ الْقَدِيمِ، بَلْ إِنَّمَا حَفِظَ نُوحاً ثَامِناً كَارِزاً لِلْبِرِّ إِذْ جَلَبَ طُوفَاناً عَلَى عَالَمِ الْفُجَّارِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ.

and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, making them an example to those who afterward would live ungodly.

وَإِذْ رَمَّدَ مَدِينَتَيْ سَدُومَ وَعَمُورَةَ حَكَمَ عَلَيْهِمَا بِالاِنْقِلاَبِ، وَاضِعاً عِبْرَةً لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يَفْجُرُوا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ.

and delivered righteous Lot, who was oppressed by the filthy conduct of the wicked,

وَأَنْقَذَ لُوطاً الْبَارَّ مَغْلُوباً مِنْ سِيرَةِ الأَرْدِيَاءِ فِي الدَّعَارَةِ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.

for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds.

إِذْ كَانَ الْبَارُّ بِالنَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَهُوَ سَاكِنٌ بَيْنَهُمْ يُعَذِّبُ يَوْماً فَيَوْماً نَفْسَهُ الْبَارَّةَ بِالأَفْعَالِ الأَثِيمَةِ.

Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲕ̅ⲁ̅ - ⲕ̅ⲑ̅	**Acts 15: 21 - 29**	**أعمال 15: 21 - 29**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ: Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.	حِينَئِذٍ رَأَى الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَةَ مَعَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا: يَهُوذَا الْمُلَقَّبَ بَرْسَابَا وَسِيلاَ رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الإِخْوَةِ.
Ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.	They wrote this letter by them: The apostles, the elders, and the brethren, To the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia:	وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هكَذَا: «اَلرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ وَالإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلاَماً إِلَى الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةَ وَسُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ:
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ.	Greetings. Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, “You must be circumcised and keep the law”, to whom we gave no such commandment,	إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أُنَاساً خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَزْعَجُوكُمْ بِأَقْوَال مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ.

Ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,	رَأَيْنَا وَقَدْ صِرْنَا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ أَنْ نَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَنُرْسِلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ،
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.	رَجُلَيْنِ قَدْ بَذَلاَ نَفْسَيْهِمَا لأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.	فَقَدْ أَرْسَلْنَا يَهُوذَا وَسِيلاَ وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الأُمُورِ شِفَاهاً.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.	For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:	لأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَنَحْنُ أَنْ لاَ نَضَعَ عَلَيْكُمْ ثِقْلاً أَكْثَرَ غَيْرَ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ.
Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩϫⲁⲓ.	that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.	أَنْ تَمْتَنِعُوا عَمَّا ذُبِحَ لِلأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَخْنُوقِ وَالزِّنَا الَّتِي إِنْ حَفِظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَنِعِمَّا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَافَيْنَ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 20
سنكسار اليوم العشرون من شهر كيهك

1. The Departure of the Upright Haggai the Prophet
3. The Martyrdom of St. Elijah Bishop of Moharraq Monastery in Quosquam Mountain

1. نياحة حجي النبي أحد الاثنا عشر نبيًا الصغار
2. استشهاد القديس إيليا أسقف دير المحرق بجبل قسقام

1. The Departure of the Upright Haggai the Prophet

On this day of the year 520 BC, the upright Prophet Haggai, departed. This righteous man was a descendant of Aaron, the priest, and from the tribe of Levi. He was one of the twelve minor prophets. He was born in Babylon in exile.

He returned to the land of Judah along with Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah and the rest of the people of Israel, in the first return from exile in the year 536 BC.

This prophet directed his prophecies by the command of God to Zerubbabel, then to Joshua the son of Jehozadak, the high priest. He incited the Jews to complete the rebuilding of the temple. They had started rebuilding the temple after they returned from captivity, then they abandoned it to build their own homes. The prophet rebuked them saying, "Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses and this temple to be in ruins?" Those who were upright amongst the people of Israel feared the threats of The Lord and built the house of The Lord; as they were supposed to. Haggai the prophet had announced to the people after they finished building it, that The Lord was pleased by that.

He prophesied also about the church of the New Testament (Haggai 2: 1 - 9), which will be built on the foundation of the "Desire of All Nations," The Lord Jesus Christ, and its spiritual glory will be splendid.

This prophet lived more than 70 years, and he was 430 years before the advent of our Lord Christ. He departed in peace and was buried in the tomb of the priests in Jerusalem.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

1. نياحة حجي النبي أحد الاثنا عشر نبيًا الصغار

في مثل هذا اليوم من سنة 520 قبل الميلاد، تنيح الصديق العظيم حجي النبي. ولد في بابل وصعد إلى بلاد يهوذا مع زربابل الوالي ابن شالتيئيل وسائر الشعب في الرجوع الأول من السبي سنة 536 قبل الميلاد. وهو من نسل هرون الكاهن من سبط لاوي. وهو أحد الاثني عشر نبياً الصغار.

وقد وجه هذا النبي نبوته بأمر الله إلى زربابل ثم يهوشع الكاهن العظيم محرضاً اليهود على إتمام تجديد بناء الهيكل الذي كانوا قد بدأوا في تشييده بعد رجوعهم من السبي. ثم انصرفوا عنه لبناء بيوتهم الخاصة.

فبكتهم حجي النبي على سكناهم في بيوت مزينة بينما بيت الله خراب. فسمع أبرار الشعب قوله وخافوا من التهديد وبنوا البيت كما ينبغي. وقد أعلن هذا النبي للشعب بعد الفراغ من بنائه إن الرب قد سر بذلك.

كما تنبأ عن كنيسة العهد الجديد (حجي 2: 1 - 9) التي تبني علي أساس مشتهي الأمم، أي الرب يسوع المسيح. ويكون مجدها الروحي فائقاً.

وعاش هذا النبي أكثر من سبعين سنة، وسبق مجيء السيد المسيح بأربع مئة وثلاثون سنة. وتنيح بسلام ودفن في قبر الكهنة بأورشليم. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Elijah Bishop of Mouharaque Monastery in Quosquam Mountain

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, Anba Elias, Bishop of El-Kosiah and El-Moharraq Monastery in Quosquam Mountain, was martyred.

This holy father strove much in prayers and lived a godly life. One day a poor man came to him crying because he suffered injustice from the clerk of El Kosiah. The saint went and admonished the clerk saying, “God speedily avenge for the poor, for He is the Father of the orphans and the Advocate of the widows. O my son pay attention to the salvation of your soul.”

The clerk wept, regretted and knelt before the saint. He returned all what he took from the poor man and he became merciful and loving to the poor and the needy.

When Arianus the governor, heard of St. Elias and the miracles and signs that he performed, he summoned him. He promised the saint with many honors if he offered incense to the idols. The saint replied saying, “I do not worship devils and you Arianus will be martyred in the name of Christ.”

The governor became angry and tortured him with many tortures, and then ordered to behead him. Thus he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

2. استشهاد القديس إيليا أسقف دير المحرق بجبل قسقام

وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء (304 م) استشهد القديس الأنبا إيليا أسقف دير المحرق والقوصية.

كان هذا القديس يجاهد كثيرا في الصلوات ويسير سيرة حسنة وذات يوم حضر اليه رجل فقير يبكي لأن كاتب القوصية ظلمه فذهب إليه القديس ووبخه قائلاً "الله ينتقم سريعاً للمساكين، فهو أب الأيتام وقاضي الأرامل. فأهتم يا أبني بخلاص نفسك". فبكى الكاتب وندم وخر عند قدمي القديس وأعاد لذلك المسكين كل ما أخذه منه. وصار بعد ذلك متضعاً رحوماً محباً للفقراء والمساكين.

فلما سمع أريانوس الوالي بالقديس إيلياس وما يصنعه من الآيات والعجائب، فاستدعاه ووعده بكرامات كثيرة إذا بخر للأوثان. فقال له القديس "أنا لا أسجد للشياطين، وأنت يا أريانوس سوف تستشهد عل اسم المسيح". فغضب الوالي وعذبه عذابات كثيرة، ثم أمر بقطع رأسه فنال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲏ̅: ⲉ̅, ⲋ̅	**Psalm 99: 6, 7**	**المزمور 98: 5، 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	**موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.**

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**Matthew 23: 13 - 36**	**متي 23: 13 - 36**
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ فَلاَ تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلاَ تَدَعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲡ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore, you will receive greater condemnation.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ ولِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲏ̀ⲗⲩⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to win one proselyte, and when he is won, you make him twice as much a son of hell as yourselves.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْسَبُوا دَخِيلاً وَاحداً وَمَتَى حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْناً لِجَهَنَّمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفاً.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِن مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ

ϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.’	الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ!
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ: ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.	Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلذَّهَبُ أَمِ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And, ‘Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.’	وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ!
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.	Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلْقُرْبَانُ أَمِ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟
Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.	Therefore, he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.	فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithe of mint and anise and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشِّبِثَّ وَالْكَمُّونَ وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحَقَّ وَالرَّحْمَةَ وَالإِيمَانَ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.

Ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲙⲟⲩⲗ.	Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel!	أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ!
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ وَهُمَا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوآنِ اخْتِطَافاً وَدَعَارَةً!
Ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ.	Blind Pharisee, first cleanse the inside of the cup and dish, that the outside of them may be clean also.	أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّ الأَعْمَى نَقِّ أَوَّلاً دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضاً نَقِيّاً.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men's bones and all uncleanness.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُوراً مُبَيَّضَةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.	هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَبْرَاراً وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَإِثْماً!
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲛⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.'	وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الأَنْبِيَاءِ!

Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Therefore, you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.	فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Fill up, then, the measure of your fathers' guilt.	فَامْلأُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.
Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ: ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell?	أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلاَدَ الأَفَاعِي كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,	لِذَلِكَ هَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصْلِبُونَ وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar.	لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سُفِكَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 21st Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الحادي والعشرون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲍ: ⲓⲋ, ⲗⲋ	**Psalm 68: 11, 35**	**المزمور 67: 13، 33**
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ϦⲉⲚ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ: ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϦⲉⲚ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord gave the word; great was the company of those who proclaimed it. O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Alleluia.	الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. عجيب هو الله في قديسيه. إله اسرائيل هو يعطي قوة وعزاً لشعبه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϦⲉⲚ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲋ: ⲍ - ⲕⲁ	**Mark 3: 7 - 21**	**مرقس 3: 7 - 21**

Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea	فَانْصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلاَمِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯϨⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲦⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ: ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ.	and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.	وَمِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ أَدُومِيَّةَ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ. وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَاءَ جَمْعٌ كَثِيرٌ، إِذْ سَمِعُوا كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙϩⲉϫϩⲱϫϥ.	So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him.	فَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ أَنْ تُلاَزِمَهُ سَفِينَةٌ صَغِيرَةٌ لِسَبَبِ الْجَمْعِ، كَيْ لاَ يَزْحَمُوهُ.
Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.	لأَنَّهُ كَانَ قَدْ شَفَى كَثِيرِينَ حَتَّى وَقَعَ عَلَيْهِ لِيَلْمِسَهُ كُلُّ مَنْ فِيهِ دَاءٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, "You are the Son of God."	وَالأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ حِينَمَا نَظَرَتْهُ خَرَّتْ لَهُ وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «إِنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But He sternly warned them that they should not make Him known.	وَأَوْصَاهُمْ كَثِيراً أَنْ لاَ يُظْهِرُوهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.	And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.	ثُمَّ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَدَعَا الَّذِينَ أَرَادَهُمْ فَذَهَبُوا إِلَيْهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲓⲱⲓϣ.	Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach,	وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ لِيَكُونُوا مَعَهُ وَلْيُرْسِلَهُمْ لِيَكْرِزُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	and to have power to heal sicknesses and to cast out demons:	وَيَكُونَ لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَى شِفَاءِ الأَمْرَاضِ وَإِخْرَاجِ الشَّيَاطِينِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	Simon, to whom He gave the name Peter;	وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمَ بُطْرُس.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲃⲟⲁ̀ⲛⲉⲣⲅⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϦⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.	James the son of Zebedee and John the brother of James, to whom He gave the name Boanerges, that is, "Sons of Thunder;"	وَيَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ وَجَعَلَ لَهُمَا اسْمَ بُوَانَرْجِس.
Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲔⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.	Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Cananite;	وَأَنْدَرَاوُسَ وَفِيلُبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ وَمَتَّى وَتُومَا وَيَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَتَدَّاوُسَ وَسِمْعَانَ الْقَانَوِيَّ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲒⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ.	and Judas Iscariot, who also betrayed Him. And they went into a house.	وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي أَسْلَمَهُ. ثُمَّ أَتَوْا إِلَى بَيْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ.	Then the multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.	فَاجْتَمَعَ أَيْضاً جَمْعٌ حَتَّى لَمْ يَقْدِرُوا وَلاَ عَلَى أَكْلِ خُبْزٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ.	But when His own people heard about this, they went out to lay hold of Him, for they said, "He is out of His mind."	وَلَمَّا سَمِعَ أَقْرِبَاؤُهُ، خَرَجُوا لِيُمْسِكُوهُ لأَنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّهُ مُخْتَلٌّ!».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲙⲇ: ⲏ, ⲑ	**Psalm 145: 10 - 12**	**المزمور 144: 8، 9**
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your saints shall bless You. They shall speak of the glory of Your kingdom, and talk of Your power. To make known to the sons of men His mighty acts. Alleluia.	قديسوك يباركونك. ومجد ملكك يصفون. وبقوتك يتكلمون. ليظهروا لبني البشر قدرتك. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓⲃ - ⲕⲅ	**Luke 6: 12 - 23**	**لوقا 6: 12 - 23**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. وَقَضَى اللَّيْلَ كُلَّهُ فِي الصَّلاَةِ لِلَّهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:	وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ دَعَا تَلاَمِيذَهُ وَاخْتَارَ مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ الَّذِينَ سَمَّاهُمْ أَيْضاً «رُسُلاً».
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.	Simon, whom He also named Peter, and Andrew his brother; James and John; Philip and Bartholomew;	سِمْعَانَ الَّذِي سَمَّاهُ أَيْضاً بُطْرُسَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ. يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فِيلُبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ.
Ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ.	Matthew and Thomas; James, the son of Alphaeus, and Simon called the Zealot;	مَتَّى وَتُومَا. يَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَسِمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى الْغَيُورَ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	Judas, the son of James, and Judas Iscariot who also became a traitor.	يَهُوذَا بْنَ يَعْقُوبَ وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي صَارَ مُسَلِّماً أَيْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϯϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.

ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	from Him and healed them all.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man’s sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**Romans 10: 4 - 18**	**رومية 10: 4 - 18**
Ⲡϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.	لأَنَّ غَايَةَ النَّامُوسِ هِيَ الْمَسِيحُ لِلْبِرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.
Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall live by them."	لأَنَّ مُوسَى يَكْتُبُ فِي الْبِرِّ الَّذِي بِالنَّامُوسِ: إِنَّ الإِنْسَانَ الَّذِي يَفْعَلُهَا سَيَحْيَا بِهَا.
Ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.	But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?" that is, to bring Christ down from above.	وَأَمَّا الْبِرُّ الَّذِي بِالإِيمَانِ فَيَقُولُ هَكَذَا: لاَ تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ، أي ليحدر المسيح.
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Or, 'Who will descend into the abyss?' that is, to bring Christ up from the dead.	أَوْ مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَاوِيَةِ؟ أَيْ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ϯ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart", that is, the word of faith which we preach:	لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ؟ اَلْكَلِمَةُ قَرِيبَةٌ مِنْكَ فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ، أَيْ كَلِمَةُ الإِيمَانِ الَّتِي نَكْرِزُ بِهَا.

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.		
Ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	that if you confess with your mouth The Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.	لأَنَّكَ إِنِ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللهَ أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ خَلَصْتَ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ.	For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.	لأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمَنُ بِهِ لِلْبِرِّ وَالْفَمَ يُعْتَرَفُ بِهِ لِلْخَلاَصِ.
Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ.	For the Scripture says, ‘Whoever believes on Him will not be put to shame.’	لأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لاَ يُخْزَى.
Ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.	لأَنَّهُ لاَ فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ وَالْيُونَانِيِّ لأَنَّ رَبّاً وَاحِداً لِلْجَمِيعِ غَنِيّاً لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِهِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	For ‘whoever calls on the name of The Lord shall be saved.’	لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ.
Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲑⲙⲉϥ: ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ.	How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?	فَكَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ. وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بِلاَ كَارِزٍ؟
Ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	And how shall they preach unless they are sent? As it is written: ‘How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, who bring glad tidings of good things!’	وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلاَمِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ.	But they have not all obeyed the gospel. For Isaiah says, 'Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of The Lord been revealed?'	لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا الإِنْجِيلَ، لأَنَّ إِشَعْيَاءَ يَقُولُ: " يَا رَبُّ مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا. ولِمَن استُعلِنَتْ ذراع الربِّ؟".
Ϩⲁⲣⲁ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲡⲉ: ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.	إِذاً الإِيمَانُ بِالْخَبَرِ وَالْخَبَرُ بِكَلِمَةِ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	But I say, 'have they not heard?' Yes indeed: 'Their sound has gone out to all the earth, And their words to the ends of the world.'"	لَكِنَّنِي أَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا؟ بَلَى! "إِلَى جَمِيعِ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَإِلَى أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ أَقْوَالُهُمْ".
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second epistle our teacher St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية بركته علينا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**2 Peter 1: 12 - 21**	**2 بطرس 1: 12 - 21**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ.	For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.	لِذَلِكَ لاَ أُهْمِلُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ دَائِماً بِهَذِهِ الأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبَّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.
Ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,	وَلَكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقّاً مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أُنْهِضَكُمْ بِالتَّذْكِرَةِ.

ⲡⲁⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ.		
Ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.	عَالِماً أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضاً.
Ϯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.	فَأَجْتَهِدُ أَيْضاً أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الأُمُورِ.
Ϩⲁⲛϣ̀ϥⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.	لأَنَّنَا لَمْ نَتْبَعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.
Ⲁϥϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”	لأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللهِ الآبِ كَرَامَةً وَمَجْداً، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا مِنَ الْمَجْدِ الأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرِرْتُ بِهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.	وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتَ مُقْبِلاً مِنَ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.

ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.		
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲅ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Acts 3: 1 - 16**	**أعمال 3: 1 - 16**
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ.	Now, Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.	وَصَعِدَ بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مَعاً إِلَى الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلاَةِ التَّاسِعَةِ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ	And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple, which is called Beautiful, to ask alms from	وَكَانَ رَجُلٌ أَعْرَجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يُحْمَلُ كَانُوا يَضَعُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ الْهَيْكَلِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْجَمِيلُ» لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلَ.

ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲓⲏ̀ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	those who entered the temple;	
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms,	فَهَذَا لَمَّا رَأَى بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا مُزْمِعَيْنِ أَنْ يَدْخُلاَ الْهَيْكَلَ سَأَلَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	And fixing his eyes on him, with John, Peter said, “Look at us.”	فَتَفَرَّسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوحَنَّا وَقَالَ: «انْظُرْ إِلَيْنَا».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	So he gave them his attention, expecting to receive something from them.	فَلاَحَظَهُمَا مُنْتَظِراًأَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئاً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲇⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ.	Then Peter said, “Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk.”	فَقَالَ بُطْرُسُ: «لَيْسَ لِي فِضَّةٌ وَلاَ ذَهَبٌ وَلَكِنِ الَّذِي لِي فَإِيَّاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَامْشِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ.	And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.	وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ فَفِي الْحَالِ تَشَدَّدَتْ رِجْلاَهُ وَكَعْبَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them, walking, leaping, and praising God.	فَوَثَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ وَيُسَبِّحُ اللهَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And all the people saw him walking and praising God.	وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي وَيُسَبِّحُ اللهَ.

Ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him,

وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ لأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ الْجَمِيلِ فَامْتَلأُوا دَهْشَةً وَحَيْرَةً مِمَّا حَدَثَ لَهُ.

Ⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲧⲟⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

Now, as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch, which is called Solomon's, greatly amazed.

وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الأَعْرَجُ الَّذِي شُفِيَ مُتَمَسِّكاً بِبُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، تَرَاكَضَ إِلَيْهِمْ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَى الرِّوَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «رِوَاقُ سُلَيْمَانَ» وَهُمْ مُنْدَهِشُونَ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲓⲉ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟϣⲓ.

So when Peter saw it, he responded to the people: "Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ، قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ إِلَيْنَا كَأَنَّنَا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥϯ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲁ̀ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Son Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go.

إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِيلاَطُسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلاَقِهِ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.

But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you,

وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ.

Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ.	and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.	وَرَئِيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الّذِي أَقَامَهُ اللهُ مِنَ الأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شُهُودٌ لِذَلِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith, which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.	وَبِالإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالإِيمَانُ الّذِي بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiah 21
سنكسار اليوم الحادي والعشرون من شهر كيهك

1. The Commemoration of the Virgin Mary, the Theotokos 2. The Martyrdom of St. Barnabas, One of the Seventy Apostles	1. التذكار الشهري لوالدة الإله القديسة مريم العذراء 2. استشهاد القديس برنابا أحد السبعين رسولاً
1. The Commemoration of the Virgin St. Mary, the Theotokos On this day, the church celebrates the commemoration of the pure lady, the Virgin, St. Mary, the mother of Light, the mother of the Savior of the world, the mother of mercy and compassion. May her holy intercession be with us all. Amen.	**1. التذكار الشهري لوالدة الإله القديسة مريم العذراء** في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار السيدة العذراء الطاهرة البكر البتول الذكية القديسة مريم والدة الإله الكلمة أم الرحمة، الحنونة. شفاعتها المقدسة فلتكن معنا. آمين.
2. The Martyrdom of St. Barnabas, One of the Seventy Apostles On this day also of the year 61 AD, St. Barnabas, one of the seventy apostles, was martyred. He was from the tribe of Levi, and his name was Joses (Joseph).	**2. استشهاد القديس برنابا أحد السبعين رسولاً** وفيه أيضاً من سنة 61 ميلادية، استشهد القديس برنابا أحد السبعين رسولاً وهو من سبط لاوي. وكان اسمه أولاً يوسف.

His family resided on the island of Cyprus, where he was born. When he became a young man, his parents sent him to Jerusalem to learn the Jewish subjects. There, he became a disciple along with Saul of Tarsus, to Gamaliel, a teacher of the law, who was one of the great leaders of the Jewish thinkers.

After Barnabas finished his studies, he followed The Lord, Who appointed him to be one the seventy apostles. He received the gift of the Holy Spirit in the upper room with the disciples on the day of Pentecost. He was called Barnabas, which means “son of "encouragement” or “consolation,” by the apostles. Having land, sold it and brought the money and placed it at the feet of the apostles (Acts 4:36 - 37).

St. Barnabas was the one to introduce Saul of Tarsus to the disciples and the church of Jerusalem. He assured, comforted, and told them how Saul had seen The Lord on the way to Damascus, and that He had spoken to him.

The church in Jerusalem sent out the apostle Barnabas to Antioch, when it learned that the Gentiles had accepted the word of God. When came nd had seen seen the grace of God, he was glad and encouraged them all that with dedicated heart, they should continue with The Lord, for Barnabas was a good man, full of the Holy Spirit and of faith, and a great many people were accepting The Lord (Acts 11: 23 - 24).

When the field of ministry expanded, Barnabas went to Tarsus and brought his fellow student Saul to Antioch. So it was that for a whole year, they served the church and taught a great many people.

They went up to Jerusalem and had the offerings and donations of the believers of Antioch to the poor brethren dwelling in Judea, because of the famine that happened that took place during the days of Claudius Caesar (Acts 11: 30).

On their return to Antioch, they took with them Mark, Barnabas’ nephew (Acts 12: 25, Colossians 4: 10). In Antioch, The Holy Spirit said to the church, “Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them. Then, having fasted and prayed and laid hands on them, they sent them away” (Acts 13: 1 - 3).

They went to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus, where they preached the word of God.

ولإقامة عائلته في قبرص، ولد فيها. ولما كبر أرسله أبواه إلى أورشليم ليدرس العلوم اليهودية. وهناك تتلمذ مع شاول الطرسوسي على يدي غمالائيل، معلم الناموس وأحد قادة الفكر اليهودي الكبار.

وبعد أن أتم علومه، إذ كان ملازماً للرب، أقامه ضمن السبعين رسولاً. ودعي من الرسل برنابا، أي ابن الوعظ أو ابن العزاء. ونال مع التلاميذ نعمة حلول الروح القدس في يوم الخمسين. وإذ كان له حقل باعه وأتى بالدراهم ووضعها عند أقدام الرسل (أعمال 4: 36 - 37).

والقديس برنابا هو الذي قدم شاول الطرسوسي إلى الرسل والكنيسة في أورشليم وحدثهم كيف أبصر الرب في الطريق إلى دمشق (أعمال 9: 27).

وقد أوفدت الكنيسة القديس برنابا الرسول إلى أنطاكية عندما عرفت أن الأمميين فيها قبلوا كلمة الله (أعمال 11: 22 - 30). ولما رأى نعمة الله فرح، ووعظ الجميع أن يثبتوا في الرب بعزم القلب، لأنه كان رجلاً صالحاً وممتلئاً من الروح القدس والإيمان، فانضم إلى الرب جمع غفير (أعمال 11: 23 - 24).

وعندما اتسع حقل الخدمة ذهب إلى طرسوس وأحضر زميل تلمذته شاول وخدما في أنطاكية سنة كاملة، وعلّما جمعاً غفيراً. ثم صعدا إلى أورشليم ومعهما تقدمات مؤمني أنطاكية إلى فقراء اليهودية، بسبب الجوع الذي حدث في أيام كلوديوس قيصر (أعمال 11: 30).

وعند عودتهما إلى أنطاكية أخذا معهما مرقس ابن أخت برنابا (أعمال 12: 25، كولوسي 4: 10). وهناك قال الروح القدس للكنيسة: "افرزوا لى برنابا وشاول للعمل الذي دعوتهما إليه، فصاموا حينئذ وصلّوا ووضعوا عليهما الأيادي ثم أطلقوهما" (أعمال 13: 1 - 3).

فسافرا إلى سلوكية ومنها إلى قبرص، حيث ناديا بكلمة الله وكان معهما مرقس خادماً. ثم عادوا إلى أنطاكية بعد إتمام الرحلة التبشيرية الأولى،

They also had John as their assistant. They returned to Antioch after they had completed their missionary journey.

From Antioch, they went up to attend the council of Jerusalem because of the dispute regarding the circumcision. Then Barnabas and Paul returned to Antioch carrying the decree of the council (Acts 15: 1 - 29).

At the beginning of the second missionary journey of St. Paul, he took Silas with him, while St. Barnabas took St. Mark with him and sailed to Cyprus.

In Cyprus, they preached there and converted many of its people to the faith of The Lord Christ. The Jews resented St. Barnabas and seized him. Finally, they burnt his body with fire. Thus, his strife was completed and he received the crown of martyrdom.

His body remained whole and the fire did not scourge it. St. Mark the apostle came and carried the body, wrapped it, and buried it in a cave. His tomb is still located in the city of Salamis in Cyprus.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

ومنها صعدوا لحضور مجمع أورشليم (أعمال 15: 1 - 29) بسبب موضوع الختان. ثم رجع برنابا وبولس إلى أنطاكية حاملَين قرارات المجمع.

وعند بدء رحلة القديس بولس الرسول التبشيرية الثانية، اختار سيلا.

أما القديس برنابا الرسول، فأخذ مرقس وسافرا في البحر إلى قبرص (أعمال 15: 36 – 40). وفيها بشَّر وردَّ كثيرين من أهلها للإيمان بالسيد المسيح فحنق عليه اليهود، وأمسكوه ورجموه بالحجارة ثم أشعلوا النار في جسده. ففاضت روحه الطاهرة ونال إكليل الشهادة. أما جسده فظَلَّ سالماً ولم تحرقه النار، فأخذه القديس مرقس الرسول ولفه بلفائف ودفنه في مغارة ومازال قبره في مدينة سلامينا بقبرص.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲏ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 19: 1, 4**	**المزمور 18: 1، 4**
Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲱ̀ⲙⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. Alleluia.	**السموات تحدث بمجد الله، والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الأرض خرج منطقهم، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. هلليلويا.**

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**Matthew 10: 1 - 15**	**متى 10: 1 - 15**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.	ثُمَّ دَعَا تَلاَمِيذَهُ الاثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً عَلَى أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضُعْفٍ.
Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother.	وَأَمَّا أَسْمَاءُ الاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولاً فَهِيَ هَذِهِ: الأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ.	Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus.	فِيلُبُّسُ وَبَرْثُولَمَاوُسُ. تُومَا وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَلَبَّاوُسُ الْمُلَقَّبُ تَدَّاوُسَ.
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲔⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ.	Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.	سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.
Ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do	هَؤُلاَءِ الاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: إِلَى طَرِيقِ أُمَمٍ لاَ تَمْضُوا وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لاَ تَدْخُلُوا.

ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	not enter a city of the Samaritans.	
Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.	But go rather to the lost sheep of the house of Israel.	بَلِ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.'	وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.	Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.	اِشْفُوا مَرْضَى. طَهِّرُوا بُرْصاً. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ . مَجَّاناً أَخَذْتُمْ مَجَّاناً أَعْطُوا.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ.	Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts,	لاَ تَقْتَنُوا ذَهَباً وَلاَ فِضَّةً وَلاَ نُحَاساً فِي مَنَاطِقِكُمْ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ.	nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.	وَلاَ مِزْوَداً لِلطَّرِيقِ وَلاَ ثَوْبَيْنِ وَلاَ أَحْذِيَةً وَلاَ عَصاً لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ طَعَامَهُ.
Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out.	وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَافْحَصُوا مَنْ فِيهَا مُسْتَحِقٌّ وَأَقِيمُوا هُنَاكَ حَتَّى تَخْرُجُوا.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ.	And when you go into a household, greet it.	وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ϥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.	فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقّاً فَلْيَأْتِ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقّاً فَلْيَرْجِعْ سَلاَمُكُمْ إِلَيْكُمْ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

وَمَنْ لاَ يَقْبَلْكُمْ وَلاَ يَسْمَعْ كَلاَمَكُمْ فَاخْرُجُوا خَارِجاً مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَانْفُضُوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 22nd Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثاني والعشرون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ǹⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀Ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲍ̅, ⲏ̅	**Psalm 34: 7, 8**	**المزمور 33: 7، 8**
Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ǹⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The angel of The Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them. Oh, taste and see that The Lord is good: blessed is the man who trusts in Him. Alleluia.	يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيبَ الربَ. طوبى للإنسان المتكل عليه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲏ̅	**Matthew 16: 24 - 28**	**متى 16: 24 - 28**

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	Then Jesus said to His disciples, “If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϯⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ.	For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.	فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙ̀ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي مَلَكُوتِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲍ̅: ⲏ̅	Psalm 97: 7, 8	المزمور 96: 8
Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ Ⲡϭⲟⲓⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Worship Him all you angels. Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice because of Your judgments, O Lord. Alleluia.	اسجدوا لله يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتهللت بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا رب. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲏ̅: ⲓ̅ - ⲕ̅	**Matthew 18: 10 - 20**	**متى 18: 10 - 20**
Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven.	أُنْظُرُوا لاَ تَحْتَقِرُوا أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ، لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَلاَئِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلَّ حِينٍ يَنْظُرُونَ وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.	For the Son of Man has come to save that which was lost.	لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ϣⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ⲯⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.	What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying?	مَاذَا تَظُنُّونَ؟ إِنْ كَانَ لإِنْسَانٍ مِئَةُ خَرُوفٍ وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا أَفَلاَ يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ⲯⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ.	And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray.	وَإِنِ اتَّفَقَ أَنْ يَجِدَهُ، فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التِّسْعَةِ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.	هَكَذَا لَيْسَتْ مَشِيئَةً أَمَامَ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲕⲉ̀ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.	Moreover, if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.	وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَاذْهَبْ وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَحْدَكُمَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رَبِحْتَ أَخَاكَ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	But if he will not hear, take with you one or two more, that ‘by the mouth of two or three witnesses every word may be established.’	وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ فَخُذْ مَعَكَ أَيْضاً وَاحِداً أَوِ اثْنَيْنِ لِكَيْ تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلاَثَةٍ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.	And if he refuses to hear them, tell it to the church. But if he refuses even to hear the church, let him be to you like a heathen and a tax collector.	وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَثَنِيِّ وَالْعَشَّارِ.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲯⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Assuredly, I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَرْبِطُونَهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاًفِي السَّمَاءِ وَكُلُّ مَا تَحُلُّونَهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاًفِي السَّمَاءِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask, it will be done for them by My Father in heaven.	وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضاً: إِنِ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الأَرْضِ فِي أَيِّ شَيْءٍ يَطْلُبَانِه فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُمَا مِنْ قِبَلِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.	For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.	لأَنَّهُ حَيْثُمَا اجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلاَثَةٌ بِاسْمِي فَهُنَاكَ أَكُونُ فِي وَسَطِهِمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲃ̄: ⲉ̄ - ⲓ̄ⲏ̄	**Hebrews 2: 5 - 18**	**العبرانيين 2: 5 - 18**
Ⲙⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ	For He has not put the	فَإِنَّهُ لِمَلاَئِكَةٍ لَمْ يُخْضِعِ «الْعَالَمَ

ϭⲛⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ.	world to come, of which we speak, in subjection to angels.	الْعَتِيدَ» الَّذِي نَتَكَلَّمُ عَنْهُ.
Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲓⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ.	But one testified in a certain place, saying: "What is man that You are mindful of him, or the Son of Man that You take care of him?	لَكِنْ شَهِدَ وَاحِدٌ فِي مَوْضِعٍ قَائِلاً: «مَا هُوَ الإِنْسَانُ حَتَّى تَذْكُرَهُ، أَوِ ابْنُ الإِنْسَانِ حَتَّى تَفْتَقِدَهُ؟
Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.	You have made him a little lower than the angels; You have crowned Him with glory and honor, and set Him over the works of Your hands.	وَضَعْتَهُ قَلِيلاً عَنِ الْمَلاَئِكَةِ. بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ كَلَّلْتَهُ، وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ.
Ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	You have put all things in subjection under his feet." For in that, He put all in subjection under Him, He left nothing that is not put under Him. But now we do not yet see all things put under Him.	أَخْضَعْتَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ». لأَنَّهُ إِذْ أَخْضَعَ الْكُلَّ لَهُ، لَمْ يَتْرُكْ شَيْئاً غَيْرَ خَاضِعٍ لَهُ. عَلَى أَنَّنَا الآنَ لَسْنَا نَرَى الْكُلَّ بَعْدُ مُخْضَعاً لَهُ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	But we see Jesus, who was made a little lower than the angels, for the suffering of death crowned with glory and honor, that He, by the grace of God, might taste death for everyone.	وَلَكِنَّ الَّذِي وُضِعَ قَلِيلاً عَنِ الْمَلاَئِكَةِ، يَسُوعَ، نَرَاهُ مُكَلَّلاً بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ، مِنْ أَجْلِ أَلَمِ الْمَوْتِ، لِكَيْ يَذُوقَ بِنِعْمَةِ اللهِ الْمَوْتَ لأَجْلِ كُلِّ وَاحِدٍ.
Ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ	For it was fitting for Him, for whom are all things and by whom are all things, in bringing many sons to glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.	لأَنَّهُ لاَقَ بِذَاكَ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ الْكُلُّ وَبِهِ الْكُلُّ، وَهُوَ آتٍ بِأَبْنَاءٍ كَثِيرِينَ إِلَى الْمَجْدِ أَنْ يُكَمِّلَ رَئِيسَ خَلاَصِهِمْ بِالآلاَمِ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

For both He who sanctifies and those who are being sanctified are all of one, for which reason He is not ashamed to call them brethren,

لأَنَّ الْمُقَدِّسَ وَالْمُقَدَّسِينَ جَمِيعَهُمْ مِنْ وَاحِدٍ، فَلِهَذَا السَّبَبِ لاَ يَسْتَحِي أَنْ يَدْعُوَهُمْ إِخْوَةً.

Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

saying: “I will declare Your name to My brethren; In the midst of the assembly I will sing praise to You.”

قَائِلاً: «أُخَبِّرُ بِاسْمِكَ إِخْوَتِي، وَفِي وَسَطِ الْكَنِيسَةِ أُسَبِّحُكَ».

Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩⲑⲏⲓ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲗⲓⲛ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

And again: “I will put My trust in Him.” And again: “Here am I and the children whom God has given Me.”

وَأَيْضاً: «أَنَا أَكُونُ مُتَوَكِّلاً عَلَيْهِ». وَأَيْضاً: «هَا أَنَا وَالأَوْلاَدُ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمِ اللهُ».

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.

In as much then as the children, have partaken of flesh and blood, He Himself likewise shared in the same, that through death, He might destroy him who had the power of death, that is, the devil,

فَإِذْ قَدْ تَشَارَكَ الأَوْلاَدُ فِي اللَّحْمِ وَالدَّمِ اشْتَرَكَ هُوَ أَيْضاً كَذَلِكَ فِيهِمَا، لِكَيْ يُبِيدَ بِالْمَوْتِ ذَاكَ الَّذِي لَهُ سُلْطَانُ الْمَوْتِ، أَيْ إِبْلِيسَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲁⲟⲩ̀ⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲱⲛϧ.

and release those who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

وَيُعْتِقَ أُولَئِكَ الَّذِينَ خَوْفاً مِنَ الْمَوْتِ كَانُوا جَمِيعاً كُلَّ حَيَاتِهِمْ تَحْتَ الْعُبُودِيَّةِ.

Ⲙⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

For indeed He does not give aid to angels, but He does give aid to the seed of Abraham.

لأَنَّهُ حَقّاً لَيْسَ يُمْسِكُ الْمَلاَئِكَةَ، بَلْ يُمْسِكُ نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ

Therefore, in all things He had to be made like His brethren, that He might be a merciful and faithful High Priest in things pertaining to

مِنْ ثَمَّ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُشْبِهَ إِخْوَتَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِكَيْ يَكُونَ رَحِيماً، وَرَئِيسَ كَهَنَةٍ أَمِيناً فِي مَا لِلَّهِ حَتَّى يُكَفِّرَ خَطَايَا الشَّعْبِ.

ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	God, to make propitiation for the sins of the people.	
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	For in that He Himself has suffered, being tempted, He is able to aid those who are tempted.	لأَنَّهُ فِي مَا هُوَ قَدْ تَأَلَّمَ مُجَرَّباً يَقْدِرُ أَنْ يُعِينَ الْمُجَرَّبِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**1 Peter 1: 3 - 12**	**1 بطرس 1: 3 - 12**
Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,	مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءٍ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	to an inheritance incorruptible and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you,	لِمِيرَاثٍ لاَ يَفْنَى وَلاَ يَتَدَنَّسُ وَلاَ يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ لأَجْلِكُمْ.
Ϩⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ	who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time.	أَنْتُمُ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ، لِخَلاَصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ الأَخِيرِ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.		
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,	الّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنّكُمُ الآنَ، إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُحْزَنُونَ يَسِيراً بِتَجَارِبَ مُتَنَوّعَةٍ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,	لِكَيْ تَكُونَ تَزْكِيَةُ إِيمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥϭ̀ⲓⲱ̀ⲟⲩ.	whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory.	الّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لاَ تَرَوْنَهُ الآنَ لَكِنْ تُؤْمِنُونَ بِهِ فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لاَ يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.
Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Receiving the end of your faith, the salvation of your souls.	نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ خَلاَصَ النُّفُوسِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Of this salvation, the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,	الْخَلاَصَ الّذِي فَتَّشَ وَبَحَثَ عَنْهُ أَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَنِ النِّعْمَةِ الّتِي لأَجْلِكُمْ.
Ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.	بَاحِثِينَ أَيُّ وَقْتٍ أَوْ مَا الْوَقْتُ الّذِي كَانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ الّذِي فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشَهِدَ بِالآلاَمِ الّتِي لِلْمَسِيحِ وَالأَمْجَادِ الّتِي بَعْدَهَا.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.		
Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things, which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven, things, which angels desire to look into.	الَّذِينَ أَعْلِنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَيْسَ لأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَنَا كَانُوا يَخْدِمُونَ بِهَذِهِ الأُمُورِ الَّتِي أُخْبِرْتُمْ بِهَا أَنْتُمُ الآنَ بِوَاسِطَةِ الَّذِينَ بَشَّرُوكُمْ فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ مِنَ السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلاَئِكَةُ أَنْ تَطَّلِعَ عَلَيْهَا.
Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅: ⲕ̅ⲁ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**Acts 10: 21 - 33**	**أعمال 10: 21 - 33**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.	Then Peter went down to the men who had been sent to him from Cornelius, and said, "Yes, I am he whom you seek. For what reason have you come?"	فَنَزَلَ بُطْرُسُ إِلَى الرِّجَالِ الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ إِلَيْهِ كَرْنِيلِيُوسُ وَقَالَ: «هَا أَنَا الَّذِي تَطْلُبُونَهُ. مَا هُوَ السَّبَبُ الَّذِي حَضَرْتُمْ لأَجْلِهِ؟»
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ	And they said, "Cornelius the centurion, a just man, one who fears God and has a good	فَقَالُوا: «إِنَّ كَرْنِيلِيُوسَ قَائِدَ مِئَةٍ رَجُلاًبَارّاًوَخَائِفَ اللهِ وَمَشْهُوداًلَهُ مِنْ كُلِّ أُمَّةِ الْيَهُودِ أُوحِيَ إِلَيْهِ

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ.	reputation among all the nation of the Jews, was divinely instructed by a holy angel to summon you to his house, and to hear words from you.”	بِمَلاَكٍ مُقَدَّسٍ أَنْ يَسْتَدْعِيَكَ إِلَى بَيْتِهِ وَيَسْمَعَ مِنْكَ كَلاَماً».
Ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲟⲡⲡⲏ.	Then he invited them in and lodged them. On the next day, Peter went away with them, and some brethren from Joppa accompanied him.	فَدَعَاهُمْ إِلَى دَاخِلٍ وَأَضَافَهُمْ. ثُمَّ فِي الْغَدِ خَرَجَ بُطْرُسُ مَعَهُمْ وَأُنَاسٌ مِنَ الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنْ يَافَا رَافَقُوهُ.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ.	And the following day they entered Caesarea. Now Cornelius was waiting for them, and had called together his relatives and close friends.	وَفِي الْغَدِ دَخَلُوا قَيْصَرِيَّةَ. وَأَمَّا كَرْنِيلِيُوسُ فَكَانَ يَنْتَظِرُهُمْ وَقَدْ دَعَا أَنْسِبَاءَهُ وَأَصْدِقَاءَهُ الأَقْرَبِينَ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ.	As Peter was coming in, Cornelius met him and fell down at his feet and worshiped him.	وَلَمَّا دَخَلَ بُطْرُسُ اسْتَقْبَلَهُ كَرْنِيلِيُوسُ وَسَجَدَ وَاقِعاً عَلَى قَدَمَيْهِ.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.	But Peter lifted him up, saying, “Stand up; I myself am also a man.”	فَأَقَامَهُ بُطْرُسُ قَائِلاً: «قُمْ أَنَا أَيْضاً إِنْسَانٌ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ.	And as he talked with him, he went in and found many who had come together.	ثُمَّ دَخَلَ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ مَعَهُ وَوَجَدَ كَثِيرِينَ مُجْتَمِعِينَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲟϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ	Then he said to them, “You know how unlawful it is for a Jewish man to keep company with or go to one of another nation. But God has shown me that I should	فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ كَيْفَ هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَى رَجُلٍ يَهُودِيٍّ أَنْ يَلْتَصِقَ بِأَحَدٍ أَجْنَبِيٍّ أَوْ يَأْتِيَ إِلَيْهِ. وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَرَانِي اللهُ أَنْ لاَ أَقُولَ عَنْ إِنْسَانٍ مَا إِنَّهُ دَنِسٌ أَوْ نَجِسٌ.

ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲉϥϭⲁϧⲉⲙ ⲓⲉ ⲉϥⲥⲱϥ.	not call any man common or unclean.	
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ: ϯϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	Therefore, I came without objection as soon as I was sent for. I ask, then, for what reason have you sent for me?”	فَلِذَلِكَ جِئْتُ مِنْ دُونِ مُنَاقَضَةٍ إِذِ اسْتَدْعَيْتُمُونِي. فَأَسْتَخْبِرُكُمْ: لأَيِّ سَبَبٍ اسْتَدْعَيْتُمُونِي؟»
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ: ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ.	So Cornelius said, “Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,	فَقَالَ كَرْنِيلِيُوسُ: «مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ كُنْتُ صَائِماً. وَفِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ كُنْتُ أُصَلِّي فِي بَيْتِي وَإِذَا رَجُلٌ قَدْ وَقَفَ أَمَامِي بِلِبَاسٍ لاَمِعٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	and said, ‘Cornelius, your prayer has been heard, and your alms are remembered in the sight of God.	وَقَالَ: يَا كَرْنِيلِيُوسُ سُمِعَتْ صَلاَتُكَ وَذُكِرَتْ صَدَقَاتُكَ أَمَامَ اللهِ.
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉϥϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	Send therefore to Joppa and call Simon here, whose surname is Peter. He is lodging in the house of Simon, a tanner, by the sea. When he comes, he will speak to you.’	فَأَرْسِلْ إِلَى يَافَا وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الْمُلَقَّبَ بُطْرُسَ. إِنَّهُ نَازِلٌ فِي بَيْتِ سِمْعَانَ رَجُلٍ دَبَّاغٍ عِنْدَ الْبَحْرِ. فَهُوَ مَتَى جَاءَ يُكَلِّمُكَ.
Ⲛ̀ϯⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲁⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲛϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	So I sent to you immediately, and you have done well to come. Now therefore, we are all present before God, to hear all the things commanded you by God.”	فَأَرْسَلْتُ إِلَيْكَ حَالاً. وَأَنْتَ فَعَلْتَ حَسَناً إِذْ جِئْتَ. وَالآنَ نَحْنُ جَمِيعاً حَاضِرُونَ أَمَامَ اللهِ لِنَسْمَعَ جَمِيعَ مَا أَمَرَكَ بِهِ اللهُ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiah 22
سنكسار اليوم الثاني والعشرون من شهر كيهك

1. The Commemoration of the Archangel Gabriel 2. The Martyrdom of St. Pachom and his sister Dalusham 3. The Departure of Pope Anastasius, the 36th Patriarch of Alexandria	1. تذكار الملاك الجليل غبريال المبشر 2. استشهاد القديس باخوم وضالوشام أخته 3. نياحة البابا انسطاسيوس، البابا 36 للإسكندرية
1. The Commemoration of the Archangel Gabriel This day marks the commemoration of the honorable archangel Gabriel, the announcer, the consecration of his church in the city of Caesarea, Palestine, and the appearance of many miracles in it. He was the angel whom God sent to announce to Zacharias the priest, the birth of John the Baptist (Luke 1: 11 - 22). God also sent him to announce to the Virgin St. Mary with the dwelling of The Word of God in her for the salvation of the world (Luke 1: 26 - 38). Therefore, the church gave him the title "The Angel of Annunciation (The herald of Glad Tidings)". He is one of the seven Archangels standing before God interceding at all times for the human race. So, let us celebrate a spiritual feast for him, entreating the archangel Gabriel to intercede for us before God, to grant us the forgiveness of our sins. May the blessing of his holy intercession be with us. Amen.	**1. تذكار الملاك الجليل غبريال المبشر** في هذا اليوم تذكار رئيس الملائكة غبريال المبشر، وتكريس كنيسته في مدينة قيسارية بفلسطين، وظهور العجائب بها. هذا الملاك هو الذي أرسله الله ليبشر زكريا الكاهن بميلاد يوحنا المعمدان (لوقا 1: 11 – 22). كما أرسله ليبشر القديسة العذراء مريم بحلول كلمة الله فيها لخلاص العالم (لوقا 1: 26 – 38). ولذلك لقبته الكنيسة "ملاك البشارة". وهو أحد رؤساء الملائكة السبعة الواقفين أمام الله يتشفعون كل حين في البشرية كلها. فلنعيد له عيداً روحانياً، متوسلين إليه أن يشفع فينا أمام الله لينعم لنا بغفران خطايانا. بركة شفاعته المقدسة فلتكن معنا. آمين.
2. The Martyrdom of St. Pachom and his sister Dalusham On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Pachom And his sister Dalusham were martyred. They were born to poor Christian parents. They worked in farming a land in the village Soflaq, north of Akhmim. When Pachom was eighteen years old, his father passed away and his mother was seven-month pregnant with his sister. He worked for a rich man called Simon in his orchard in the village of Soflaq. When Arianus, the governor of Ansena, arrived to Akhmim to persecute the Christians, he sent his soldiers to a village called Shansheef to bring its Christians. On their way, at Soflaq, they found St. Pachom. They seized	**2. استشهاد القديس باخوم وضالوشام أخته** في مثل هذا اليوم أيضا من سنة 20 للشهداء (304 م) استشهد القديس باخوم وأخته ضالوشام وقد ولدا من أبوين مسيحيين فقيرين يعملان في فلاحة الأرض بقرية سفلاق بحري أخميم. وفي الثامنة عشر من عمر باخوم، تنيح والده وكانت والدته حبلي في الشهر السابع بأخته. وعمل باخوم عند رجل غني يدعي سمعان في بستانه ببلدة سفلاق. وعند وصول أريانوس والي أنصنا إلى أخميم ليضطهد المسيحيين، أرسل جنوده إلى قرية شنشيف لكي يأتوا بالمسيحيين. وفي الطريق عند سفلاق وجدوا القديس باخوم، فامسكه

him and asked about his name, he replied saying, "I am Christian" and confessed The Lord Christ, as Lord and Savior.

The captain became angry and ordered his soldiers to tie a heavy stone to St. Pachom's neck. St. Pachom cried out for God's help and stood up, while the stone was hanging from his neck. Everyone was amazed. They took him to the governor after they had tied his legs to a calf, which dragged him, while they were severely beating him. His mother and sister were following him crying.

When they arrived before the governor, he tried to turn him away from his faith. When he failed, he ordered to beat him with whips made of cow's hide until he fell on the ground as a dead man. Shortly after, he stood and signed himself with the sign of the cross. He praised God that made him worthy to suffer for His name's sake.

His sister Dalusham came forward and confessed her faith in The Lord Christ, and she was only eight years old. The governor was amazed from her strong faith and great love for The Lord Christ. They beat her severely until she fell down on her face. Her brother St. Pachom was praying for her. The governor ordered to place hot fiery coal on her chest and sides. Then they chained her neck with heavy iron fetters and cast her into a cauldron filled with boiling water. The angel of The Lord came down and opened the boiler and brought her out unharmed.

As for St. Pachom, they pulled out the nails of his hands and feet and tormented him with different kinds of tortures. Many of the people present believed because of their endurance. Finally, the governor ordered to behead them, and thus they received the crown of martyrdom.

The people of Soflaq came, took the two bodies, shrouded them and buried them with great veneration. A church was built after their names in the village of El-Sawamaa Sharq (east), about ten kilometers northeast of Akhmim. Their bodies are located beside the body of their uncle Anba Psoi (Bisada) in his monastery located twenty-five kilometers, south of Akhmim.

May the blessing of their prayers be with us. Amen.

الجنود وسألوه عن أسمه فقال "أنا مسيحي" واعترف بالسيد المسيح إلهاً ومخلصاً.
فاغتاظ القائد وأمر الجند أن يربطوا في عنقه حجراً كبيراً. أما باخوم فصرخ طالباً المعونة من الله ووقف والحجر معلق عل عنقه.
فتعجبوا جداً، ثم اقتادوه إلي الوالي بعد أن ربطوه من رجليه في عجلة ورأسه للخلف وهم يضربونه بقسوة وكانت تتبعه أمه وأخته. وهم باكيتان.
ولما وصلوا به إلى الوالي، حاول أن يثنيه عن إيمانه. ولما فشل أمر أن يضربوه بسياط من جلد البقر إلى أن سقط على الأرض مثل الميت. بعدها وقف ورشم ذاته بعلامة الصليب وسبح الله الذي جعله أهلاً أن يتألم لأجل اسمه.
فتقدمت أخته ضالوشام واعترفت بالسيد المسيح، وكانت تبلغ من العمر ثماني سنوات، حتى أن الوالي اندهش من قوة إيمانها ومحبتها للسيد المسيح. فضربوها كثيراً حتى وقعت على وجهها وكان أخوها باخوم يصلي لأجلها. فأمر الوالي أن يضعوا جمر نار على صدرها وجنبيها ثم وضعوا سلاسل حديد في عنقها ووضعوها في خلقين يغلي، فجاء ملاك نوراني وفتح الخلقين وأخرجها سالمة.
أما باخوم فقلعوا أظافر يديه ورجليه وعذبوه بكل أنواع العذاب. وقد آمن كثيرون من الحاضرين بسبب احتمالهما. أخيراً أمر الوالي بقطع رأسيهما، فنالا إكليل الشهادة.
فأتى أهل سفلاق وأخذوا الجسدين وكفنوهما ودفنوهما بإكرام جزيل وبنيت على اسميهما كنيسة بقرية الصوامعة شرق على بعد عشر كيلومترات شمال شرق أخميم. أما جسديهما فيوجدان بجوار خالهما الأنبا بساده الأسقف الشهيد بديره على بعد خمسة وعشرون كيلو متراً جنوب أخميم.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of Pope Anastasius, the 36th Patriarch of Alexandria

On this day also of the year 332 AM, 616 AD, St. Anastasius, the 36th Pope of Alexandria, departed.

He was educated in the School of Alexandria and

3. نياحة البابا انسطاسيوس، البابا 36 للإسكندرية

وفيه أيضاً من سنة 322 للشهداء، 616 ميلادية، تنيَّح البابا القديس أنسطاسيوس،

worked as a judge in the royal court. Then he left his position and was ordained a priest for the church of Alexandria.

The believers increased their appreciation for him, honored and truly loved him for what they saw in him of sincerity, wisdom and uprightness.

All these characteristics were the best recommendation for him to be chosen patriarch after the departure of Pope Demianos.

After his consecration, he devoted much of his attention to the churches and he ordained bishops and priests to fill the vacant posts. He built several new churches and regained the churches that were taken over by the Chalcedonians. The Chalcedonian Patriarch (who was appointed by the Roman Emperor) was annoyed, so he falsely accused Pope Anastasius to the Emperor. The Emperor sent his orders to the Governor of Alexandria to seize some of the churches that were under the auspices of Pope Anastasius and to hand them over to the alien patriarch.

Pope Anastasius was saddened and went to the wilderness of Shiheet (Scetis), where he stayed for many days in fasting and prayers, asking for divine intervention. Subsequently, the emperor’s brother killed him and took over the throne. Pope Anastasius returned to Alexandria and persisted in teaching and exhorting the flock in person and through his books.

Because of his great knowledge and eloquence, he wrote a book every year. He remained on his throne for 12 years, 6 months and 10 days. During this period, he wrote twelve books and arranged them according to the Coptic alphabet as their titles.

When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

الباب السادس والثلاثون من باباوات الأسكندرية.

تعلم هذا الأب القديس في مدرسة الإسكندرية، وعمل قاضياً بالقصر الملكي ثم ترك وظيفته ورسم قساً على كنيسة الثغر الإسكندري.

فازداد المؤمنون تقديراً له وأكرموه وأحبوه لصدق ما رأوه فيه من اخلاص وحكمة واستقامة.

وكانت هذه المزايا خير تزكية له لاختياره بطريركاً بعد نياحة البابا ديميانوس. فاهتم هذا الأب القديس بالكنائس اهتمامًا زائدًا، ورسم أساقفة وكهنة على الايبارشيات الخالية، وشيد عدة كنائس جديدة، واستعاد من الخلقيدونيين ما قد وضعوا أيديهم عليه من الكنائس.

فتضايق البطريرك الخلقيدوني (الذي عينه الامبراطور الروماني) ووشي به لدي الامبراطور. فأرسل الامبراطور أوامره إلى والي الإسكندرية أن يغتصب بعض الكنائس التابعة للبطريرك أنسطاسيوس ويسلمها للبطريرك الدخيل.

فحزن البابا انسطاسيوس وذهب إلى برية شيهيت وقضي أياماً كثيرة في الأصوام والصلوات طالباً تدخل العناية الإلهية. وفعلاً، قام شقيق الامبراطور بقتل أخيه واستولي على العرش، فرجع البابا انسطاسيوس إلى الإسكندرية وداوم على تعليم رعيته بنفسه وبكتبه.

وكان من كثرة علمه وفصاحته يكتب كل سنة كتاباً. وقد أقام على الكرسي البطريركي اثنتي عشرة سنة وستة أشهر وعشرة أيام، كتب خلالها اثني عشر كتاباً، رتبها على الحروف الأبجدية القبطية.

ولما أكمل سعيه الصالح، تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائما أبديًا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅: ⲁ̅	Psalm 138: 1, 2	المزمور 137: 1
Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth. Before the angels, I will chant to You. I will worship toward Your holy temple. Alleluia.	أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲕ̅ⲋ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Luke 1: 26 - 38**	**لوقا 1: 26 - 38**
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.	Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth,	وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلاَكُ مِنَ اللهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةُ.
Ϩⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.	to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.	إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ: ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.

And having come in, the angel said to her, “Rejoice, highly favored one, The Lord is with you; blessed are you among women!”

فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلاَكُ وَقَالَ: «سَلاَمٌ لَكِ أَيَّتُهَا الْمُمتلئة نعمة. اَلرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ».

Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.

But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was.

فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلاَمِهِ وَفَكَّرَتْ مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Then the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

فَقَالَ لَهَا الْمَلاَكُ: «لاَ تَخَافِي يَا مَرْيَمُ لأَنَّكِ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus.

وَهَا أَنْتِ سَتَحْبَلِينَ وَتَلِدِينَ ابْناً وتدعين اسمه يَسُوعَ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

He will be great, and will be called the Son of the Highest; and The Lord God will give Him the throne of His father David.

هَذَا يَكُونُ عَظِيماً وَابْنَ الْعَلِيِّ يُدْعَى وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الإِلَهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end”.

وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الأَبَدِ وَلاَ يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَايَةٌ».

Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ.

Then Mary said to the angel, “How can this be, since I do not know a man?”

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلاَكِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلاً؟»

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲙⲁⲥϥ

And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy

فَأَجَابَ الْمَلاَكُ: «اَلرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكِ وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكِ، فَلِذَلِكَ أَيْضاً الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكِ يُدْعَى ابْنَ اللهِ.

ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	One who is to be born will be called the Son of God.	
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲡⲉ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲧϭⲣⲏⲛ.	Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren.	وَهُوَذَا أَلِيصَابَاتُ نَسِيبَتُكِ هِيَ أَيْضاً حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوَّةِ عَاقِراً.
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲓ ⲛⲁⲧϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For with God nothing will be impossible”.	لأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمْكِنٍ لَدَى اللهِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Then Mary said, “Behold the maidservant of The Lord! Let it be to me according to your word”. And the angel departed from her.	فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَذَا أَنَا أَمَةُ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ». فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلاَكُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 23rd Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثالث والعشرون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗⲁ: ⲍ, ⲏ	**Psalm 132: 10, 11**	**المزمور 131: 7، 8**
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed. The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, "Of the fruit of your loins I will set upon your throne." Alleluia.	مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لاَ تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ. أَقْسَمَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ لاَ يَرْجِعُ عَنْهُ: مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْعَلُ عَلَى كُرْسِيِّكَ. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲍ: ⲙ - ⲛⲅ	**John 7: 40 - 53**	**يوحنا 7: 40 - 53**

Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Therefore, many from the crowd, when they heard this saying, said, “Truly this is the Prophet.”	فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلاَمَ قَالُوا: «هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ».
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	Others said, “This is the Christ.” But some said, “Will the Christ come out of Galilee?	آخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ». وَآخَرُونَ قَالُوا: «أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟
Ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?”	أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ وَمِنْ بَيْتِ لَحْمٍ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟»
Ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.	So there was a division among the people because of Him.	فَحَدَثَ انْشِقَاقٌ فِي الْجَمْعِ لِسَبَبِهِ.
Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.	وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يُلْقِ أَحَدٌ عَلَيْهِ الأَيَادِيَ.
Ⲁⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛϥ.	Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, “Why have you not brought Him?”	فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ. فَقَالَ هَؤُلاَءِ لَهُمْ: لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ.
Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	The officers answered, “No man ever spoke like this Man!”	أَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الإِنْسَانِ.
Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ.	Then the Pharisees answered them, “Are you also deceived?	فَأَجَابَهُمُ الْفَرِّيسِيُّونَ: "أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ ضَلَلْتُمْ؟

Ⲙⲏ ⲁ̀ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.	Have any of the rulers or the Pharisees believed in Him?	أَلَعَلَّ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲉ̀ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲥⲉϩⲏ ϧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀.	But this crowd that does not know the law is accursed.”	وَلكِنَّ هذَا الشَّعْبَ الَّذِي لاَ يَفْهَمُ النَّامُوسَ هُوَ مَلْعُونٌ".
Ⲡⲉϫⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	Nicodemus, he who came to Jesus by night, being one of them, said to them,	قَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلاً، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ:
Ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	“Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?”	"أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلاً وَيَعْرِفْ مَاذَا فَعَلَ؟"
Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ϩⲱⲕ ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	They answered and said to him, “Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee.”	أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: "أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَتِّشْ وَانْظُرْ إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ".
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ.	And everyone went to his own house.	فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 89: 19 - 21**	**المزمور 88: 13 - 15**
Ⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ	Then You spoke in a vision to Your holy one, and said: I have given help to one who is mighty. I have	حِينَئِذٍ كَلَّمْتَ بِرُؤْيَا تَقِيَّكَ وَقُلْتَ: "جَعَلْتُ عَوْنًا عَلَى قَوِيٍّ. رَفَعْتُ مُخْتَارًا مِنْ بَيْنِ الشَّعْبِ. وَجَدْتُ دَاوُدَ عَبْدِي. بِدُهْنِ قُدْسِي مَسَحْتُهُ.

ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ⲧⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϣⲱⲃϣ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him. With whom My hand shall be established; also My arm shall strengthen him. Alleluia.	الَّذِي تَثْبُتُ يَدِي مَعَهُ. أَيْضًا ذِرَاعِي تُشَدِّدُهُ". هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲁ̅ - ⲏ̅	**Matthew 12: 1 - 8**	**متى 12: 1 - 8**
Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϩ̀ⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ.	At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. And His disciples were hungry, and began to pluck heads of grain and to eat.	فِي ذلِكَ الْوَقْتِ ذَهَبَ يَسُوعُ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزُّرُوعِ، فَجَاعَ تَلاَمِيذُهُ وَابْتَدَأُوا يَقْطِفُونَ سَنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ.
Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	And when the Pharisees saw it, they said to Him, “Look, Your disciples are doing what is not lawful to do on the Sabbath!”	فَالْفَرِّيسِيُّونَ لَمَّا نَظَرُوا قَالُوا لَهُ: "هُوَذَا تَلاَمِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لاَ يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ!"
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.	But He said to them, “Have you not read what David did when he was hungry, he and those who were with him:	فَقَالَ لَهُمْ: "أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟

Πωс аϥϣеnаϥ ѐϧоүn ѐпнι ⲙ̀Фnоүϯ оүоϩ nιωιк ǹте ϯпроөеcιc аϥоүоⲙоү nнетеnаcⲙ̀пϣа nаϥ аn пе ѐоүωⲙ ѐвоⲗ ǹϧнтоү оүⲇе nнеөnеⲙаϥ ѐвнⲗ ѐnιоүнв ⲙ̀ⲙаүатоү.	How he entered the house of God and ate the showbread, which was not lawful for him to eat, nor for those who were with him, but only for the priests?	كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ الَّذِي لَمْ يَحِلَّ أَكْلُهُ لَهُ وَلاَ لِلَّذِينَ مَعَهُ، بَلْ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ.
Ⲁn ⲙ̀петеnωϣ ϧеn пιnоⲙос же ǹϩрнι ϧеn nιСаввато n nιоүнв ϧеn пιерфеι сесωϥ ⲙ̀пιСаввато n оүоϩ ⲙ̀ⲙоn nоⲃι ϭι ерωоү.	Or have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath, and are blameless?	أَوَ مَا قَرَأْتُمْ فِي التَّوْرَاةِ أَنَّ الْكَهَنَةَ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدَنِّسُونَ السَّبْتَ وَهُمْ أَبْرِيَاءُ؟
ϯжω ⲇе ⲙ̀ⲙос nωтеn же ιс ϩоүо ѐпιерфеι ⲙ̀паιⲙа.	Yet I say to you that in this place there is One greater than the temple.	وَلكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ ههُنَا أَعْظَمَ مِنَ الْهَيْكَلِ!
Еnаретеnѐⲙι же оү пе оүnаι пе ϯоүаϣϥ оүоϩ ǹоүϣоүϣωоүϣι аn nаретеnnаϯϩаπ аn пе ѐnιаөnоⲃι.	But if you had known what this means, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.	فَلَوْ عَلِمْتُمْ مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لاَ ذَبِيحَةً، لَمَا حَكَمْتُمْ عَلَى الأَبْرِيَاءِ!
Пϭоιс гар ⲙ̀пιСаввато n пе Пϣнрι ⲙ̀Фрωⲙι.	For the Son of Man is Lord even of the Sabbath."	فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا".
Пιὼоү фа Пеnnоүϯ пе ϣа ѐnеϩ ǹте nι ѐnеϩ: а̀ⲙнn.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

ϯѐпιстоⲗн ǹте пеnсаϧ Паүⲗос Пιа̀постоⲗос

Паүⲗос фвωк ⲙ̀Пеnϭоιс Iнсоүс Пιⲭрιстос: пιа̀постоⲗос етөаϩеⲙ: фнетаүөашϥ ѐпιϩιϣеnnоүϥι ǹте Фnоүϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.

	Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲗ̅ⲃ̅ - ⲙ̅	**Hebrews 11: 32 - 40**	العبرانيين 11: 32 - 40
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓϥⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲅⲉⲗⲉⲟⲛ Ⲃⲁⲣⲁⲕ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ Ⲓⲉϥⲑⲁ ⲓⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:	وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً لأَنَّهُ يُعْوِزُنِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاحَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالأَنْبِيَاءِ،
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̀.	who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,	الّذِينَ بِالإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بِرّاً، نَالُوا مَوَاعِيدَ، سَدُّوا أَفْوَاهَ أُسُودٍ،
Ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ: ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲛⲓ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.	أَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، تَقَوُّوا مِنْ ضُعْفٍ، صَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غُرَبَاءَ،
Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱ̀ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.	Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.	أَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةٍ. وَآخَرُونَ عُذِّبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا قِيَامَةً أَفْضَلَ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁⲩϭⲓ ⲡⲓⲣⲁ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.	Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.	وَآخَرُونَ تَجَرَّبُوا فِي هُزْءٍ وَجَلْدٍ، ثُمَّ فِي قُيُودٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

Ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ.	They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented.	رُجِمُوا، نُشِرُوا، جُرِّبُوا، مَاتُوا قَتْلاً بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَجُلُودِ مِعْزَى، مُعْتَازِينَ مَكْرُوبِينَ مُذَلِّينَ،
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.	وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقاً لَهُمْ تَائِهِينَ فِي بَرَارِيَّ وَجِبَالٍ وَمَغَايِرَ وَشُقُوقِ الأَرْضِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.	And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,	فَهَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،
Ⲉⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩⲛ.	God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.	إِذْ سَبَقَ اللهُ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لِكَيْ لاَ يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̅: ⲍ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**James 5: 7 - 13**	**يعقوب 5: 7 - 13**
Ϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ	Therefore be patient, brethren, until the coming of The Lord. See how the farmer waits for the	فَتَأَنَّوْا أَيُّهَا الإِخْوَةُ إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ. هُوَذَا الْفَلاَّحُ يَنْتَظِرُ ثَمَرَ الأَرْضِ الثَّمِينَ مُتَأَنِّياً عَلَيْهِ حَتَّى

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁ̀ⲉ.	precious fruit of the earth, waiting patiently for it until it receives the early and latter rain.	يَنَالَ الْمَطَرَ الْمُبَكِّرَ وَالْمُتَأَخِّرَ.
Ϣⲟⲩ̀ⲛϩⲏⲧ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	You also be patient. Establish your hearts, for the coming of The Lord is at hand.	فَتَأَنَّوْا أَنْتُمْ وَثَبِّتُوا قُلُوبَكُمْ، لأَنَّ مَجِيءَ الرَّبِّ قَدِ اقْتَرَبَ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϥ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.	Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!	لاَ يَئِنَّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِئَلاَّ تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ϭ'ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	My brethren, take the prophets, who spoke in the name of The Lord, as an example of suffering and patience.	خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لاِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالأَنَاةِ، الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ.	Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by The Lord—that The Lord is very compassionate and merciful.	هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَؤُوفٌ.
Ⲙ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ̀ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩ̀ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩ̀ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩ̀ⲇⲉ ⲕⲉ̀ⲁ̀ⲛⲁϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩ̀ⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ.	But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your "Yes" be "Yes," and your "No," "No," lest you fall into judgment.	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لاَ تَحْلِفُوا لاَ بِالسَّمَاءِ وَلاَ بِالأَرْضِ وَلاَ بِقَسَمٍ آخَرَ. بَلْ لِتَكُنْ نَعَمْكُمْ نَعَمْ وَلاَكُمْ لاَ، لِئَلاَّ تَقَعُوا تَحْتَ دَيْنُونَةٍ.

Ic϶e ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲯⲁⲗⲓⲛ.	Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.	أعَلَى أحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَّاتٌ؟ فَلْيُصلِّ. أمَسْرُورٌ أحَدٌ؟ فَلْيُرَتِّلْ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲃ̅: ⲕ̅ⲃ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**Acts 2: 22 - 36**	**أعمال 2: 22 - 36**
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲟ̀ⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ.	Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a Man attested by God to you by miracles, wonders, and signs, which God did through Him in your midst, as you yourselves also know.	أيُّها الرِّجال الإسرائيليون اسمعوا لكلامي هذا: إنَّ يسوع النَّاصري الرَّجُل الذي قد ظهر عندكم مِنْ قِبَلِ الله بالقوَّات والعجائب والآيات التي صنعها الله على يديه في وسطِكم، كما أنتُم تعلمون.
Ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ.	Him, being delivered by the determined purpose and foreknowledge of God, you have taken by lawless hands, have crucified, and put to death;	هذا أخَذْتموه بحسب مشورة الله المحتومة وعِلْمِهِ السَّابِق، وأسلمتموه إلى أيدي الأثمة وصَلَبْتُموه وقَتَلْتُمُوه.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	whom God raised up, having loosed the pains of death, because it was not possible that He should be held by it.	هذا الذي أقامه الله ناقِضاً أوْجاع الموت، إذْ لم يَكُنْ مُمكِناً أن يمسكه الموت.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ.	For David says concerning Him: "I foresaw The Lord always before my face, For He is at my right hand, that I may not be shaken.	لأنَّ داود يقول فيه: سبق أن رأيت الرَّبّ أمامي في كُلِّ حينٍ، فإنَّهُ عن يَميني، لكي لا أتزعزع.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	Therefore, my heart rejoiced, and my tongue was glad. Moreover, my flesh also will rest in hope.	لذلك فَرِحَ قلبي وتَهَلّلَ لِساني. حتى جسدي أيضاً سيسكن على الرَّجاءِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	For You will not leave my soul in Hades, Nor will You allow Your Holy One to see corruption.	لأنّك لن تترك نفسي في الجحيم ولا تجعل قُدُّوسَكَ يرى فساداً.
Ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ.	You have made known to me the ways of life; You will make me full of joy in Your presence."	قَدْ عرَّفتني سُبُل الحياة وستملأني فرحاً مع وجْهِك.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲥ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Men and brethren, let me speak freely to you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his tomb is with us to this day.	أيُّها الرِّجال إخوتنا، إنّه يَسُوغ أن نكلِّمكُم جهراً عن داود رئيس الآباء إنَّه قد مات ودُفِنَ، وقَبْرُه عِندنا إلى اليوم.
Ⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, He would raise up the Christ to sit on his throne.	فإذْ كان نبيَّاً، وعَلِمَ أنَّ الله أقسم له بيمين أنَّ واحداً من ثمرة صُلْبِه يجلس على كُرْسِيِّهِ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	He, foreseeing this, spoke concerning the resurrection of the Christ, that His soul was not left in Hades, nor did His flesh see corruption.	إذ سبق فرأى وتكلّم عن قيامة المسيح، بأنَّهُ لم يُترك في الهاوية ولم يَرَ جسده فساداً.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ.	This Jesus God has raised up, of which we are all witnesses.	هذا هو يسوع الذي أقامه الله، ونحن جميعاً شهودٌ له بذلك.
Ⲉⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Therefore, being exalted to the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, He poured out this, which you now see and hear.	وإذْ ارتفَعَ بيمين الله، وأخذ مِنَ الآب موعد الرُّوح القُدُس سكب هذا الذي أنتم الآن تنظرونه وتَسْمَعُونَهُ.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	For David did not ascend into the heavens, but he says himself: The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand,	لأنَّ داوُدَ لم يَصْعَدْ إلى السَّمَوَات. وهو نَفْسُه يقول: قال الرَّبُّ لِرَبِّي، اجْلِسْ عَن يَمينِي.
Ϣⲁ ϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ϭⲁⲗⲁⲩϫ.	till I make Your enemies Your footstool."	حتى أضَعَ أعْدَاءَكَ مَوطِئاً لِقَدَمَيْكَ.
Ⲁ̀ⲥⲫⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣϥ.	Therefore, let all the house of Israel know assuredly that God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ.	فَلْيَعْلَمْ يَقِينًا جَمِيعُ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ أَنَّ اللهَ جَعَلَ يَسُوعَ هذَا، الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ، رَبًّا وَمَسِيحًا.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiah 23
سنكسار اليوم الثالث والعشرون من شهر كيهك

1. The Departure of David the Prophet and King
2. The Departure of St. Timothy, the Anchorite

1. نياحة داود النبي والملك
2. نياحة القديس تيموثاوس السائح

1. The Departure of David the Prophet and King

On this day, of the year 1040 BC, the King and the great prophet David, the son of Jesse, departed. He was the second king of Israel.

He was from the tribe of Judah from the village of Bethlehem. God chose him a king over the children of Israel, a successor to Saul, the son of Kish, who deviated from the straight path.

God commanded the Prophet Samuel to go to Bethlehem to anoint David a king of Israel (1 Samuel 16: 13).

God was with him in all his ways, for his purity of heart and his meekness. He saved him from the hands of Saul, who wanted to kill him on several occasions.

King David was adorned with many other virtues; as humility and perpetual prayers. God praised him by saying; "I have found David, the son of Jesse, a man after My own heart, who will do all My will" (Acts 13:22). He is the author of the Book of Psalms, which is a book full of spiritual teachings and many prophecies about The Lord Christ.

David's might and power were supported by the God of heaven. When he was young and while tending to his father's sheep, a bear and a lion attacked his sheep and David killed both the bear and the lion.

When the army of Israel faced the army of the Philistines and Goliath, the champion of the Philistines, whose height was six cubits and a span, and was armed by many arms defied the army of Israel for forty days, no one dared to go down to fight him.

When David came one day to visit and see his brothers and brought provisions to their camp, he saw and heard Goliath defying the people of Israel.

David was moved with divine zeal and took permission from king Saul. He came forward to face Goliath and he chose for himself five smooth stones from the brook and his sling in his hand.

David said to Goliath, "You come to me with a sword, with a spear, and with a javelin. But I come to you in the Name of The Lord of hosts, the God of the

1. نياحة داود النبي والملك

في مثل هذا اليوم من سنة 1040 ق.م. تنيَّح الملك والنبي العظيم داود بن يسى، ثاني ملوك إسرائيل.

كان من سبط يهوذا من قرية بيت لحم، اختاره الله ملكاً على بنى إسرائيل، خلفاً لشاول بن قيس الذي حاد عن الطريق المستقيم.

فأمر الرب صموئيل النبي أن يتوجه إلى بيت لحم ويسكب دهن المسحة على داود ليكون ملكاً على إسرائيل (1 صموئيل 16: 13).

ولطهارة قلبه ووداعته، كان الله معه، وأنقذه من يد شاول الذي أراد قتله مراراً كثيرة.

كما تحلَّى بفضائل كثيرة أخرى مثل الاتضاع والصلاة الدائمة، فمدحه الرب بقوله: "وجدت داود بن يسى رجلاً حسب قلبي يصنع مشيئتي" (أعمال 13: 22).

وهو صاحب سفر المزامير المملوء بالتعاليم المفيدة والروحانية العميقة والنبوات عن السيد المسيح.

وأيضاً كان داود ذا بأس مؤيَّداً من إله السماء، فحينما كان صغيراً يرعى غنم أبيه، هجم عليه أسد ودب، فقتل داود الدب والأسد.

ولما تقابل جيش شاول بجيش الفلسطينيين، خرج جليات الجبار، الذي كان طوله ستة أذرع وشبر، ومتسلِّحاً بأسلحة كثيرة، وأخذ يُعيِّر جيش بنى إسرائيل مدة أربعين يوماً، ولم يجسر أحد أن يبارزه.

وإذ أتى داود ذات يوم ليتفقد سلامة إخوته، ورأى وسمع جليات يُعيِّر شعب بنى إسرائيل، غار غيرة الرب وأخذ إذناً من شاول الملك، وتقدَّم إلى جليات وبيده مقلاعه وخمسة أحجار صغيرة من الوادي، وقال لجليات: "أنت تأتي إليَّ بسيف ورمح وترس وأنا آتي إليك باسم رب الجنود، إله صفوف إسرائيل الذين عيّرتهم. هذا اليوم يحبسك الرب في يدي".

armies of Israel, whom you have defied."

David took out a stone, he slung it, and he struck the Philistine in his forehead, so that the stone sank in his forehead and he fell on his face to the ground. David ran and stood over the Philistine, took his sword and cut off his head and removed the reproach of Israel (1 Samuel 17: 45 – 54).

After the death of Saul, David took over the affairs of the kingdom and he reigned over Israel for forty years. He relocated the Ark of Covenant from Shiloh to Zion, the city of David, in Jerusalem

David lived seventy years, and when he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

ثم وضع الحجر في المقلاع وضربه، فارتكز الحجر في جبهته وسقط على وجهه إلى الأرض، فركض داود وأخذ سيف جليات وقطع رأسه وأزال العار عن بنى إسرائيل (1 صموئيل 17: 45 - 54).

وبعد موت شاول، تقلَّدَ داود أمور المملكة، وظل يملك على إسرائيل مدة أربعين سنة، ونقل تابوت عهد الرب من شيلوه إلى صهيون بأورشليم. ولما أكمل سعيه الصالح تنيَّح بسلام وكان عمره سبعين سنة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Timothy, the Anchorite

On this day also, the struggling, St. Timothy the Anchorite, departed. He was born to Christian God-loving parents, who educated and raised him according to the church disciplines.

When he grew, he desired the monastic life. He became a monk in one of the monasteries. He loved the solitary life and lived in a cell alone near the monastery. He lived there for some time, making a living from his hands.

The devil tried to deceive St. Timothy by sending him a woman to buy his handiwork. Because of her frequent visits, a special relationship developed between them. They sat to eat together at one table. After a short time, the saint realized the trick of the devil to make him fall in sin. He remembered the hour of death and the dreadful Judgement. Immediately, he arose and fled away from that place.

God guided him to another place with a spring of water and a palm tree. He dwelt there persevering in his worship and asceticism. He reached a high level of spirituality. The wild beasts came to him and befriended him.

This continued on for thirty years. When he finished his good strife, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. نياحة القديس تيموثاوس السائح

وفيه أيضاً تنيَّح القديس المجاهد تيموثاوس السائح. وُلِدَ من أبوين مسيحيين ربَّياه وأدَّباه بآداب الكنيسة. ولما كبر اشتاق إلى السيرة الرهبانية، فقصد أحد الأديرة وترَّهب به.

ثم أحب العُزلة، فانفرد في قلاية قريبة من الدير ومكث بها مدة يعيش من عمل يديه.

فاحتال عليه الشيطان وأرسل له امرأة، أتت لتشتري عمل يديه، ولكثرة ترددها عليه صارت بينهما دالة، وكانا يأكلان على مائدة واحدة.

وبعد قليل فطن القديس إلى حيلة الشيطان لإسقاطه في الخطية، فتذكَّر ساعة الموت وهَوْل الدينونة.

فقام وهرب من ذلك المكان، فأرشده الله إلى مكان آخر به عين ماء بجانبها نخلة.

فمكث هناك مداوماً على العبادة والنسك حتى وصل إلى درجة عالية من الروحانية. وكانت الوحوش تأتي إليه وتتأنس به. وقد استمر على هذا الحال مدة ثلاثين سنة.

ولما أكمل جهاده الحسن تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲍ̅: ⲝ̅ⲁ̅ - ⲝ̅ⲅ̅	**Psalm 78: 70 - 72**	**المزمور 77: 61 - 63**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	وَاخْتَارَ دَاوُدَ عَبْدَهُ، وَأَخَذَهُ مِنْ حَظَائِرِ الْغَنَمِ. مِنْ خَلْفِ الْمُرْضِعَاتِ أَتَى بِهِ، لِيَرْعَى يَعْقُوبَ شَعْبَهُ، وَإِسْرَائِيلَ مِيرَاثَهُ. فَرَعَاهُمْ حَسَبَ كَمَالِ قَلْبِهِ، وَبِمَهَارَةِ يَدَيْهِ هَدَاهُمْ. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲉ̅ - ⲙ̅ⲋ̅	**Matthew 22: 35 - 46**	**متي 22: 35 - 46**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,	وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ نَامُوسِيٌّ لِيُجَرِّبَهُ:
Ϫⲉ Ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	"Teacher, which is the great commandment in the law?"	يَا مُعَلِّمُ أَيَّةُ وَصِيَّةٍ هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	Jesus said to him, "You shall love The Lord your God with all your heart, with all your soul, and with	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ.

ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	all your mind.	
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	This is the first and great commandment.	هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الأُولَى وَالْعُظْمَى.
Ϯⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.	And the second is like it: You shall love your neighbor as yourself.	وَالثَّانِيَةُ مِثْلُهَا: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ.
Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁ̀ϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”	بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالأَنْبِيَاءُ.
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,	وَفِيمَا كَانَ الْفَرِّيسِيُّونَ مُجْتَمِعِينَ سَأَلَهُمْ يَسُوعُ،
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.	saying, “What do you think about the Christ? Whose Son is He?” They said to Him, “The Son of David.”	قَائِلاً: مَاذَا تَظُنُّونَ فِي الْمَسِيحِ، ابْنُ مَنْ هُوَ؟ قَالُوا لَهُ: ابْنُ دَاوُدَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	He said to them, “How then does David in the Spirit call Him ‘Lord,’ saying:	قَالَ لَهُمْ: فَكَيْفَ يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ رَبّاً قَائِلاً:
Ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.	The Lord said to my Lord, ‘Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool?’	قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئاً لِقَدَمَيْكَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ.	If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”	فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبّاً، فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ: ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.	فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَتَّةً.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 24th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الرابع والعشرون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ǹⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲏ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 19: 1, 4**	**مزمور 18: 1، 4**
Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ǹⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̀ⲡⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ǹϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. Alleluia.	السموات تحدث بمجد الله، والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الأرض خرج منطقهم، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲍ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 15: 7 - 16**	**يوحنا 15: 7 - 16**
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ǹϧⲣⲏⲓ ǹϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ǹⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	If you abide in Me, and My words abide in you, you	إِنْ ثَبَتُّمْ فِيَّ وَثَبَتَ كلاَمِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ.

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	will ask what you desire, and it shall be done for you.	
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭ̀ⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.	بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تلاَمِيذِي.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love.	كَمَا أَحَبَّنِي الآبُ كَذَلِكَ أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا. أُثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي.
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father’s commandments and abide in His love.	إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ تَثْبُتُونَ فِي مَحَبَّتِي كَمَا أَنِّي أَنَا قَدْ حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَثْبُتُ فِي مَحَبَّتِهِ.
Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full.	كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ يَثْبُتَ فَرَحِي فِيكُمْ وَيُكْمَلَ فَرَحُكُمْ.
Ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This is My commandment, that you love one another as I have loved you.	هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ.	Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends.	لَيْسَ لأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لأَجْلِ أَحِبَّائِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ ⲛⲏⲉ̀ϯ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	You are My friends if you do whatever I command you.	أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ فَعَلْتُمْ مَا أُوصِيكُمْ بِهِ.
Ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I	لاَ أَعُودُ أُسَمِّيكُمْ عَبِيداً لأَنَّ الْعَبْدَ لاَ يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُ سَيِّدُهُ لَكِنِّي قَدْ سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّاءَ لأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي.

ϫⲉ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	heard from My Father I have made known to you.	
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.	لَيسَ أَنْتُمْ اخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا بِثَمَرٍ وَيَدُومَ ثَمَرُكُمْ لِكَيْ يُعْطِيَكُمُ الآبُ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ بِاسْمِي.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 45: 1, 2**	**مزمور 44: 1، 4**
Ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̀ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	My heart is overflowing with a good theme; I recite my composition concerning the King. Grace is poured upon Your lips; therefore, God has blessed You forever. Alleluia.	فاض قلبي بكلام صالح. إني أخبر الملكَ بأفعالي. وقد انسكبت النعمة على شفتيك، فلذلك باركك الله إلى الدهر. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**John 1: 1 - 17**	**يوحنا 1: 1 - 17**
Ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.	فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	He was in the beginning with God.	هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ.
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.	All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.	كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ.
Ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.	In Him was life, and the life was the light of men	فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ.	And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it	وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	There was a man sent from God, whose name was John.	كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.	هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ.
Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light	لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ.

Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	That was the true Light which gives light to every man coming into the world.	كَانَ النّورُ الْحَقِيقِيُّ الّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِياً إِلَى الْعَالَمِ.
Ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ.	He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.	كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكُوِّنَ الْعَالَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ.
Ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	He came to His own, and His own did not receive Him.	إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:	وَأَمَّا كُلُّ الّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً أَنْ يَصِيرُوا أَوْلاَدَ اللهِ أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God	الّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلاَ مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلاَ مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ بَلْ مِنَ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.	وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَداً وَحَلَّ بَيْنَنَا وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْداً كَمَا لِوَحِيدٍ مِنَ الآبِ مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقّاً.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ.	John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’”	يُوحَنّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قَائِلاً: "هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي لأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي".

Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲧ.	And of His fullness we have all received, and grace for grace.	وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ جَمِيعاً أَخَذْنَا وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ: ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.	لأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيَسُوعَ الْمَسِيحِ صَارَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**Romans 10: 4 - 18**	**رومية 10: 4 - 18**
Ⲡϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.	لأَنَّ غَايَةَ النَّامُوسِ هِيَ الْمَسِيحُ لِلْبِرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ به.
Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall live by them."	لأَنَّ مُوسَى يَكْتُبُ فِي الْبِرِّ الَّذِي بِالنَّامُوسِ: إِنَّ الإِنْسَانَ الَّذِي يَفْعَلُهَا سَيَحْيَا بِهَا.
Ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ	But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into	وَأَمَّا الْبِرُّ الَّذِي بِالإِيمَانِ فَيَقُولُ هَكَذَا: لاَ تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ، أي ليحدر المسيح.

ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.	heaven?” that is, to bring Christ down from above.	
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Or, ‘Who will descend into the abyss?’ that is, to bring Christ up from the dead.	أَوْ مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَاوِيَةِ؟ أَيْ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart”, that is, the word of faith which we preach:	لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ؟ اَلْكَلِمَةُ قَرِيبَةٌ مِنْكَ فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ، أَيْ كَلِمَةُ الإِيمَانِ الَّتِي نَكْرِزُ بِهَا.
Ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	that if you confess with your mouth The Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.	لأَنَّكَ إِنِ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللهَ أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ خَلَصْتَ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ.	For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.	لأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمَنُ بِهِ لِلْبِرِّ وَالْفَمَ يُعْتَرَفُ بِهِ لِلْخَلاَصِ.
Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ.	For the Scripture says, ‘Whoever believes on Him will not be put to shame.’	لأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لاَ يُخْزَى.
Ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.	لأَنَّهُ لاَ فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ وَالْيُونَانِيِّ لأَنَّ رَبّاً وَاحِداً لِلْجَمِيعِ غَنِيّاً لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِهِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	For ‘whoever calls on the name of The Lord shall be saved.’	لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ.

<table>
<tr><td>Пωс оүи сеиатωвϩ ⲙ̀фнєтє ⲙ̀поүиаϩϯ єроϥ: пωс ⲇє сеиаиаϩϯ ⲙ̀фнєтє ⲙ̀поүсоѳⲙєϥ: пωс ⲇє сеиасωтєⲙ атϭиє фнєтϩιωιϣ.</td><td>How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?</td><td>فَكَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ. وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بِلاَ كَارِزٍ؟</td></tr>
<tr><td>Пωс ⲇє сеиаϩιωιϣ аүϣтєⲙоүорпоү ката фрнϯ єтсϧноүт ϫє ϩωс єиєсє иєиϭаⲗаүϫ ⲛ̀инєтϩιϣєииоүϥι ⲛ̀иιпєѳиаиєү.</td><td>And how shall they preach unless they are sent? As it is written: ‘How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, who bring glad tidings of good things!’</td><td>وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلاَمِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".</td></tr>
<tr><td>Ⲁⲗⲗа ⲙ̀поүсωтєⲙ тнроү ⲛ̀са пιєүаггєⲗιои: Нсаΐас гар ϥϫω ⲙⲙос ϫє Пϭоιс иιⲙ пє єтаϥиаϩϯ єтєисⲙн: оүоϩ пϣωвϣ ⲙ̀Пϭоιс єтаϥϭωрп єиιⲙ.</td><td>But they have not all obeyed the gospel. For Isaiah says, ‘Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of The Lord been revealed?’</td><td>لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا الإِنْجِيلَ، لأَنَّ إِشَعْيَاءَ يَقُولُ: " يَا رَبُّ مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا. ولِمَن استُعلِنَتْ ذراع الربِّ؟".</td></tr>
<tr><td>Ϩара фиаϩϯ євоⲗ ϧєи пcωтєⲙ: пє: пcωтєⲙ ⲇє євоⲗ ϩιтєи пcаϫι ⲙ̀Фиоүϯ пє.</td><td>So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.</td><td>إِذاً الإِيمَانُ بِالْخَبَرِ وَالْخَبَرُ بِكَلِمَةِ اللهِ.</td></tr>
<tr><td>Ⲁⲗⲗа ϯϫω ⲙⲙос ϫє ⲙн ⲙ̀поүсωтєⲙ ⲙєиоүигє аπоүϩрωоү ϣєиаϥ євоⲗ ϩιϫєи пкаϩι тнрϥ: оүоϩ иоүсаϫι аүфоϩ ϣа аүрнϫс ⲛ̀ϯоιкоүⲙєин.</td><td>But I say, ‘have they not heard?’ Yes indeed: ‘Their sound has gone out to all the earth, And their words to the ends of the world.’”</td><td>لَكِنَّنِي أَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا؟ بَلَى! "إِلَى جَمِيعِ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَإِلَى أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ أَقْوَالُهُمْ".</td></tr>
<tr><td>Пιϩⲙот гар иєⲙωтєи иєⲙ тϩιрнин єүсоп: ϫє аⲙнии єсєϣωпι.</td><td>The grace of God the Father be with you all. Amen.</td><td>نعمةُ اللهِ الآبِ تكونُ مع جميعِكم. آمين.</td></tr>
</table>

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<table>
<tr><td>Каѳоⲗιкои євоⲗ ϧєи пє пιϩоүιт ⲛ̀єпιстоⲗн ⲛ̀тє пєиιωт Ιωаииис. Ⲁⲙнн. Ⲛаⲙєират.</td><td>The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</td><td>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الأولى، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</td></tr>
</table>

ⲁ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲃ̅: ⲋ̅	1 John 1: 1 - 2: 6	1 يوحنا 1: 1 - 2: 6
Ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲱⲙϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life;	اَلَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ الَّذِي سَمِعْنَاهُ الَّذِي رَأَيْنَاهُ بِعُيُونِنَا الَّذِي شَاهَدْنَاهُ وَلَمَسَتْهُ أَيْدِينَا مِنْ جِهَةِ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us;	فَإِنَّ الْحَيَاةَ أُظْهِرَتْ وَقَدْ رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الآبِ وَأُظْهِرَتْ لَنَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲁⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ.	الَّذِي رَأَيْنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ نُخْبِرُكُمْ بِهِ لِكَيْ يَكُونَ لَكُمْ أَيْضاً شَرِكَةٌ مَعَنَا وَأَمَّا شَرِكَتُنَا نَحْنُ فَهِيَ مَعَ الآبِ وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And these things we write to you that your joy may be full.	وَنَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	This is the message, which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all.	وَهَذَا هُوَ الْخَبَرُ الَّذِي سَمِعْنَاهُ مِنْهُ وَنُخْبِرُكُمْ بِهِ إِنَّ اللهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمَةٌ الْبَتَّةَ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ.	If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth.	إِنْ قُلْنَا إِنَّ لَنَا شَرِكَةً مَعَهُ وَسَلَكْنَا فِي الظُّلْمَةِ نَكْذِبُ وَلَسْنَا نَعْمَلُ الْحَقَّ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.	وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ فِي النُّورِ فَلَنَا شَرِكَةٌ بَعْضِنَا مَعَ بَعْضٍ وَدَمُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيَّةٍ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.	إِنْ قُلْنَا إِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خَطِيَّةٌ نُضِلُّ أَنْفُسَنَا وَلَيْسَ الْحَقُّ فِينَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.	إِنِ اعْتَرَفْنَا بِخَطَايَانَا فَهُوَ أَمِينٌ وَعَادِلٌ، حَتَّى يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us.	إِنْ قُلْنَا إِنَّنَا لَمْ نُخْطِئْ نَجْعَلْهُ كَاذِباً، وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ فِينَا.
Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ.	My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous.	يَا أَوْلاَدِي، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ لاَ تُخْطِئُوا. وَإِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ فَلَنَا شَفِيعٌ عِنْدَ الآبِ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْبَارُّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.	وَهُوَ كَفَّارَةٌ لِخَطَايَانَا. لَيْسَ لِخَطَايَانَا فَقَطْ، بَلْ لِخَطَايَا كُلِّ الْعَالَمِ أَيْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments.	وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا قَدْ عَرَفْنَاهُ: إِنْ حَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ.	He who says, "I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.	مَنْ قَالَ قَدْ عَرَفْتُهُ وَهُوَ لاَ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيهِ.
Ⲫⲏⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him.	وَأَمَّا مَنْ حَفِظَ كَلِمَتَهُ، فَحَقّاً فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلَتْ مَحَبَّةُ اللهِ. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا فِيهِ.
Ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲣⲏϯ.	He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.	مَنْ قَالَ إِنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ، يَنْبَغِي أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَاكَ هَكَذَا يَسْلُكُ هُوَ أَيْضاً.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ → *Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲅ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Acts 3: 1 - 16**	**أعمال 3: 1 - 16**
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲝⲡ ⲯⲓϯ.	Now, Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.	وَصَعِدَ بُطْرُسُ وَيُوحَنّا مَعاً إِلَى الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلاَةِ التَّاسِعَةِ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲑⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲓⲏ̀ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple, which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;	وَكَانَ رَجُلٌ أَعْرَجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يُحْمَلُ كَانُوا يَضَعُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ الْهَيْكَلِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْجَمِيلُ» لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms,	فَهَذَا لَمَّا رَأَى بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا مُزْمِعَيْنِ أَنْ يَدْخُلاَ الْهَيْكَلَ سَأَلَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	And fixing his eyes on him, with John, Peter said, "Look at us."	فَتَفَرَّسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوحَنَّا وَقَالَ: «انْظُرْ إِلَيْنَا».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	So he gave them his attention, expecting to receive something from them.	فَلاَحَظَهُمَا مُنْتَظِراًأَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئاً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲛⲧⲏⲓ ⲇⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ.	Then Peter said, "Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk."	فَقَالَ بُطْرُسُ: «لَيْسَ لِي فِضَّةٌ وَلاَ ذَهَبٌ وَلَكِنِ الَّذِي لِي فَإِيَّاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَامْشِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ.	And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.	وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ فَفِي الْحَالِ تَشَدَّدَتْ رِجْلاَهُ وَكَعْبَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ	So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them, walking, leaping, and praising God.	فَوَثَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ وَيُسَبِّحُ اللهَ.

ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And all the people saw him walking and praising God.	وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي وَيُسَبِّحُ اللهَ.
Ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him,	وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ لأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ الْجَمِيلِ فَامْتَلأُوا دَهْشَةً وَحَيْرَةً مِمَّا حَدَثَ لَهُ.
Ⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲧⲟⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	Now, as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch, which is called Solomon’s, greatly amazed.	وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الأَعْرَجُ الَّذِي شُفِيَ مُتَمَسِّكاً بِبُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، تَرَاكَضَ إِلَيْهِمْ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَى الرِّوَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «رِوَاقُ سُلَيْمَانَ» وَهُمْ مُنْدَهِشُونَ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲓⲉ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟϣⲓ.	So when Peter saw it, he responded to the people: “Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?	فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ، قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ إِلَيْنَا كَأَنَّنَا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲁ̀ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Son Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go.	إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِيلاَطُسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلاَقِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ	But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you,	وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ.

ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.		
Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ.	and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.	وَرَئِيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَهُ اللهُ مِنَ الأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شُهُودٌ لِذَلِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith, which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.	وَبِالإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالإِيمَانُ الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 24
سنكسار اليوم الرابع والعشرون من شهر كيهك

1. The Martyrdom of St. Ignatius, Theophorus, Patriarch of Antioch	1. استشهاد القديس إغناطيوس الثيئوفوروس بطريرك أنطاكية
1. The Martyrdom of St. Ignatius, Theophorus, Patriarch of Antioch On this day of the year 107 AD, St. Ignatius, Theophorus, Patriarch of Antioch, was martyred (Theophorus means the one that carries God). Tradition tells us that he was the little child that The Lord Jesus called, took him in His arms and then set him in the midst of the disciples and said, "Assuredly, I say to you, unless you are converted and become as little children, you will by no means enter the kingdom of heaven. Therefore, whoever humbles himself as this little child is the greatest in	**1. استشهاد القديس إغناطيوس الثيئوفوروس بطريرك أنطاكية** **في مثل هذا اليوم من سنة 107 م استشهد القديس إغناطيوس الثيئوفوروس أسقف أنطاكية (الثيئوفوروس: يعني حامل الإله أو المتوشح بالإله).** **ويقول التقليد الكنسي أنه هو الطفل الذي حمله السيد المسيح في حضنه وأجلسه أمام الرسل وقال "الحق أقول لكم أن لم ترجعوا وتصيروا مثل الأولاد فلن تدخلوا ملكوت الله. فمن وضع**

the kingdom of heaven” (Matthew 18: 2 – 4).

When he grew, he became a disciple of St. John the Evangelist. When St. John was preaching in Asia Minor, he travelled with him to many cities. Later on, the holy apostles ordained him a bishop of Antioch. He was an apostolic man with a prominent personality and great authority in the universal church, after the apostles.

St. Ignatius had a long fruitful ministry in Antioch. He converted many to the knowledge of God, baptized them, and illumined them with the church subjects. He wrote seven letters full of profound spiritual teachings: five to congregations that had greeted him, en masse or by delegates (Ephesians, Magnesians, Trallians, Philadelphians, and Smyrnaeans), one to the congregation that would greet him at his destination (Romans), and one to Polycarp, Bishop of Smyrna and disciple of the Apostle John.

When Emperor Trajan went to Antioch, the fame of St. Ignatius and his zeal to spread the Christian spirit in his people, reached him. The emperor summoned St. Ignatius and asked him, “Are you the one whom they call Theophorus, who my commands and do not confess my gods?” St. Ignatius replied with all courage and calmness, saying, “Yes I am who has Jesus Christ within me, for He is the true God and your gods are nothing but useless, solid, lifeless statutes.” The emperor invited him to offer a sacrifice for the idols, however St. Ignatius replied saying, “I am a priest for Jesus Christ, to Him I offer the sacrifice every day and I desire to offer Him my life; as a sacrifice.”

Then the emperor issued his sentence that St. Ignatius would be led to Rome, to be devoured there by wild beasts, for the entertainment of the people. The saint thanked God for the grace of martyrdom and everyone bid him farewell with tears.

They embarked with him on a ship that sailed Smyrna. There, his friend St. Polycarp, the bisop of Smyrna, came in haste to embrace him with tears. The churches in Asia, their bishops and people came in haste to bid him farewell and that comforted him.

On his departure from Smyrna, he sent them the seven pastoral epistles, to thank them for their care, encouraging them to stay away from the heterodoxy

نفسه مثل هذا الوالد فهو الأعظم في ملكوت السموات" (متي 18: 2 - 4).

ولما كبر صار تلميذا للقديس يوحنا الإنجيلي. وحينما كان يوحنا يبشر في آسيا الصغرى، طاف معه بلاداً كثيرة. وقد أقامه الآباء الرسل أسقفاً على أنطاكية. وقد كان رجلاً رسولياً، صاحب شخصية بارزة ونفوذ عظيم، ومعتبراً في كل الكنيسة بعد الرسل.

خدم القديس في أنطاكية خدمة طويلة مثمرة ورد كثيرين إلى معرفة الله وعمدهم وأنارهم بالعلوم الكنسية. كما كتب سبع رسائل ذات معان عميقة إلى أهل أفسس، مغنيسيا، تراليان، رومية، فيلادلفيا، أزمير، بوليكاربوس.

ولما جاء الإمبراطور تراجان إلى أنطاكية وكانت قد بلغته شهرة إغناطيوس وغيرته على بث الروح المسيحي في الشعب سأله "أأنت من يسمونه ثيؤفورس الذي يعصي أوامري ولا يعترف بآلهتي؟" فأجابه القديس بكل شجاعة وسكينة "نعم أنا هو حامل يسوع المسيح لأنه هو الإله الحقيقي وما آلهتكم سوي تماثيل صماء جامدة لا فائدة منها". فدعاه الملك أن يقدم ذبيحة للآلهة، فقال القديس "أنا كاهن يسوع المسيح وله أقدم الذبيحة كل يوم واشتهي أن أقدم له حياتي ذبيحة".

عندئذ أصدر الملك حكمه عليه أن يقاد إلى روما وبأن يطرح هناك للوحوش أمام الشعب الروماني في حفلات الأعياد ليتسلى ذلك الشعب برؤية عظيم من عظماء المسيحية تمزقه أنياب الوحوش الضاربة. فشكر القديس الله على نعمة الاستشهاد وودعه الجميع بالدموع.

فأركبوه سفينة سارت بهم إلى أزمير حيث أسرع أسقفها صديقه القديس بوليكاربوس يعانقه بالدموع كما أسرعت كنائس آسيا بأساقفتها وشعبها إلى وداعه فتعزي بهم.

وعند مغادرته أزمير زودهم برسائله الرعوية

teachings. He also asked them to to keep united and to obey those who are in authority in the church. He urged them to be patient and steadfast in the faith.

His epistles were abundantly rich with love for The Lord Jesus Christ, deep humility and fatherly compassion. He also wrote from Smyrna to the Romans, saying, "I write to the churches, and signify to them all, that I am willing to die for God, unless you hinder me. I beseech you that you show not an unreasonable good-will towards me. Suffer me to be the food of wild beasts, whereby I may attain unto God: I am the wheat of God, and I am to be ground by the teeth of the wild beasts, that I may be found the pure bread of Christ."

When they arrived to Rome, he was led to amphitheater where the multitudes were assembled. He knelt down, offered himself a sacrifice to God, and supplicated The Lord to preserve the church. The wild beasts devoured him and rendered him into pieces. He called upon the name of The Lord Jesus Christ, delivered up his pure soul and received the crown of martyrdom.

His two deacons, Philemon and Agathon gathered his remains and bones, wrapped them in linens and brought them to Antioch, where it was buried.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

وفيها كان يشكرهم على اهتمامهم به ويطلب إليهم الابتعاد عن التعاليم المخالفة من ناحية والاتفاق فيما بينهم وطاعة المتقدمين في الكنيسة من ناحية أخري. كما حثهم فيها على الصبر والثبات على الإيمان.

وكانت الرسائل تفيض بالمحبة للسيد المسيح وبالتواضع العميق والعطف الأبوي. ومن أزمير أيضا كتب رسالته الشهيرة إلى أهل روما فيها يرجوهم أن لا يردوا الوحوش عنه بصلواتهم، بل يقول لهم "لابد لي أن اطحن بأنياب الوحوش لأصبح خبزاً جيداً على مائدة المسيح".

ولما وصلوا إلى روما أخذوه إلى الملعب حيث كانت الجماهير. عندئذ جثا على الأرض وقدم ذاته ذبيحة لله وصلى من أجل الكنيسة. فهجمت عليه الوحوش ومزقته وافترسته وهو يدعو باسم يسوع المسيح وهكذا نال إكليل الشهادة. فجمع شماساه فليمون وأغاثون عظامه وأتيا بها إلى أنطاكية حيث دفناها في قبر هناك.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبديا آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲉ̅, ⲓ̅ⲋ̅	Psalm 139: 17, 18	المزمور 138: 15، 16
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏ: ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϣⲱ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	How precious also are Your elect, O God. How great is their governance. If I should count them, they would be more in number than the sand. Alleluia.	وأنا لقد أكرم على جداً، أصفياؤك يا الله، واعتزت جداً رئاستهم، أحصيهم فيكثرون أكثر من الرمل. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲁ: ⲓⲉ - ⲕⲉ	**John 21: 15 - 21**	**يوحنا 21: 15 - 25**
Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ Ⲓⲱⲛⲁ ⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲏⲃ.	So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, "Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, "Feed My lambs."	فَبَعْدَ مَا تَغَدَّوْا، قَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هؤُلاَءِ؟ قَالَ لَهُ: نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ خِرَافِي.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ Ⲓⲱⲛⲁ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" He said to Him, "Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, "Tend My sheep."	قَالَ لَهُ أَيْضاً ثَانِيَةً: يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟ قَالَ لَهُ: نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ غَنَمِي.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁϥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	He said to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" Peter was grieved because He said to him the third time, "Do you love Me?" And he said to Him, "Lord, You know all things; You know that I love You." Jesus said to him, "Feed My sheep.	قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟ فَحَزِنَ بُطْرُسُ لأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً أَتُحِبُّنِي. فَقَالَ لَهُ: يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي أُحِبُّكَ. قَالَ لَهُ يَسُوعُ: ارْعَ غَنَمِي.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ.

Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish.”

اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: لَمَّا كُنْتَ أَكْثَرَ حَدَاثَةً كُنْتَ تُمَنْطِقُ ذَاتَكَ وَتَمْشِي حَيْثُ تَشَاءُ. وَلَكِنْ مَتَى شِخْتَ فَإِنَّكَ تَمُدُّ يَدَيْكَ وَآخَرُ يُمَنْطِقُكَ وَيَحْمِلُكَ حَيْثُ لاَ تَشَاءُ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, “Follow Me.”

قَالَ هَذَا مُشِيراً إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يُمَجِّدَ اللهَ بِهَا. وَلَمَّا قَالَ هَذَا قَالَ لَهُ اتْبَعْنِي.

Ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ.

Then Peter, turning around, saw the disciple whom Jesus loved following, who also had leaned on His breast at the supper, and said, “Lord, who is the one who betrays You?”

فَالْتَفَتَ بُطْرُسُ وَنَظَرَ التِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتْبَعُهُ وَهُوَ أَيْضاً الَّذِي اتَّكَأَ عَلَى صَدْرِهِ وَقْتَ الْعَشَاءِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ مَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُكَ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩ.

Peter, seeing him, said to Jesus, “But Lord, what about this man?”

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ هَذَا قَالَ لِيَسُوعَ يَا رَبُّ وَهَذَا مَا لَهُ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁ ϯⲓ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

Jesus said to him, “If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me.”

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟ اتْبَعْنِي أَنْتَ.

Ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁ ϯⲓ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die. Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, “If I will that he remain till I come, what is that to you?”

فَذَاعَ هَذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الإِخْوَةِ إِنَّ ذَلِكَ التِّلْمِيذَ لاَ يَمُوتُ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لاَ يَمُوتُ بَلْ إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.

This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

هَذَا هُوَ التِّلْمِيذُ الّذِي يَشْهَدُ بِهَذَا وَكَتَبَ هَذَا. وَنَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written. Amen.

وَأَشْيَاءُ أُخَرُ كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ إِنْ كُتِبَتْ وَاحِدَةً وَاحِدَةً فَلَسْتُ أَظُنُّ أَنَّ الْعَالَمَ نَفْسَهُ يَسَعُ الْكُتُبَ الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 25th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الخامس والعشرون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ǹⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲍ̅	**Psalm 32: 11, 6**	**مزمور 31: 12، 7**
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡⲱϣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ǹϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Be glad in The Lord and rejoice, you righteous; and shout for joy, all you upright in heart. For this cause, everyone who is godly shall pray to You in a time when You may be found. Alleluia.	افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا وافتخروا يا جميع مستقيمى القلوب. من أجل هذا يبتهل إليك كل الأبرار في أوان مستقيم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲗ̅	**Luke 22: 24 - 30**	**لوقا 22: 24 - 30**

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ.

Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest.

وَكَانَتْ بَيْنَهُمْ أَيْضاً مُشَاجَرَةٌ مَنْ مِنْهُمْ يُظَنُّ أَنَّهُ يَكُونُ أَكْبَرَ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

And He said to them, “The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called ‘benefactors.’

فَقَالَ لَهُمْ مُلُوكُ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَالْمُتَسَلِّطُونَ عَلَيْهِمْ يُدْعَوْنَ مُحْسِنِينَ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.

But not so among you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he who governs as he who serves.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالأَصْغَرِ وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ ϣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ.

For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

لأَنْ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ، الّذِي يَتَّكِئُ أَمِ الَّذِي يَخْدِمُ أَلَيْسَ؟ الَّذِي يَتَّكِئُ، وَلَكِنِّي أَنَا بَيْنَكُمْ كَالَّذِي يَخْدِمُ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟ.

But you are those who have continued with Me in My trials.

أَنْتُمُ الّذِينَ ثَبَتُوا مَعِي فِي تَجَارِبِي.

Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me,

وَأَنَا أَجْعَلُ لَكُمْ كَمَا جَعَلَ لِي أَبِي مَلَكُوتاً.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.”

لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَتَجْلِسُوا عَلَى كَرَاسِيَّ تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الاثْنَيْ عَشَرَ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲃ̅: ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 33: 1, 12**	**مزمور 32: 1، 12**
Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ Ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Rejoice in The Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful. Blessed is the nation whose God is The Lord, the people He has chosen as His own inheritance. Alleluia.	ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅ : ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Matthew 25: 14 - 23**	**متي 25: 14 - 23**
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأنّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزْنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.

ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.	ability; and immediately he went on a journey.	
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ̀ⲥⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.

Пеϫе Пеϥϭоис ⲇе наϥ ϫе каⲗωс пιвωк еөнанеϥ оүоϩ ѐтенϩот еπιⲇн акϣωπι екенϩот ϧен ϩанкоүϫι ειѐϫак ϩιϫен ϩанніϣϯ ⲙаϣенак ѐϧоүн ѐⲫраϣι ǹте Пекϭоιс.	His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Πιὼογ ⲫⲁ Πεννογϯ πε ϣⲁ ἐνεϩ ǹτε νι ἐνεϩ: ἀⲙнн.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯѐπιстоⲗн ǹте пенсаϧ Паүⲗос Пιὰпостоⲗос

Паүⲗос ⲫвωк ⲙпенϭоιс Інсоүс Піⲭрістос: піàпостоⲗос етөаϩеⲙ: ⲫнетаүөаϣϥ ѐπιϩιϣеннοүϥι ǹте Ⲫноүϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩевреос ιⲋ: ⲍ - ке	**Hebrews 13: 7 - 25**	**العبرانيين 13: 7 - 25**
Ⲁріⲫⲙеүі ǹнетенϩүγоүⲙенос нн̀етаүсаϫι неⲙωтен ⲙπιсаϫι ǹте Ⲫноүϯ: наι ѐтетеннаү ѐπιϫιнι ѐвоⲗ ǹте поүϫінⲙоϣ: ϣωπι ѐретенòні ⲙпоүнаϩϯ.	Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct.	أُذْكُرُوا مُرْشِدِيكُمُ الَّذِينَ كَلَّمُوكُمْ بِكَلِمَةِ اللهِ. انْظُرُوا إِلَى نِهَايَةِ سِيرَتِهِمْ فَتَمَثَّلُوا بِإِيمَانِهِمْ.
Інсоүс Піⲭрістос ǹсаϥ неⲙ ⲫооү ǹөоϥ ǹөоϥ пе неⲙ ϣа ѐнеϩ.	Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.	يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ أَمْساً وَالْيَوْمَ وَإِلَى الأَبَدِ.
Ϩансвω ǹоүөоὸнрнϯ оүоϩ ǹϣеⲙⲙо ⲙпенѐроүоүѡетев өннοү ѐвоⲗ: нанес	Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that	لاَ تُسَاقُوا بِتَعَالِيمَ مُتَنَوِّعَةٍ وَغَرِيبَةٍ، لأَنَّهُ حَسَنٌ أَنْ يُثَبَّتَ

ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.	الْقَلْبُ بِالنِّعْمَةِ، لاَ بِأَطْعِمَةٍ لَمْ يَنْتَفِعْ بِهَا الَّذِينَ تَعَاطَوْهَا.
Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ.	We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.	لَنَا مَذْبَحٌ لاَ سُلْطَانَ لِلَّذِينَ يَخْدِمُونَ الْمَسْكَنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ.
Ⲛⲓⲍⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁⲩⲣⲉⲕϩ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ.	For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.	فَإِنَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِدَمِهَا عَنِ الْخَطِيَّةِ إِلَى الأَقْدَاسِ بِيَدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ تُحْرَقُ أَجْسَامُهَا خَارِجَ الْمَحَلَّةِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ.	Therefore, Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the camp.	لِذَلِكَ يَسُوعُ أَيْضاً، لِكَيْ يُقَدِّسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ، تَأَلَّمَ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉⲛϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Therefore, let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach.	فَلْنَخْرُجْ إِذاً إِلَيْهِ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ حَامِلِينَ عَارَهُ.
Ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥ̀ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	For here, we have no continuing city, but we seek the one to come.	لأَنْ لَيْسَ لَنَا هُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَةٌ، لَكِنَّنَا نَطْلُبُ الْعَتِيدَةَ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Therefore, by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.	فَلْنُقَدِّمْ بِهِ فِي كُلِّ حِينٍ لِلَّهِ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ، أَيْ ثَمَرَ شِفَاهٍ مُعْتَرِفَةٍ بِاسْمِهِ.

Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.	وَلَكِنْ لاَ تَنْسُوا فِعْلَ الْخَيْرِ وَالتَّوْزِيعَ، لأَنَّهُ بِذَبَائِحَ مِثْلِ هَذِهِ يُسَرُّ اللهُ.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲁⲛ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you.	أَطِيعُوا مُرْشِدِيكُمْ وَاخْضَعُوا، لأَنَّهُمْ يَسْهَرُونَ لأَجْلِ نُفُوسِكُمْ كَأَنَّهُمْ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً، لِكَيْ يَفْعَلُوا ذَلِكَ بِفَرَحٍ، لاَ آنِّينَ، لأَنَّ هَذَا غَيْرُ نَافِعٍ لَكُمْ.
Ⲧⲱⲃ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably.	صَلُّوا لأَجْلِنَا، لأَنَّنَا نَثِقُ أَنَّ لَنَا ضَمِيراً صَالِحاً رَاغِبِينَ أَنْ نَتَصَرَّفَ حَسَناً فِي كُلِّ شَيْءٍ.
Ⲙ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ϯⲧⲱⲃ ⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧ̀ⲫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.	وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذَا لِكَيْ أُرَدَّ إِلَيْكُمْ بِأَكْثَرِ سُرْعَةٍ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,	وَإِلَهُ السَّلاَمِ الَّذِي أَقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ رَاعِيَ الْخِرَافِ الْعَظِيمَ، رَبَّنَا يَسُوعَ، بِدَمِ الْعَهْدِ الأَبَدِيِّ.
Ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ	make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom be glory forever and ever. Amen.	لِيُكَمِّلْكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ لِتَصْنَعُوا مَشِيئَتَهُ، عَامِلاً فِيكُمْ مَا يُرْضِي أَمَامَهُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.

ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		
Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯϩⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And I appeal to you, brethren, bear with the word of exhortation, for I have written to you in few words.	وَأطْلُبُ إلَيْكُمْ أيُّهَا الإخْوَةُ أنْ تَحْتَمِلُوا كَلِمَةَ الْوَعْظِ، لأنِّي بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ كَتَبْتُ إلَيْكُمْ.
Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.	Know that our brother Timothy has been set free, with whom I shall see you if he comes shortly.	اِعْلَمُوا أنَّهُ قَدْ أُطْلِقَ الأخُ تِيمُوثَاوُسُ، الَّذِي مَعَهُ سَوْفَ أرَاكُمْ، إنْ أتَى سَرِيعاً.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲓ̀ⲧⲁⲗⲓⲁ̀.	Greet all those who rule over you, and all the saints. Those from Italy greet you.	سَلِّمُوا عَلَى جَمِيعِ مُرْشِدِيكُمْ وَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّذِينَ مِنْ إيطَالِيَا.
Ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Grace be with you all. Amen.	اَلنِّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِين.
Ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إلَى الشُّيُوخِ الَّذِينَ بَيْنَكُمْ، أنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أنْ يُعْلَنَ.

Ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الَّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.
Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛ̀ⲧⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	أُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ:	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	experienced by your brotherhood in the world.	
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙ̀ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.
Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Acts 15: 12 - 21**	**أعمال 15: 12 - 21**
Ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.	Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.	فَسَكَتَ الْجُمْهُورُ كُلّهُ. وَكَانُوا يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَبُولُسَ يُحَدّثَانِ بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللهُ مِنَ الآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الأُمَمِ بِوَاسِطَتِهِمْ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعماله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ.	but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.	بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَال قَدِيمَة، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 25
سنكسار اليوم الخامس والعشرون من شهر كيهك

1. The Departure of St. John Kama the priest 2. The Departure of St. Bishay of Mount Toud	1. نياحة القديس أنبا يحنس كاما القس 2. نياحة القديسين أنبا بيشاي بجبل الطود
1. The Departure of St. John Kama the priest On this day of the year 575 AM, 859 AD, St. Yehness (John) Kama the priest, departed. This saint was a native of “Shobra Manthou” of the region of “Saa El Hagar, the governate of Sharqia.” His parents	**1. نياحة القديس أنبا يحنس كاما القس** في مثل هذا اليوم من سنة 575 للشهداء، سنة 859 ميلادية، القديس العظيم يحنس (يوحنا) كاما القس، وكان من أهل شبرا منصو التابعة لبلدة صا الحجر (مدينة قديمة بمحافظة

were God-fearing Christians and he was their only child. They forced him to marry against his will.

When he entered his wife's room, he stood, prayed for a long time, and then said to her, "My sister, you know that the world and all of its lusts will go away. Do you agree with me to keep our bodies pure and clean?" She answered and said, "My brother, The Lord's Name lives. This also is my desire and now The Lord has given me what my heart desired." They mutually agreed to live together as brother and sister and to keep their virginity.

When they slept, the angel of The Lord came and covered them with his wings. Because of their holiness, God planted a vine for them, which grew up and covered their place of sleep, as a sign of their purity. For what they did, was above human nature and God's divine power and care kept and guarded them.

One day John said to his wife, "My sister, I desire to go into the wilderness to become a monk and I cannot do that without your permission." She gave him her permission and he placed her in one of the virgins' convents. There she became a virtuous nun and later on, she became the abbess of the convent.

As for St. John, the angel of The Lord guided him to the wilderness of Shiheet (Scetis). There he became a monk under the guidance of a holy elder called "Darudi" (Teroti) in the monastery of St. Macarius. He stayed with this saint learning from him moral excellence and various virtues until the saint departed.

Then the angel of The Lord commanded him to go a little west of the monastery of St. John the Short and to build for himself a monastery there. He went and did as the angel commanded him. Three hundred monks gathered around him and he taught them the prayers, the praises and monastic virtues.

One night, St. Athanasius the Apostolic appeared to St. John to encourage him. Another time, St. Mary appeared to him and told him, "This is my dwelling forever, and I shall be with your children; as I have been with you and this monastery will be named after me."

When St. John Kama completed his good endeavor, he departed in peace. His children the monks buried his pure body in his monastery with great veneration. Then his body was relocated to the

الشرقية). وكان أبواه مسيحيين خائفين من الله، ولم يكن لهما ابن سواه، فزوجاه بغير أرادته.

ولما دخل إلى خدره وقف وصلى كثيراً، ثم تقدم إلى زوجته وقال لها: "يا أختي أنت تعرفين إن العالم يزول وكل شهواته، فهل لك إن توافقيني على حفظ جسدينا طاهرين؟" فأجابته قائلة: "يا أخي حي هو الرب، إن هذه هي رغبتي، والآن قد أعطاني الرب سؤل قلبي"، فاتفقا إن يلبثا محتفظين ببتوليتهما.

وكانا إذا رقدا ينزل ملاك ويظلل عليهما بجناحيه. ولكثرة قداستهما، أنبت الرب كرمة لم يزرعها أحد، قامت وظللت جدارهما علامة على طهريهما، لأن هذا يفوق الطبيعة البشرية. وكانت العناية الإلهية تحفظهما.

وذات يوم قال القديس يحنس لزوجته "يا أختي انا اشتهي الذهاب إلى البرية للرهبنة، ولا أستطيع ذلك إلا برضاك". فأجابته إلى ما أراد فأدخلها أحد أديرة العذارى، وهناك صارت أما فاضلة وبعد ذلك أصبحت رئيسة على الدير.

أما القديس يحنس فأرشده ملاك الرب إلى برية شيهيت، وهناك وترهب عند شيخ قديس يدعي درودي بدير القديس مكاريوس. وأقام عند هذا الشيخ يتعلم منه الفضيلة إلى إن تنيح فأمره الملاك أن يمضي غرب دير القديس يحنس القصير بقليل، ويبني له ديراً. فمضى وفعل كما أمره الملاك، فاجتمع حوله ثلاثمائة راهب، فعلمهم الصلوات والتسابيح والفضائل الرهبانية.

وفي إحدى الليالي ظهر له القديس أثناسيوس يشجعه. وفي مرة أخرى ظهرت له السيدة العذراء وقالت له "إن هذا هو مسكني إلى الأبد، وسأكون مع أولادك كما كنت معك، ويدعي اسمي على هذا الدير".

ولما أكمل سعيه المبارك تنيح بسلام، فدفن أولاده جسده الطاهر في ديره بإكرام عظيم ثم نقل الجسد إلي دير القديسة العذراء الشهير بالسريان، وما زال موجوداً به حتى الآن. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

monastery of St. Mary, known as El-Sourian monastery, where his body is still present. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	
2. The Departure of Anba Bishay of Mount Toud On this day also the Holy Father Anba Bishay (Abshai) of Mount Toud, departed. He was an ascetic worshipper since his young age. He read often in the prophecy of Jeremiah the prophet to the point that he saw him in person often. He did not give his body any rest for his many vigils, prayers and prostrations. When he finished his good endeavor, he departed in peace. They placed his body in the church, which had a well of water. The Lord manifested many signs and healings for all who used this water. His monastery still exist till this day and located in the region of Toud, east of Armunt, which is called the Monastery of the Saints. Wherein also is the body of the Holy Father St. Pisentius. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**2. نياحة القديسين أنبا بيشاي بجبل الطود** وفيه أيضاً تنيح القديس أنبا بيشاي بجبل الطود (الطود قرية على الضفة الشرقية للنيل تابعة لمركز أرمنت بمحافظة قنا). وكان ناسكاً متعبداً منذ صغره ويقرأ كثيراً في نبوة إرميا النبي حتى كان يبصره عياناً. ولم يعط جسده راحة لكثرة السهر والصلوات والمطانيات. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيح بسلام. ووضعوا جسده في الكنيسة وبها بئر ماء وكان الرب يعمل آيات وأشفيه كثيرة لكل من استعمل هذا الماء. وما يزال ديره كائنا بناحية الطود شرق أرمنت ويسمي دير القديسين وبه أيضا جسد القديس الأنبا بسنتاؤس. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبديا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲁ̅	Psalm 132: 9, 10, 1, 2	المزمور 131: 7، 1
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ⳪ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult, for the sake of Your servant David. Lord, remember David and all his meekness: how he swore to The Lord, and vowed to the God of Jacob. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. اذكر يا رب داود وكل دعته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲑ̅: ⲗ̅ⲅ̅ - ⲙ̅ⲁ̅	**Mark 9: 33 - 41**	**مرقس 9: 33 - 41**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ.	Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, “What was it you disputed among yourselves on the road?”	وَجَاءَ إِلَى كَفْرِنَاحُومَ. وَإِذْ كَانَ فِي الْبَيْتِ سَأَلَهُمْ: «بِمَاذَا كُنْتُمْ تَتَكَالَمُونَ فِي مَا بَيْنَكُمْ فِي الطَّرِيقِ؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ.	But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.	فَسَكَتُوا لأَنَّهُمْ تَحَاجُّوا فِي الطَّرِيقِ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ فِي مَنْ هُوَ أَعْظَمُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And He sat down, called the twelve, and said to them, “If anyone desires to be first, he shall be last of all and servant of all.”	فَجَلَسَ وَنَادَى الاِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَكُونَ أَوَّلاً فَيَكُونُ آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِماً لِلْكُلِّ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.	Then He took a little child and set him in the midst of them. And when He had taken him in His arms, He said to them,	فَأَخَذَ وَلَداً وَأَقَامَهُ فِي وَسَطِهِمْ ثُمَّ احْتَضَنَهُ وَقَالَ لَهُمْ:
Ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲡ	“Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me.”	«مَنْ قَبِلَ وَاحِداً مِنْ أَوْلاَدٍ مِثْلَ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُنِي وَمَنْ قَبِلَنِي فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي أَنَا بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي».

ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.		
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ.	Now John answered Him, saying, “Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us.”	وَقَالَ يُوحَنّا: «يَا مُعَلِّمُ رَأَيْنَا وَاحِداً يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتْبَعُنَا فَمَنَعْنَاهُ لأَنَّهُ لَيْسَ يَتْبَعُنَا».
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ.	But Jesus said, “Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me.	فَقَالَ يَسُوعُ: «لاَ تَمْنَعُوهُ لأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعاً أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرّاً.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥϯⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	“For he who is not against us is on our side.	لأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ.	For whoever gives you a cup of water to drink in My name, because you belong to Christ, assuredly, I say to you, he will by no means lose his reward.	لأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لأَنَّكُمْ لِلْمَسِيحِ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 26th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم السادس والعشرون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲕ̅ⲇ̅, ⲕ̅ⲉ̅	**Psalm 68: 25, 26**	**مزمور 67: 24، 25**
Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the maidens playing timbrels. Bless God in the congregations, The Lord, from the fountain of Israel. Alleluia.	تبادر الرؤساء إلى قرب المرتلين. في وسط فتيات ضاربات بالدفوف. في الجماعات باركوا الله. والرب من ينابيع إسرائيل. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 26: 6 - 13**	**متى 26: 6 - 13**

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ.	And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper,	وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ.
Ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.	a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.	تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ.
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ.	But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste?	فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الإِتْلاَفُ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor.”	لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.
Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.	فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.
Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For you have the poor with you always, but Me you do not have always.	لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
Ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.	For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.	فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ.	Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣωρπ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲏ̅: ⲃ̅, ⲋ̅	Psalm 8: 2, 3	مزمور 8: 2، 3
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Out of the mouth of babes and nursing infants, You have prepared praise. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. Alleluia.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً. لأني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	John 4: 15 - 24	يوحنا 4: 15 - 24
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ.	The woman said to Him: "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لاَ أَعْطَشَ وَلاَ آتِيَ إِلَى هُنَا لأَسْتَقِيَ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ.	Jesus said to her: "Go, call your husband, and come here."	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «اذْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكِ وَتَعَالَيْ إِلَى هَهُنَا».
Ⲁⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her,	أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَناً قُلْتِ لَيْسَ لِي زَوْجٌ.

ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	“You have well said, ‘I have no husband,’	
Ⲧⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ.	for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly.”	لأَنَّهُ كَانَ لَكِ خَمْسَةُ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي لَكِ الآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكِ. هَذَا قُلْتِ بِالصِّدْقِ».
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	The woman said to Him, “Sir, I perceive that You are a prophet.	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.”	آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	Jesus said to her, “Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ صَدِّقِينِي أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لاَ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلاَ فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ.	You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.	أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لأَنَّ الْخَلاَصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.	وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لأَنَّ الآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلاَءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.
Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ	God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.”	اَللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا».

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.		
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅: ⲏ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Ephesians 5: 8 - 21**	**أفسس 5: 8 - 21**
Ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Walk as children of light.	اسْلُكُوا كَأَوْلاَدِ نُورٍ.
Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth,	لأَنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲠϬⲟⲓⲥ.	finding out what is acceptable to The Lord.	مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ.	And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.	وَلاَ تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْحَرِيِّ وَبِّخُوهَا.

Ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲡ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣ̀ⲡⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.	For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.	لأَنَّ الأُمُورَ الْحَادِثَة مِنْهُمْ سِرّاً، ذِكْرُهَا أَيْضاً قَبِيحٌ.
Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ.	But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.	وَلَكِنَّ الْكُلَّ إِذَا تَوَبَّخَ، يُظْهَرُ بِالنُّورِ. لأَنَّ كُلَّ مَا أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Therefore, He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light."	لِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النَّائِمُ وَقُمْ مِنَ الأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ.	See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise,	فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالتَّدْقِيقِ، لاَ كَجُهَلاَءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.	redeeming the time, because the days are evil.	مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لأَنَّ الأَيَّامَ شِرِّيرَةٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Therefore, do not be unwise, but understand what the will of The Lord is.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لاَ تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ بَلْ فَاهِمِينَ مَا هِيَ مَشِيئَةُ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,	وَلاَ تَسْكَرُوا بِالْخَمْرِ الَّذِي فِيهِ الْخَلاَعَةُ، بَلِ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ.
Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to The Lord,	مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُتَرَنِّمِينَ وَمُرَتِّلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.	giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ,	شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِلَّهِ وَالآبِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	submitting to one another in the fear of God.	خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 3: 5 - 14**	**1 بطرس 3: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	لأَنَّهُ هكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker	كَذلِكَ أنتم أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ

ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةُ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ.	For "He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.	لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.	لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For the eyes of The Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of The Lord is against those who do evil."	لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذْنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲱϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And who is he who will harm you if you become followers of what is good?	فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. "And do not be afraid of their threats, nor be troubled."	وَلَكِنْ وَإِنْ تَألَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفَهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 21: 5 - 14**	**أعمال 21: 5 - 14**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩ̀ⲧⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲟ ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.	وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعاً يُشَيِّعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالأَوْلاَدِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثَوْنَا عَلَى رُكَبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣ̀ⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ.	When we had taken our leave of one another, we boarded the ship, and they returned home.	وَلَمَّا وَدَّعْنَا بَعْضُنَا بَعْضاً صَعِدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And when we had finished our voyage from Tyre, we came to Ptolemais, greeted the brethren, and stayed with them one day.	وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولِمَايِسَ فَسَلَّمْنَا عَلَى الإِخْوَةِ وَمَكَثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْماً وَاحِداً.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.	On the next day we who were Paul's companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.	ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلُبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِداً مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	Now, this man had four virgin daughters who prophesied.	وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ.
Ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ.	And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.	وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّاماً كَثِيرَةً انْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲍⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟϫϧ: ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.	When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, "Thus says the Holy Spirit, 'So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.'"	فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ: «هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا سَيَرْبُطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الامم.
Ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛϯϩⲟ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲉϥ ϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.	فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لاَ يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲛϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then Paul answered, “What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of The Lord Jesus.”	فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبَطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمَ لأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ: ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.	So when he would not be persuaded, we ceased, saying, “The will of The Lord be done.”	وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكَتْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Kiahk 26
سنكسار اليوم السادس والعشرون من شهر كيهك

1. The Martyrdom of St. Anastasia 2. The Consecration of the Church of St. Bishay and St. Botrous	1. استشهاد القديسة أنسطاسيا 2. تكريس كنيسة الشهيدين أنبا بيشاي وأنبا بطرس
1. The Martyrdom of St. Anastasia On this day of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Anastasia, was martyred.She was born in the city of Rome in the year 275 AD, to a pagan father whose name was “Britastanos” and a Christian mother whose name was “Flavia.” Her mother baptized her secretly without her father's knowledge and she brought her up in the teachings of the Christian faith. She was steadfast in her faith and no one was able to dissuade her. When she was of marriage age, her father gave her in marriage to a pagan youth, against her wishes. St. Anastasia prayed to The Lord Christ with fervent supplications, asking Him to separate her from this pagan youth who was away from the faith. When her husband left to go to his work, she also left to visit those who were imprisoned for their faith and	1. استشهاد القديسة أنسطاسيا في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهدت القديسة أنسطاسيا. وقد ولدت هذه المجاهدة بمدينة رومية سنة 275 ميلادية من أب وثني اسمه بريتاسطانوس وأم مسيحية اسمها فلافيا. وهذه كانت قد عمدت ابنتها خفية عن والدها، ثم ربتها تربية حسنة، وكانت تغذيها كل يوم بالتعاليم المسيحية، حتى ثبتت فيها ثباتاً يعسر معه انتزاعها منها. وكان لها كاهن مرشد يهتم بها روحياً دون علم والدها. ولما بلغت سن الزواج، زوجها والدها رغم أرادتها من شاب وثني مثله. فكانت تصلي إلى السيد المسيح بحرارة وتضرع إن يفرق بينها وبين هذا الشاب البعيد عن الإيمان. وكانت عند

she ministered to them, comforted them, and offered them whatever they needed. When her husband learned about this, he shut her up in the house and placed guards over her. She continued to pray and ask God with tears and supplications to save her from the hands of her husband. God answered her prayer and speeded up his death. She distributed her wealth among the poor and those who were in prison, the confessors and the strivers, for the sake of the faith. When her fame reached “Florus,” the Governor, he brought her before him to inquire about her religion. She confessed that she was a Christian. He tried to entice her to leave her faith by promising her many precious gifts. When she did not listen to his promises, he punished her by torturing her with various tortures and when he became weary of her he ordered her to be drowned. She came out from the sea unharmed with the grace of God. When the governor learned that she was still alive, he ordered that she be tied up to four pegs on the ground and be beaten ferociously, then be thrown into a pit of fire. They did so until she gave up her pure soul and received the crown of martyrdom.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

خروجه من البيت إلى عمله، تخرج هي أيضاً فتزور المحبوسين في سبيل الإيمان وتخدمهم وتعزيهم، وتقدم لهم ما يحتاجون إليه.
ولما عرف زوجها ذلك حبسها في المنزل وجعل عليها حراساً. فكانت تداوم على الطلب إلى الله والتضرع بالبكاء والانسحاق أن ينقذها من يده. فاستجاب الله طلبتها وقبل تضرعها وعجل بموته. وللحال أسرعت في توزيع مالها على المساكين والمحبوسين من المعترفين والمجاهدين لأجل الإيمان.
ولما وصل خبرها إلى فلورس الحاكم استحضرها واستفسر منها عن دينها، فاعترفت أمامه بالسيد المسيح ولم تنكر. فوعدها بعطايا جزيلة، محاولاً إن تعدل عن رأيها. وإذ لم تذعن له عاقبها بعقوبات كثيرة.
ولما حار في آمرها أمر بإغراقها في البحر. ولكنها صعدت منه سالمة بعناية الرب. ولما علم الأمير بذلك أمر بان توثق بين أربعة أوتاد وتضرب ضربا مؤلماً، ثم تطرح في حفرة مملوءة ناراً، ففعلوا بها كما أمر حتى أسلمت روحها الطاهرة، ونالت إكليل الشهادة.
بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

2. The Consecration of the Church of St. Bishay and St. Botrous

On this day also, the church celebrates the commemoration of the consecration of the Church of the two martyrs Anba Bishay and his friend Anba Botrous. They were martyred on the fifth day of the month of Baunah.

After the end of the era of persecution and the reign of the righteous emperor Constantine, the faithful built a church in the city of Boha, the birthplace of Anba Bishay where his house was located. They decorated it nicely and with splendors.

The church was consecrated on this day. A church after their names presently located in the city of Sadfa, the diocese of Abu Tig, where their bodies are located. Another church after their names is located in the city of Zagazig.

May the blessing of their prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. تكريس كنيسة الشهيدين أنبا بيشاي وأنبا بطرس

وفيه أيضا تعيد الكنيسة بتذكار تكريس كنيسة الشهيدين أنبا بشاي وصديقه أنبا بطرس اللذين استشهدا في اليوم الخامس من شهر بؤونة.
وذلك أنه بعد انقضاء زمان الاضطهاد وتملك الإمبراطور البار قسطنطين بني المؤمنون كنيسة بمدينة بوها، مسقط راس القديس أنبا بشاي، في مكان منزله وزينوها بكل حسن وبهاء.
وتم تكريسها في مثل هذا اليوم. وتوجد حالياً لهما كنيسة أثرية في مدينة صدفا التابعة لإيبارشية أبو تيج ويوجد جسداهما فيها. كما توجد لهما كنيسة أخرى في مدينة الزقازيق.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبديا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 45: 14, 15**	**المزمور 44: 16**
Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia.	يدخلنّ إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدَّمْن. يَبْلُغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 25: 1 - 13**	**متى 25: 1 - 13**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.	«حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.
Ⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	And five of them were wise, and five were foolish.	وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسٌ جَاهِلاَتٍ.

Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ.	Those who were foolish took their lamps, and took no oil with them.	أَمَّا الْجَاهِلاَتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتاً.
Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	But, the wise took oil in their vessels with their lamps.	وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتاً فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ.
Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.	وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ.
Ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁ̀ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ.	And at midnight there was a cry made, “Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him.”	فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	فَقَامَتْ جَمِيعُ أُولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ.	And the foolish said unto the wise, “Give us of your oil; for our lamps are going out.”	فَقَالَتِ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲱⲉⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But the wise answered, saying, “No; lest there should not be enough for us and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves.”	فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ.	And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ.
Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	Afterward, the other virgins came also, saying, “Lord, Lord, open to us.”	أَخِيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً قَائِلاَتٍ: ربنا، ربنا، افْتَحْ لَنَا.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	But He answered and said, “Verily I say unto you, I do not know you.	فَأَجَابَ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.”	فَاسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 27th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم السابع والعشرون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ϯϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’	فَإِنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالاِبْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	shall by no means lose his reward. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉ̀ⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man’s sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

пе ǹϩ̀рні ϧен т̀фе: наі гар он ѐнаѵ̀іріі ѐмьоѵ ǹніпрофнтнс ǹϫε нотіоϯ.	their fathers did to the prophets.	
Пιὼоѵ фа Пεннотϯ пε: ϣа ѐнεϩ ǹтε ні ѐнεϩ: ὰмнн.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ϯѐпістоλн ǹтε пεнсаϧ Паѵλос Піàпостоλос

Паѵλос ф̀вωк м̀Пεнϭоіс Інсоѵс Піχрістос: піàпостоλос εтоаϩεм: фнѐтаѵоаϣч ѐпіϩіϣεннотчі ǹтε Фнотϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩεвреос $\overline{ζ}$: $\overline{ін}$ - $\overline{н}$: $\overline{іѕ}$	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Оѵϣωϣ мεн гар εонаϣωпі ǹϯεнтоλн ǹϩоѵіϯ εовε тεсмεтасоεннс нεм тεсмεтатϯϩноѵ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Піномос гар м̀пεчϫεк ϩλі ѐвоλ: пімωіт λε ǹні ѐϧоѵн пε фаі ǹтε оѵϩελпіс εссотп фаі ѐтεннаϧωнт ѐФнотϯ ѐвоλ ϩітотч.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Оѵоϩ ката ф̀рнϯ ѐтε атϭнε àнаϣ ан нн мεн гар аѵϣωпі ǹотнв атϭнε àнаϣ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Фаі λε ǹоочнεм оѵàнаϣ ѐвоλ ϩітεн фнεтϫω м̀мос нач ϫε ачωрк	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: "The Lord has sworn And will not relent, 'You are a priest forever According to the order of Melchizedek,'"	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲛⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧ̀ⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, "See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."	الَّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩ̀ⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لائِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more."	لأنّي أكونُ صفوحاً عَنْ آثامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فإذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأوَّلَ. وَأَمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِن الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲅ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأنّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِ.

Ⲙⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁ̀ⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁⲉ̀ⲣⲉϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲉ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅: ⲉ̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̀ⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 27
سنكسار اليوم السابع والعشرون من شهر كيهك

1. The Martyrdom of St. Anba Bisadi (Psote), the Bishop	1. استشهاد القديس أنبا بساده أسقف إبصاي
1. The Martyrdom of St. Anba "Bisadi" (Psote), the Bishop On this day of the year 20 of the martyrs, 304 AD, the holy father Anba Bisadi, the Bishop of Ebsay, was martyred. This saint was born in the city of Ebsay in Upper Egypt to Christian parents. They raised him in the fear of God and taught him the holy books. When he grew, he worked with his	**1. استشهاد القديس أنبا بساده أسقف إبصاي** في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس العظيم الأنبا بساده أسقف إبصاي. ولد هذا القديس بمدينة إبصاي (كانت تعرف في العهد البطلمي باسم بتولمايس وحالياً قرية الأحايوه شرقي مدينة المنشأة بمحافظة سوهاج) من أبوين

father in caring for the sheep. During his work, he used to recite the psalms. He diligently read the Holy Bible, fasted and practiced ascetic life.

As a young man, God revealed to him in a vision what would befall the church at the hands of Diocletian when he becomes an emperor.

The bishop of his city ordained Bisadi a deacon. When he saw in him the faithful heart in his love for God and his zeal for the salvation of every soul, he commended to ordain him a bishop to succeed him. After the departure of the bishop, the people unanimously agreed on his ordination. The patriarch agreed to fulfill their wish and ordained him a bishop.

He increased in asceticism, worship and humility. God granted him the gift of performing miracles along with other gifts. He used these gifts in shepherding the faithful and guiding them in the way of holiness, repentance and enduring trials.

After Diocletian had denied the faith, he sent to Arianus, the governor of Ansena, a message asking him to offer to Anba Bisadi the worship of idols. If he accepted, he would make him the high priest for the idols. If he didn't accept, he would put him to death.

When Arianus received the message, he sent an envoy to summon the saint. Anba Bisadi asked them to give him a chance for one night. He went to the church and called his people and celebrated the Divine Liturgy, and administered to them the Holy Communion. He commanded them to be firm in their Orthodox Faith.

When the Divine Liturgy ended, his face was shining and that filled the hearts of his people with peace and consolation. Then, he bade them farewell and left the church with the service white vestments on. When the deacon asked him for the reason, he replied saying, "I am going to a feast. I have lived for many years offering Christ as a sacrifice, and now I am offering myself as a sacrifice for Him."

He went to Arianus, who informed him about the message of the emperor, but Anba Bisadi refused to offer incense to the idols. Arianus ordered to cast the saint in a dark prison for 10 days without food, thinking that he might die from hunger and the terrible smell of the prison.

مسيحيين بصعيد مصر، كانا يعملان بالفلاحة ورعاية الأغنام. وقد ربياه في مخافة الله وعلماه العلوم الكنسية.

فلما كبر بساده عمل مع والده في رعاية الأغنام. وأثناء ذلك كان يردد المزامير، كما كان يواظب على قراءة الكتب المقدسة والصوم والنسك.

وفي شبابه كشف الله له في رؤيا ما سيحل بالكنيسة على يدي دقلديانوس عندما يصير ملكاً.

ورسمه أسقف المدينة شماساً. ولما رأي فيه القلب الأمين في محبته لله، الغيور على خلاص كل نفس، أوصي بسيامته أسقفاً خلفاً له. وبعد نياحة الأسقف أجمع الشعب على رسامته. فحقق لهم البابا البطريرك رغبتهم ورسمه أسقفاً

فازداد نسكاً وعبادة واتضاعاً. فوهبه الله موهبة صنع المعجزات ومواهب أخري استخدمها في رعاية الشعب وقيادتهم في طريق القداسة والتوبة واحتمال التجارب.

بعد أن جحد دقلديانوس الإيمان، أرسل إلى إريانوس والي أنصنا رسالة يُبلغه فيها أن يعرض على الأنبا بساده عبادة الأوثان، فإذا قبل يجعله كبير كهنة الأوثان، وإذا لم يقبل فليس أمامه سوى الموت.

وعند وصول الرسالة أوفد إريانوس مندوباً عنه لاستدعاء القديس. عند ذلك طلب القديس مهلة لمدة يوم واحد جمع فيه الكهنة والشعب وصلى معهم القداس الإلهي وقرَّبهم من الأسرار المقدسة وأوصاهم كثيراً بالثبات على الإيمان المستقيم.

ولما انتهي من القداس كان وجهه يضيء بلمعان ساطع ملأ قلوبهم سكينةً وعزاءً، فودَّعهم وخرج من الكنيسة بملابس المذبح البيضاء ولما سأله الشماس عن سبب ارتدائه الملابس البيضاء، أجابه: " أنا ذاهب إلى حفل، وقد عشت سنوات كثيرة أقدم المسيح ذبيحة وها أنا أقدّم نفسي ذبيحةً له."

تقابل القديس مع إريانوس الذي أبلغه رسالة الإمبراطور فرفض التبخير للأوثان. عندئذ أمر بطرحه في سجن مظلم لمدة عشرة أيام دون طعام ظاناً أنه يموت من الجوع والرائحة الكريهة.

After they took him out, the governor offered him to worship the idols, but the saint refused again. The governor ordered to imprison him for five days then another six days. After he completed twenty-one days without food, the governor saw his face shining; as if he was coming from a feast. The governor said to him, "May be they brought you food to eat." The saint replied saying, "It is written in the Holy Book that man shall not live by bread alone."

Consequently, the governor ordered him beheaded. After he prayed, he came forward to the soldiers who beheaded him. Thus, he received the crown of martyrdom.

His body is buried till this day in his monastery, which is about twenty-five kilometers south of Akhmim.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

وبعد أن أخرجوه، عرض عليه عبادة الأوثان فرفض أيضاً، فأمر الوالي بسجنه خمسة أيام ثم ستة أيام. وبعد أن أكمل واحداً وعشرين يوماً بدون طعام، رآه الوالي وإذا وجهه مشرق كمَنْ هو قادم من وليمة. فقال له الوالي "ألعلهم كانوا يأتوك بما تقتات به". فأجابه القديس: "مكتوب في الكتب المقدسة أنه ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان".

فأمر الوالي بقطع رأسه. ولما صلى تقدم إلى الجنود فقطعوا رأسه. فنال إكليل الشهادة. وجسده موجود حتى الآن بديره الذي يبعد عن أخميم بنحو خمسة وعشرين كيلومتراً جنوباً.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ⲉ, ⲋ	Psalm 99: 6, 7	مزمور 98: 5، 6
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.

Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. أُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ علاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.
Ⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father."	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.	His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ علاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.
Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God."	اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.	Jesus answered them, “Do you now believe?	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.	هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.
Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the Paramoun of Nativity (Kiahk 28)
قطمارس قراءات برامون الميلاد المقدس (28 كيهك)

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲡⲁⲣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

برامون الميلاد المقدس

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲑ̅: ⲃ̅, ⲓ̅ⲏ̅	**Psalm 50: 2, 23**	**مزمور 49: 2، 18**
Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Out of Zion, comes the excellence of his beauty. God shall come manifestly. And that is the way wherein I will show to him the salvation of God. Alleluia.	من صهيون حسن بهاء جماله، الله يأتي جهاراً، و هناك الطريق حيث أُريه، خلاص الله. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	Matthew 1: 1 - 17	متى 1: 1 - 17
Ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham:	كِتَابُ مِيلاَدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ.
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers.	إِبْرَاهِيمُ وَلَدَ إِسْحَاقَ. وَإِسْحَاقُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ.
Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲑⲁⲙⲁⲣ: Ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲉⲥⲣⲱⲙ: Ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲣⲁⲙ.	Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram.	وَيَهُوذَا وَلَدَ فَارِصَ وَزَارَحَ مِنْ ثَامَارَ. وَفَارِصُ وَلَدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونُ وَلَدَ أَرَامَ.
Ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ: Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ: Ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ.	Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon.	وَأَرَامُ وَلَدَ عَمِّينَادَابَ. وَعَمِّينَادَابُ وَلَدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونُ وَلَدَ سَلْمُونَ.
Ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲣⲏⲭⲁⲃ: Ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲑ: Ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲉⲥⲥⲉ.	Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse.	وَسَلْمُونُ وَلَدَ بُوعَزَ مِنْ رَاحَابَ. وَبُوعَزُ وَلَدَ عُوبِيدَ مِنْ رَاعُوثَ. وَعُوبِيدُ وَلَدَ يَسَّى.
Ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁ Ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.	And Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her who had been the wife of Uriah.	وَيَسَّى وَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكَ. وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَلَدَ سُلَيْمَانَ مِنَ الَّتِي لأُورِيَّا.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ: Ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲃⲓⲁ̀: Ⲁⲃⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲥⲁⲫ.	Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa.	وَسُلَيْمَانُ وَلَدَ رَحَبْعَامَ. وَرَحَبْعَامُ وَلَدَ أَبِيَّا. وَأَبِيَّا وَلَدَ آسَا.
Ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ: Ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲱⲣⲁⲙ: Ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ	Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah.	وَآسَا وَلَدَ يَهُوشَافَاطَ. وَيَهُوشَافَاطُ وَلَدَ يُورَامَ. وَيُورَامُ وَلَدَ عُزِّيَّا.

ⲁϥϫⲫⲉ Ⲟⲍⲓⲁⲥ.		
Ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲑⲁⲙ: Ⲓⲱ̀ⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲭⲁⲍ: Ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ.	Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah.	وَعُزِّيَّا وَلَدَ يُوثَامَ. وَيُوثَامُ وَلَدَ أَحَازَ. وَأَحَازُ وَلَدَ حَزَقِيَّا.
Ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ: Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲙⲱⲥ: Ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ.	Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah.	وَحَزَقِيَّا وَلَدَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى وَلَدَ آمُونَ. وَآمُونُ وَلَدَ يُوشِيَّا.
Ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.	Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon.	وَيُوشِيَّا وَلَدَ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَبْيِ بَابِلَ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ Ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.	And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel.	وَبَعْدَ سَبْيِ بَابِلَ يَكُنْيَا وَلَدَ شَأَلْتِئِيلَ. وَشَأَلْتِئِيلُ وَلَدَ زَرُبَّابِلَ.
Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ: Ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲉⲗⲓⲁ̀ⲕⲓⲙ: Ⲉⲗⲓⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲍⲱⲣ.	Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor.	وَزَرُبَّابِلُ وَلَدَ أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ وَلَدَ أَلِيَاقِيمَ. وَأَلِيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ.
Ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲥⲁⲇⲱⲕ: Ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲁⲭⲓⲛ: Ⲁⲭⲓⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ.	Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud.	وَعَازُورُ وَلَدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وَلَدَ أَخِيمَ. وَأَخِيمُ وَلَدَ أَلِيُودَ.
Ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ Ⲉⲗⲉⲁ̀ⲍⲁⲣ: Ⲉⲗⲉⲁ̀ⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ: Ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob.	وَأَلِيُودُ وَلَدَ أَلِيعَازَرَ. وَأَلِيعَازَرُ وَلَدَ مَتَّانَ. وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ.
Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϩⲁⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ.	وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يُوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ.

Ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲏⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲏⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲏⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.	So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, from David until the captivity in Babylon are fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ are fourteen generations.	فَجَمِيعُ الأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلاً وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَبْيِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلاً وَمِنْ سَبْيِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلاً.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲉ̅: ⲁ̅	**Psalm 76: 1, 2**	**مزمور 75: 1**
Ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	God is known in Judea. His name is great in Israel. And His place has been in peace and His dwelling place in Zion. Alleluia.	الله ظاهر فى اليهودية، وعظيم هو اسمه فى إسرائيل. صار موضعه بسلام، ومسكنه فى صهيون. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.

ⲁⲅⲓⲟⲩ.		
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**Matthew 1: 18 - 25**	**متى 1: 18 - 25**
Ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.	أَمَّا وِلاَدَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ هكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا، وُجِدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲡⲁϩ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲡ.	Then Joseph, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly.	فَيُوسُفُ رَجُلُهَا إِذْ كَانَ بَارًّا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُشْهِرَهَا، أَرَادَ تَخْلِيَتَهَا سِرًّا.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲡ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	But while he thought about these things, behold, an angel of The Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.	وَلكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هذِهِ الأُمُورِ، إِذَا مَلاَكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلاً: يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لاَ تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ. لأَنَّ الَّذِي حُبِلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins."	فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ. لأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by The Lord through the prophet, saying:	وَهذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ	'Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His	هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبَلُ وَتَلِدُ ابْنًا، وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عِمَّانُوئِيلَ الَّذِي تَفْسِيرُهُ اَللهُ مَعَنَا.

ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	name Immanuel,’ which is translated, "God with us.”	
Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of The Lord commanded him and took Mary took to him,	فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَ كَمَا أَمَرَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ، وَأَخَذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus.	وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكْرَ وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل غلاطية، بركته علينا. آمين.
Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ̅ⲅ: ̅ⲓ̅ⲉ - ̅ⲇ: ̅ⲓ̅ⲏ	**Galatians 3: 15 - 4: 18**	**غلاطية 3: 15 - 4: 18**
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟ̀ⲙⲱⲥ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲟϣⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲑⲁϣⲥ.	Brethren, I speak in the manner of men: Though it is only a man’s covenant, yet if it is confirmed, no one annuls or adds to it.	أَيُّهَا الإِخْوَةُ بِحَسَبِ الإِنْسَانِ أَقُولُ: لَيْسَ أَحَدٌ يُبْطِلُ عَهْدًا قَدْ تَمَكَّنَ وَلَوْ مِنْ إِنْسَانٍ، أَوْ يَزِيدُ عَلَيْهِ.

Ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ϩⲱⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Now to Abraham and his Seed were the promises made. He does not say, “And to seeds,” as of many, but as of one, “And to your Seed,” who is Christ.	وَأَمَّا الْمَوَاعِيدُ فَقِيلَتْ فِي إِبْرَاهِيمَ وَفِي نَسْلِهِ. لاَ يَقُولُ وَفِي الأَنْسَالِ كَأَنَّهُ عَنْ كَثِيرِينَ، بَلْ كَأَنَّهُ عَنْ وَاحِدٍ وَفِي نَسْلِكَ الَّذِي هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲙⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.	And this I say, that the law, which was four hundred and thirty years later, cannot annul the covenant that was confirmed before by God, that it should make the promise of no effect.	وَإِنَّمَا أَقُولُ هذَا إِنَّ النَّامُوسَ الَّذِي صَارَ بَعْدَ أَرْبَعمِئَةٍ وَثَلاَثِينَ سَنَةً، لاَ يَنْسَخُ عَهْدًا قَدْ سَبَقَ فَتَمَكَّنَ مِنَ اللهِ نَحْوَ الْمَسِيحِ حَتَّى يُبَطِّلَ الْمَوْعِدَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲓⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ.	For if the inheritance is of the law, it is no longer of promise; but God gave it to Abraham by promise. What purpose then does the law serve?	لأَنَّهُ إِنْ كَانَتِ الْوِرَاثَةُ مِنَ النَّامُوسِ، فَلَمْ تَكُنْ أَيْضًا مِنْ مَوْعِدٍ. وَلكِنَّ اللهَ وَهَبَهَا لإِبْرَاهِيمَ بِمَوْعِدٍ.
Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲧⲉϥ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ.	It was added because of transgressions, till the Seed should come to whom the promise was made; and it was appointed through angels by the hand of a mediator.	فما سبب الناموس بعد؟ قد وضع من أجل التعديات إِلَى أَنْ يَأْتِيَ النَّسْلُ الَّذِي قَدْ وُعِدَ لَهُ، مُرَتَّبًا بِمَلاَئِكَةٍ فِي يَدِ وَسِيطٍ.
Ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ.	Now a mediator does not mediate for one only, but God is one.	وَأَمَّا الْوَسِيطُ فَلاَ يَكُونُ لِوَاحِدٍ. وَلكِنَّ اللهَ وَاحِدٌ.
Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉ.	Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could have given life, truly righteousness would have been by the law.	فَهَلِ النَّامُوسُ ضِدُّ مَوَاعِيدِ اللهِ؟ حَاشَا! لأَنَّهُ لَوْ أُعْطِيَ نَامُوسٌ قَادِرٌ أَنْ يُحْيِيَ، لَكَانَ بِالْحَقِيقَةِ الْبِرُّ بِالنَّامُوسِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲁⲥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	But the Scripture has confined all under sin, that the promise by faith in Jesus	لكِنَّ الْكِتَابَ أَغْلَقَ عَلَى الْكُلِّ تَحْتَ الْخَطِيَّةِ، لِيُعْطَى الْمَوْعِدُ مِنْ إِيمَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ.

ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ǹⲒⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ǹⲥⲉⲧⲏⲓϥ ǹⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ.	Christ might be given to those who believe.	
Ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ǹϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ǹϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed.	وَلكِنْ قَبْلَمَا جَاءَ الإِيمَانُ كُنَّا مَحْرُوسِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، مُغْلَقًا عَلَيْنَا إِلَى الإِيمَانِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ǹⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	Therefore, the law was our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.	إِذًا قَدْ كَانَ النّامُوسُ مُؤَدِّبَنَا إِلَى الْمَسِيحِ، لِكَيْ نَتَبَرَّرَ بِالإِيمَانِ.
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ǹϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲭⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲁ ⲟⲩϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ.	But after faith has come, we are no longer under a tutor.	وَلكِنْ بَعْدَ مَا جَاءَ الإِيمَانُ، لَسْنَا بَعْدُ تَحْتَ مُؤَدِّبٍ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ǹⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ǹⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩ.	For you are all sons of God through faith in Christ Jesus.	لأَنَّكُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءُ اللهِ بِالإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.	لأَنَّ كُلَّكُمُ الّذِينَ اعْتَمَدْتُمْ بِالْمَسِيحِ قَدْ لَبِسْتُمُ الْمَسِيحَ.
Ⲙⲙⲟⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ǹⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ǹⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.	لَيْسَ يَهُودِيٌّ وَلاَ يُونَانِيٌّ. لَيْسَ عَبْدٌ وَلاَ حُرٌّ. لَيْسَ ذَكَرٌ وَأُنْثَى، لأَنَّكُمْ جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲓⲥϫⲉ ǹⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲁⲣⲁ ǹⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ǹⲀⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ǹⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ.	And if you are Christ’s, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.	فَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ، فَأَنْتُمْ إِذًا نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ، وَحَسَبَ الْمَوْعِدِ وَرَثَةٌ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ǹⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ǹϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ǹϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Now I say that the heir, as long as he is a child, does not differ at all from a slave, though he is master of all,	وَإِنَّمَا أَقُولُ مَا دَامَ الْوَارِثُ قَاصِرًا لاَ يَفْرِقُ شَيْئًا عَنِ الْعَبْدِ، مَعَ كَوْنِهِ صَاحِبَ الْجَمِيعِ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲏ ϧⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓ̀ⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ϯⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	but is under guardians and stewards until the time appointed by the father.	بَلْ هُوَ تَحْتَ أَوْصِيَاءَ وَوُكَلاَءَ إِلَى الْوَقْتِ الْمُؤَجَّلِ مِنْ أَبِيهِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲓ̀ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ.	Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world.	هكَذَا نَحْنُ أَيْضًا لَمَّا كُنَّا قَاصِرِينَ، كُنَّا مُسْتَعْبَدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ.
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	But when the fullness of the time had come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the law,	وَلكِنْ لَمَّا جَاءَ مِلْءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنِ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲏⲡ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ.	to redeem those who were under the law, that we might receive the adoption as sons.	لِيَفْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنَالَ التَّبَنِّيَ.
Ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	And because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying out, “Abba, Father!”	ثُمَّ بِمَا أَنَّكُمْ أَبْنَاءٌ، أَرْسَلَ اللهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِخًا: يَا أَبَا الآبُ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore, you are no longer a slave but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.	إِذًا لَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتَ ابْنًا فَوَارِثٌ ِللهِ بِالْمَسِيحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ.	But then, indeed, when you did not know God, you served those which by nature are not gods.	لكِنْ حِينَئِذٍ إِذْ كُنْتُمْ لاَ تَعْرِفُونَ اللهَ، اسْتُعْبِدْتُمْ لِلَّذِينَ لَيْسُوا بِالطَّبِيعَةِ آلِهَةً.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ	But now after you have known God, or rather are known by God, how is it that you turn again to the weak and beggarly elements, to which you	وَأَمَّا الآنَ إِذْ عَرَفْتُمُ اللهَ، بَلْ بِالْحَرِيِّ عُرِفْتُمْ مِنَ اللهِ، فَكَيْفَ تَرْجِعُونَ أَيْضًا إِلَى الأَرْكَانِ الضَّعِيفَةِ الْفَقِيرَةِ الَّتِي تُرِيدُونَ أَنْ تُسْتَعْبَدُوا لَهَا مِنْ جَدِيدٍ.

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	desire again to be in bondage?	
Ⲉⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ̀ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.	You observe days and months and seasons and years.	أَتَحْفَظُونَ أَيَّامًا وَشُهُورًا وَأَوْقَاتًا وَسِنِينَ؟
Ϯⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲕⲏ.	I am afraid for you, lest I have labored for you in vain.	أَخَافُ عَلَيْكُمْ أَنْ أَكُونَ قَدْ تَعِبْتُ فِيكُمْ عَبَثًا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ.	Brethren, I urge you to become like me, for I became like you. You have not injured me at all.	أَتَضَرَّعُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ، كُونُوا كَمَا أَنَا لأَنِّي أَنَا أَيْضًا كَمَا أَنْتُمْ. لَمْ تَظْلِمُونِي شَيْئًا.
Ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.	You know that because of physical infirmity I preached the gospel to you at the first.	وَلكِنَّكُمْ تَعْلَمُونَ أَنِّي بِضَعْفِ الْجَسَدِ بَشَّرْتُكُمْ فِي الأَوَّلِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟϣϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲑⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And my trial which was in my flesh you did not despise or reject, but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.	وَتَجْرِبَتِي الَّتِي فِي جَسَدِي لَمْ تَزْدَرُوا بِهَا وَلاَ كَرِهْتُمُوهَا، بَلْ كَمَلاَكٍ مِنَ اللهِ قَبِلْتُمُونِي، كَالْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϥⲉⲣⲕ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ.	What then was the blessing you enjoyed? For I bear you witness that, if possible, you would have plucked out your own eyes and given them to me.	فَمَاذَا كَانَ إِذًا تَطْوِيبُكُمْ؟ لأَنِّي أَشْهَدُ لَكُمْ أَنَّهُ لَوْ أَمْكَنَ لَقَلَعْتُمْ عُيُونَكُمْ وَأَعْطَيْتُمُونِي.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲓⲉⲣϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Have I therefore become your enemy because I tell you the truth?	أَفَقَدْ صِرْتُ إِذًا عَدُوًّا لَكُمْ لأَنِّي أعلمتكم بالحق؟
Ⲥⲉⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	They zealously court you, but for no good; yes, they want to exclude you, that you may be zealous for them.	يَغَارُونَ لَكُمْ لَيْسَ حَسَنًا، بَلْ يُرِيدُونَ أَنْ يَصُدُّوكُمْ لِكَيْ تَغَارُوا لَهُمْ.

Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ.	But it is good to be zealous in a good thing always, and not only when I am present with you.	حَسَنَةٌ هِيَ الْغَيْرَةُ فِي الْحُسْنَى كُلَّ حِينٍ، وَلَيْسَ حِينَ حُضُورِي عِنْدَكُمْ فَقَطْ.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الاولى بركته علينا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 John 4: 1 - 14**	**1 يوحنا 4: 1 - 14**
Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲓⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God; because many false prophets have gone out into the world.	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، لاَ تُصَدِّقُوا كُلَّ رُوحٍ، بَلِ امْتَحِنُوا الأَرْوَاحَ: هَلْ هِيَ مِنَ اللهِ؟ لأَنَّ أَنْبِيَاءَ كَذَبَةً كَثِيرِينَ قَدْ خَرَجُوا إِلَى الْعَالَمِ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲉⲁ̀ⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	By this you know the Spirit of God: Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God.	بِهذَا تَعْرِفُونَ رُوحَ اللهِ: كُلُّ رُوحٍ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَهُوَ مِنَ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϥ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲏⲇⲏ.	And every spirit that does not confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God. And this is the spirit of the Antichrist, which you have heard was coming, and is now already in the world.	وَكُلُّ رُوحٍ لاَ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ، فَلَيْسَ مِنَ اللهِ. وَهذَا هُوَ رُوحُ ضِدِّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالآنَ هُوَ فِي الْعَالَمِ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	You are of God, little children, and have overcome them, because He who is in you is greater than he who is in the world.	أَنْتُمْ مِنَ اللهِ أَيُّهَا الأَوْلاَدُ، وَقَدْ غَلَبْتُمُوهُمْ لأَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أَعْظَمُ مِنَ الَّذِي فِي الْعَالَمِ.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	They are of the world. Therefore, they speak as of the world, and the world hears them.	هُمْ مِنَ الْعَالَمِ. مِنْ أَجْلِ ذلِكَ يَتَكَلَّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ يَسْمَعُ لَهُمْ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ.	We are of God. He who knows God hears us; he who is not of God does not hear us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.	نَحْنُ مِنَ اللهِ. فَمَنْ يَعْرِفُ اللهَ يَسْمَعُ لَنَا، وَمَنْ لَيْسَ مِنَ اللهِ لاَ يَسْمَعُ لَنَا. مِنْ هذَا نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ وَرُوحَ الضَّلاَلِ.
Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God.	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، لِنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللهِ، وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللهِ وَيَعْرِفُ اللهَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ.	He who does not love does not know God, for God is love.	وَمَنْ لاَ يُحِبُّ لَمْ يَعْرِفِ اللهَ، لأَنَّ اللهَ مَحَبَّةٌ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.	بِهذَا أُظْهِرَتْ مَحَبَّةُ اللهِ فِينَا أَنَّ اللهَ قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِكَيْ نَحْيَا بِهِ.

Ⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.	فِي هذا هِيَ الْمَحَبَّة: لَيْسَ أَنَّنَا نَحْنُ أَحْبَبْنَا اللهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً لِخَطَايَانَا.
Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، إِنْ كَانَ اللهُ قَدْ أَحَبَّنَا هكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.	No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.	اَللهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطٌ. إِنْ أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللهُ يَثْبُتُ فِينَا، وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِينَا.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.	بِهذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِينَا: أَنَّهُ قَدْ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world.	وَنَحْنُ قَدْ نَظَرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الآبَ قَدْ أَرْسَلَ الابْنَ مُخَلِّصًا لِلْعَالَمِ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**Acts 13: 13 - 25**	**اعمال 13: 13 - 25**
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲫⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲡⲉⲣⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲠⲁⲙⲫⲓⲗⲓⲁ̀: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Now when Paul and his party set sail from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John, departing from them, returned to Jerusalem.	ثُمَّ أَقْلَعَ مِنْ بَافُوسَ بُولُسَ وَمَنْ مَعَهُ وَأَتَوْا إِلَى بَرْجَةِ بَمْفِيلِيَّةَ. وَأَمَّا يُوحَنَّا فَفَارَقَهُمْ وَرَجَعَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲣⲅⲏ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲧⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲠⲓⲥⲓⲇⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ.	But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the Sabbath day and sat down.	وَأَمَّا هُمْ فَجَازُوا مِنْ بَرْجَةَ وَأَتَوْا إِلَى أَنْطَاكِيَةِ بِيسِيدِيَّةَ، وَدَخَلُوا الْمَجْمَعَ يَوْمَ السَّبْتِ وَجَلَسُوا.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ϫⲟⲥ.	And after the reading of the Law and the Prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Men and brethren, if you have any word of exhortation for the people, say on.”	وَبَعْدَ قِرَاءَةِ النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ رُؤَسَاءُ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ، إِنْ كَانَتْ عِنْدَكُمْ كَلِمَةُ وَعْظٍ لِلشَّعْبِ فَقُولُوا.
Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ.	Then Paul stood up, and motioning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen:	فَقَامَ بُولُسُ وَأَشَارَ بِيَدِهِ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللهَ، اسْمَعُوا.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in	إِلهُ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ هذَا اخْتَارَ آبَاءَنَا، وَرَفَعَ الشَّعْبَ فِي الْغُرْبَةِ فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَبِذِرَاعٍ مُرْتَفِعَةٍ أَخْرَجَهُمْ مِنْهَا.

ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲟⲓⲕⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	the land of Egypt, and with an uplifted arm He brought them out of it.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.	Now for a time of about forty years He put up with their ways in the wilderness.	وَنَحْوَ مُدَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً، احْتَمَلَ عَوَائِدَهُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲗⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ.	And when He had destroyed seven nations in the land of Canaan, He distributed their land to them by allotment.	ثُمَّ أَهْلَكَ سَبْعَ أُمَمٍ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ وَقَسَمَ لَهُمْ أَرْضَهُمْ بِالْقُرْعَةِ.
Ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϣⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	After that He gave them judges for about four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.	وَبَعْدَ ذلِكَ فِي نَحْوِ أَرْبَعَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً أَعْطَاهُمْ قُضَاةً حَتَّى صَمُوئِيلَ النَّبِيِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	And afterward they asked for a king; so God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.	وَمِنْ ثَمَّ طَلَبُوا مَلِكًا، فَأَعْطَاهُمُ اللهُ شَاوُلَ بْنَ قَيْسٍ، رَجُلاً مِنْ سِبْطِ بِنْيَامِينَ، أَرْبَعِينَ سَنَةً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲏⲓ.	And when He had removed him, He raised up for them David as king, to whom also He gave testimony and said, "I have found David the son of Jesse, a man after My own heart, who will do all My will."	ثُمَّ عَزَلَهُ وَأَقَامَ لَهُمْ دَاوُدَ مَلِكًا، الَّذِي شَهِدَ لَهُ أَيْضًا، إِذْ قَالَ وَجَدْتُ دَاوُدَ بْنَ يَسَّى رَجُلاً حَسَبَ قَلْبِي، الَّذِي سَيَصْنَعُ كُلَّ مَشِيئَتِي.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲱϣ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	From this man's seed, according to the promise, God raised up for Israel a Savior, Jesus,	مِنْ نَسْلِ هذَا، حَسَبَ الْوَعْدِ، أَقَامَ اللهُ لإِسْرَائِيلَ مُخَلِّصًا، يَسُوعَ.
Ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	after John had first preached, before His coming, the baptism of repentance to all the people of Israel.	إِذْ سَبَقَ يُوحَنَّا فَكَرَزَ قَبْلَ مَجِيئِهِ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِجَمِيعِ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ.

Coptic	English	Arabic
Ⲉⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.	And as John was finishing his course, he said, 'Who do you think I am? I am not He. But behold, there comes One after me, the sandals of whose feet I am not worthy to loose.'	وَلَمَّا صَارَ يُوحَنَّا يُكَمِّلُ سَعْيَهُ جَعَلَ يَقُولُ مَنْ تَظُنُّونَ أَنِّي أَنَا لَسْتُ أَنَا إِيَّاهُ، لكِنْ هُوَذَا يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ أَحُلَّ حِذَاءَ قَدَمَيْهِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Kiahk 28
سنكسار اليوم الثامن والعشرون من شهر كيهك

English	Arabic
1. Paramoun of the Holy Nativity 2. The Martyrdom of 150 Men and 24 Women from Ansena	1. برامون الميلاد المقدس 2. استشهاد 150 رجل، و24 امرأة من مدينة أنصنا
1. Paramoun of the Holy Nativity The holy Church arranged for today to be the Paramoun of the Holy Feast of Nativity. The word Paramoun is of Greek origin that means "preparation" for the feast. Here it means preparation for receiving the Nativity of The Lord with a strict abstinence. If the Feast of Nativity falls on any day from Tuesday to Saturday, Paramoun is observed the day before. If it falls on Sunday, Paramoun is observed on Saturday and Friday. If it falls on Monday, Paramoun is observed on Sunday, Saturday and Friday. The reasoning for this rite lies in the fact that there is no abstinence on Saturdays and Sundays, so we must go back to a weekday (Friday) to abstain from food. Again, no fish or seafood on any day of Paramoun, even Saturdays and Sundays. We entreat our Good Savior to purify us from our sins, and to make us worthy of receiving His wondrous birth in a befitting spiritual reception. To Him due all glory, with His Good Father and the Holy Spirit. Amen.	**1. برامون الميلاد المقدس** رتبت الكنيسة المقدسة أن يكون اليوم برامون عيد الميلاد المجيد. والعادة أن يكون البرامون يومًا واحدا ولكن إذا وقع العيد يوم الاثنين فيكون البرامون أيام الجمعة والسبت والأحد. وإذا وقع العيد يوم الأحد يكون البرامون يومي الجمعة والسبت. وكلمة برامون يونانية الأصل معناها الاستعداد للعيد وتعني هنا الاستعداد لاستقبال ميلاد الرب بصوم انقطاعي فوق العادة ولا يكون هناك أكل لأي نوع من السمك. نسأل مخلصنا أن يطهرنا من خطايانا ويجعلنا أهلاً لاستقبال ميلاده العجيب استقبالاً روحياً لائقاً. له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس. آمين.

2. The Martyrdom of 150 Men and 24 Women from Ansena

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, 150 men and 24 women were martyred. They were from the city of Ansena (Antione) and they were worshiping idols. They came once to the Governor's place and they watched the torture of St. Paul the Syrian. The Governor had ordered the soldiers to gouge out the saint's eyes with red-hot nails then they cast him in prison.

The following morning when they brought him, these men and women were present and they saw that his eyes were whole as they were before, they marveled saying, "No one can do this sign except God alone Who is the Creator of nature from nonexistent." They cried with one accord, "We believe in the God of St. Paul." They came and bowed down at the saint's feet asking him to pray for them. He lifted them up and blessed them. Then they went before the Governor and confessed the Name of The Lord Christ. He ordered them beheaded and they received the crown of martyrdom.

May their intercessions be with us. Amen.

And glory be God, now and forever. Amen.

2. استشهاد 150 رجل، و24 امرأة من مدينة أنصنا

في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد مائة وخمسون رجلاً وأربعة وعشرون امرأة، كانوا من أهل أنصنا يعبدون الأصنام (أنصنا مدينة قديمة وهي حالياً باسم الشيخ عبادة شرقي ملوي بمحافظة المنيا).
واتفق حضورهم إلى دار الولاية، فشاهدوا الجند يعذبون القديس بولس السرياني (وردت سيرته تحت يوم 9 أمشير) لأن الوالي كان قد أمر بان تحمي مسامير في النار وتوضع في عيني هذا القديس. وإذ وضعوا المسامير في عينيه حتى عمي بصره. ثم ألقوه في السجن.
وفي صباح الغد لما أحضروه، كان هؤلاء الرجال والنسوة حاضرين. فرأوا عينيه سالمتين كما كانت أولاً. فتعجبوا قائلين "لا يقدر على صنع مثل هذه الآية إلا الإله وحده خالق الطبيعة ومبدعها من العدم"، ثم صاحوا بفم واحد قائلين: "نحن مؤمنين بإله القديس بولس"، وتقدموا ساجدين أمام قدمي القديس طالبين إن يصلي من أجلهم. فأقامهم ودعا لهم بالخير. وبعد ذلك تقدموا إلى الوالي، واعترفوا بالسيد المسيح، فأمر بقطع رؤوسهم ونالوا إكليل الشهادة. شفاعتهم تكون معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبديًا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲋ̅, ⲇ̅	Psalm 110: 3	مزمور 109: 3، 4
Ⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ϫ̀ⲫⲟⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	With You is dominion in the day of Your power. In the splendors of Your saints. I have begotten You from the womb before the morning. Alleluia.	معك الرئاسة فى يوم قوتك، فى بهاء القديسين، من البطن قبل كوكب الصبح، ولدتك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲃ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅	**Luke 2: 1 - 20**	**لوقا 2: 1 - 20**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϯⲡⲉⲛⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ.	And it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ أُوغُسْطُسَ قَيْصَرَ بِأَنْ يُكْتَتَبَ كُلُّ الْمَسْكُونَةِ.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲡⲟ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ.	This census first took place while Quirinius was governing Syria.	وَهذَا الاكْتِتَابُ الأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينِيُوسُ وَالِيَ سُورِيَّةَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ.	So all went to be registered, everyone to his own city.	فَذَهَبَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَتَبُوا، كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَدِينَتِهِ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲒⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.	Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David,	فَصَعِدَ يُوسُفُ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمٍ، لِكَوْنِهِ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَشِيرَتِهِ.
Ⲉⲥ̀ϧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ.	to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child.	لِيُكْتَتَبَ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ الْمَخْطُوبَةِ وَهِيَ حُبْلَى.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϩ	So it was, that while they were there, the days	وَبَيْنَمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ أَيَّامُهَا لِتَلِدَ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ.	were completed for her to be delivered.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲁⲥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲟⲩⲱϩ.	And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn.	فَوَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكْرَ وَقَمَّطَتْهُ وَأَضْجَعَتْهُ فِي الْمِذْوَدِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night.	وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رُعَاةٌ مُتَبَدِّينَ يَحْرُسُونَ حِرَاسَاتِ اللَّيْلِ عَلَى رَعِيَّتِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	And behold, an angel of The Lord stood before them, and the glory of The Lord shone around them, and they were greatly afraid.	وَإِذَا مَلاَكُ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِمْ، وَمَجْدُ الرَّبِّ أَضَاءَ حَوْلَهُمْ، فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	Then the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people.	فَقَالَ لَهُمُ الْمَلاَكُ لاَ تَخَافُوا فَهَا أَنَا أُبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ.
Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ The Lord.	أَنَّهُ وُلِدَ لَكُمُ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُخَلِّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩϥ.	And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger."	وَهذِهِ لَكُمُ الْعَلاَمَةُ تَجِدُونَ طِفْلاً مُقَمَّطًا مُضْجَعًا فِي مِذْوَدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying:	وَظَهَرَ بَغْتَةً مَعَ الْمَلاَكِ جُمْهُورٌ مِنَ الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّ مُسَبِّحِينَ اللهَ وَقَائِلِينَ:

Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	"Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!"	الْمَجْدُ للهِ فِي الأَعَالِي، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلاَمُ، وَبِالنَّاسِ الْمَسَرَّةُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, 'Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which The Lord has made known to us."	وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمُ الْمَلاَئِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ، قَالَ الرجال الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لِنَذْهَبِ الآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرْ هذَا الأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمَنَا بِهِ الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲓⲏⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ.	And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger.	فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ، وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجَعًا فِي الْمِذْوَدِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ.	Now when they had seen Him, they made widely known the saying, which was told them concerning this Child.	فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا بِالْكَلاَمِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هذَا الصَّبِيِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds.	وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرُّعَاةِ.
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ.	But Mary kept all these things and pondered them in her heart.	وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هذَا الْكَلاَمِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.	ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the Feast of Nativity (Kiahk 29)
قطمارس قراءات عيد الميلاد المجيد (29 كيهك)

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲡⲓϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ
عيد ميلاد مخلصنا

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲁ̅: ⲏ̅	**Psalm 72: 10**	**مزمور 71: 8**
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲆⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ: ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲆⲱⲣⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The kings of Tarshish and of the isles will bring presents. The kings of the Arabs and Seba will offer gifts. Alleluia.	ملوك ترشيش والجزائر، يقدمون له هدايا، ملوك العرب وسبا، يقربون له العطايا. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲅ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Luke 3: 23 - 38**	**لوقا 3: 23 - 38**

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲁϩ ⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ⲫⲁ Ⲏⲗⲓ.	Now Jesus Himself began His ministry at about thirty years of age, being; as was supposed, the son of Joseph, the son of Heli,	وَلَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعُ كَانَ لَهُ نَحْوُ ثَلاَثِينَ سَنَةً وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يُظَنُّ ابْنَ يُوسُفَ بْنِ هَالِي.
Ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲫⲁ Ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲫⲁ Ⲙⲉⲗⲭⲓ ⲫⲁ Ⲓⲁⲛⲛⲏ ⲫⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ.	the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Janna, the son of Joseph,	بْنِ مَتْثَاتَ بْنِ لاَوِي بْنِ مَلْكِي بْنِ يَنَّا بْنِ يُوسُفَ.
Ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲟⲩ ⲫⲁ Ⲁⲙⲱⲥ ⲫⲁ Ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲫⲁ Ⲉⲥⲗⲓⲙ ⲫⲁ Ⲛⲁⲅⲅⲉ.	the son of Mattathiah, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,	بْنِ مَتَّاثِيَا بْنِ عَامُوصَ بْنِ نَاحُومَ بْنِ حَسْلِي بْنِ نَجَّايِ.
Ⲫⲁ Ⲙⲁⲁⲑ ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲟⲩ ⲫⲁ Ⲥⲉⲙⲉⲓⲛ ⲫⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲭ ⲫⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲁ.	the son of Maath, the son of Mattathiah, the son of Semei, the son of Joseph, the son of Judah,	بْنِ مَآثَ بْنِ مَتَّاثِيَا بْنِ شِمْعِي بْنِ يُوسُفَ بْنِ يَهُوذَا.
Ⲫⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ ⲫⲁ Ⲣⲏⲥⲁ ⲫⲁ Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲫⲁ Ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲫⲁ Ⲛⲏⲣⲓ.	the son of Joannas, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,	بْنِ يُوحَنَّا بْنِ رِيسَا بْنِ زَرُبَّابِلَ بْنِ شَأَلْتِئِيلَ بْنِ نِيرِي.
Ⲫⲁ Ⲙⲉⲗⲭⲓ ⲫⲁ Ⲁⲇⲇⲓ ⲫⲁ Ⲕⲱⲥⲁⲙ ⲫⲁ Ⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲙ ⲫⲁ Ⲏⲣ.	the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,	بْنِ مَلْكِي بْنِ أَدِّي بْنِ قُصَمَ بْنِ أَلْمُودَامَ بْنِ عِيرِ.
Ⲫⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲫⲁ Ⲉⲗⲓⲉ̀ⲍⲉⲣ ⲫⲁ Ⲓⲱⲣⲓⲙ ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲫⲁ Ⲗⲉⲩⲓ̀.	the son of Jose, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,	بْنِ يُوسِي بْنِ أَلِيعَازَرَ بْنِ يُورِيمَ بْنِ مَتْثَاتَ بْنِ لاَوِي.
Ⲫⲁ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲫⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲫⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁ Ⲓⲱⲛⲁⲛ ⲫⲁ Ⲉⲗⲓⲁ̀ⲕⲓⲙ.	the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,	بْنِ شِمْعُونَ بْنِ يَهُوذَا بْنِ يُوسُفَ بْنِ يُونَانَ بْنِ أَلِيَاقِيمَ.
Ⲫⲁ Ⲙⲉⲗⲉⲁ̀ ⲫⲁ Ⲙⲉⲛⲛⲁⲛ ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ ⲫⲁ Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattathah, the son of Nathan, the son of David,	بْنِ مَلَيَا بْنِ مَيْنَانَ بْنِ مَتَّاثَا بْنِ نَاثَانَ بْنِ دَاوُدَ.
Ⲫⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲫⲁ Ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲫⲁ Ⲃⲟⲉⲥ ⲫⲁ Ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲫⲁ Ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ.	the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,	بْنِ يَسَّى بْنِ عُوبِيدَ بْنِ بُوعَزَ بْنِ سَلْمُونَ بْنِ نَحْشُونَ.
Ⲫⲁ Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲫⲁ Ⲁⲇⲙⲓⲛ ⲫⲁ Ⲁⲣⲛⲓ ⲫⲁ Ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲫⲁ Ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲫⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲁ.	the son of Amminadab, the son of Ram, the son of	بْنِ عَمِّينَادَابَ بْنِ آرَامَ بْنِ حَصْرُونَ بْنِ فَارِصَ بْنِ يَهُوذَا.

	Hezron, the son of Perez, the son of Judah,	
Ⲫⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲫⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲁ Ⲑⲁⲣⲁⲭ ⲫⲁ ⲛⲁⲭⲱⲣ.	the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,	بْنِ يَعْقُوبَ بْنِ إِسْحَاقَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ تَارَحَ بْنِ نَاحُورَ.
Ⲫⲁ Ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ ⲫⲁ Ⲣⲁⲅⲁⲩ ⲫⲁ Ⲫⲁⲗⲉⲭ ⲫⲁ Ⲉⲃⲉⲣ ⲫⲁ Ⲥⲁⲗⲁ.	the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,	بْنِ سَرُوجَ بْنِ رَعُو بْنِ فَالَجَ بْنِ عَابِرَ بْنِ شَالَحَ.
Ⲫⲁ Ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲫⲁ Ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ ⲫⲁ Ⲥⲏⲙ ⲫⲁ Ⲛⲱⲉ̀ ⲫⲁ Ⲗⲁⲙⲉⲭ.	the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,	بْنِ قِينَانَ بْنِ أَرْفَكْشَادَ بْنِ سَامِ بْنِ نُوحِ بْنِ لاَمَكَ.
Ⲫⲁ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲫⲁ Ⲉⲛⲱⲭ ⲫⲁ Ⲓⲁⲣⲉⲇ ⲫⲁ Ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲫⲁ Ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ.	the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalalel, the son of Cainan,	بْنِ مَتُوشَالَحَ بْنِ أَخْنُوخَ بْنِ يَارِدَ بْنِ مَهْلَلْئِيلَ بْنِ قِينَانَ.
Ⲫⲁ Ⲉⲛⲱⲥ ⲫⲁ Ⲥⲏⲑ ⲫⲁ Ⲁⲇⲁⲙ ⲫⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.	بْنِ أَنُوشَ بْنِ شِيتِ بْنِ آدَمَ ابْنِ اللهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 72: 15**	**مزمور 71: 13**
Ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲁⲃⲓⲁ̀: ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	And He shall live. And there shall be given Him of the gold of Arabia. And men shall pray for Him continually. And all the day shall they praise Him. Alleluia.	يعيش ويُعطى له من ذهب أرابيا، ويصلون من أجله كل حين، ويباركونه فى كل يوم. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**John 1: 14 - 17**	**يوحنا 1: 14 - 17**
Ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the Only Begotten of the Father, full of grace and truth.	وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ بَيْنَنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدًا كَمَا لِوَحِيدٍ مِنَ الآبِ، مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲱ ⲡⲉ.	John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’”	يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قِائِلاً: "هذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي، لأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي".
Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ.	And of His fullness we have all received, and grace for grace.	وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ جَمِيعًا أَخَذْنَا، وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ: ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.	لأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ، أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيَسُوعَ الْمَسِيحِ صَارَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲃ̅: ⲇ̅	**Hebrews 1: 1 - 2: 4**	**العبرانيين 1: 1 - 2: 4**
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets,	اَللهُ، بَعْدَ مَا كَلَّمَ الآبَاءَ بِالأَنْبِيَاءِ قَدِيمًا، بِأَنْوَاعٍ وَطُرُق كَثِيرَةٍ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds;	كَلَّمَنَا فِي هذِهِ الأَيَّامِ الأَخِيرَةِ فِي ابْنِهِ، الَّذِي جَعَلَهُ وَارِثًا لِكُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي بِهِ أَيْضًا عَمِلَ الْعَالَمِينَ.
Ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉϥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:	who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down at the right hand of the Majesty on high,	الَّذِي، وَهُوَ بَهَاءُ مَجْدِهِ، وَرَسْمُ جَوْهَرِهِ، وَحَامِلٌ كُلَّ الأَشْيَاءِ بِكَلِمَةِ قُدْرَتِهِ، بَعْدَ مَا صَنَعَ بِنَفْسِهِ تَطْهِيرًا لِخَطَايَانَا، جَلَسَ فِي يَمِينِ الْعَظَمَةِ فِي الأَعَالِي.
Ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓ̀ⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ	having become so much better than the angels, as He has by inheritance obtained	صَائِرًا أَعْظَمَ مِنَ الْمَلاَئِكَةِ بِمِقْدَارِ مَا وَرِثَ اسْمًا أَفْضَلَ مِنْهُمْ.

ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ.	a more excellent name than they.	
Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ Ⲉⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ Ⲉⲩϣⲏⲣⲓ.	For to which of the angels did He ever say: “You are My Son, today I have begotten You”? And again: “I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son?”	لأَنَّهُ لِمَنْ مِنَ الْمَلاَئِكَةِ قَالَ قَطّ: أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ؟ وَأَيْضًا: أَنَا أَكُونُ لَهُ أَبًا وَهُوَ يَكُونُ لِيَ ابْنًا؟
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But when He again brings the firstborn into the world, He says: “Let all the angels of God worship Him.”	وَأَيْضًا مَتَى أَدْخَلَ الْبِكْرَ إِلَى الْعَالَمِ يَقُولُ: وَلْتَسْجُدْ لَهُ كُلُّ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.	And of the angels He says: “Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire.”	وَعَنِ الْمَلاَئِكَةِ يَقُولُ: الصَّانِعُ مَلاَئِكَتَهُ رِيَاحًا وَخُدَّامَهُ لَهِيبَ نَارٍ.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	But to the Son He says: “Your throne, O God, is forever and ever. A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.	وَأَمَّا عَنْ الابْنِ فيقول أيضاً: كُرْسِيُّكَ يَا أَللهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ.
Ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧ̀ⲟ̀ϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲁⲑⲟⲩⲱⲕ.	You have loved righteousness and hated lawlessness. Therefore, God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions.”	لأنك أَحْبَبْتَ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الإِثْمَ. مِنْ أَجْلِ ذلِكَ مَسَحَكَ اللهُ إِلهُكَ بِزَيْتِ الابْتِهَاجِ أَكْثَرَ مِنْ شُرَكَائِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And: “You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands.	وَأَنْتَ يَارَبُّ فِي الْبَدْءِ أَسَّسْتَ الأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتُ هِيَ عَمَلُ يَدَيْكَ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕ̀ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ̀ⲡⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ.	They will perish, but You remain. And they will all grow old like a garment.	هِيَ تَبِيدُ وَلكِنْ أَنْتَ تَبْقَى، وَكُلّهَا كَثَوْبٍ تَبْلَى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ⲭ̀ⲛⲁⲕⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ.	Like a cloak You will fold them up, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail."	وَكَرِدَاءٍ تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَلكِنْ أَنْتَ أَنْتَ، وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى.
Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.	But to which of the angels has He ever said: "Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool?"	ثُمَّ لِمَنْ مِنَ الْمَلاَئِكَةِ قَالَ قَطّ: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ؟
Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ.	Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?	أَلَيْسَ جَمِيعُهُمْ أَرْوَاحًا خَادِمَةً مُرْسَلَةً لِلْخِدْمَةِ لأَجْلِ الْعَتِيدِينَ أَنْ يَرِثُوا الْخَلاَصَ؟
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯϩ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩ̀ⲟ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣ̀ⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Therefore, we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.	لِذلِكَ يَجِبُ أَنْ نَتَنَبَّهَ أَكْثَرَ إِلَى مَا سَمِعْنَا لِئَلاَّ نسقط.
Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲃⲉϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ.	For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,	لأَنَّهُ إِنْ كَانَتِ الْكَلِمَةُ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا مَلاَئِكَةٌ قَدْ صَارَتْ ثَابِتَةً، وَكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نَالَ مُجَازَاةً عَادِلَةً.
Ⲡⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣ̀ⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by The Lord, and was confirmed to us by those who heard Him,	فَكَيْفَ نَنْجُو نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلاَصًا هذَا مِقْدَارُهُ؟ قَدِ ابْتَدَأَ الرَّبُّ بِالتَّكَلُّمِ بِهِ، ثُمَّ تَثَبَّتَ لَنَا مِنَ الَّذِينَ سَمِعُوا.

Ⲉⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ.	God also bearing witness both with signs and wonders, with various miracles, and gifts of the Holy Spirit, according to His own will?	شَاهِدًا اللهُ مَعَهُمْ بِآيَاتٍ وَعَجَائِبَ وَقُوَّاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ وَمَوَاهِبِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، حَسَبَ إِرَادَتِهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second epistle our teacher St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية بركته علينا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**2 Peter 1: 12 - 17**	**2 بطرس 1: 12 - 17**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ.	For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.	لِذَلِكَ لاَ أُهْمِلُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ دَائِماً بِهَذِهِ الأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبَّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.	Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,	وَلَكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقّاً مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أُنْهِضَكُمْ بِالتَّذْكِرَةِ.
Ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.	عَالِماً أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضاً.
Ϯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.	فَأَجْتَهِدُ أَيْضاً أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الأُمُورِ.

Ϩⲁⲛϣ̀ϥⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.	لأنّنا لَمْ نَتْبَعْ خُرَافَاتٍ مُصنّعَة إذْ عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.
Ⲁϥϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”	لأنّهُ أخَذَ مِنَ اللهِ الآبِ كَرَامَةً وَمَجْداً، إذْ أقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا مِنَ الْمَجْدِ الأسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الّذِي أنَا سُرِرْتُ بِهِ».
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲅ̅: ⲕ̅ⲋ̅ - ⲗ̅ⲃ̅	**Acts 13: 26 - 32**	**أعمال 13: 26 - 32**
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲫⲁⲓ.	Men and brethren, sons of the family of Abraham, and those among you who fear God, to you the word of this salvation has been sent.	أيُّهَا الرِّجَالُ الإخْوَةُ بَنِي جِنْسِ إبْرَاهِيمَ، وَالّذِينَ بَيْنَكُمْ يَتّقُونَ اللهَ، إلَيْكُمْ أُرْسِلَتْ كَلِمَةُ هذَا الْخَلاَصِ.

Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲁⲩϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they did not know Him, nor even the voices of the Prophets which are read every Sabbath, have fulfilled them in condemning Him.	لأَنَّ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ وَرُؤَسَاءَهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا هذَا. وَأَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ الَّتِي تُقْرَأُ كُلَّ سَبْتٍ تَمَّمُوهَا، إِذْ حَكَمُوا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ.	And though they found no cause for death in Him, they asked Pilate that He should be put to death.	وَمَعْ أَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا عِلَّةً وَاحِدَةً لِلْمَوْتِ طَلَبُوا مِنْ بِيلاَطُسَ أَنْ يُقْتَلَ.
Ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ.	Now when they had fulfilled all that was written concerning Him, they took Him down from the tree and laid Him in a tomb.	وَلَمَّا تَمَّمُوا كُلَّ مَا كُتِبَ عَنْهُ، أَنْزَلُوهُ عَنِ الْخَشَبَةِ وَوَضَعُوهُ فِي قَبْرٍ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	But God raised Him from the dead.	وَلكِنَّ اللهَ أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	He was seen for many days by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses to the people.	وَظَهَرَ أَيَّامًا كَثِيرَةً لِلَّذِينَ صَعِدُوا مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ، الَّذِينَ هُمْ شُهُودُهُ عِنْدَ الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ.	And we declare to you glad tidings, that promise which was made to the fathers.	وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ بِالْمَوْعِدِ الَّذِي صَارَ لآبَائِنَا.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 29
سنكسار اليوم التاسع والعشرون من شهر كيهك

1. The Feast of the Nativity of Our Lord Jesus Christ (Christmas)
2. The Commemoration of the Martyrs of Akhmim

1. عيد الميلاد المجيد
2. تذكار شهداء أخميم

1. The Feast of the Nativity of Our Lord Jesus Christ (Christmas)

On this day, of the year 5501 of the world, as calculated by our glorious church, we celebrate the birth of Our Lord Jesus Christ, the Incarnate God in the Flesh from the virgin St. Mary. Through the Divine plan of God and His foreknowledge, Caesar Augustus issued a decree for a general census in all the Roman Empire. For that reason, Joseph rose, and the virgin with him, and went from the city of Nazareth to Bethlehem to be counted in the census there because he was from the tribe of Judah, from the house of David.

Bethlehem was the city of David. When they arrived in Bethlehem, the Virgin gave birth to her first-born child and she wrapped him in swaddling clothes and put him in a manger, for they did not have a place for them in the inn.

Now there were, in the same country, shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of The Lord stood before them, and the glory of The Lord shone around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, “Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy, which will be to all the people. For there is born to you this day in the city of David, a Savior, Who is Christ The Lord. And this will be the sign to you: you will find a Babe wrapped in swaddling clothes lying in a manger.” Suddenly there was, with the angel, a multitude of the heavenly host praising God and saying: “Glory be to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.” So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, “Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which The Lord has made known to us.” And they came with haste and found the Babe, Mary, Joseph, and Salomi.

1. عيد الميلاد المجيد

في مثل هذا اليوم من سنة 5501 للعالم بحساب كنيستنا المجيدة، نعيد بميلاد ربنا يسوع المسيح المتأنس بالجسد من العذراء البتول القديسة مريم، وذلك إن الإرادة الإلهية سبق فرسمت إن يصدر أوغسطس قيصر أمره بان تكتتب كل المسكونة، ولهذا السبب قام يوسف من الناصرة ومعه العذراء إلى بيت لحم ليكتتبا هناك لأنه من سبط يهوذا ومن بيت داود.

وبيت لحم هي قرية داود، وحدث انهما لما وصلا إلى هناك تمت أيامها فولدت ابنها البكر، ولفته ووضعته في مذود حيث لم يجدا موضعا ينزلان به.

وكان في تلك الكورة رعاة متبدين يحرسون حراسة الليل على رعيتهم، فظهر لهم ملاك الرب وأشرق عليهم نور من السماء، وقال لهم الملاك: "لا تخافوا، فها انا أبشركم بفرح عظيم يكون لجميع الشعب، انه ولد لكم اليوم في مدينة داود مخلص هو المسيح الرب، وهذه لكم العلامة تجدون طفلاً مقمطاً مضجعاً في مذود"، وظهر بغتة مع الملاك جمهور من الجند السماوي يسبحون الله قائلين "المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة."

ولما مضت عنهم الملائكة إلى السماء قال الرعاة بعضهم لبعض: "لنذهب الآن إلى بيت لحم لننظر الكلام الذي أعلمنا به الرب." فجاءوا مسرعين، ووجدوا الطفل ومريم ويوسف وسالومي.

وكان المكان مضيئاً بالنور، فعلموا إن الكلام الذي بشروا به هو حق، ثم سجدوا للطفل

The place was shining with light. Now when they had seen him, they made widely known the saying, which was told them concerning this child. Then they worshipped the child and they returned, glorifying and praising God for all that they had heard and seen (Luke 2:1-20).

On this day, the prophecies about the birth of The Lord from a chaste virgin had been fulfilled. Isaiah the prophet said, "Behold the virgin shall conceive and bear a Son and shall call His Name Immanuel" (Isaiah 7:14). Ezekiel the prophet also said about this wonderful mystery, "And The Lord said to me, ''This gate shall be shut; it shall not be opened, and no man shall enter by it, because The Lord God of Israel has entered by it, therefore it shall be shut'" (Ezekiel 44:2). About this child, Daniel the prophet said, "I was watching in the night visions, and behold, One like the Son of Man, coming with the clouds of heaven! He came to the Ancient of Days, and they brought Him near before Him. Then to Him was given dominion and glory and the Kingdom that all peoples, nations, and languages should serve Him. His dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and His Kingdom the one which shall not be destroyed" (Daniel 7:13-14). Jeremiah the prophet said, "Behold, the days are coming, says The Lord, that I will raise to David a Branch of Righteousness; a King shall reign and prosper, and execute judgement and righteousness in the earth. In His days, Judah will be saved and Israel will dwell safely; Now this is His Name by which He will be called: The Lord Our Righteousness" (Jeremiah 23:5-6).

We must, therefore, now direct our minds toward the manger of Bethlehem, where the Son of God was lying in it in the flesh at the time of His birth, contemplating in silence and reverence worthy of the mystery of the incarnation of God, and His birth in a manger for our salvation. Knowing that He teaches us through this mystery to despise the world and all the vain things in it, and that He urges us to be humble and to love our neighbor seeking his own good, and that we should live in virtue and holiness according to the Christian ethics; not ignoring the great dignity that has been

وعادوا وهم يسبحون الله ويمجدونه على كل ما سمعوه ورأوه، وكانوا يبشرون بما عاينوا وسمعوا.

ففي هذا اليوم كملت نبوات الأنبياء عن مولد الرب من بتول عذراء، فقد قال اشعياء النبي "ها العذراء تحبل وتلد ابنا وتدعو اسمه عمانوئيل" (إشعياء 7: 14). ويقول حزقيال عن هذا السر العجيب "فقال لي الرب هذا الباب يكون مغلقاً لا يفتح ولا يدخل منه إنسان، لأن الرب إله إسرائيل دخل منه فيكون مغلقاً" (حزقيال 44: 2).

وعن هذا المولود قال دانيال النبي "كنت أرى في رؤي الليل وإذا مع سحب السماء مثل ابن إنسان أتي وجاء إلى القديم الأيام فقربوه قدامه، فأعطي سلطاناً ومجداً وملكوتاً لتتعبد له كل الشعوب والأمم والألسنة، سلطانه سلطان أبدى ما لم يزول وملكوته ما لا ينقرض" (دانيال 7: 13، 14).

وقال ارميا النبي "ها ايام تأتى يقول الرب وأقيم لداود غصن بر فيملك ملك وينجح ويجري حقاً وعدلاً في الأرض، في أيامه يخلص يهوذا ويسكن إسرائيل آمناً، وهذا هو اسمه الذي يدعونه به: الرب برنا" (أرميا 23: 5، 6).

فيجب علينا الآن إن نتوجه بعقولنا نحو مذود بيت لحم، الذي كان ابن الله مضجعاً فيه بالجسد وقت ولادته، متأملين بصمت وهدوء لائقين في سر تجسد الإله وولادته في مذود لأجل خلاصنا، عالمين انه بهذا يعلمنا احتقار العالم وكل أباطيله، ويحثنا على الاتضاع ومحبة القريب والسعي في خيره، وإن نعيش بالفضيلة والتقوى والآداب المسيحية، غير جاهلين مقدار الكرامة العظيمة التي صارت لنا بواسطة سر التجسد الإلهي.

ولأننا قد حفظنا الصوم الذي انقضي، وقد أقبل علينا هذا العيد المجيد، فلنقابله بكل ما هو حسن طاهر، وإن نمد أيدينا لمواساة الضعفاء وسد حاجة المساكين، وإيجاد الصلح

granted to us by this Divine Incarnation.

Since we have kept this fast before the Advent, and have arrived at this glorious feast, we should receive it with purity and every good thing. We should extend our hand to comfort the weak, to help the poor, and to be instruments of peace and reconciliation among the people, taking our Lord Who has made an eternal peace by His Incarnation as our example.

We should ask God in supplications to have compassion upon us and to forgive our sins, and to bless our gatherings, and to keep the life of His Holiness Pope …, Pope of Alexandria and Patriarch of the See of St. Mark, to keep his pontificate for many years with the joy, peace and the safety of the church, and the advancement of his people in virtue.

May God grant us many returns of this feast, filled with the blessings of our Lord and Savior Jesus Christ, Who came for our salvation.

To Him be the glory and honor in His church forever. Amen

والسلام بين إخواننا اقتداء بسيدنا الذي بتجسده صنع سلاماً ابدياً، ضارعين إليه أن يتراءف علينا ويغفر لنا خطايانا ويبارك اجتماعاتنا ويحفظ لنا حياة قداسة البابا المعظم الانبا... بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية ويديم رئاسته سنين كثيرة ممتعاً بسلامة الكنيسة ونمو شعبه في الفضيلة، وإن يعيد علينا أمثال هذا اليوم المبارك ونحن في ملء نعمة الفادي الرب يسوع الذي تجسد لخلاصنا.

له المجد في كنيسته إلى الآبد. امين.

2. The Commemoration of the Martyrs of Akhmim

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, in the evening of the 29th of Kiahk (Christmas Eve), and while the Christian congregation was gathered in church for the occasion. Bishop Odagious, their beloved bishop was not there with them, as he died from a while earlier. They heard that the evil ruler of Ansena Arianos was coming to their town with his soldiers. So Bishop Abadion went to pray with them.

While Bishop Abadion was leading the liturgy, the governor Irianos, in one of his fierce persecution expeditions, arrived with his soldiers to Akhmim to kill all the Christians. The soldiers started by slaughtering the Christians inside the church until the holy blood of the martyrs flooded the streets of the village. When the Christians in nearby villages heard about the massacre, they courageously rushed to Akhmeem, encouraging even their children to stand strong in the faith, to receive the crown of martyrdom.

This massacre continued for three full days, and more than 8,140 Christians were martyred. Because

2. تذكار شهداء أخميم

في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد 8140 شهيداً بمدينة أخميم. وذلك أنه لما جحد دقلديانوس الإيمان ونشر عبادة الأوثان، أمر الولاة باضطهاد المسيحيين.

فقام إريانوس والي أنصنا بجولة في الصعيد الأعلى ليشرف بنفسه على تنفيذ أوامر اضطهاد المسيحيين، وفي جولته الانتقامية وصل إلى أخميم وتصادف وصوله في عيد الميلاد، وكان الشعب مجتمعًا في الكنيسة ومعهم الأنبا أباديون أسقف أنصنا الذي صحبه معه إريانوس، وكان الأسقف يعظهم ويشجعهم بكلمات النعمة لأن أسقفهم أوضاكيوس كان قد تنيح قبل ذلك بقليل.

ما علم إريانوس أن المسيحيين مجتمعين في الكنيسة ولم يهبُّوا لاستقباله ثار وغضب، وقام ومعه عدد كبير من الجند وظلّوا يقتلون المسيحيين داخل الكنيسة حتى جرى الدم من الكنيسة إلى أزقة المدينة. وما أن سمع الناس في القرى والبلدان المجاورة بخبر هذه المذبحة حتى سارعوا بالحضور إلى أخميم معلنين إيمانهم، وازدحموا حول إريانوس.

of its innumerable number of martyrs, Akhmim was called the city of martyrs during the Coptic age. The monastery of the Martyrs in Akhmim is rich with the relics of the saints, including those of St. Dioskorous and Sclabios and the 8,140 martyrs mentioned above. Innumerable miracles take place through their intercessions up to this day. May their intercessions be with us. Amen. And glory be to God, now and forever, Amen.	وكان الآباء والأمهات يتسابقون فرحين قائلين: "نحن ماضون إلى ملكوت السماوات"، وكانوا يقدمون أولادهم للسيف ويشجعونهم بقولهم: "لا تخافوا فما هي إلا برهة وتمضون إلى العريس السماوي." وقد استمرت تلك المذبحة ثلاثة أيام متوالية، هذا وقد بلغ عدد الذين استشهدوا في أخميم ثمانية آلاف ومائة وأربعين شهيدًا، ودُفِنت أجسادهم في دير الشهداء بأخميم. وتحتفل الكنيسة بتذكار استشهادهم أيام 29 و 30 كيهك والأول من طوبة. شفاعتهم تكون معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبديًا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲃ̅: ⲍ̅, ⲏ̅	**Psalm 2: 7, 8**	**مزمور 2: 7 - 8**
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You the nations for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession." Alleluia.	الرب قال لي أنت أبني، وأنا اليوم ولدتك، اسألني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.

ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.		
ⲘⲀⲦⲐⲈⲞⲚ Ⲃ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Matthew 2: 1 - 12**	**متى 2: 1 - 12**
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem,	وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ.
Ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	saying, “Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him.”	قَائِلِينَ: "أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّنَا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ".
Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ.	When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him.	فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲛ.	And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born?	فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةِ الشَّعْبِ، وَسَأَلَهُمْ: أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said to him, “In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet:	فَقَالُوا لَهُ: فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. لأَنَّهُ هكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ:
Ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	‘But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the rulers of Judah. For out of you shall come a Ruler who will shepherd My people Israel.’”	"وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضَ يَهُوذَا لَسْتِ الصُّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُوذَا، لأَنْ مِنْكِ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ".
Ⲧⲟⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲡ ⲁϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ.	Then Herod, when he had secretly called the wise men, determined from them what time the star appeared.	حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲓ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

And he sent them to Bethlehem and said, “Go and search carefully for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also.”

ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، وَقَالَ: اذْهَبُوا وَافْحَصُوا بِالتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ. وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي، لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

When they heard the king, they departed; and behold, the star which they had seen in the East went before them, till it came and stood over where the young Child was.

فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقُ، حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.

فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ.

And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshiped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh.

وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ. فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ. ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ.

Then, being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way.

ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنْ لاَ يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، انْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَتِهِمْ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 30th Day of Kiahk
قطمارس قراءات اليوم الثلاثون من شهر كيهك المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲁ̅: ⲁ̅	**Psalm 72: 1, 2**	**مزمور 71: 1**
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Give the king Your judgments, O God, and Your righteousness to the king's Son. He will judge Your people with righteousness, and Your poor with justice. Alleluia.	اللهم اعطي احكامك للملك وبرك لابن الملك. ليحكم لشعبك بالعدل ومساكينك بالحق. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Matthew 12: 15 - 23**	**متي 12: 15 - 23**
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ	But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes	فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيعاً.

Ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	followed Him, and He healed them all.	
Ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Yet He warned them not to make Him known,	وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لاَ يُظْهِرُوهُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying:	لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِل:
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϩⲓϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ.	"Behold! My Servant whom I have chosen, My Beloved in whom My soul is well pleased! I will put My Spirit upon Him, and He will declare justice to the Gentiles.	«هُوَذَا فَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ حَبِيبِي الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَضَعُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْبِرُ الأُمَمَ بِالْحَقِّ.
Ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	He will not quarrel nor cry out, Nor will anyone hear His voice in the streets.	لاَ يُخَاصِمُ وَلاَ يَصِيحُ وَلاَ يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي الشَّوَارِعِ صَوْتَهُ.
Ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲉⲛⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩϭ̀ⲣⲟ.	A bruised reed He will not break, And smoking flax He will not quench, Till He sends forth justice to victory;	قَصَبَةً مَرْضُوضَةً لاَ يَقْصِفُ وَفَتِيلَةً مُدَخِّنَةً لاَ يُطْفِئُ حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النُّصْرَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗ̀ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	And in His name Gentiles will trust."	وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الأُمَمِ».
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.	Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.	حِينَئِذٍ أُحْضِرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى وَأَخْرَسُ فَشَفَاهُ حَتَّى إِنَّ الأَعْمَى الأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.
Ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	And all the multitudes were amazed and said, "Could this be the Son of David?"	فَبُهِتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟»
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲁ̅: ⲑ̅, ⲓ̅ⲏ̅	Psalm 72: 15	مزمور 71: 9، 18
Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ: ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Yes, all kings shall fall down before Him; all nations shall serve Him. And let the whole earth be filled with His glory. Alleluia.	ويسجد له جميع ملوك الأرض وكل الامم تتعبد له. وتمتلئ الارض كلها من مجده. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲃ̅: ⲙ̅ⲁ̅ - ⲙ̅ⲋ̅	Matthew 22: 41 - 46	متي 22: 41 - 46
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ,	While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,	وَفِيمَا كَانَ الْفَرِّيسِيُّونَ مُجْتَمِعِينَ سَأَلَهُمْ يَسُوعُ،
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.	saying, “What do you think about the Christ? Whose Son is He?” They said to Him, “The Son of David.”	قَائِلاً: مَاذَا تَظُنّونَ فِي الْمَسِيحِ، ابْنُ مَنْ هُوَ؟ قَالُوا لَهُ: ابْنُ دَاوُدَ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	He said to them, “How then does David in the Spirit call Him ‘Lord,’ saying:	قَالَ لَهُمْ: فَكَيْفَ يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ رَبّاً قَائِلاً:
Ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁϯϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.	The Lord said to my Lord, ‘Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool?’	قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئاً لِقَدَمَيْكَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ.	If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”	فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبّاً، فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ: ϣ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.	فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَتَّةً.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل غلاطية، بركته علينا. آمين.
Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲑ̅ - ⲉ̅: ⲁ̅	**Galatians 4: 19 - 5: 1**	**غلاطية 4: 19 - 5: 1**

Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϯ ϯⲛⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ϣⲁⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϭⲓ ⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	My little children, for whom I labor in birth again until Christ is formed in you,	يَا أَوْلاَدِي الَّذِينَ أَتَمَخَّضُ بِكُمْ أَيْضاً إِلَى أَنْ يَتَصَوَّرَ الْمَسِيحُ فِيكُمْ.
Ⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ϯϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	I would like to be present with you now and to change my tone; for I have doubts about you.	وَلَكِنِّي كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ حَاضِراًعِنْدَكُمُ الآنَ وَأُغَيِّرَ صَوْتِي، لأَنِّي مُتَحَيِّرٌ فِيكُمْ!
Ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	Tell me, you who desire to be under the law, do you not hear the law?	قُولُوا لِي، أَنْتُمُ الَّذِينَ تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونُوا تَحْتَ النَّامُوسِ: أَلَسْتُمْ تَسْمَعُونَ النَّامُوسَ؟
Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲣⲉⲙϩⲏ.	For it is written that Abraham had two sons: the one by a bondwoman, the other by a freewoman.	فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ أَنَّهُ كَانَ لإِبْرَاهِيمَ ابْنَانِ، وَاحِدٌ مِنَ الْجَارِيَةِ وَالآخَرُ مِنَ الْحُرَّةِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲣⲉⲙϩⲏ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲡⲉ.	But he who was of the bondwoman was born according to the flesh, and he of the freewoman through promise,	لكِنَّ الَّذِي مِنَ الْجَارِيَةِ وُلِدَ حَسَبَ الْجَسَدِ، وَأَمَّا الَّذِي مِنَ الْحُرَّةِ فَبِالْمَوْعِدِ.
Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲣⲁⲗⲗⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: Ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲓ̀ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲁⲅⲁⲣ ⲧⲉ.	which things are symbolic. For these are the two covenants: the one from Mount Sinai, which gives birth to bondage, which is Hagar.	وَكُلُّ ذلِكَ رَمْزٌ، لأَنَّ هَاتَيْنِ هُمَا الْعَهْدَانِ، أَحَدُهُمَا مِنْ جَبَلِ سِينَاءَ، الْوَالِدُ لِلْعُبُودِيَّةِ، الَّذِي هُوَ هَاجَرُ.
Ⲁⲅⲁⲣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ̀: ϥⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ: ⲥ̀ⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ.	For this, Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to Jerusalem, which now is, and is in bondage with her children.	لأَنَّ هَاجَرَ جَبَلُ سِينَاءَ فِي الْعَرَبِيَّةِ. وَلكِنَّهُ يُقَابِلُ أُورُشَلِيمَ الْحَاضِرَةَ، فَإِنَّهَا مُسْتَعْبَدَةٌ مَعَ بَنِيهَا.
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲧⲉ.	But the Jerusalem above is free, which is the mother of us all.	وَأَمَّا أُورُشَلِيمُ الْعُلْيَا، الَّتِي هِيَ أُمُّنَا جَمِيعًا، فَهِيَ حُرَّةٌ.
Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ ϯⲁϭⲣⲏⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲫⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ	For it is written: "Rejoice, O barren, You who do not bear! Break forth and shout, You who	لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: افْرَحِي أَيَّتُهَا الْعَاقِرُ الَّتِي لَمْ تَلِدْ. اِهْتِفِي وَاصْرُخِي أَيَّتُهَا

ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲁϥⲏ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	are not in labor! For the desolate has many more children Than she who has a husband."	الَّتِي لَمْ تَتَمَخَّضْ، فَإِنَّ أَوْلاَدَ الْمُوحِشَةِ أَكْثَرُ مِنَ الَّتِي لَهَا زَوْجٌ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀.	Now we, brethren, as Isaac was, are children of promise.	وَأَمَّا نَحْنُ أَيُّهَا الإِخْوَةُ فَنَظِيرُ إِسْحَاقَ، أَوْلاَدُ الْمَوْعِدِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ.	But, as he who was born according to the flesh then persecuted him who was born according to the Spirit, even so it is now.	وَلكِنْ كَمَا كَانَ حِينَئِذٍ الَّذِي وُلِدَ حَسَبَ الْجَسَدِ يَضْطَهِدُ الَّذِي حَسَبَ الرُّوحِ، هكَذَا الآنَ أَيْضًا.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ϯ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ ⲉⲣ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲣⲉⲙϩⲉ.	Nevertheless, what does the Scripture say? "Cast out the bondwoman and her son, for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman."	لكِنْ مَاذَا يَقُولُ الْكِتَابُ: اطْرُدِ الْجَارِيَةَ وَابْنَهَا، لأَنَّهُ لاَ يَرِثُ ابْنُ الْجَارِيَةِ مَعَ ابْنِ الْحُرَّةِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ϯⲣⲉⲙϩⲉ.	So then, brethren, we are not children of the bondwoman but of the free.	إِذًا أَيُّهَا الإِخْوَةُ لَسْنَا أَوْلاَدَ جَارِيَةٍ بَلْ أَوْلاَدُ الْحُرَّةِ.
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲟ̀ϩⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ.	Stand fast therefore in the liberty by which Christ has made us free, and do not be entangled again with a yoke of bondage.	فَاثْبُتُوا إِذًا فِي الْحُرِّيَّةِ الَّتِي قَدْ حَرَّرَنَا الْمَسِيحُ بِهَا، وَلاَ تَرْتَبِكُوا أَيْضًا بِنِيرِ عُبُودِيَّةٍ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الأولى، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.

ⲁ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲉ̅: ⲇ̅	1 John 4: 15 - 5: 4	1 يوحنا 4: 15 - 5: 4
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.	مَنِ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللهِ، فَاللهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.	وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَّقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلَّهِ فِينَا. اللهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَثْبُتْ فِي الْمَحَبَّةِ يَثْبُتْ فِي اللهِ وَاللهُ فِيهِ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world.	بِهَذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ يَكُونَ لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لأَنَّهُ كَمَا هُوَ فِي هَذَا الْعَالَمِ هَكَذَا نَحْنُ أَيْضاً.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲥϩⲓ ϯϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϥ̀ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love.	لاَ خَوْفَ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ لأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ خَافَ فَلَمْ يَتَكَمَّلْ فِي الْمَحَبَّةِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.	We love Him because He first loved us.	نَحْنُ نُحِبُّهُ لأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوَّلاً.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ϥ̀ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	If someone says, “I love God,” and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?	إِنْ قَالَ أَحَدٌ: «إِنِّي أُحِبُّ اللهَ» وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لأَنَّ مَنْ لاَ يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ يَقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللهَ الَّذِي لَمْ يُبْصِرْهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ.	And this commandment we have from Him: that he who loves God must love his brother also.	وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنَّ مَنْ يُحِبُّ اللهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضاً.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲓⲥⲓ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves Him who begot also loves him who is begotten of Him.	كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللهِ. وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ أَيْضاً.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	By this we know that we love the children of God, when we love God and keep His commandments.	بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نُحِبُّ أَوْلاَدَ اللهِ: إِذَا أَحْبَبْنَا اللهَ وَحَفِظْنَا وَصَايَاهُ.
Ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲁⲛ.	For this is the love of God, that we keep His commandments. And His commandments are not burdensome.	فَإِنَّ هَذِهِ هِيَ مَحَبَّةُ اللهِ: أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ. وَوَصَايَاهُ لَيْسَتْ ثَقِيلَةً.
Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲉ.	For whatever is born of God overcomes the world. And this is the victory that has overcome the world, our faith.	لأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ. وَهَذِهِ هِيَ الْغَلَبَةُ الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ: إِيمَانُنَا.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲅ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲙ̅ⲅ̅	**Acts 13: 36 - 43**	**أعمال 13: 36 - 43**

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ.	For David, after he had served his own generation by the will of God, fell asleep, was buried with his fathers, and saw corruption;	لأَنَّ دَاوُدَ بَعْدَ مَا خَدَمَ جِيلَهُ بِمَشُورَةِ اللهِ، رَقَدَ وَانْضَمَّ إِلَى آبَائِهِ وَرَأَى فَسَاداً.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ.	but He whom God raised up saw no corruption.	وَأَمَّا الَّذِي أَقَامَهُ اللهُ فَلَمْ يَرَ فَسَاداً.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Therefore, let it be known to you, brethren, that through this Man is preached to you the forgiveness of sins;	فَلْيَكُنْ مَعْلُوماً عِنْدَكُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ أَنَّهُ بِهَذَا يُنَادَى لَكُمْ بِغُفْرَانِ الْخَطَايَا.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲓ̀ⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ	and by Him everyone who believes is justified from all things from which you could not be justified by the law of Moses.	وَبِهَذَا يَتَبَرَّرُ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ مَا لَمْ تَقْدِرُوا أَنْ تَتَبَرَّرُوا مِنْهُ بِنَامُوسِ مُوسَى.
Ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Beware therefore, lest what has been spoken in the prophets come upon you:	فَانْظُرُوا لِئَلاَّ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ مَا قِيلَ فِي الأَنْبِيَاءِ.
Ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲫⲓ̀ⲣⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Behold, you despisers, marvel and perish! For I work a work in your days, A work, which you will by no means believe, Though one were to declare it to you.”	أُنْظُرُوا أَيُّهَا الْمُتَهَاوِنُونَ وَتَعَجَّبُوا وَاهْلِكُوا لأَنَّنِي عَمَلاً أَعْمَلُ فِي أَيَّامِكُمْ عَمَلاً لاَ تُصَدِّقُونَ إِنْ أَخْبَرَكُمْ أَحَدٌ بِهِ."
Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.	So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.	وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الأُمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا أَنْ يُكَلِّمَاهُمْ بِهَذَا الْكَلاَمِ فِي السَّبْتِ الْقَادِمِ.
Ⲉⲧⲁⲥⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ	Now when the congregation had broken up, many of the Jews and devout proselytes followed	وَلَمَّا انْفَضَّتِ الْجَمَاعَةُ، تَبِعَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ وَالدُّخَلاَءِ الْمُتَعَبِّدِينَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا، اللَّذَيْنِ

Barnabac nje xanmhs nte niloudai nem nhetercebecue qen nisemmwou nhete nau cazi nemwou euuwt mpourhht euroudzi qen pismot nte Vnou].	Paul and Barnabas, who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.	كَانَا يُكَلِّمَانِهِمْ وَيُقْنِعَانِهِمْ أَنْ يَثْبُتُوا فِي نِعْمَةِ اللهِ.
Picaji de nte Pqoic eqeai ouoh eqesai: eqemahi ouoh eqetajro: qen]acia nekklhcia nte Vnou]: amhn.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Kiahk 30
سنكسار اليوم الثلاثون من شهر كيهك

1. The Adoration of the Wise Men (Magi) for the Savior 2. The Departure of St. John (Yoannis), the Hegumen of Scetis 3. The Martyrdom of Zacharias the Child and his companions in Akhmim 4. The Martyrdom of the Saint the Hegumen Michael El-Tokhi	1. سجود المجوس للطفل يسوع الملك 2. نياحة القديس يؤانس قمص شهيت 3. استشهاد الطفل زكريا ومن معه بأخميم 4. استشهاد القمص ميخائيل الطوخي
1. The Adoration of the Wise Men (Magi) for the Savior On this day of the second year of the birth of our Savior, the Wise Men (Magi) came from the East. They fell down and worshiped Him in Bethlehem. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh. The gold indicates that He is a King. The frankincense denotes that He is God to whom the incense is offered in worship. The myrrh points out to His Life-giving death for the salvation of the world. Then, being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way (Matthew 2: 9 -12). They preached the manifestation of The Incarnate God for the salvation of Mankind. To whom is due honor and glory forever. Amen.	**1. سجود المجوس للطفل يسوع الملك** **في مثل هذا اليوم من السنة الثانية لميلاد المخلص، وصل المجوس من بلاد المشرق وسجدوا له في بيت لحم. ثم فتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا: ذهباً ولباناً ومراً. فالذهب يدل على أنه ملك، واللبان يدل على أنه إله يقدم له البخور في الصلوات، والمرّ يدل على موته المحيي لأجل خلاص العالم.** **ثم أوحي إليهم في حلم أن لا يرجعوا إلى هيرودس، فانصرفوا في طريق اخرى إلى كورتهم (متى 2: 9 - 12) مبشرين بظهور الإله متجسداً من أجل خلاص جنس البشر.** **لربنا المجد والكرامة إلى الأبد. آمين.**

2. The Departure of St. John (Yoannis), the Hegumen of Scetis

On this day of the year 391 AM, 675 AD, St. John (Yoannis), the Hegumen of Shiheet (Scetis) departed. This saint was born in the year 585 AD in the city of "Shobra Manthou" of the region of "Saa El Hagar, the governate of Sharqia" to Christian parents. They brought him up in a life of godliness and virtue, and taught him the church life.

When he became a young man, he longed for the monastic life. He went to the monastery of St. Macarius in the wilderness of Shiheet (Scetis) in the year 603 AD.

After a period of time, he was ordained a priest then a Hegumen in the year 641 AD. The wilderness was illuminated by his teachings and he became a father to many of the saints. Among those saints were Anba Gawarga and Anba Abraam, the two great stars, and Anba Mina, bishop of "Thamoui (Tamai el Amdid)," Anba Zacharias, bishop of Sakha and Anba Isaac, the 41st patriarch and many others, through whom many souls were saved.

Because of his profound godliness, when he was administering Holy Communion to the people, he was able to recognize those who were worthy and those who were unworthy through the guidance of the Holy Spirit. Several times, he saw The Lord Christ on the altar and surrounded by the angels.

This saint suffered many tribulations. The Barbarians took him captive to their country. He stayed there for many years, during which he was tortured. In the last time, he met St. Samuel the Confessor, the abbot of the monastery of Qalamon, during his captivity. By the grace of God, he returned to his monastery and to his children.

When he knew in a vision of the day of his departure, he called the brethren and commanded them to keep the Commandments of The Lord, and to walk in the pathway of the saintly fathers, to share with them the good portion and the inheritance of the kingdom of heaven.

Shortly after, he became ill and he saw a crowd of saints who were coming to take his spirit, and he gave up the spirit in the hand of The Lord, whom he loved. The monks carried him to the church, prayed over him and buried him with great veneration. Because of

2. نياحة القديس يؤانس قمص شهيت

في مثل هذا اليوم من سنة 391 للشهداء، سنة 675 ميلادية، تنيح القديس الانبا يؤانس قمص شيهيت. ولد هذا القديس سنة 585 ميلادية ببلدة شبرا منصو التابعة لبلدة صا الحجر (مدينة قديمة بمحافظة الشرقية) من أبوين مسيحيين ربياه في حياة التقوي والفضيلة وعلماه العلوم الكنسية.

ولما كبر اشتاق إلى الرهبنة فذهب وترهب في دير القديس مقاريوس ببرية شيهيت سنة 603 ميلادية.

وبعد مدة من الزمان رسم قساً ثم قمصاً للبرية سنة 641 ميلادية، فاستضاءت البرية بتعاليمه وصار أبا لكثيرين من القديسين، منهم الأنبا جاورجي والأنبا ابرام الكوكبين العظيمين، والأنبا مينا أسقف مدينة تمي، والأنبا زخارياس أسقف سخا، والأنبا اسحق البطريرك 41 وكثيرون آخرون تتلمذوا على يديه، الذين صاروا سببا في خلاص نفوس كثيرة.

ولعظم تقواه وقداسته، كان عندما يناول الشعب يعرف المستحق من غير المستحق بمعرفة إلهية من الروح القدس. ومرات كثيرة كان يري السيد المسيح على المذبح والملائكة تحيط به.

وقد قاسي هذا القديس شدائد كثيرة، وسباه البربر إلى بلادهم، وقضي هناك عدة سنين لقي فيها الهوان. وفي المرة الأخيرة التقي بالقديس صموئيل المعترف رئيس دير القلمون، وبنعمة الله عاد إلى ديره.

ولما علم في رؤيا بيوم انتقاله، جمع أبناءه الرهبان وأوصاهم بحفظ وصايا الرب، والسير في طريق الآباء القديسين، لينالوا النصيب الصالح والميراث في ملكوت السموات.

وبعد قليل مرض، وأثناء مرضه رأي جماعة من القديسين قد حضروا لأخذ روحه، ففاضت روحه بيد الرب يسوع، الذي أحبه.

وصلي عليه الآباء الرهبان ودفنوه بإكرام جزيل. ولشدة محبتهم له، احتفظوا بقطع من ثيابه وكانت سبباً في شفاء مرضي

their strong love for him, they kept pieces of his clothes, which were a source of healing for many sick people. This father lived for 90 years. May the blessing of his prayers be with us. Amen.	كثيرين. وعاش هذا الاب تسعين سنة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
3. The Martyrdom of Zacharias the Child and his companions in Akhmim On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Zacharias the Child, his father St. Fag and 604 others were martyred in the city of Akhmim. On the second day of the massacre that took place and during the time when the soldiers were casting some of the martyrs in the fire, the child Zacharias saw angels surrounding the martyrs placing glorious crowns on their heads. Zacharias shouted to his father and told him about what he saw. When the multitudes heard the shouting of the child, they rushed to inquire about what he had seen. When the governor saw the multitudes running toward the child, he asked for the reason and was told of what had happened. He summoned the child and ordered to cut off his tongue, while he was on his father's shoulder. Immediately, the Archangel Michael came down and healed the child's tongue, and he then talked again and rejoiced. When the governor heard of the miracle, he ordered the burning of the child and his father. Because of this miracle, many believed and declared their Christianity before the governor, who ordered their killing with the swords and javelins. They numbered 604 martyrs and they all received the crowns of martyrdom. May the blessing of their prayers be with us. Amen.	**3. استشهاد الطفل زكريا ومن معه بأخميم** في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس زكريا الطفل ووالده القديس فاج، و604 آخرون. وذلك أنه ثاني يوم المذبحة التي حدثت في مدينة أخميم وفي الوقت الذي كان الجنود يطرحون فيه بعض الشهداء في النار، رأى الطفل زكريا ملائكة يحيطون بالشهداء ويضعون أكاليل بهية على رؤوسهم، فصرخ زكريا إلى أبيه وأعلمه بهذا المنظر. ولما سمعت الجماهير صراخ الطفل، أسرعوا نحوه يستفسرون منه عما رأى. وإذ رأى الوالي الجموع تندفع نحو الطفل، سأل عن السبب، فعرَّفوه. فاستدعى الطفل وأمر بقطع لسانه وهو على كتف والده. وللحال نزل رئيس الملائكة ميخائيل وشفي لسان الطفل فصار يتكلم ويتهلل. فلما سمع الوالي بالمعجزة، أمر بحرق الطفل ووالده. وبسببها آمن كثيرون وأعلنوا مسيحيتهم أمام الوالي الذي أمر بقتلهم بالسيوف والرماح. وكان عددهم 604 شهيد، فنالوا أكاليل الشهادة. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
4. The Martyrdom of the Saint the Hegumen Michael El-Tokhi On this day also of the year 1240 of the martyrs, 1524 AD, the holy father the Hegumen Michael El-Tokhi was martyred. He was from the city of Tokh El-Nasara, governate of Menoufia. He memorized the Divine Books and church subjects since his young age, so he was ordained a deacon. After his marriage, the people chose him and he was ordained a priest and then a hegumen shepherding his people. Some evil men brought false accusations against	**4. استشهاد القمص ميخائيل الطوخي** وفيه أيضاً من سنة 1240 للشهداء، 1524 ميلادية، استشهد القديس القمص ميخائيل الطوخي. وكان من بلدة طوخ النصارى، محافظة المنوفية. حفظ الكتب الإلهية وعلوم الكنيسة منذ صغره، فصار شماساً، وبعد أن تزوج اختاره الشعب قساً، ثم صار قمصاً مدبراً لشعبه. وشى به الأشرار إلى والى مصر، فأمر بالقبض عليه وأتوا به مُكبَّلاً بالحديد وأودعوه السجن. ثم حفروا له حفرة في

him to the governor of Egypt, who ordered his arrest. They brought him chained in iron fetters and imprisoned him. They dug a deep pit in the ground and crucified him in it, with his head down all day long. The saint was thankful and praising God. The governor ordered then to parade him in the streets of the city, while they were reviling him.

When Pope Gabriel the Fifth was informed about the saint, he prayed for three days asking the holy Virgin St. Mary to help him on completing his strife. When the Hegumen Michael heard that the pope was praying for him, he was comforted and his soul rejoiced.

Then the governor asked him to deny his faith, the saint courageously refused. They lit a huge fiery furnace, as they did for the three saintly youth in Babylon, and they cast him in it. The fire did not harm him or scorched his clothes. He saw the holy Virgin along with four angels surrounding him. Then a soldier stabbed him with a spear, and he delivered his sould and received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us. Amen
And glory be to God, now and forever. Amen.

الأرض وصُلبَ فيها منكساً طول النهار. أما القديس فكان شاكراً ومُسبّحاً الله. ثم أمر الوالي بأن يطوفوا به في شوارع المدينة وهم يشتمونه.
ولما علم بذلك البابا الأنبا غبريال الخامس، مكث ثلاثة أيام يصلى ويطلب من القديسة العذراء مريم أن تساعده على إتمام جهاده. فلما سمع القمص ميخائيل بصلاة البابا من أجله، تعزّى وابتهجت نفسه.
بعد ذلك عرض عليه الوالي إنكار الإيمان فرفض بشجاعة. فأشعلوا ناراً عظيمة، مثل أتون بابل للثلاثة فتية القديسين، وألقوا فيها القديس فلم تؤثّر ولا على ثيابه، وكان يرى القديسة العذراء ومعها أربعة ملائكة يحيطون به. ثم طعنه جندي بحربة ففاضت روحه ونال إكليل الشهادة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائما ابدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲋ̅, ⲓ̅ⲍ̅	Psalm 72: 7, 8	مزمور 71: 16، 17
Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	His name shall endure forever; His name shall continue as long as the sun. And men shall be blessed in Him; all nations shall call Him blessed. Alleluia.	فليكن اسمه مباركاً إلى الأبد. وقدام الشمس يدوم اسمه. وتتبارك به جميع قبائل الأرض. وكل الأمم تمجده. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**John 1: 1 - 13**	**يوحنا 1: 1 - 13**
Ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.	فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللهِ، وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللهَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	He was in the beginning with God.	هذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللهِ.
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.	All things were made by Him; and without Him was not anything made that was made.	كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ.
Ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.	In Him was life; and the life was the light of men.	فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ، وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ.	And the light shines in darkness; and the darkness did not comprehend it.	وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ، وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	There was a man sent from God, whose name was John.	كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.	هذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ، لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ.

Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	He was not the Light, but was sent to bear witness to the Light.	لَمْ يَكُنْ هُوَ النّورَ، بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ.
Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	That was the true Light that gives light to every man coming into the world.	كَانَ النّورُ الْحَقِيقِيُّ الّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِياً إِلَى الْعَالَمِ.
Ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ.	He was in the world, and the world was made by Him, and the world did not know Him.	كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكُوِّنَ الْعَالَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ.
Ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	He came unto His own, and His own did not receive Him.	إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	But as many as received Him, to them He gave power to become children of God, to those who believe in His name,	وَأَمَّا كُلُّ الّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً أَنْ يَصِيرُوا أبناء الله، أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.	اَلّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلاَ مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلاَ مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ، لكن من الله ولدوا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*